叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在快乐谷(in Happy Valley) 000001

2. 在快乐谷(in Happy Valley) 000002

3. 在快乐谷(in Happy Valley) 000003

4. 在快乐谷(in Happy Valley) 000004

5. 在快乐谷(in Happy Valley) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在快乐谷(In Happy Valley)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ]['dʒʌstɪn] [gɪlbæŋk]
E - text prepared by Justin Gillbank
E - 文本 准备 经过 贾斯汀 吉尔班克

电子文本由贾斯汀·吉尔班克撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / [siː] /)
(http : / / www . pgdp . net / c /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / c /)

(http://www.pgdp.net/c/)

[ɪn] ['hæpi] ['væli]
In Happy Valley
在 快乐的 谷

在快乐谷

[baɪ][dʒɑːn][fɑːks] , ['dʒunjɚ] .
By John Fox , Jr .
经过 约翰 狐狸 , 小 .

作者：小约翰·福克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['jɑːn]
Illustrated By F . C . Yohn
插图 经过 F . C . 约翰

插图作者：FC Yohn

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1917
已发布 十月 , -

出版于1917年10月

[tuː; tə] [hoʊp] ,
To Hope ,
到 希望 ,

致希望，

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis] .
Little Daughter of Richard Harding Davis .
小的 女儿 的 理查德 哈丁 戴维斯 .

理查德·哈丁·戴维斯的小女儿。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] -
The Courtship of Allaphair
这 求爱 的 -

阿拉菲尔的求爱

[ðə; ðɪ] [kəm'pækt] [ʌv; əv] ['krɪstəfər]

The	Compact	of	Christopher
这	袖珍的	的	克里斯托弗

克里斯托弗的契约

[ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] [oʊn] ['levə(ə)l]

The	Lord's	Own	Level
这	主场	自己的	等级

主的水平

[ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri]

The	Marquise	of	Queensberry
这	侯爵夫人	的	昆斯伯里

昆斯伯里侯爵夫人

[hɪz; ɪz] [læst] ['krɪsməs] [gɪft]

His	Last	Christmas	Gift
他的	最后的	圣诞节	礼物

他最后的圣诞礼物

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] ['vaɪpər]

The	Angel	from	Viper
这	天使	从	毒蛇

毒蛇天使

[ðə; ðɪ] [poʊp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['sændi]

The	Pope	of	the	Big	Sandy
这	教皇	的	这	大的	沙

大沙地教皇

[ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli]

The	Goddess	of	Happy	Valley
这	女神	的	快乐的	谷

快乐谷的女神

[ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] - [prer] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] [smɔːl]

The	Battle	-	Prayer	of	Parson	Small
这	战斗	-	祷告	的	牧师	小的

斯莫尔牧师的战斗祷告

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɑːn] ['pɪdʒɪn]

The	Christmas	Tree	on	Pigeon
这	圣诞节	树	在	鸽子

鸽子镇上的圣诞树

[ˌɪlə'streɪʃəns]

Illustrations
插图

插图

“ [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

“	You	got	him	down	!
“	你	得到	他	向下	!

你把他制服了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [dʒʌmp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [stɑːmp] [hɪm; ɪm] ! ”

“	Jump	on	him	an	'	stomp	him	!	”
“	跳	在	他	一个	-	跺脚	他	!	”

“跳到他身上，狠狠踩他！”

“ ['mæmi] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [aɪl] [stɑːp] ['drɪŋkɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ Mammy , ” he said abruptly , “ I'll stop drinkin ' if you will . ”
“ 妈咪 , ” 他 说 突然 , “ 患病的 停止 喝酒 - 如果 你 将要 . ”

“妈咪,”他突然说道，“如果你愿意，我就戒酒。”

“ [juː; jʊ] [steɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [joʊ] - [miːl] [hoʊm] . ”
“ You stay hyeh - with the baby , ” he said quietly , “ an ' I'll take yo ' meal home . ”
“ 你 停留 - 和 这 婴儿 , ” 他 说 悄悄 , “ 一个 - 患病的 拿 哟 - 一顿饭 家 . ”

“你留下来陪孩子,”他轻声说道，“我去给你带饭回家。”

“ [let] - [ɪm] [luːs] !
“ Let ' em loose !
“ 让 - 呃 松动的 !

“放他们走！”

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [gɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] !
“ Git at it , boys !
“ git 在 它 , 男孩们 !

“伙计们，快点！”

[goʊ]['fɜːː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , [hæm] — [wuːp] - [iː] - [iː] ! ”
Go fer him , Ham — whoop - ee - ee ! ”
去 fer 他 , 火腿 — 哇哦 - ee - ee ! ”

加油，哈姆——太棒了！

“ [mɪs] ['hɪldi] , [dʒiːmz] ['hɛnɜːi] [ɪz][ðə; ði] - - ['laɪər][ɑːn]['vaɪpər] . ”
“ Miss Hildy , Jeems Henery is the bigges ' liar on Viper . ”
“ 错过 希尔迪 , 吉姆斯 亨利 是 这 - - 说谎者 在 毒蛇 . ”

“希尔迪小姐，吉姆斯·亨利是毒蛇号上最大的骗子。”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] .
“ I'm a - goin ' to give it back to ' em .
“ 我是 一个 - 去 - 到 给 它 后退 到 - 呃 .

“我要把它还给他们。”

[tʃɜːrtʃɪz] , [skuːlz] , ['laɪbrɛˌriːz] , ['hɒspɪtlz] , [gʊd] [roʊdz] .
Churches , schools , libraries , hospitals , good roads .
教堂 , 学校 , 图书馆 , 医院 , 好的 道路 .

教堂、学校、图书馆、医院、良好的道路。

” [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] [hɪlz] , ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
” Night and day , and through wind and storm , she had travelled the hills , healing the sick .
” 夜晚 和 天 , 和 通过 风 和 风暴 , 她 有 旅行 这 丘陵 , 康复 这 生病的 .

“她日夜兼程，风雨无阻，走遍山间，为病人治病。”

“ [oʊ] [lɔːd] . . . - [ə'nʌðər] [huː] ['medlz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [prəʊ'feɪnz] [ðaɪ] [deɪ] .
“ O Lawd . . . hyeh's another who meddles with thy servant and profanes thy day .
“ 哦 老天 . . . - 其他 WHO 干预 和 你的 仆人 和 亵渎神灵 你的 天 .

“哦，主啊……又有人干涉你的仆人，亵渎你的圣日。

〃 [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] -

〃	The	Courtship	of	Allaphair
〃	这	求爱	的	-

《阿拉菲尔的求婚》

['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz]

Preaching	at	the	open	-	air	meeting	-	house	was	just	over	and	the	citizens
布道	在	这	打开	-	空气	会议	-	房子	曾是	只是	超过	和	这	公民

[ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃt] [ɪn'kloʊʒər] [wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv]

of	Happy	Valley	were	pouring	out	of	the	benched	enclosure	within	living	walls	of
的	快乐的	谷	是	浇注	出去	的	这	替补	外壳	之内	活的	墙壁	的

[ˌroʊdə'dendrən] .

rhododendron	.
杜鹃花	.

露天聚会场所的布道刚刚结束，快乐谷的居民们正从杜鹃花环绕的长椅围栏中涌出。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] ,

Men	,	women	,	children	,
男人	,	女性	,	孩子们	,

男人、女人、孩子

['beɪbz] [ɪn][ɑːrmz] ['maʊntɪd] [hɔːrs] [ɔːr] [mjuːl] [ɔːr] ['stroʊld] [ɪn]['fæməli] [gruːps] ['hoʊmwərd] [ʌp] [ɔːr] [daʊn]

babes	in	arms	mounted	horse	or	mule	or	strolled	in	family	groups	homeward	up	or	down
宝贝们	在	武器	安装	马	或者	骡子	或者	漫步	在	家庭	团体	回家	向上或者		向下

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

the	dusty	road	.
这	尘土飞扬	路	.

怀里抱着婴儿，骑着马或骡子，或者一家人沿着尘土飞扬的道路漫步回家。

[jʊθs] [ænd; ənd] [meɪdz] [perd] [ɔːf] , ['dæliːɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Youths	and	maids	paired	off	,	dallying	behind	.
青年	和	女佣	成对的	离开	,	磨蹭	在后面	.

青年男女和女仆们成双成对地跟在后面嬉戏。

[ɪ'mɜːrdʒd] [læst] [wʌn] [rɪtʃ] , [dɑːrk] , ['bʌksəm][gɜːrl][ə'loʊn] .

Emerged	last	one	rich	,	dark	,	buxom	girl	alone	.
出现	最后的	一	富有的	,	黑暗的	,	丰满	女孩	独自的	.

最后只剩下一个身材丰满、皮肤黝黑的富家女。

['twenti] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɜːr; wər] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

Twenty	yards	down	the	road	two	young	mountaineers	were	squatted	in	the	shade
二十	码	向下	这	路	二	年轻的	登山者	是	蹲着	在	这	阴影

['wɪtlɪŋ] ,

whittling	,
削木	,

二十码外的路边，两个年轻的登山者蹲在树荫下削木头。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

and	to	one	she	nodded	.
和	到	一	她	点头	.

她向其中一人点了点头。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [wʌn][dʒeɪ] [dɑːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

The	other	was	a	stranger	—	one	Jay	Dawn	—	and	the	stare	he	gave	her
这	其他	曾是	一个	陌生人	—	一	杰伊	黎明	—	和	这	盯	他	给予	她

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][boʊld][bʌt; bət] ['ɪmpjədənt] .

was	not	only	bold	but	impudent	.
曾是	不是	仅有的	大胆的	但	厚颜无耻	.

另一个是陌生人——名叫杰伊·道恩——他盯着她的眼神不仅大胆，而且无礼。

“ [huːz] ['gɔɪn] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæl] ?
“ Who's goin ' home with that gal ?
“ 谁是 去 - 家 和 那 女孩 ?

谁会跟那个女孩回家?

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] .
” she heard him ask .
” 她 听到 他 问 .

她听到他这样问。

“ ['noʊbɑːdi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [ðæt] [gæl] - [goʊz] [hoʊm] [ə'loʊn] .
“ Nobody , ” was the answer ; “ that gal al'ays goes home alone .
“ 无人 , ” 曾是 这 回答 ; “ 那 女孩 - 去 家 独自的 .

“没有人，”回答说；“那个女孩总是独自回家。”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][snɔːrt][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] .
” She heard his snort of incredulity .
” 她 听到 他的 哼哼 的 怀疑 .

她听到他难以置信地嗤笑了一声。

“ [wel] , [aɪm]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [naʊ] .
“ Well , I'm goin ' with her right now .
“ 出色地 , 我是 去 - 和 她 正确的 现在 .

“嗯，我现在就和她一起走。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” The other man caught his arm .
” 这 其他 男人 捕捉 他的 手臂 .

另一个人抓住了他的胳膊。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
“ No , you ain't ” — and she heard no more .
“ 不 , 你 不是 ” — 和 她 听到 不 更多的 .

“不，你不是”——然后她就再也没听到任何声音。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [spɜːr][ʃiː; ʃi] [stroʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Athwart the wooded spur she strode like a man .
横穿 这 树木繁茂的 刺 她 大步走 喜欢 一个 男人 .

她像个男人一样，大步穿过树木繁茂的山脊。

[hɜːr; hər] [fʊl] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] , [streɪt] [her] [ʃoʊd]
Her full cheeks and lips were red and her black , straight hair showed
['ɪndiən] [blʌd] ,
Indian blood ,
印度 血 ,

她丰满的双颊和红润的嘴唇，以及乌黑笔直的头发，都显示出她身上流淌着印第安人的血统。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .
of which she was not ashamed .
的 哪个 她 曾是 不是 羞愧 .

她对此并不感到羞耻。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr][ə; eɪ][læŋk] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
On top of the spur a lank youth with yellow hair stood in the path .
在 顶部 的 这 刺 一个 空白 青年 和 黄色的 头发 站立 在 这 小路 .

山脊顶上，一个身材瘦削、头发金黄的青年挡在了路上。

“ [haʊ] - [daɪ] , - !
“ How - dye , Allaphair !
“ 如何 - 染料 , - !

“How-dye，Allaphair!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ʌn'iːzɪli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [jaːdz] [ə'weɪ] .
" he called uneasily , while she was yet some yards away .
" 他 称为 不安地 , 尽管 她 曾是 然而 一些 码 离开 .

"他不安地喊道，而她当时还有几码远。"

" [haʊ] - [daɪ] !
" How - dye !
" 如何 - 染料 !

"How-dye!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [aɪz] .
" she said unsmiling and striding on toward him with level eyes .
" 她 说 不苟言笑 和 大步走 在 朝向 他 和 等级 眼睛 .

她面无表情地说道，目光坚定地朝他走去。

" - , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kwɪkli] , " ['lemi] — — "
" Allaphair , " he pleaded quickly , " lemme — — "
" - , " 他 恳求 迅速地 , " 让我 — — "

"阿拉菲尔，"他急切地恳求道，"让我——"

" [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [wei] , ['dʒɪm] - .
" Git out o ' my way , Jim Spurgill .
" git 出去 o - 我的 方式 , 吉姆 - .

"吉姆·斯珀吉尔，滚开。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] .
" The boy stepped quickly from the path and she swept past him .
" 这 男生 步 迅速地 从 这 小路 和 她 扫荡 过去的 他 .

男孩迅速离开小路，她从他身边掠过。

" - , ['lemi] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
" Allaphair , lemme walk home with ye .
" - , 让我 走 家 和 是的 .

"阿拉菲尔，让我陪你一起回家吧。"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['niːðər] ['ænsər] [nɔːr] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps]
" The girl neither answered nor turned her head , though she heard his footsteps
" 这 女孩 两者都不 回答 也不 转向 她 头 , 尽管 她 听到 他的 脚步声
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

"女孩既没有回答，也没有回头，尽管她听到了身后的脚步声。"

" - , [ʌ; ɜː] , - , [pliːz] ['lemi] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [spræŋ]
" Allaphair , uh , Allaphair , please lemme — " He broke off abruptly and sprang
" - , 呃 , - , 请 让我 — " 他 打破 离开 突然 和 弹簧
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,
behind a tree ,
在后面 一个 树 ,

"阿拉菲尔，呃，阿拉菲尔，请让我——"他突然停了下来，跳到一棵树后。

[fɔːr; fər] - [ʌn'dʒɛntl] [weɪz] [wɜːr; wər] ['waɪdli] [noʊn] .
for Allaphair's ungentle ways were widely known .
为了 - 不温柔 方式 是 广泛 已知 .

因为阿拉菲尔性情暴戾是众所周知的。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stuːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
The girl had stooped for a stone and was wheeling with it in her
这 女孩 有 弯腰 为了 一个 石头 和 曾是 惠灵 和 它 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

女孩弯腰捡起一块石头，手里拿着石头转来转去。

['dʒɪndʒərli][ðə; ði] [bɔɪ] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] .

Gingerly	**the**	**boy**	**poked**	**his**	**head**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**tree**	**,**	**prepared**	**to**	**dodge**	**.**
小心翼翼地	这	男生	戳	他的	头	出去	从	在后面	这	树	,	准备	到	躲闪	.

男孩小心翼翼地从树后探出头来，准备躲闪。

" [jʊə(r)] - [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ɪn] - - [taɪm] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][dɪd]

"	**You're**	**wuss'n**	**a**	**she**	**-**	**wolf**	**in**	**sucklin**	**'**	**time**	**,**	**"**	**he**	**grumbled**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**did**
"	你是	-	一个	她	-	狼	在	-	-	时间	,	"	他	咕哝	,	和	这	女孩	做过

[nɑːt] [siːm] [dɪs'pliːzd] .

not	**seem**	**displeased**	**.**
不是	似乎	不高兴	.

"你连哺乳期的母狼都不如，"他咕哝道，而女孩似乎并不生气。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]

there	**was**	**a**	**grim**	**smile**	**on**	**her**	**scarlet**	**lips**	**when**	**she**	**dropped**	**the**	**stone**	**and**
那里	曾是	一个	严峻	微笑	在	她	猩红	嘴唇	什么时候	她	掉落	这	石头	和

[stɔːkt] [ɑːn] .

stalked	**on**	**.**
跟踪	在	.

她扔下石头，大步向前走去，猩红的嘴唇上露出一丝阴冷的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɔːg][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lev(ə)l]

It	**was**	**almost**	**an**	**hour**	**before**	**she**	**crossed**	**a**	**foot**	**-**	**log**	**and**	**took**	**the**	**level**
它	曾是	几乎	一个	小时	前	她	交叉	一个	脚	-	日志	和	采取	这	等级

['sændi] [kɜːrv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌf] ,

sandy	**curve**	**about**	**a**	**little**	**bluff**	**,**
沙	曲线	关于	一个	小的	虚张声势	,

她花了将近一个小时才跨过一根横木，然后沿着平坦的沙地弯道绕过一个小悬崖。

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] - [rʊmd; ruːmd][lɔːg]['kæbɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] .

whence	**she**	**could**	**see**	**the**	**two**	**-**	**roomed**	**log**	**cabin**	**that**	**was**	**home**	**.**
何处	她	可以	看	这	二	-	房间	日志	舱	那	曾是	家	.

从那里她可以看到那间两室的小木屋，那就是她的家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑːrd][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [smɔːl]

There	**were**	**flowers**	**in**	**the**	**little**	**yard**	**and**	**morning**	**-**	**glories**	**covered**	**the**	**small**
那里	是	花朵	在	这	小的	院子	和	早晨	-	荣耀	涵盖	这	小的

[pɔːrtʃ] , [fɔːr; fər] ,

porch	**,**	**for**	**,**
门廊	,	为了	,

小院子里开满了鲜花，牵牛花爬满了小门廊，因为.....

['bɔɪɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

boyish	**as**	**she**	**was**	**,**	**she**	**loved**	**flowers**	**and**	**growing**	**things**	**.**
男孩气	作为	她	曾是	,	她	喜爱	花朵	和	生长	事物	.

她虽然长相像个男孩子，但却热爱花卉和植物。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

A	**shrill**	**cry**	**of**	**welcome**	**greeted**	**her**	**at**	**the**	**gate**	**,**
一个	尖锐	哭	的	欢迎	问候	她	在	这	门	,

门口传来一声尖锐的欢迎声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði]['beɪbi] ['sɪstər] ['tɔdlɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	**she**	**swept**	**the**	**baby**	**sister**	**toddling**	**toward**	**her**	**high**	**above**	**her**	**head**	**,**
和	她	扫荡	这	婴儿	姐姐	蹒跚学步	朝向	她	高的	多于	她	头	,

她一把将蹒跚学步朝她走来的妹妹高高举过头顶。

['fɔndld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

fondled	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**stopped**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
抚摸	她	在	她	武器	,	和	停止	在	这	临界点	.

她将她抱在怀里，在门槛上停了下来。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , [slaɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Within	**was**	**another**	**man**	**,**	**slight**	**and**	**pale**	**and**	**a**	**stranger**	**.**
之内	曾是	其他	男人	,	轻微	和	苍白	和	一个	陌生人	.

里面还有另一个人，身材瘦小，脸色苍白，是个陌生人。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [skuːl] - ['tiːtʃər] , - , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	**This**	**is**	**the**	**new**	**school**	**-**	**teacher**	**,**	**Allaphair**	**,**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**.**
“	这	是	这	新的	学校	-	老师	,	-	,	”	说	她	母亲	.

“这位是新来的老师，阿拉菲尔，”她母亲说。

“ [hiː; hi] [kɔːlz] [hi'self] ['ɪri] [kɔmz] . ”

“	**He**	**calls**	**hisself**	**Iry**	**Combs**	**.**	**”**
“	他	呼叫	他自己	艾瑞	梳子	.	”

“他自称艾瑞·库姆斯。”

“ [haʊ] - [daɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

“	**How**	**-**	**dye**	**!**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**but**	**the**	**slight**	**man**	**rose**	**and**	**came**	**forward**	**to**
“	如何	-	染料	!	”	说	这	女孩	,	但	这	轻微	男人	玫瑰	和	来了	向前	到

[ʃeɪk] [hændz] .

shake	**hands**	**.**
摇	双手	.

“好啊！”女孩说道，但那瘦小的男人站起身来，上前与她握手。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [bæk]

She	**flashed**	**a**	**frown**	**at**	**her**	**mother**	**a**	**moment**	**later**	**,**	**behind**	**the**	**stranger's**	**back**
她	闪光灯	一个	皱眉	在	她	母亲	一个	片刻	之后	,	在后面	这	陌生人的	后退

;

;
;

片刻之后，她趁着陌生人不注意，朝母亲皱了皱眉；

['tiːtʃərz] ['bɔːrdɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][pər'hæps]

teachers	**boarded**	**around**	**and**	**he**	**might**	**be**	**there**	**for**	**a**	**week**	**and**	**perhaps**
教师	登机	大约	和	他	可能	是	那里	为了	一个	星期	和	也许

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

老师们会寄宿在他周围，他可能会在那里待一个星期甚至更久。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['maʊnt(ə)n] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**teacher**	**was**	**mountain**	**born**	**and**	**bred**	**,**	**but**	**he**	**had**	**been**	**to**	**the**
这	老师	曾是	山	出生	和	繁殖	,	但	他	有	到过	到	这

['bluːgræs] [tuː; tə] [skuːl] ,

Bluegrass	**to**	**school**	**,**
蓝草音乐	到	学校	,

这位老师是土生土长的山区人，但他曾到蓝草地区上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [dres] , ['berɪŋ] , [ænd; ənd]

and	**he**	**had**	**brought**	**back**	**certain**	**little**	**niceties**	**of**	**dress**	**,**	**bearing**	**,**	**and**
和	他	有	带来	后退	肯定	小的	礼貌	的	裙子	,	轴承	,	和

[spiːtʃ] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

speech	**that**	**irritated**	**the**	**girl**	**.**
演讲	那	受刺激	这	女孩	.

他还带回了一些穿着、举止和言谈上的小习惯，这些习惯让女孩很不高兴。

[hiː; hi] [eɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [wət'evər]

He	ate	slowly	and	little	,	for	he	had	what	he	called	indigestion	,	whatever
他	吃	缓慢地	和	小的	,	为了	他	有	什么	他	称为	消化不良	,	任何

[ðæt] [wʌz; wəz] .

that	was	.
那	曾是	.

他吃得很慢，吃得也很少，因为他得了所谓的消化不良，不管那是什么。

[dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [veɪg] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

Distinctly	he	was	shy	,	and	his	only	vague	appeal	to	her	was	in	his
明显地	他	曾是	害羞的	,	和	他的	仅有的	模糊的	上诉	到	她	曾是	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他明显很腼腆，唯一能让她产生好感的，只有他的眼神。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɪg] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['loʊnli] .

which	were	big	,	dark	,	and	lonely	.
哪个	是	大的	,	黑暗的	,	和	孤独	.

它们又大又黑又孤寂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv][wʌn] -

It	was	a	disgrace	for	Allaphair	to	have	reached	her	years	of	one	-
它	曾是	一个	耻辱	为了	-	到	有	达到	她	年	的	一	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [wɪ'ðaʊt] ['mæriŋ] ,

and	-	twenty	without	marrying	,
和	-	二十	没有	结婚	,

阿拉菲尔到了二十一岁还没结婚，这实在是一件憾事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [θiːm] .

and	the	disgrace	was	just	then	her	mother's	favorite	theme	.
和	这	耻辱	曾是	只是	然后	她	母亲的	最喜欢的	主题	.

而那场耻辱，恰恰是她母亲当时最喜欢谈论的话题。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Feeling	rather	poorly	,	the	old	woman	began	on	it	that	afternoon	.
感觉	相当	差	,	这	老的	女士	开始	在	它	那	下午	.

那天下午，这位老妇人感觉身体不太舒服，便开始动手了。

- [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ɑːrmfʊl]

Allaphair	had	gone	out	to	the	woodpile	and	was	picking	up	an	armful
-	有	已消失	出去	到	这	木柴堆	和	曾是	挑选	向上	一个	满满的

[ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ,

of	firewood	,
的	柴	,

阿拉菲尔走到柴堆旁，抱了一大堆柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	the	mother	had	followed	her	.
和	这	母亲	有	随后	她	.

母亲也跟着她走了。

[sed] - :

Said	Allaphair	:
说	-	:

阿拉菲尔说：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə'^in][æn; ən] - [ə'^in]

“	I	tell	you	agin	an	'	agin
“	我	告诉	你	再次	一个	-	再次

我一遍又一遍地告诉你们

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ][juːz]['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] — [ə; eɪ] - ['toʊtɪn] - ['gʌnz][æn; ən] - [naɪvz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] -

I	hain't	got	no	use	fer	'	em	—	a	-	totin	'	guns	an	'	knives	an	'	a	-	drinkin	'
我	没有	得到	不	使用	fer	-	呃	—	一个	-	托廷	-	枪支	一个	-	刀具	一个	-	一个	-	喝酒	-

['muːnʃaɪn] [æn; ən] - ['faɪtɪn] - [æn; ən] - ['breik,in] - [ʌp] - [æn; ən] - [læzɪn] - [ə'raʊn] - - .

moonshine	an	'	fightin	'	an	'	breakin	'	up	meetin's	an	'	lazin	'	aroun	'	ginerally	.
私酿酒	一个	-	战斗	-	一个	-	打破	-	向上	-	一个	-	懒惰	-	周围	-	-	.

我不需要他们——带着枪和刀，喝着私酿酒，打架斗殴，破坏集会，到处游手好闲。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [eint] [ðæt] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] , “ [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] [ən]

An	'	when	they	ain't	that	way	,	”	she	added	contemptuously	,	“	they're	like	that	un
一个	-	什么时候	他们	不是	那	方式	,	”	她	额外	轻蔑地	,	“	它们是	喜欢	那	联合国

[taː(r); taː(r), təː(r)] .

thar	.
那里	.

“而当他们不是那样的时候，”她轻蔑地补充道，“他们就是那样。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

”	She	broke	into	a	loud	laugh	.
”	她	打破	进入	一个	大声	笑	.

她突然大笑起来。

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [kɔmz] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [mɪlk] ,

Ira	Combs	had	volunteered	to	milk	,
艾拉	梳子	有	自愿	到	牛奶	,

艾拉·库姆斯自愿去挤牛奶，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

and	the	old	cow	had	just	kicked	him	over	in	the	mud	.
和	这	老的	奶牛	有	只是	踢	他	超过	在	这	泥	.

那头老母牛刚刚把他踢倒在泥里。

[hiː; hi] [roʊz] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] — [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ]

He	rose	red	with	shame	and	anger	—	she	felt	more	than	she	saw	the	flash
他	玫瑰	红色的	和	耻辱	和	愤怒	—	她	毛毡	更多的	比	她	锯	这	闪光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] ['væliəntli] [ænd; ənd]['saɪləntli][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

of	his	eyes	—	and	valiantly	and	silently	he	went	back	to	his	task	.
的	他的	眼睛	—	和	英勇地	和	默默	他	去	后退	到	他的	任务	.

他羞愧和愤怒地涨红了脸——她感觉到的远比看到的要多——他默默地、勇敢地回去继续工作了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][gɜːrl][felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Somehow	the	girl	felt	a	pang	of	pity	for	him	,
不知何故	这	女孩	毛毡	一个	疼痛	的	遗憾	为了	他	,

不知为何，女孩对他产生了一丝怜悯之情。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['telteɪl] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

for	already	she	saw	in	his	eyes	the	telltale	look	that	she	knew	so	well	in	the	eyes
为了	已经	她	锯	在	他的	眼睛	这	蛛丝马迹	看	那	她	知道	所以	出色地	在	这	眼睛

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

因为她已经从他的眼中看到了那种她非常熟悉的男人眼中的神情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd] ; [ænd; ənd] [raɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪl] .

With	his	kind	it	would	go	hard	;	and	right	she	was	to	the	detail	.
和	他的	种类	它	会	去	难的	;	和	正确的	她	曾是	到	这	细节	.

对于他这种人来说，事情会很难办；而她对细节的判断是正确的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lɜːrn] ,

She	herself	went	to	St	.	Hilda	to	work	and	learn	,
她	她自己	去	到	英石	.	希尔达	到	工作	和	学习	,

她本人曾前往圣希尔达工作和学习，

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ]

but	one	morning	she	passed	his	little	schoolhouse	just	as	he	was	opening
但	一	早晨	她	通过了	他的	小的	校舍	只是	作为	他	曾是	开幕

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

但有一天早上，她路过他的小学校，正好看到他开门上课。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['geɪbl] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [weɪvd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['mɪstəˌfaɪd] .

From	a	gable	the	flag	of	her	country	waved	,	and	she	stopped	mystified	.
从	一个	山墙	这	旗帜	的	她	国家	挥手	,	和	她	停止	困惑	.

她国家的国旗在山墙上飘扬，她不禁驻足，感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] , ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] ['væli] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ]

And	then	from	the	green	,	narrow	little	valley	floated	up	to	her	wondering
和	然后	从	这	绿色的	,	狭窄的	小的	谷	漂浮	向上	到	她	好奇

[ɪrz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

ears	a	song	.
耳朵	一个	歌曲	.

然后，从那条绿色狭窄的小山谷里飘来一首歌，传入她好奇的耳朵里。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ;

Abruptly	it	broke	off	and	started	again	;
突然	它	打破	离开	和	开始	再次	;

它突然中断，然后又重新开始；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] ,

he	was	teaching	the	children	the	song	of	her	own	land	,
他	曾是	教学	这	孩子们	这	歌曲	的	她	自己的	土地	,

他正在教孩子们唱她家乡的歌谣，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

which	she	and	they	had	never	heard	before	.
哪个	她	和	他们	有	绝不	听到	前	.

她和他们以前从未听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌnset] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ]

It	was	almost	sunset	when	she	came	back	and	the	teacher	was	starting
它	曾是	几乎	日落	什么时候	她	来了	后退	和	这	老师	曾是	开始

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

她回来的时候天都快黑了，老师正准备回家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] — [bʌt; bət]

He	was	ahead	of	her	—	she	knew	he	had	seen	her	coming	—	but
他	曾是	前方	的	她	—	她	知道	他	有	已见	她	未来	—	但

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

he	did	not	wait	for	her	,
他	做过	不是	等待	为了	她	,

他走在她前面——她知道他已经看到她来了——但他没有等她。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [bæk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

nor	did	he	look	back	while	she	was	following	him	all	the	way	home	.
也不	做过	他	看	后退	尽管	她	曾是	下列的	他	全部	这	方式	家	.

她一路跟着他回家，他也没有回头看一眼。

[ænd; ənd][nekst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [tuː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['æftər] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

And	next	Sunday	he	too	went	to	church	,	and	after	meeting	he	started
和	下一个	星期日	他	也	去	到	教会	,	和	后	会议	他	开始

[fɔːr; fər] [hoʊm] [ə'loʊn]

for	home	alone
为了	家	独自的

下一个星期天，他也去了教堂，聚会结束后，他独自一人回家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə'loʊn] .

and	she	followed	alone	.
和	她	随后	独自的	.

她独自一人跟了上去。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

He	had	never	made	any	effort	to	speak	to	her	alone	,
他	有	绝不	制成	任何	努力	到	说话	到	她	独自的	,

他从未尝试过单独和她说话。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ventʃər] [ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] ['plezəntriːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

nor	did	he	venture	the	courting	pleasantries	of	other	men	.
也不	做过	他	风险投资	这	求爱	客套话	的	其他	男人	.

他也没有像其他男人那样，尝试用甜言蜜语来追求别人。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['telteɪl] [aɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['stɔːri] [pleɪn] ,

Only	in	his	telltale	eyes	was	his	silent	story	plain	,
仅有的	在	他的	蛛丝马迹	眼睛	曾是	他的	沉默的	故事	清楚的	,

只有他那双会说话的眼睛才能揭示他无声的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

and	she	knew	it	better	than	if	he	had	put	it	into	words	.
和	她	知道	它	更好的	比	如果	他	有	放	它	进入	字	.

她比他用语言表达得更清楚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] [ðæt] ['sʌndeɪ]

In	spite	of	her	certainty	,	however	,	she	was	a	little	resentful	that	Sunday
在	尽管如此	的	她	肯定	,	然而	,	她	曾是	一个	小的	不满	那	星期日

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

尽管她对此深信不疑，但那个星期天的早晨，她还是有些不满。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪgjər] [klaɪmd] ['dɔːgɪdli] [ə'hed] ,

for	his	slender	figure	climbed	doggedly	ahead	,
为了	他的	苗条	数字	攀登	顽强地	前方	,

他瘦削的身影执着地向前攀登，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	suddenly	she	sat	down	that	he	might	get	entirely	out	of	her	sight	.
和	突然	她	卫星	向下	那	他	可能	得到	完全	出去	的	她	视线	.

她突然坐了下来，好让他彻底消失在她的视线之外。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪn] - [klɪr]

She	got	down	on	her	hands	and	knees	to	drink	from	the	little	rain	-	clear
她	得到	向下	在	她	双手	和	膝盖	到	喝	从	这	小的	雨	-	清除

[brʊk] [ðæt] ['tɪŋkəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

brook	that	tinkled	across	the	road	at	the	bottom	of	the	hill	,
溪	那	叮叮当当	穿过	这	路	在	这	底部	的	这	爬坡道	,

她跪在地上，从山脚下那条清澈见底的小溪里喝水，小溪潺潺流过马路。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] .

and	all	at	once	lifted	her	head	like	a	wild	thing	.
和	全部	在	一次	抬起	她	头	喜欢	一个	荒野	事物	.

她突然像野兽一样抬起头来。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] - [trɑːt] .

Some	one	was	coming	down	the	hill	—	coming	at	a	dog	-	trot	.
一些	一	曾是	未来	向下	这	爬坡道	—	未来	在	一个	狗	-	小跑	.

有人正从山坡上下来——以狗跑的速度跑下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	moment	later	her	name	was	called	,	and	it	was	the	voice	of	a
一个	片刻	之后	她	姓名	曾是	称为	,	和	它	曾是	这	嗓音	的	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

片刻之后，有人叫了她的名字，那是一个陌生人的声音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪ] [dɑːn] ,

She	knew	it	was	Jay	Dawn	,
她	知道	它	曾是	杰伊	黎明	,

她知道那是杰伊·道恩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

for	she	had	heard	of	him	—	had	heard	of	his	boast	that	he	would
为了	她	有	听到	的	他	—	有	听到	的	他的	夸	那	他	会

[kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['swɪftli] [ɑːn] .

keep	company	with	her	—	and	she	kept	swiftly	on	.
保持	公司	和	她	—	和	她	保留	迅速地	在	.

因为她听说过他——听说过他吹嘘要陪伴她——所以她迅速地继续往前走。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

Again	and	again	he	called	,	but	she	paid	no	heed	.
再次	和	再次	他	称为	,	但	她	有薪酬的	不	注意	.

他一次又一次地打电话，但她置之不理。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [stɑːpt] .

She	glared	at	him	fiercely	when	he	caught	up	with	her	—	and	stopped	.
她	怒目而视	在	他	激烈地	什么时候	他	捕捉	向上	和	她	—	和	停止	.

当他追上她并停下时，她狠狠地瞪了他一眼。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

She	walked	on	and	he	walked	on	.
她	步行	在	和	他	步行	在	.

她继续往前走，他也继续往前走。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] ,

He	caught	her	by	the	arm	when	she	stopped	again	,
他	捕捉	她	经过	这	手臂	什么时候	她	停止	再次	,

她再次停下脚步时，他一把抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wiːld] [hɪm; ɪm][hæf] [ə'raʊnd] ,

and	she	threw	off	his	hold	with	a	force	that	wheeled	him	half	around	,
和	她	扔	离开	他的	抓住	和	一个	力量	那	带轮子的	他	一半	大约	,

她挣脱了他的束缚，一股强大的力量使他转了半个身子。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .

and	started	off	on	a	run	.
和	开始	离开	在	一个	跑步	.

然后开始跑步。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɜːrl] ,

She	stooped	when	she	next	heard	him	close	to	her	and	whirled	,
她	弯腰	什么时候	她	下一个	听到	他	关闭	到	她	和	旋转	,

她再次听到他靠近时，弯下腰，然后猛地转身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	a	stone	in	her	hand	.
和	一个	石头	在	她	手	.

她手里拿着一块石头。

“ [goʊ] - [wei] !

“	Go	'	way	!
”	去	-	方式	!

“走开！”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

”	she	panted	.
”	她	喘息	.

她喘着气说。

“ [aɪl] [breɪn] [jiː; ji] !

“	I'll	brain	ye	!
”	患病的	脑	是的	!

“我要爆你的头！”

” [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] .

”	He	laughed	,	but	he	came	no	nearer	.
”	他	笑了	,	但	他	来了	不	更近	.

他笑了，但并没有靠近。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

“	All	right	,	”	he	said	,	as	though	giving	up	the	chase	,
”	全部	正确的	,	”	他	说	,	作为	尽管	给予	向上	这	追赶	,

“好吧，”他说道，仿佛放弃了追逐。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][nekst][spɜːr][ðer; ðər][dʒeɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

but	when	she	turned	the	next	spur	there	Jay	was	waiting	for	her	by	the
但	什么时候	她	转向	这	下一个	刺	那里	杰伊	曾是	等待	为了	她	经过	这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

side	of	the	road	.
边	的	这	路	.

但当她转过下一个岔路口时，杰伊已经在路边等着她了。

“ [haʊ] - [daɪ] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .

“	How	-	dye	,	”	he	grinned	.
”	如何	-	染料	,	”	他	咧嘴一笑	.

“How-dye，”他咧嘴一笑。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [kʌt] [ə'krɔːs] [ledʒ] [ænd; ənd] [spɜːr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [haʊ] -

Three	times	he	cut	across	ledge	and	spur	and	gave	her	a	grinning	how	-
三	时代	他	切	穿过	壁架	和	刺	和	给予	她	一个	咧嘴笑	如何	-

[daɪ] .

dye	.
染料	.

他三次横切岩脊和山脊，并咧嘴一笑，向她道了个“你好”。

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	third	time	she	was	ready	for	him
这	第三	时间	她	曾是	准备好	为了	他

她第三次准备好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][flai] .

and	she	let	fly	.
和	她	让	飞	.

她放飞了。

[ðə; ði][fɜːrst][stoʊn] ['hwisld] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [spiːd] .

The	first	stone	whistled	past	his	head	with	astonishing	speed	.
这	第一的	石头	吹口哨	过去的	他的	头	和	惊人	速度	.

第一块石头以惊人的速度从他头顶呼啸而过。

[ðə; ði]['sekənd][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [æz; əz]

The	second	he	dodged	and	the	third	caught	him	between	the	shoulders	as
这	第二	他	躲避	和	这	第三	捕捉	他	之间	这	肩膀	作为

[hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .

he	leaped	for	a	tree	with	an	oath	and	a	yell	.
他	跳跃	为了	一个	树	和	一个	誓言	和	一个	叫喊	.

第二拳他躲开了，第三拳他跳向一棵树时，被拳头夹在了肩膀之间，他一边咒骂一边大喊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , ['swerɪŋ] ['hɔːrəbli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	there	she	left	him	,	swearing	horribly	and	frankly	at	her	.
和	那里	她	左边	他	,	咒骂	糟糕透了	和	坦率地说	在	她	.

然后她就那样离开了他，他当时正对着她破口大骂。

[dʒeɪ] [dɑːn] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lɔːgɪŋ] [ðæt] [wiːk] .

Jay	Dawn	did	not	go	back	to	logging	that	week	.
杰伊	黎明	做过	不是	去	后退	到	日志记录	那	星期	.

那周杰伊·道恩没有回去伐木。

[rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] “ ['kɔːrtɪn] - [æn; ən] - [θ'rəʊɪn] - ['rɑːks] [æt; ət]

Report	was	that	he	had	gone	to	“	courtin	'	an	'	throwin	'	rocks	at
报告	曾是	那	他	有	已消失	到	〃	考廷	-	一个	-	投掷	-	岩石	在

['wʊdpekər] .

woodpeckers	.
啄木鸟	.

有报道称他去“求爱和向啄木鸟扔石头”。

〃 [bəuθ] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [truː] , [bʌt; bət][dʒeɪ][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] .

〃	Both	statements	were	true	,	but	Jay	was	courting	at	long	range	.
〃	两个都	声明	是	真的	,	但	杰伊	曾是	求爱	在	长的	范围	.

“两种说法都属实，但杰伊是在远距离追求她。”

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He	hung	about	her	house	a	great	deal	.
他	悬挂	关于	她	房子	一个	伟大的	交易	.

他经常在她家附近徘徊。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kaʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Going	to	mill	,	looking	for	her	cow	,	to	and	fro	from	the	mission	,
去	到	磨	,	寻找	为了	她	奶牛	,	到	和	弗	从	这	使命	,

去磨坊，找她的牛，往返于传教站之间，

- ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪ] [dɑːn] .

Allaphair	never	failed	to	see	Jay	Dawn	.
-	绝不	失败的	到	看	杰伊	黎明	.

阿拉菲尔从未错过与杰伊·道恩的会面。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] ['ænsər] .

He	always	spoke	and	he	never	got	answer	.
他	总是	辐	和	他	绝不	得到	回答	.

他总是说个不停，却从来没有人回答他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [grɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

He	always	grinned	,	but	his	eye	was	threatening	.
他	总是	咧嘴一笑	,	但	他的	眼睛	曾是	威胁	.

他总是咧嘴笑着，但他的眼神却充满威胁。

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] ,

To	the	school	-	teacher	he	soon	began	to	give	special	notice	,
到	这	学校	-	老师	他	很快	开始	到	给	特别的	注意	,

他很快就开始特别关注那位老师。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɜːr'self] .

for	that	was	what	Allaphair	seemed	to	be	doing	herself	.
为了	那	曾是	什么	-	似乎	到	是	正在做	她自己	.

因为阿拉菲尔似乎正是这样做的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tə'geðər] [ə'loʊn] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [mɪlk] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .

He	saw	them	sitting	in	the	porch	together	alone	,	going	out	to	milk	or	to	the	woodpile	.
他	锯	他们	坐着	在	这	门廊	一起	独自的	,	去	出去	到	牛奶	或者	到	这	木柴堆	.

他看到他们独自坐在门廊里，要么出去挤牛奶，要么出去捡柴。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪt] [wʌn] ['flaʊər] - ['sentɪd] [dʌsk] ,

Passing	her	gate	one	flower	-	scented	dusk	,
通过	她	门	一	花	-	香味	黄昏	,

在一个花香四溢的黄昏，我路过她家门口，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [vaɪnz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [kwaɪt] ['hjuːmənli] .

he	heard	the	drone	of	their	voices	behind	the	morning	-	glory	vines	and	heard	her	laugh	quite	humanly	.
他	听到	这	无人机	的	他们的	声音	在后面	这	早晨	-	荣耀	藤蔓	和	听到	她	笑	相当	人道地	.

他听到牵牛花藤蔓后传来他们低沉的说话声，还听到她发出非常像人类的笑声。

[hiː; hi] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,

He	snorted	his	disgust	,
他	哼了一声	他的	厌恶	,

他厌恶地哼了一声。

[bʌt; bət] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃər] [frʌm; frəm] [skuːl] [hiː; hi] [siːðd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] .

but	once	when	he	saw	the	girl	walking	home	with	the	teacher	from	school
但	一次	什么时候	他	锯	这	女孩	步行	家	和	这	老师	从	学校

he	seethed	with	rage	and	bided	his	time	for	both	.
他	沸腾	和	愤怒	和	竞标	他的	时间	为了	两个都	.

但有一次，他看到那个女孩和老师一起放学回家，他怒火中烧，伺机报复他们俩。

[hiː; hi][dɪd] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['θroʊɪŋ] [æt; ət] ['wʊdpekər] , [ɑː'stensəbli] ,

He	did	spend	much	time	throwing	at	woodpeckers	,	ostensibly	,
他	做过	花费	很多	时间	投掷	在	啄木鸟	,	表面上	,

他确实花了很多时间向啄木鸟扔东西，表面上看是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɑːk] ['duːəl][wɪð; wɪθ] - .

but	he	was	not	practising	for	a	rock	duel	with	Allaphair	.
但	他	曾是	不是	练习	为了	一个	岩石	决斗	和	-	.

但他并不是在为与阿拉菲尔的摇滚决斗做准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv]['sændi][roʊd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] -

He	had	picked	out	the	level	stretch	of	sandy	road	not	far	from	Allaphair's
他	有	挑选	出去	这	等级	拉紧	的	沙	路	不是	远的	从	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他选定了离阿拉菲尔家不远的一段平坦的沙路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['densli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌroʊdə'dendrən] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli]

which	was	densely	lined	with	rhododendron	and	laurel	,	and	was	carefully
哪个	曾是	密集地	衬里	和	杜鹃花	和	月桂树	,	和	曾是	小心

[dɪ'nuːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [stoʊnz] .

denuding	it	of	stones	.
剥去	它	的	石头	.

那里长满了茂密的杜鹃花和月桂树，人们正小心翼翼地清除上面的石头。

[wen] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ;

When	any	one	came	along	he	was	playing	David	with	the	birds	;
什么时候	任何	一	来了	沿着	他	曾是	玩耍	大卫	和	这	鸟类	;

当有人靠近时，他就扮演大卫捉鸟的角色；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ,

a	moment	later	he	was	“	a	-	workin	'	the	public	road	,
一个	片刻	之后	他	曾是	“	一个	-	工作	-	这	民众	路	,

片刻之后，他便“在公共道路上工作了”，

” [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['goʊɪŋ] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌn] [tuː] ['deɪnti] [fiːt] [ʌv; əv] - .

”	but	not	to	make	the	going	easier	for	the	none	too	dainty	feet	of	Allaphair	.
”	但	不是	到	制作	这	去	更轻松	为了	这	没有任何	也	纤巧	脚	的	-	.

但这并不会让阿拉菲尔那双并不纤细的脚走得更轻松。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɜːrl] [twaɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n]

Indeed	,	the	girl	twice	saw	him	at	his	peculiar	diversion	,	but	all	suspicion
的确	,	这	女孩	两次	锯	他	在	他的	奇特	导流	,	但	全部	怀疑

[wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][skɔːrn] .

was	submerged	in	scorn	.
曾是	湮	在	轻蔑	.

事实上，女孩曾两次看到他进行这种奇特的消遣，但所有的怀疑都被鄙夷所掩盖。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

The	following	Sunday	things	happened	.
这	下列的	星期日	事物	发生	.

接下来的周日，发生了一些事情。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] .

On	the	way	from	church	the	girl	had	come	to	the	level	stretch	of	sand	.
在	这	方式	从	教会	这	女孩	有	来	到	这	等级	拉紧	的	沙	.

女孩从教堂出来后，来到了这片平坦的沙滩上。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [blʌf] [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlər] ” ['fɜːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz]

Beyond	the	vine	-	clad	bluff	and	“	a	whoop	and	a	holler	”	further	on	was
超过	这	藤	-	覆膜	虚张声势	和	“	一个	哇哦	和	一个	抱怨	”	更远	在	曾是

[hoʊm] .

home	.
家	.

越过藤蔓缠绕的悬崖，再往前走，传来一声欢呼和呐喊，那就是家了。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃ] [dʒeɪ] [dɑːn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [blɑːkt] [hɜːr; hər]

Midway	of	the	stretch	Jay	Dawn	stepped	from	the	bushes	and	blocked	her
中途	的	这	拉紧	杰伊	黎明	步	从	这	灌木丛	和	已屏蔽	她

[wei] ,

way	,
方式	,

走到一半，杰伊·道恩从灌木丛中走了出来，挡住了她的去路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][grɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [aɪ] .

and	with	him	were	his	grin	and	his	threatening	eye	.
和	和	他	是	他的	咧嘴笑	和	他的	威胁	眼睛	.

他脸上带着笑容，眼神充满威胁。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪs] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	goin	'	to	kiss	ye	,	”	he	said	.
“	我是	去	-	到	吻	是的	,	”	他	说	.

“我要吻你，”他说。

[raɪt] , [left] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

Right	,	left	,	and	behind	she	looked	for	a	stone	,	and	he	laughed	.
正确的	,	左边	,	和	在后面	她	看起来	为了	一个	石头	,	和	他	笑了	.

她向右、向左、向后寻找石头，他笑了。

“ [taː(r); taː(r), tə(r)] [heɪnt] [ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['pɑːplər] [bæk] [taː(r); taː(r), tə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːplər]

“	Thar	hain't	a	rock	between	that	poplar	back	thar	and	that	poplar
“	塔尔	没有	一个	岩石	之间	那	白杨	后退	那里	和	那	白杨

[taː(r); taː(r), tə(r)][æt; ət][ðə; ði] [blʌf] ;

thar	at	the	bluff	;
那里	在	这	虚张声势	;

“那边那棵白杨树和悬崖边的那棵白杨树之间没有一块石头；

[ðə; ði] ['wʊdpekər] [dʌn] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] .

the	woodpeckers	done	got	'	em	all	.
这	啄木鸟	完毕	得到	-	呃	全部	.

啄木鸟把它们全都啄光了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][rʌn] — [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

”	There	was	no	use	to	run	—	the	girl	knew	she	was	trapped	and	her
”	那里	曾是	不	使用	到	跑步	—	这	女孩	知道	她	曾是	被困	和	她

[brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] .

breast	began	to	heave	.
胸部	开始	到	举	.

“逃跑也没用——女孩知道自己被困住了，胸口开始剧烈起伏。”

['sloʊli] [hiː; hi] [nɪə] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,

Slowly	he	neared	her	,	with	one	hand	outstretched	,
缓慢地	他	接近	她	,	和	一	手	伸展	,

他缓缓靠近她，伸出一只手，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɔːltər][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv]

as	though	he	were	going	to	halter	a	wild	horse	,	but	she	did	not	give
作为	尽管	他	是	去	到	缰绳	一个	荒野	马	,	但	她	做过	不是	给

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

仿佛他要去套住一匹野马，但她毫不退让。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][wʌn] [rɪst] ,

When	she	slapped	at	his	hand	he	caught	her	by	one	wrist	,
什么时候	她	被掌掴	在	他的	手	他	捕捉	她	经过	一	手腕	,

她拍打他的手时，他却抓住了她的一只手腕。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	with	lightning	quickness	by	the	other	.
和	然后	和	闪电	速度	经过	这	其他	.

然后另一边也以闪电般的速度跟了上去。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] ,

Quickly	she	bent	her	head	,	caught	one	of	his	wrists	with	her	teeth	,
迅速地	她	弯曲	她	头	,	捕捉	一	的	他的	手腕	和	她	牙齿	,

她迅速低下头，用牙齿咬住他的一只手腕。

[ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

and	bit	it	to	the	bone	,
和	少量	它	到	这	骨	,

咬到了骨头。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər] [luːs] .

so	that	with	an	open	cry	of	pain	he	threw	her	loose	.
所以	那	和	一个	打开	哭	的	疼痛	他	扔	她	松动的	.

于是他痛得大声喊叫，一把将她甩开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪsts] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]

Then	she	came	at	him	with	her	fists	like	a	man	,	and	she	fought	like	a
然后	她	来了	在	他	和	她	拳头	喜欢	一个	男人	,	和	她	战斗	喜欢	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

然后她像个男人一样挥舞着拳头向他扑去，像个男人一样战斗。

[bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stægər] .

Blow	after	blow	she	rained	on	him	,	and	one	on	the	chin	made	him	stagger	.
吹	后	吹	她	下雨了	在	他	,	和	一	在	这	下巴	制成	他	错开	.

她一下又一下地击打他，一拳打在下巴上，让他踉跄了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt] [bæk] , [soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['keɪvwʊmən]

He	could	not	hit	back	,	so	he	closed	in	,	and	then	it	was	cavewoman
他	可以	不是	打	后退	,	所以	他	关闭	在	,	和	然后	它	曾是	穴居女

[ænd; ənd] ['keɪvmæn] .

and	caveman	.
和	穴居人	.

他无法还击，于是他逼近，然后就变成了穴居女人和穴居男人。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][baɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [skrætʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['niːðər] — [nɔːr][dɪd]

He	expected	her	to	bite	again	and	scratch	,	but	she	did	neither	—	nor	did
他	预期的	她	到	咬	再次	和	划痕	,	但	她	做过	两者都不	—	也不	做过

[ʃiː; ʃi][kraɪ][fɔːr; fər][help] .

she	cry	for	help	.
她	哭	为了	帮助	.

他以为她会再次咬人抓人，但她既没有咬人也没有抓人，更没有呼救。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

She	kept	on	like	a	man	,
她	保留	在	喜欢	一个	男人	,

她像个男人一样继续下去，

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ʃiː; ʃi] ['græpəld] [laɪk][ə; eɪ]

and	after	one	blow	in	his	stomach	which	made	him	sick	she	grappled	like	a
和	后	一	吹	在	他的	胃	哪个	制成	他	生病的	她	缠斗	喜欢	一个

['reslər] ,

wrestler	,
摔跤手	,

她一拳击中他的腹部，让他感到恶心，然后像摔跤手一样与他搏斗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɪknəs] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm]

which	she	was	,	and	but	for	his	own	quickness	would	have	thrown	him
哪个	她	曾是	,	和	但	为了	他的	自己的	速度	会	有	抛掷	他

['oʊvər][hɜːr; hər] [left] [niː] .

over	her	left	knee	.
超过	她	左边	膝盖	.

她确实如此，若非他身手敏捷，早就被她摔倒在左膝上了。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brest]

Each	was	in	the	straining	embrace	of	the	other	now	and	her	heaving	breast
每个	曾是	在	这	紧张	拥抱	的	这	其他	现在	和	她	起伏	胸部

[wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

was	crushed	against	his	,
曾是	碎	反对	他的	,

两人此刻紧紧相拥，她起伏的胸脯紧紧贴着他的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

and	for	a	moment	he	stood	still	.
和	为了	一个	片刻	他	站立	仍然	.

他愣住了，一时不知所措。

“ [ðɪs] ['suːts][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] ['kækld] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]

“	This	suits	me	exactly	,	”	he	cackled	,	and	that	made	her	furious	and
“	这	西装	我	确切地	,	”	他	咯咯笑	,	和	那	制成	她	狂怒	和

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wʊmən] [ə'gen] .

turned	her	woman	again	.
转向	她	女士	再次	.

“这正合我意，”他咯咯笑着说，这让她勃然大怒，又变回了女人的样子。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [naʊ] [frʌm; frəm] ['baɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrɑːm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

To	keep	her	now	from	biting	him	he	thrust	his	right	forearm	under	her
到	保持	她	现在	从	咬	他	他	推力	他的	正确的	前臂	在下面	她

[tʃɪn] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['sloʊli] ['bækwərd] .

chin	and	bent	her	slowly	backward	.
下巴	和	弯曲	她	缓慢地	落后	.

为了防止她咬他，他用右前臂顶住她的下巴，慢慢地把她向后掰弯。

[hɜːr; hər] [raɪt] [fɪst] [biːt] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [bæk] ['hɑːrmləsli] — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] ,

Her	right	fist	beat	his	muscular	back	harmlessly	—	she	caught	him	by	the	hair	,
她	正确的	拳头	打	他的	肌肉发达的	后退	无害地	—	她	捕捉	他	经过	这	头发	,

她的右拳轻轻捶打在他肌肉发达的背上，却没有造成伤害——她抓住了他的头发。

[bʌt; bət] [ʌn'maɪndfl] [hiː; hi] [bent] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ɑːn] .

but	unmindful	he	bent	her	slowly	on	.
但	漫不经心	他	弯曲	她	缓慢地	在	.

但他却浑然不觉地慢慢地把她弯了下来。

“ [aɪl] [hæv; həv][jiː; ji] [kɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sævɪdʒli] — “ [aɪl] [hæv; həv][jiː; ji] [kɪld] ” ;

“	I'll	have	ye	killed	,	”	she	said	savagely	—	“	I'll	have	ye	killed	”	;
“	患病的	有	是的	被杀	,	”	她	说	野蛮地	—	“	患病的	有	是的	被杀	”	;

“我要杀了你，”她恶狠狠地说，“我要杀了你”；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [kə'læps] , [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] [kɔːt]

and	then	suddenly	he	felt	her	collapse	,	submissive	,	and	his	lips	caught
和	然后	突然	他	毛毡	她	坍塌	,	顺从者	,	和	他的	嘴唇	捕捉

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

然后他突然感到她顺从地瘫倒在地，他的嘴唇吻上了她的嘴唇。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [luːs] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['liːtl] ['tæmin] - ,

“	Thar	now	,	”	he	said	,	letting	her	loose	;	“	you	need	a	leetle	tamin	'	,
”	塔尔	现在	,	”	他	说	,	出租	她	松动的	;	“	你	需要	一个	小精灵	塔明	-	,

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

“好了，”他一边说着，一边放开了她；“你需要稍微驯服一下，真的。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

”	and	he	turned	and	walked	slowly	away	.
”	和	他	转向	和	步行	缓慢地	离开	.

他转身慢慢地走开了。

[ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['wiːpɪŋ] .

The	girl	dropped	to	the	ground	,	weeping	.
这	女孩	掉落	到	这	地面	,	哭泣	.

女孩跌倒在地，哭泣起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

But	there	was	an	exultant	look	in	her	eyes	before	she	reached	home	.
但	那里	曾是	一个	眉飞色舞	看	在	她	眼睛	前	她	达到	家	.

但在她到家之前，她的眼中闪过一丝欣喜的光芒。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	teacher	was	sitting	in	the	porch	.
这	老师	曾是	坐着	在	这	门廊	.

老师坐在门廊里。

“ [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə]

“	He	never	would	'	a	'	done	it	,	”	she	muttered	,	and	she	hardly	spoke	to
”	他	绝不	会	-	一个	-	完毕	它	,	”	她	低声说道	,	和	她	几乎	辐	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他绝不会那样做，”她喃喃自语，几乎没跟他说话。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][dʒeɪ] [dɑːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] “

A	message	from	Jay	Dawn	reached	the	school	-	teacher	the	morning	after	the	“
一个	信息	从	杰伊	黎明	达到	这	学校	-	老师	这	早晨	后	这	”

['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] ” [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [skuːl] .

running	of	a	set	”	at	the	settlement	school	.
跑步	的	一个	放	”	在	这	沉降	学校	.

在定居点学校“演出”结束后的第二天早上，杰伊·道恩的消息传到了学校老师那里。

[dʒeɪ][hæd; həd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] - [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['pɑːli] ['stɪdhəm] [frʌm; frəm] ['kwɪksænd]

Jay	had	infuriated	Allaphair	by	his	attentions	to	Polly	Stidham	from	Quicksand
杰伊	有	愤怒的	-	经过	他的	注意	到	波莉	斯蒂德汉姆	从	流沙

.

:	
.	

杰伊对来自流沙镇的波莉·斯蒂德汉姆的殷勤激怒了阿拉菲尔。

- [hæd; həd] [flə:tid] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [kɔmz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn]

Allaphair	had	flirted	outrageously	with	Ira	Combs	the	teacher	,	and	in	turn
-	有	调情	令人愤慨地	和	艾拉	梳子	这	老师	,	和	在	转动

[dʒeɪ][gɑːt]['æŋgri] ,

Jay	got	angry	,
杰伊	得到	生气的	,

阿拉菲尔公然勾引老师艾拉·库姆斯，这让杰伊非常生气。

[nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

not	at	her	but	at	the	man	.
不是	在	她	但	在	这	男人	.

不是针对她，而是针对那个男人。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [nɑːk] “ [ðæt]

So	he	sent	word	that	he	would	come	down	the	next	Saturday	and	knock	“	that
所以	他	发送	单词	那	他	会	来	向下	这	下一个	周六	和	敲	“	那

['mʌlɪt] - ['hedɪd] ,

mullet	-	headed	,
鲻	-	标题	,

于是他捎信说他下周六会来，把“那个留着鲻鱼头的家伙”干掉。

['miːli] - [maʊðd] , ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] [ræt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , ” [ænd; ənd] [draɪv]

mealy	-	mouthed	,	spindle	-	shanked	rat	into	the	middle	of	next	week	,	”	and	drive
粉状	-	嘴巴	,	主轴	-	带柄的	鼠	进入	这	中间	的	下一个	星期	,	”	和	驾驶

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

him	from	the	hills	.
他	从	这	丘陵	.

把那只嘴巴软弱、瘦骨嶙峋的老鼠赶到下周中旬，然后把他从山上赶走。

“ [wʌt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] - , ['siːkrətli] [θrɪld] .

“	Whut	you	goin	'	to	do	about	it	?	”	asked	Allaphair	,	secretly	thrilled	.
“	什么?	你	去	-	到	做	关于	它	?	”	问	-	,	偷偷	激动不已	.

“你打算怎么办？”阿拉菲尔问道，心里暗自兴奋。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [siːmd] ['niːðər] ['wɜːrid] [nɔːr] ['fraɪt(ə)nd] .

To	her	surprise	the	little	man	seemed	neither	worried	nor	frightened	.
到	她	惊喜	这	小的	男人	似乎	两者都不	担心	也不	害怕	.

令她惊讶的是，这个矮个子男人似乎既不担心也不害怕。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dʒiː][wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

“	Nothing	,	”	he	said	,	adding	the	final	g	with	irritating	precision	;
“	没有什么	,	”	他	说	,	添加	这	最终的	克	和	令人恼火的	精确	;

“没什么，”他说，最后一个“g”的发音非常精准，令人恼火；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	but	I	have	never	backed	out	of	a	fight	in	my	life	.
“	但	我	有	绝不	支持的	出去	的	一个	斗争	在	我的	生活	.

但我一生中从未在战斗中退缩过。

” - [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld] [bæk] [ə; eɪ] [huːt] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

”	Allaphair	could	hardly	hold	back	a	hoot	of	contempt	.
”	-	可以	几乎	抓住	后退	一个	叱	的	鄙视	.

“阿拉菲尔几乎忍不住发出了一声轻蔑的嘲笑。”

“ [waɪ] , ['hiːl] [breɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] . ”

“	Why	,	he'll	break	you	to	pieces	with	his	hands	.	”
“	为什么	,	地狱	休息	你	到	件	和	他的	双手	.	”

“他会亲手把你撕成碎片。”

“ [pərˈhæps] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	Perhaps	—	if	he	gets	hold	of	me	.
“	也许	—	如果	他	获得	抓住	的	我	.

“或许——如果他能联系上我的话。”

” [ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .

”	The	girl	almost	shrieked	.
”	这	女孩	几乎	尖叫	.

女孩几乎尖叫起来。

“ [juː; jʊ] [heɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ？ ”

“	You	hain't	going	to	run	?	”
”	你	没有	去	到	跑步	？	”

“你不打算跑吗？”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ； [its] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][get] [lɪkt] 。 ”

“	I'm	not	going	to	run	;	it's	no	disgrace	to	get	licked	.	”
”	我是	不是	去	到	跑步	；	它是	不	耻辱	到	得到	舔过	。	”

“我不会逃跑；输了也不丢人。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][krəuz]['oʊvər][jiː; ji] - — - [juː; jʊ][duː] [ðen] ？

“	But	if	he	crows	over	ye	atterwards	—	whut'll	you	do	then	?
”	但	如果	他	乌鸦	超过	是的	-	—	-	你	做	然后	？

“但如果他日后凌驾于你之上——那你又该怎么办呢？”

” [ðə; ði] ['tiːtʃər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ænsər] ['dʒeɪz] ['mesɪdʒ] .

”	The	teacher	made	no	answer	,	nor	did	he	answer	Jay's	message	.
”	这	老师	制成	不	回答	,	也不	做过	他	回答	杰伊的	信息	.

老师没有回答，也没有回复杰伊的信息。

[hiː; hi] ['mɪrli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [nɔːr] [siːk] ; [soʊ][dʒeɪ] [sɔːt]

He	merely	went	his	way	,	which	was	neither	to	avoid	nor	seek	;	so	Jay	sought
他	仅仅	去	他的	方式	,	哪个	曾是	两者都不	到	避免	也不	寻找	；	所以	杰伊	寻求

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他只是走自己的路，既不躲避也不寻找；于是杰伊去找他。

- [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] — ['weɪtɪŋ] , [noʊ]

Allaphair	saw	him	the	next	Friday	afternoon	,	waiting	by	the	roadside	—	waiting	,	no
-	锯	他	这	下一个	星期五	下午	,	等待	经过	这	路边	—	等待	,	不

[daʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [kɔmz] .

doubt	,	for	Ira	Combs	.
怀疑	,	为了	艾拉	梳子	.

下一个星期五下午，阿拉菲尔看到他站在路边等着——毫无疑问，他是在等艾拉·康姆斯。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

Her	first	impulse	was	to	cross	over	the	spur	and	warn	the	teacher	,
她	第一的	冲动	曾是	到	叉	超过	这	刺	和	警告	这	老师	,

她的第一反应是越过岔路口去警告老师。

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [duː][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

but	curiosity	as	to	just	what	the	little	man	would	do	got	the	better	of
但	好奇心	作为	到	只是	什么	这	小的	男人	会	做	得到	这	更好的	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她最终还是被好奇心驱使，想知道这个小个子男人究竟会做什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wens]

and	she	slipped	aside	into	the	bushes	and	crept	noiselessly	to	a	spot	whence
和	她	滑倒了	旁边	进入	这	灌木丛	和	悄悄地爬	无声	到	一个	点	何处

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪr] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .

she	could	peer	out	and	see	and	hear	all	that	might	happen	.
她	可以	同伴	出去	和	看	和	听到	全部	那	可能	发生	.

于是她悄悄溜进灌木丛，蹑手蹑脚地走到一个可以向外窥视、观察和聆听一切可能发生之事的地方。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , ['liːʒərli] ,

Soon	she	saw	the	school	-	teacher	coming	,	as	was	his	wont	,	leisurely	,
很快	她	锯	这	学校	-	老师	未来	,	作为	曾是	他的	惯于	,	悠闲	,

很快她就看到老师走了过来，像往常一样，悠闲地走着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

looking	at	the	ground	at	his	feet	and	with	his	hands	clasped	behind	his
寻找	在	这	地面	在	他的	脚	和	和	他的	双手	紧握	在后面	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他低头看着脚下的地面，双手背在身后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['fɪgjər] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [dʒeɪ] [roʊz] .

He	did	not	see	the	threatening	figure	waiting	until	Jay	rose	.
他	做过	不是	看	这	威胁	数字	等待	直到	杰伊	玫瑰	.

直到杰伊起身，他才注意到那个虎视眈眈的身影。

“ [stɑːp][taː(r); taː(r), təː(r)] , ['lɪt(ə)l] ['ɪri] , ” [hiː; hi] [sniəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər]

“	Stop	thar	,	little	Iry	,	”	he	sneered	,	and	he	whipped	out	his	revolver
“	停止	那里	,	小的	艾瑞	,	”	他	冷笑	,	和	他	鞭打	出去	他的	左轮手枪

[ænd; ənd]['faɪərd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

“住手，小艾瑞，”他冷笑着说，然后掏出左轮手枪开了一枪。

[ðə; ði][gɜːrl] ['nɪrli] [skriːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [nɪr] ['aɪrəz] [raɪt] [fʊt] .

The	girl	nearly	screamed	,	but	the	bullet	cut	into	the	dust	near	Ira's	right	foot	.
这	女孩	几乎	尖叫	,	但	这	子弹	切	进入	这	灰尘	靠近	伊拉的	正确的	脚	.

女孩差点尖叫起来，但子弹却射入了艾拉右脚附近的尘土中。

“ [jʌ] [dɑːnst] ['pɜːrti] [wel] ['tʌðər] [naɪt] , [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [dæns] [sʌm; səm] [mɔːr]

“	Yuh	danced	purty	well	t'other	night	,	an	'	I	want	to	see	ye	dance	some	more
“	嗯	跳舞	漂亮	出色地	另一个	夜晚	,	一个	-	我	想	到	看	是的	舞蹈	一些	更多的

[baɪ] [jʊ'sɛlf] .

by	yo'self	.
经过	你自己	.

“你前几天晚上跳舞跳得真好，我想再看你一个人跳一次舞。”

[gɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Git	at	it	!
git	在	它	!

加油！

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [reɪzd] [wʌn][hænd] .

”	He	raised	his	gun	again	and	the	school	-	teacher	raised	one	hand	.
”	他	提高	他的	枪	再次	和	这	学校	-	老师	提高	一	手	.

他再次举起枪，而那位老师也举起了一只手。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [red] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk]

He	had	grown	very	red	and	as	suddenly	very	pale	,	but	he	did	not	look
他	有	生长	非常	红色的	和	作为	突然	非常	苍白	,	但	他	做过	不是	看

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

他的脸一会儿涨得通红，一会儿又突然变得苍白，但他看起来并不害怕。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [drɔːld] ['kwaɪətli] , “ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər]

“	You	can	kill	me	,	”	he	drawled	quietly	,	“	but	I'm	not	going	to	dance	for
“	你	能	杀	我	,	”	他	拖长音	悄悄	,	“	但	我是	不是	去	到	舞蹈	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你可以杀了我，”他慢条斯理地低声说道，“但我不会为你跳舞。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wuːp] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] — [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

Suppose	you	whoop	me	instead	—	I	heard	that	was	your	intention	.
认为	你	哇哦	我	反而	—	我	听到	那	曾是	你的	意图	.

假设你反过来揍我一顿——我听说你就是这么打算的。

" [dʒeɪ] [læft] .

"	Jay	laughed	.
"	杰伊	笑了	.

杰伊笑了。

“ [er] [jiː; ji] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] .

“	Air	ye	goin	'	to	fight	me	?	”	he	asked	incredulously	.
"	空气	是的	去	-	到	斗争	我	?	”	他	问	难以置信地	.

“你要跟我打架吗？”他难以置信地问道。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] [lɪkt] [ðæn; ðən] [dæns] . ”

“	I'd	rather	be	licked	than	dance	.	”
"	ID	相当	是	舔过	比	舞蹈	.	”

“我宁愿被人打也不愿跳舞。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [dʒeɪ] .

“	All	right	,	”	said	Jay	.
"	全部	正确的	,	”	说	杰伊	.

“好的，”杰伊说。

“ [aɪl] [læm] - [jiː; ji] [əˈraʊn] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æn; ən] - [spæŋk][jiː; ji] [gʊd]

“	I'll	lam	'	ye	aroun	'	a	little	an	'	spank	ye	good
"	患病的	拉姆	-	是的	周围	-	一个	小的	一个	-	打屁股	是的	好的

“我会把你转个圈，好好打你屁股。”

[æn; ən] - [mɛˈbi] [meɪk] [jiː; ji] [dæns] - .

an	'	mebbe	make	ye	dance	atterwards	.
一个	-	也许	制作	是的	舞蹈	-	.

或许还能让你翩翩起舞。

" [hiː; hi] [ʌnˈbʌkəld] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

"	He	unbuckled	his	pistol	and	tossed	it	into	the	grass	by	the	roadside	.
"	他	解开	他的	手枪	和	抛掷	它	进入	这	草	经过	这	路边	.

他解开手枪，把它扔到路边的草丛里。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [fer] ? ” [æskt] [ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] , [stɪl] [ˈfɔːrm(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] .

“	Will	you	fight	fair	?	”	asked	Ira	,	still	formal	in	speech	.
"	将要	你	斗争	公平的	?	”	问	艾拉	,	仍然	正式的	在	演讲	.

“你们会公平竞争吗？”伊拉问道，语气依然很正式。

“ [noʊ] [ˈreslɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] , [ɔːr] [ˈgaʊdʒɪŋ] . ”

“	No	wrestling	,	biting	,	or	gouging	.	”
"	不	摔角	,	咬	,	或者	敲诈勒索	.	”

“禁止扭打、撕咬或挖眼。”

“ [noʊ] [ˈræslɪn] - , [noʊ][baɪˈtiːn] - , [noʊ] - - , ” [mimikt] [dʒeɪ] ,

“	No	wrasslin	'	,	no	bitin	'	,	no	gougin	'	,	”	mimicked	Jay	,
"	不	摔跤	-	,	不	咬	-	,	不	-	-	,	”	模仿	杰伊	,

“不许摔跤，不许咬人，不许抠人，”杰伊模仿道。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlv] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fɪsts] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈkʌntri] [ˈfæʃ(ə)n] .

beginning	to	revolve	his	huge	fists	around	each	other	in	country	fashion	.
开始	到	围绕	他的	巨大的	拳头	大约	每个	其他	在	国家	时尚	.

他开始像乡下人那样，将他巨大的拳头互相转动起来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈweɪtɪd] ,

The	little	man	waited	,
这	小的	男人	等待	,

小个子男人等着，

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə]

his	left	arm	outstretched	and	bent	and	his	right	across	and	close	to
他的	左边	手臂	伸展	和	弯曲	和	他的	正确的	穿过	和	关闭	到

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

他左臂伸直弯曲，右臂横放在胸前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [gɜːrl] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] .

and	the	watching	girl	almost	groaned	.
和	这	观看	女孩	几乎	呻吟	.

旁观的女孩差点呻吟出声。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [kɑːm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪð] [pɔɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər]

Still	his	white	,	calm	face	,	his	steady	eyes	,	and	his	lithe	poise	fascinated	her
仍然	他的	白色的	,	冷静的	脸	,	他的	稳定的	眼睛	,	和	他的	轻盈	沉着	着迷	她

.

:
.

他白皙平静的脸庞、沉稳的眼神和矫健的身姿依然深深吸引着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [dʒeɪ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['bædli] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd]

She	would	not	let	Jay	hurt	him	badly	—	she	would	come	out	and	take	a	hand
她	会	不是	让	杰伊	伤害	他	糟糕	—	她	会	来	出去	和	拿	一个	手

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她不会让杰伊狠狠伤害他——她会亲自出手相助。

[dʒeɪ] ['oʊpənd] [wʌn] [fɪst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [kən'temptʃuəs]

Jay	opened	one	fist	,	and	with	his	open	hand	made	a	powerful	,	contemptuous
杰伊	打开	一	拳头	,	和	和	他的	打开	手	制成	一个	强大的	,	轻蔑的

[swiːp] [æt; ət] ['aɪrəz] [hed] ,

sweep	at	Ira's	head	,
扫	在	伊拉的	头	,

杰伊张开一只拳头，用这只手狠狠地、轻蔑地朝艾拉的头挥去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [flai] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

and	the	girl	expected	to	see	the	little	teacher	fly	off	into	the	bushes	and
和	这	女孩	预期的	到	看	这	小的	老师	飞	离开	进入	这	灌木丛	和

[ðə; ði] [faɪt] ['oʊvər] .

the	fight	over	.
这	斗争	超过	.

女孩以为会看到小老师飞进灌木丛里，打斗就此结束。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [geɪv] [noʊ] [graʊnd] [æt; ət] [ɔːl] .

To	her	amazement	Ira	gave	no	ground	at	all	.
到	她	惊愕	艾拉	给予	不	地面	在	全部	.

令她惊讶的是，艾拉丝毫没有退让。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['nevər] [muːvd] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] - [hed] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːrtɪd] [bæk] ;

His	feet	never	moved	,	but	like	a	blacksnake's	head	his	own	darted	back	;
他的	脚	绝不	已搬	,	但	喜欢	一个	-	头	他的	自己的	飞镖	后退	;

他的双脚一动不动，但他的头却像黑蛇的头一样猛地向后一缩；

['dʒeɪz] [greɪt] [hænd] [fænd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrs] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə'raʊnd]

Jay's	great	hand	fanned	the	air	,	and	as	his	own	force	whirled	him	half	around
杰伊的	伟大的	手	扇形	这	空气	,	和	作为	他的	自己的	力量	旋转	他	一半	大约

,

,
,

杰伊的大手扇动着空气，他自身的力量带着他转了半圈，

- [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['læftər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][hæd; həd]

Allaphair	**had**	**to**	**hold**	**back**	**a**	**screech**	**of**	**laughter**	**,**	**for**	**Ira**	**had**
-	有	到	抓住	后退	一个	尖叫	的	笑声	,	为了	艾拉	有

[slæpt] [hɪm; ɪm] .

slapped	**him**	**.**
被掌掴	他	.

阿拉菲尔强忍住笑声，因为艾拉打了他一巴掌。

[dʒeɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɪsts] [klɪntʃt] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɪrsli] .

Jay	**looked**	**puzzled**	**,**	**but**	**with**	**fists**	**clinched**	**,**	**he**	**rushed**	**fiercely**	**.**
杰伊	看起来	困惑	,	但	和	拳头	锁定	,	他	匆忙	激烈地	.

杰伊一脸困惑，但他紧握双拳，猛地冲了过去。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hiː; hi] [swʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] .

Right	**and**	**left**	**he**	**swung**	**,**	**but**	**the**	**teacher**	**was**	**never**	**there**	**.**
正确的	和	左边	他	摇摆	,	但	这	老师	曾是	绝不	那里	.

他左右挥杆，但老师却始终不在那里。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɪŋɪŋ] [smæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Presently	**there**	**was**	**another**	**stinging**	**smack**	**on**	**his**	**cheek**	**and**	**another**	**,**
目前	那里	曾是	其他	刺痛	啪	在	他的	脸颊	和	其他	,

紧接着，他的脸颊上又挨了一记响亮的耳光，接着又是一记。

[æz; əz][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] .

as	**Ira**	**danced**	**about**	**him**	**like**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**magic**	**lantern**	**.**
作为	艾拉	跳舞	关于	他	喜欢	这	阴影	的	一个	魔法	灯笼	.

伊拉像魔灯的影子一样在他周围翩翩起舞。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] - [tɪrɪn] - [hɪm; ɪm] [daʊn] , ” [θɔːt] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

“	**He's**	**a**	**-**	**tirin**	**'**	**him**	**down**	**,**	**”**	**thought**	**Allaphair**	**,**	**but**	**she**	**was**	**wrong**	**;**
“	他是	一个	-	蒂林	-	他	向下	,	”	想法	-	,	但	她	曾是	错误的	;

“他把他累坏了，”阿拉菲尔心想，但她错了；

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][mæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm][ɔːr]

Ira	**was**	**trying**	**to**	**make**	**him**	**mad**	**,**	**and**	**that**	**did**	**not**	**take**	**much**	**time**	**or**
艾拉	曾是	尝试	到	制作	他	疯狂的	,	和	那	做过	不是	拿	很多	时间	或者

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

艾拉想激怒他，而这并不费时费力。

[dʒeɪ] [rʌʃt] [hɪm; ɪm] .

Jay	**rushed**	**him**	**.**
杰伊	匆忙	他	.

杰伊冲向他。

“ [noʊ] ['ræslɪn] - , ” [kɔːld] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['kwaɪətli] ,

“	**No**	**wrasslin**	**'**	**,**	**”**	**called**	**Ira**	**quietly**	**,**
“	不	摔跤	-	,	”	称为	艾拉	悄悄	,

“不许摔跤，”艾拉轻声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [left] - [hænd] [swɪŋ] [ɑːn]['dʒeɪz] [tʃɪn] [ðæt]

at	**the**	**same**	**time**	**stopping**	**the**	**rush**	**with**	**a**	**left**	**-**	**hand**	**swing**	**on**	**Jay's**	**chin**	**that**
在	这	相同的	时间	停止	这	匆忙	和	一个	左边	-	手	摇摆	在	杰伊的	下巴	那

[meɪd] [ðə; ði] [hed] ['wɑːbəl] .

made	**the**	**head**	**wabble**	**.**
制成	这	头	摇摆	.

与此同时，他左手一拳击中杰伊的下巴，阻止了他的冲锋，杰伊的头摇晃了一下。

“ [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [left] - ['hændɪd] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] - .

“	**I**	**reckon**	**he**	**must**	**be**	**left**	**-**	**handed**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**wondering**	**Allaphair**	**.**
“	我	估计	他	必须	是	左边	-	递交	,	”	想法	这	好奇	-	.

“我猜他一定是左撇子，”疑惑的阿拉菲尔心想。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [huː] ['lɪtərəli] [duː][graɪnd][ðer; ðər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There	are	persons	who	literally	do	grind	their	teeth	with	rage	and	it	is
那里	是	人	WHO	字面上地	做	研磨	他们的	牙齿	和	愤怒	和	它	是

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

有些人真的会气得咬牙切齿，而且声音清晰可闻。

[ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] ['dʒeɪz] [naʊ] .

The	girl	heard	Jay's	now	.
这	女孩	听到	杰伊的	现在	.

女孩现在听到了杰伊的话。

“ ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][pɑːrt]

“	He's	goin	'	to	kill	him	,	”	she	thought	,	and	she	got	ready	to	do	her	part
“	他是	去	-	到	杀	他	,	”	她	想法	,	和	她	得到	准备好	到	做	她	部分

,

,

,

“他要杀了他，”她心想，然后她准备尽自己的一份力。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [hɔːrs] [grʌnt] [dʒeɪ][hæd; həd] [rʌʃt] .

for	with	a	terrible	,	hoarse	grunt	Jay	had	rushed	.
为了	和	一个	糟糕的	,	嘶哑	咕哝	杰伊	有	匆忙	.

杰伊发出一声可怕的、沙哑的咕哝，冲了过去。

[laɪk] [ə; eɪ] [griːst] [rɑːd][ʌv; əv] [stiːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [raɪðd] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ,

Like	a	greased	rod	of	steel	the	boy	writhed	loose	from	the	big	,
喜欢	一个	涂油	杆	的	钢	这	男生	扭动	松动的	从	这	大的	,

男孩像一根涂了油的钢棒一样，从大块头上挣脱出来，

['krʊkɪd] ['tælən] [ðæt] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ,

crooked	talons	that	reached	for	his	throat	,	and	his	right	fist	,
歪	利爪	那	达到	为了	他的	喉	,	和	他的	正确的	拳头	,

弯曲的利爪伸向他的喉咙，还有他的右拳，

[nɔbt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɑːr][ʌv; əv] [stiːl] ,

knobbed	on	the	end	of	another	bar	of	steel	,
旋钮	在	这	结尾	的	其他	酒吧	的	钢	,

末端装有一个旋钮，位于另一根钢条上。

[keɪm] [ʌp] ['ʌndər] ['dʒeɪz] [bent] [hed] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

came	up	under	Jay's	bent	head	with	every	ounce	of	the	whole	weight	behind	it	in
来了	向上	在下面	杰伊的	弯曲	头	和	每一个	盎司	的	这	所有的	重量	在后面	它	在

[ðə; ði] [bloʊ] .

the	blow	.
这	吹	.

一拳打在杰伊低垂的头下，使出了全身的重量。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði][bɪg][mæn][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .

It	caught	the	big	man	on	the	point	of	the	chin	.
它	捕捉	这	大的	男人	在	这	观点	的	这	下巴	.

它正中那个大个子的下巴。

['dʒeɪz] [hed] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] ['vaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [left] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Jay's	head	snapped	up	and	back	violently	,	his	feet	left	the	ground	,
杰伊的	头	啪啪	向上	和	后退	暴力	,	他的	脚	左边	这	地面	,

杰伊的头猛地向上向后猛甩，双脚离地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] [θʌdid] [ðə; ði][roʊd] .

and	his	big	body	thudded	the	road	.
和	他的	大的	身体	砰的一声	这	路	.

他庞大的身躯重重地摔在路上。

“ [maɪ][gɑːd] , ['hiːz] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
“ My God , he's knocked him down !
” 我的 上帝 , 他是 敲门 他 向下 !

我的天哪，他把他打倒了！

[maɪ][gɑːd] , ['hiːz] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
My God , he's knocked him down !
我的 上帝 , 他是 敲门 他 向下 !

我的天哪，他把他打倒了！

” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [gɜːrl] .
” muttered the amazed girl .
” 低声说道 这 惊叹 女孩 .

“真是太不可思议了，”惊讶的女孩喃喃自语道。

“ [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] !
“ You got him down !
” 你 得到 他 向下 !

你把他制服了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] - [stɑːmp][hɪm; ɪm] !
“ Jump on him an ' stomp him !
” 跳 在 他 一个 - 跺脚 他 !

“跳到他身上，狠狠踩他！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] ['stɑːrtld] [lʊk] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] — [ðə; ði] [lʊk]
” He turned one startled look toward her and — it is incredible — the look
” 他 转向 一 惊慌 看 朝向 她 和 — 它 是 极好的 — 这 看
['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ;
even at that moment was shy ;
甚至 在 那 片刻 曾是 害羞的 ;

“他惊愕地朝她看了一眼，令人难以置信的是，即使在那一刻，他的眼神也带着羞涩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,
but he stood still ,
但 他 站立 仍然 ,

但他却站在那里，一动不动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['eθɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,
for Ira had picked up the ethics as well as the skill of the art ,
为了 艾拉 有 挑选 向上 这 伦理 作为 出色地 作为 这 技能 的 这 艺术 ,

因为伊拉不仅掌握了这门艺术的技巧，也领悟了其中的伦理准则。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['hæpi] ['væli] [ɔːr] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
of which nothing was known in Happy Valley or elsewhere in the hills .
的 哪个 没有什么 曾是 已知 在 快乐的 谷 或者 别处 在 这 丘陵 .

在快乐谷或山区其他地方，对此一无所知。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hændz]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
So he stood still , his hands open , and waited .
所以 他 站立 仍然 , 他的 双手 打开 , 和 等待 .

于是他站在那里，双手张开，静静地等待。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒeɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [dɪd]['oʊpən] , [lʊkt]

For	a	while	Jay	did	not	move	,	and	his	eyes	,	when	they	did	open	,	looked
为了	一个	尽管	杰伊	做过	不是	移动	,	和	他的	眼睛	,	什么时候	他们	做过	打开	,	看起来

[deɪzd] .

dazed	.
茫然	.

杰伊一动不动地待了一会儿，当他睁开眼睛时，眼神迷离。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]

He	rose	slowly	,	and	as	things	came	back	to	him	his	face	became	suddenly
他	玫瑰	缓慢地	,	和	作为	事物	来了	后退	到	他	他的	脸	成为	突然

[dɪ'stɔːrtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

他缓缓起身，随着记忆逐渐恢复，他的脸突然变得扭曲起来。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv][kʊd; kəd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv] ; [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl]

Nothing	alive	could	humiliate	him	that	way	and	still	live	;	he	meant	to	kill
没有什么	活	可以	羞辱	他	那	方式	和	仍然	居住	;	他	意思是	到	杀

[naʊ] .

now	.
现在	.

没有哪个活物能这样羞辱他还能活下去；他现在就要杀了他。

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
“	看	出去	!

“当心!

” [skriːmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

”	screamed	the	girl	.
”	尖叫	这	女孩	.

“! ”女孩尖叫道。

[dʒeɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['dɑːrtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

Jay	rushed	for	the	gun	and	Ira	darted	after	him	;
杰伊	匆忙	为了	这	枪	和	艾拉	飞镖	后	他	;

杰伊冲向枪，艾拉紧随其后；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪkər] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

but	there	was	a	quicker	flash	from	the	bushes	,
但	那里	曾是	一个	更快	闪光	从	这	灌木丛	,

但灌木丛中闪过一道更快的光芒。

[ænd; ənd][dʒeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

and	Jay	found	his	own	gun	pointed	at	his	own	breast	and	behind	it
和	杰伊	成立	他的	自己的	枪	尖	在	他的	自己的	胸部	和	在后面	它

- [blæk] [aɪz] ['sɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Allaphair's	black	eyes	searing	him	.
-	黑色的	眼睛	灼烧	他	.

杰伊发现自己的枪口正对着自己的胸膛，而枪口后面，阿拉菲尔的黑眼睛正灼灼地盯着他。

“ [hʌ] !

“	Huh	!
“	嗯	!

“哈!

" [ʃiː; ʃi] [grʌntid] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði]

"	she	grunted	contemptuously	,	and	the	silence	was	absolute	while	she	broke	the
"	她	哼哼	轻蔑地	,	和	这	沉默	曾是	绝对	尽管	她	打破	这

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

她轻蔑地哼了一声，然后死死地摔碎了手枪，周围一片寂静。

['emptid] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][fɑːr]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]

emptied	the	cartridges	into	her	hand	,	and	threw	them	far	over	into	the
清空	这	墨盒	进入	她	手	,	和	扔	他们	远的	超过	进入	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

她把弹匣里的子弹倒进手里，然后扔到远处的灌木丛里。

“ [les] [goʊ][ɑːn] [hoʊm] , ['ɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Less	go	on	home	,	Iry	,	"	she	said	,
"	较少的	去	在	家	,	艾瑞	,	"	她	说	,

“少回家吧，艾瑞，”她说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət]['dʒeɪz] [fiːt] .

and	a	few	steps	away	she	turned	and	tossed	the	gun	at	Jay's	feet	.
和	一个	很少	步骤	离开	她	转向	和	抛掷	这	枪	在	杰伊的	脚	.

几步开外，她转身把枪扔到了杰伊的脚边。

[hiː; hi] [stuːpt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] ['fuːlɪʃli] ['æftər]

He	stooped	,	picked	it	up	,	and	,	twirling	it	in	his	hand	,	looked	foolishly	after
他	弯腰	,	挑选	它	向上	,	和	,	旋转	它	在	他的	手	,	看起来	愚蠢地	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他弯下腰，捡起它，在手中转来转去，傻傻地望着他们。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [grɪnd] , [fɔːr; fər][æt; ət] ['bɑːtəm] [dʒeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Presently	he	grinned	,	for	at	bottom	Jay	was	a	man	.
目前	他	咧嘴一笑	,	为了	在	底部	杰伊	曾是	一个	男人	.

他咧嘴一笑，因为杰伊本质上是个男人。

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['meni] [gə'fɔːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

And	two	hours	later	,	amid	much	wonder	and	many	guffaws	,	he	was	telling
和	二	小时	之后	,	之中	很多	想知道	和	许多	大笑	,	他	曾是	讲述

[ðə; ði] [teɪl] :

the	tale	:
这	故事	:

两个小时后，在众人的惊叹和哄堂大笑声中，他开始讲述这个故事：

“ [ðə; ði] [dæmd] ['liːtl] ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋk] [lɪkt] [ˌem 'iː] — [lɪkt] [ˌem 'iː] !

“	The	damned	leetle	spindle	-	shank	licked	me	—	licked	me	!
"	这	该死的	小精灵	主轴	-	小腿	舔过	我	—	舔过	我	!

“该死的细小纺锤柄舔了我——舔了我！”

[æn; ən] - [aɪl] [bæk] [hɪm; ɪm][ə'^in] ['enibɑːdi] [ɪn] ['hæpi] ['væli] [ɔːr] - [els] — [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [liːv]

An	'	I'll	back	him	agin	anybody	in	Happy	Valley	or	anywhar	else	—	ef	you	leave
一个	-	患病的	后退	他	再次	任何人	在	快乐的	谷	或者	-	别的	—	ef	你	离开

[aʊt] [baɪ'tiːn] - ,

out	bitin	'	,
出去	咬	-	,

我会支持他对抗快乐谷或其他任何地方的任何人——只要你不咬人就行。

- - , [ænd; ənd] ['ræslɪn] - . ”

gougin	'	,	and	wrasslin	'	.	”
-	-	,	和	摔跤	-	.	”

敲诈勒索，以及摔跤。”

“ [dɪd] [jiː; ji] [luːz] [joʊ] - [gæl] , [tuː] ? ” [æskt] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .

“	Did	ye	lose	yo	'	gal	,	too	?	”	asked	Pleasant	Trouble	.
”	做过	是的	失去	哟	-	女孩	,	也	?	”	问	令人愉快的	麻烦	.

“你也把你的女朋友弄丢了吗？”麻烦先生问道。

“ [hʌ] ! ” [sed] [dʒeɪ] , “ [aɪ] ['rekən] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [bɔːs] .

“	Huh	!	”	said	Jay	,	“	I	reckon	not	—	she	knows	her	boss	.
”	嗯	!	”	说	杰伊	,	“	我	估计	不是	—	她	知道	她	老板	.

“哼！”杰伊说，“我猜不是——她认识她的老板。”

” [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [hoʊm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] — [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] - ,

”	The	two	walked	home	slowly	and	in	silence	—	Ira	in	front	and	Allaphair	,
”	这	二	步行	家	缓慢地	和	在	沉默	—	艾拉	在	正面	和	-	,

两人默默地慢慢走回家——伊拉走在前面，阿拉菲尔跟在后面。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

as	does	the	woman	in	the	hills	,	following	close	behind	,
作为	做	这	女士	在	这	丘陵	,	下列的	关闭	在后面	,

山上的那个女人也紧随其后。

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] .

in	a	spirit	quite	foreign	to	her	hitherto	.
在	一个	精神	相当	外国的	到	她	迄今为止	.

这是她以前从未有过的心态。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʃaɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ,

The	little	school	-	teacher	had	turned	shy	again	and	said	never	a	word	,	but	,
这	小的	学校	-	老师	有	转向	害羞的	再次	和	说	绝不	一个	单词	,	但	,

那位小教师又变得害羞起来，一句话也没说，但是……

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] ,

as	he	opened	the	gate	to	let	her	pass	through	,	she	saw	the	old	,
作为	他	打开	这	门	到	让	她	经过	通过	,	她	锯	这	老的	,

当他打开大门让她通过时，她看到了老人，

[oʊld] ['telteɪl] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːmbər] [aɪz] .

old	telltale	look	in	his	sombre	eyes	.
老的	蛛丝马迹	看	在	他的	阴沉	眼睛	.

他忧郁的眼神中透着一丝老态。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Her	mother	was	crooning	in	the	porch	.
她	母亲	曾是	低吟浅唱	在	这	门廊	.

她母亲在门廊里低声吟唱。

“ [noʊ] [plaʊɪn] - - , ['mæmi] .

“	No	ploughin	'	termorrer	,	mammy	.
”	不	耕作	-	-	,	妈咪	.

“不要耕地，妈妈。”

[ˌem 'iː] [æn; ən] - ['ɪri] [wɑːnt] [ðə; ði] [oʊl] [næg] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn]

Me	an	'	Iry	want	the	ole	nag	to	go	down	to	the	Couht	House	in	the	mornin
我	一个	-	艾瑞	想	这	奥莱	唠叨	到	去	向下	到	这	-	房子	在	这	早晨

- .

'	:

- .

我和艾瑞想让那匹老马明天早上去法院。

- [ækst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Iry's	**axed**	**me**	**to**	**marry**	**him**	**.**
-	被砍掉	我	到	结婚	他	.

伊里为了嫁给他而抛弃了我。

" [pər'hæps] ['evri] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ]['mæstər] — [pər'hæps] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrz] .

"	**Perhaps**	**every**	**woman**	**does**	**not**	**love**	**a**	**master**	**—**	**perhaps**	**Allaphair**	**had**	**found**	**hers**	**.**
"	也许	每一个	女士	做	不是	爱	一个	掌握	—	也许	-	有	成立	她的	.

“也许不是每个女人都会爱上一个主人——也许阿拉菲尔已经找到了她的主人。”

[ðə; ði] [kəm'pækt] [ʌv; əv] ['krɪstəfər]

The	**Compact**	**Of**	**Christopher**
这	袖珍的	的	克里斯托弗

克里斯托弗的契约

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**boy**	**had**	**come**	**home**	**for**	**Sunday**	**and**	**must**	**go**	**back**	**now**	**to**	**the**
这	男生	有	来	家	为了	星期日	和	必须	去	后退	现在	到	这

['mɪʃ(ə)n] [skuːl] .

Mission	**school**	**.**
使命	学校	.

男孩星期天回家了，现在必须回教会学校去。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] - [baɪ] .

He	**picked**	**up**	**his**	**battered**	**hat**	**and**	**there**	**was**	**no**	**good**	**-**	**by**	**.**
他	挑选	向上	他的	伤痕累累	帽子	和	那里	曾是	不	好的	-	经过	.

他捡起那顶破旧的帽子，没有道别。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['betər] [biː; bi]['gɔɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [wɔːkt] .

“	**I**	**reckon**	**I**	**better**	**be**	**goin**	**'**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**out**	**he**	**walked**	**.**
"	我	估计	我	更好的	是	去	-	,	"	他	说	,	和	出去	他	步行	.

“我想我最好走了，”他说，然后就走了出去。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['berli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	**mother**	**barely**	**raised**	**her**	**eyes**	**,**
这	母亲	仅仅	提高	她	眼睛	,

母亲几乎没抬眼。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [lʊkt] ['æftər]

but	**after**	**he**	**was**	**gone**	**she**	**rose**	**and**	**from**	**the**	**low**	**doorway**	**looked**	**after**
但	后	他	曾是	已消失	她	玫瑰	和	从	这	低的	门口	看起来	后

[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] ['trʌdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

his	**sturdy**	**figure**	**trudging**	**up**	**the**	**road**	**.**
他的	结实的	数字	艰难跋涉	向上	这	路	.

但他走后，她起身，从低矮的门口望着他健壮的身影沿着道路艰难地走去。

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][kweɪl] ,

His	**whistle**	**,**	**as**	**clear**	**as**	**the**	**call**	**of**	**a**	**quail**	**,**
他的	哨	,	作为	清除	作为	这	称呼	的	一个	鹌鹑	,

他的哨声清脆悦耳，如同鹌鹑的鸣叫。

[fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] .

filled	**her**	**ears**	**for**	**a**	**while**	**and**	**then**	**was**	**buried**	**beyond**	**the**	**hill**	**.**
已填	她	耳朵	为了	一个	尽管	和	然后	曾是	埋葬	超过	这	爬坡道	.

她的耳朵里充满了声音，过了一会儿，声音就被埋在了山那边。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [læd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [blæk] [skɜːrt] , ['wɪmpərɪŋ] :

A	**smaller**	**lad**	**clutched**	**her**	**black**	**skirt**	**,**	**whimpering**	**:**
一个	较小的	小伙子	紧握	她	黑色的	裙子	,	呜咽	:

一个个子较小的男孩紧紧抓住她的黑色裙子，呜咽着：

“ [wɪʃt] [aɪ][siːd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] . ”

“	Wisht	I	c'd	go	to	the	Mission	school	.	”
”	愿望	我	光盘	去	到	这	使命	学校	.	”

“真希望我能去教会学校。”

“ [taː(r); taː(r), tə(r)] [heɪnt] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

“	Thar	hain't	room	,	”	she	said	shortly	.
”	塔尔	没有	房间	,	”	她	说	不久	.

“那里没有房间，”她简短地说。

“ [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sez] [taː(r); taː(r), tə(r)] [heɪnt] [ruːm] .

“	The	teacher	says	thar	hain't	room	.
”	这	老师	说道	那里	没有	房间	.

老师说那里没有房间。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][taː(r); taː(r), tə(r)][wʌz; wəz] .

I	wish	to	God	thar	was	.
我	希望	到	上帝	那里	曾是	.

我向上帝祈祷那里真的存在。

” [stɪl] ['wɪslɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] .

”	Still	whistling	,	the	boy	trudged	on	.
”	仍然	吹口哨	,	这	男生	艰难跋涉	在	.

男孩一边吹着口哨，一边艰难地向前走去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [snætʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Now	and	then	he	would	lift	his	shrill	voice	and	the	snatch	of	an	old
现在	和	然后	他	会	举起	他的	尖锐	嗓音	和	这	抢夺	的	一个	老的

[hɪm] [ɔːr][ə; eɪ][foʊk] - [sɔːŋ] [wʊd] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['ekoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz]

hymn	or	a	folk	-	song	would	float	through	the	forest	and	echo	among	the	crags
圣歌	或者	一个	民间	-	歌曲	会	漂浮	通过	这	森林	和	回声	之中	这	峭壁

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

他时不时会发出尖锐的声音，一小段古老的赞美诗或民歌就会飘过森林，在他头顶的峭壁间回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['aʊərz] - [wɔːk] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

It	was	a	good	three	hours	'	walk	whither	he	was	bound	,
它	曾是	一个	好的	三	小时	-	走	往哪里去	他	曾是	边界	,

他被押往的目的地，足足要走三个小时。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [stɑːpt] [wer] [ə; eɪ] [brʊk] ['tʌmbld] ['nɔɪzɪli] [frʌm; frəm]

but	in	less	than	an	hour	he	stopped	where	a	brook	tumbled	noisily	from
但	在	较少的	比	一个	小时	他	停止	在哪里	一个	溪	翻滚	喧闹地	从

[ə; eɪ] [stiːp] [rə'viːn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] — [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [θɪk]

a	steep	ravine	and	across	the	road	—	stopped	and	looked	up	the	thick
一个	陡	峡谷	和	穿过	这	路	—	停止	和	看起来	向上	这	厚的

['ʃæˌdoʊz] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

shadows	whence	it	came	.
阴影	何处	它	来了	.

但不到一个小时，他就停了下来，那里有一条小溪从陡峭的峡谷中奔流而下，横穿马路——他停下脚步，抬头望向溪水流淌而来的浓密阴影。

['hezɪtənt] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Hesitant	,	he	stood	on	one	foot	and	then	on	the	other	,
犹豫不决	,	他	站立	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,

他犹豫了一下，先用一只脚站起来，然后又换了另一只脚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weri] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] .

with	a	wary	look	down	the	road	and	up	the	ravine	.
和	一个	警惕	看	向下	这	路	和	向上	这	峡谷	.

他警惕地向下望去，又向上望去，看到了峡谷。

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə][gɪt] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	I	said	I'd	try	to	git	back	,	”	he	said	aloud	.
”	我	说	ID	尝试	到	git	后退	,	”	他	说	大声	.

“我说过我会努力回来，”他大声说道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd][traɪ] .

“	I	said	I'd	try	.
”	我	说	ID	尝试	.

我说我会试试。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [self] - [ɪk'skjuːzɪŋ] ['sɑːfɪstri] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [brʊk] .

”	And	with	this	self	-	excusing	sophistry	he	darted	up	the	brook	.
”	和	和	这	自己	-	借口	诡辩	他	飞镖	向上	这	溪	.

“说完这番为自己开脱的诡辩，他便沿着小溪向上游去了。”

[ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] ['θɪkli] [meʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊdə'dendrən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

The	banks	were	steep	and	thickly	meshed	with	rhododendron	,	from	which
这	银行	是	陡	和	浓密	网状	和	杜鹃花	,	从	哪个

['hemlɑːk] [ʃɑːt] [laɪk] [blæk] ['ærəus] ['ʌpwərd] ,

hemlock	shot	like	black	arrows	upward	,
铁杉	射击	喜欢	黑色的	箭头	向上	,

河岸陡峭，密布着杜鹃花，铁杉像黑色的箭矢一样从杜鹃花丛中向上猛烈生长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['θredɪd] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

but	the	boy	threaded	through	them	like	a	snake	.
但	这	男生	螺纹	通过	他们	喜欢	一个	蛇	.

但男孩像蛇一样穿过了他们。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['hiːvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [plæ'toʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

His	breast	was	hardly	heaving	when	he	reached	a	small	plateau	hundreds	of
他的	胸部	曾是	几乎	起伏	什么时候	他	达到	一个	小的	高原	数百	的

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] ,

feet	above	the	road	,
脚	多于	这	路	,

当他到达比公路高出数百英尺的小高原时，他的胸膛几乎没有起伏。

[wer] [tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [met] [frʌm; frəm] ['nɛroʊɝ] [rə'viːnz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

where	two	branches	of	the	stream	met	from	narrower	ravines	right	and	left	.
在哪里	二	分支	的	这	溪流	遇见	从	较窄	峡谷	正确的	和	左边	.

溪流的两条支流从左右两侧较窄的沟壑汇合处。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [klaɪmd] , [nɑːt][ʌp][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

To	the	right	he	climbed	,	not	up	the	bed	of	the	stream	,
到	这	正确的	他	攀登	,	不是	向上	这	床	的	这	溪流	,

他向右攀爬，而不是沿着溪床向上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd]

but	to	the	top	of	a	little	spur	,	along	which	he	went	slowly	and
但	到	这	顶部	的	一个	小的	刺	,	沿着	哪个	他	去	缓慢地	和

['nɔɪzləsli] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] .

noiselessly	,	stooping	low	.
无声	,	弯腰	低的	.

但他却走到了一小段山脊的顶端，沿着山脊缓慢而无声地走着，弯着腰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

A	little	farther	on	he	dropped	on	his	knees	and	crawled	to	the	edge	of
一个	小的	更远	在	他	掉落	在	他的	膝盖	和	爬行	到	这	边缘	的

[ə; eɪ] [klɪf] ,

a	cliff	,
一个	悬崖	,

再往前走一点，他跪倒在地，爬到悬崖边上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [piːkt] ['oʊvər] .

where	he	lay	flat	on	his	belly	and	peeked	over	.
在哪里	他	躺	平坦的	在	他的	腹部	和	偷看	超过	.

他趴在地上，向外窥视。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌn]['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] , [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] , [greɪ] [oʊld][mæn] ,

Below	him	one	Jeb	Mullins	,	a	stooping	,	gray	old	man	,
以下	他	一	杰布	穆林斯	,	一个	弯腰	,	灰色的	老的	男人	,

在他下面是杰布·穆林斯，一个佝偻着背、头发花白的老人。

[wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bræs] ['ket(ə)l] .

was	stirring	something	in	a	great	brass	kettle	.
曾是	搅拌	某物	在	一个	伟大的	黄铜	壶	.

正在一个巨大的黄铜壶里搅拌着什么东西。

[ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [θriː] [men] ['skwɑːtɪŋ] [nɪr] .

A	tin	cup	was	going	the	round	of	three	men	squatting	near	.
一个	锡	杯子	曾是	去	这	圆形的	的	三	男人	蹲姿	靠近	.

一只锡杯在附近蹲着的三个男人之间传递着。

[ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['griːsi] [kɑːrdz] ,

On	a	log	two	men	were	playing	with	greasy	cards	,
在	一个	日志	二	男人	是	玩耍	和	腻	牌	,

两个男人在一根圆木上玩着油腻腻的扑克牌。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [leɪ] [ɪn] ['drʌŋkən] [sliːp] .

and	near	them	another	lay	in	drunken	sleep	.
和	靠近	他们	其他	躺	在	醉	睡觉	.

他们旁边还躺着另一个醉醺醺的睡着的人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] , [slɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] , ['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl][hiː; hi]

The	boy	grinned	,	slid	down	through	the	bushes	,	and	,	deepening	his	voice	all	he
这	男生	咧嘴一笑	,	滑行	向下	通过	这	灌木丛	,	和	,	加深	他的	嗓音	全部	他

[kʊd; kəd] , ['ʃaʊtɪd] :

could	,	shouted	:
可以	,	喊叫	:

男孩咧嘴一笑，滑下灌木丛，尽可能地压低声音，喊道：

“ [θroʊ] [ʌp] [joʊ] - [hændz] !

“	Throw	up	yo	'	hands	!
“	扔	向上	哟	-	双手	!

“举起你们的双手！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['flætnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [aʊt] .

”	The	old	man	flattened	behind	the	big	kettle	with	his	pistol	out	.
”	这	老的	男人	扁平的	在后面	这	大的	壶	和	他的	手枪	出去	.

“老人趴在大水壶后面，手里拿着手枪。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [liːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːt] [ʌp][ðer; ðər][hændz] .

One	of	the	four	men	leaped	for	a	tree	—	the	others	shot	up	their	hands	.
一	的	这	四	男人	跳跃	为了	一个	树	—	这	其他的	射击	向上	他们的	双手	.

四人中一人跳到树上——其余四人举起了双手。

[ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɜ-z] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] [nɪr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wer]

The	card	-	players	rolled	over	the	bank	near	them	,	with	no	thought	of	where
这	卡片	-	玩家	滚动	超过	这	银行	靠近	他们	,	和	不	想法	的	在哪里

[ðeɪ] [wʊd] [lænd] ,

they	would	land	,
他们	会	土地	,

牌手们随意地将牌滚过附近的牌堆，根本没想过牌会落在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [slept] [ɑːn] .

and	the	drunken	man	slept	on	.
和	这	醉	男人	睡着了	在	.

醉汉继续睡着了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [læft] ['laʊdli] .

The	boy	laughed	loudly	.
这	男生	笑了	高声	.

男孩大笑起来。

“ [dəunt] [ʃuːt] !

“	Don't	shoot	!
”	不	射击	!

“不要开枪！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['dʒɪrɪŋ] .

”	he	cried	,	and	he	came	through	the	bushes	jeering	.
”	他	哭	,	和	他	来了	通过	这	灌木丛	嘲笑	.

他喊道，然后从灌木丛中走了出来，一边嘲笑一边走出来。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [drɑːpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgri]

The	men	at	the	still	dropped	their	hands	and	looked	sheepish	and	then	angry
这	男人	在	这	仍然	掉落	他们的	双手	和	看起来	羞怯	和	然后	生气的

,

,

,

蒸馏器旁的男人们放下了手，先是露出尴尬的表情，然后又变得愤怒起来。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz] , [huːz] ['feɪsɪz] [ˌriːə'piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

as	did	the	card	-	players	,	whose	faces	reappeared	over	the	edge	of	the	bank	.
作为	做过	这	卡片	-	玩家	,	谁	面孔	再次出现	超过	这	边缘	的	这	银行	.

牌桌上的人们也一样，他们的脸再次出现在牌桌边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ,

But	the	old	man	and	the	young	one	behind	the	tree	,
但	这	老的	男人	和	这	年轻的	一	在后面	这	树	,

但是树后的老人和年轻人，

[huː] [ə'loʊn][hæd; həd][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] , [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

who	alone	had	got	ready	to	fight	,	joined	in	with	the	boy	,
WHO	独自的	有	得到	准备好	到	斗争	,	加入	在	和	这	男生	,

只有他一个人做好了战斗准备，他也加入了男孩的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ʃiːpɪʃ] [ə'gen] .

and	the	others	had	to	look	sheepish	again	.
和	这	其他的	有	到	看	羞怯	再次	.

其他人只好再次露出尴尬的表情。

“ [kʌm] [ɑːn] , [kris] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mʊnʃaɪnər] ,

“	Come	on	,	Chris	!	”	said	the	old	moonshiner	,
”	来	在	,	克里斯	!	”	说	这	老的	私酒贩	,

“走吧，克里斯！”老私酒贩子说道。

['dɪpɪŋ] [ðə; ði][kʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [fʊl] , “ [hɪts] [ɑːn][ˌem 'iː] .

dipping	the	cup	into	the	white	liquor	and	handing	it	forth	full	,	“	Hit's	on	me	.
浸渍	这	杯子	进入	这	白色的	酒	和	处理	它	前进	满的	,	“	热门歌曲	在	我	.

将杯子浸入白色液体中，然后递给对方，满满一杯，“我请客。”

” ['krɪsməs] [ɪz] “ [nuː] ['krɪsməs] ” [ɪn] ['hæpi] ['væli] .

”	Christmas	is	“	new	Christmas	”	in	Happy	Valley	.
”	圣诞节	是	“	新的	圣诞节	”	在	快乐的	谷	.

“在快乐谷，圣诞节是‘新圣诞节’。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɪv] [skænt] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] “ [ə; eɪ][dʒʌg]

The	women	give	scant	heed	to	it	,	and	to	the	men	it	means	“	a	jug
这	女性	给	稀少	注意	到	它	,	和	到	这	男人	它	方法	〃	一个	水壶

[ʌv; əv] ['lɪkər] ,

of	liquor	,
的	酒	,

女人们对此漠不关心，而对男人们来说，它意味着“一壶酒”。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [næg] .

a	pistol	in	each	hand	,	and	a	galloping	nag	.
一个	手枪	在	每个	手	,	和	一个	疾驰	唠叨	.

双手各持一把手枪，牵着一匹疾驰的骏马。

〃 [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛriːz] [mɪl] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk]

〃	There	had	been	target	-	shooting	at	Uncle	Jerry's	mill	to	see	who	should	drink
〃	那里	有	到过	目标	-	射击	在	叔叔	杰瑞的	磨	到	看	WHO	应该	喝

[oʊld]['dʒɛb] [mʌlɪns] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [smel] ,

old	Jeb	Mullins's	moonshine	and	who	should	smell	,
老的	杰布	穆林斯	私酿酒	和	WHO	应该	闻	,

“杰瑞叔叔的磨坊里曾进行过射击比赛，目的是决定谁应该喝老杰布·穆林斯的私酿酒，谁应该闻到酒味。”

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrksmənʃɪp] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dræm] .

and	so	good	was	the	marksmanship	that	nobody	went	without	his	dram	.
和	所以	好的	曾是	这	枪法	那	无人	去	没有	他的	德拉姆	.

他的枪法太好了，以至于每个人都能喝到他的威士忌。

[ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [twelv]

The	carousing	,	dancing	,	and	fighting	were	about	all	over	,	and	now	,	twelve
这	狂欢	,	跳舞	,	和	斗争	是	关于	全部	超过	,	和	现在	,	十二

[deɪz] ['leɪtər] ,

days	later	,
天	之后	,

狂欢、跳舞和打斗都已结束，现在，十二天过去了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] “ [oʊld] ['krɪsməs] ,

it	was	the	dawn	of	“	old	Christmas	,
它	曾是	这	黎明	的	〃	老的	圣诞节	,

那是“旧式圣诞节”的黎明，

〃 [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [ə'loʊn] .

〃	and	St	.	Hilda	sat	on	the	porch	of	her	Mission	school	alone	.
〃	和	英石	.	希尔达	卫星	在	这	门廊	的	她	使命	学校	独自的	.

于是，圣希尔达独自一人坐在她教会学校的门廊上。

[ðə; ði][oʊld][foʊks][ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [peɪ] ['pjʊrɪtən] [hiːd] [tuː; tə] “ [oʊld] ['krɪsməs] .

The	old	folks	of	Happy	Valley	pay	puritan	heed	to	“	old	Christmas	.
这	老的	各位	的	快乐的	谷	支付	清教徒	注意	到	〃	老的	圣诞节	.

快乐谷的老人们像清教徒一样重视“古老的圣诞节”。

〃 [ðeɪ] [iːt] [koʊld] [fuːd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɪ'miːnər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

〃	They	eat	cold	food	and	preserve	a	solemn	demeanor	on	that	day	,
〃	他们	吃	寒冷的	食物	和	保存	一个	庄严	风度	在	那	天	,

“那天他们吃冷食，神情肃穆。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪti] ['ledʒənd] [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['eldəz] [bluːm] [ænd; ənd]

and	they	have	the	pretty	legend	that	at	midnight	the	elders	bloom	and
和	他们	有	这	漂亮的	传奇	那	在	午夜	这	长者	盛开	和

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [niːl] ,

the	beasts	of	the	field	and	the	cattle	in	the	barn	kneel	,
这	野兽	的	这	场地	和	这	牛	在	这	谷仓	下跪	,

他们还有一个美丽的传说：午夜时分，长老们会绽放，田野里的野兽和谷仓里的牛羊都会跪下。

['loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

lowing	and	moaning	.
低	和	呻吟	.

低沉的呻吟声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [maɪld] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɔːrm] [spel]

The	sun	was	just	rising	and	the	day	was	mild	,	for	a	curious	warm	spell
这	太阳	曾是	只是	上升	和	这	天	曾是	温和的	,	为了	一个	好奇的	温暖的	拼写

,

,

,

太阳刚刚升起，天气温和，出现了一段奇特的暖和期。

[nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['hæpi] ['væli] .

not	uncommon	in	the	hills	,	had	come	to	Happy	Valley	.
不是	罕见	在	这	丘陵	,	有	来	到	快乐的	谷	.

在山区并不罕见，它来到了快乐谷。

[ɔːl'redi] ['sɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] “ [təut] ['rɑːks] ” [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] ['gɑːrdn] , [kɔːrn] -

Already	singing	little	workers	were	“	toting	rocks	”	from	St	.	Hilda's	garden	,	corn	-
已经	歌唱	小的	工人	是	“	携带	岩石	”	从	英石	.	希尔达的	花园	,	玉米	-

[fiːld] , [ænd; ənd] ['vɪnjərd] ,

field	,	and	vineyard	,
场地	,	和	葡萄园	,

一群唱歌的小工人们已经开始从圣希尔达的花园、玉米地和葡萄园里“搬运石头”了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] ['gæðərd] — [bɔɪz] [ænd; ənd]

for	it	was	Monday	,	and	every	Monday	they	gathered	—	boys	and
为了	它	曾是	周一	,	和	每一个	周一	他们	聚集	—	男孩们	和

['gɜːlz] — [frʌm; frəm] [kriːk] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] ,

girls	—	from	creek	and	hillside	,
女孩们	—	从	溪	和	山坡	,

因为那天是星期一，每个星期一，男孩女孩们都会从溪边和山坡上聚集起来。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌvɔlən'tiəz] .

to	help	her	as	volunteers	.
到	帮助	她	作为	志愿者	.

以志愿者的身份帮助她。

[fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['tɔːntɪŋ] ['læftər] [ænd; ənd] [dʒɪrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Far	up	the	road	she	heard	among	them	taunting	laughter	and	jeers	,	and	she
远的	向上	这	路	她	听到	之中	他们	嘲讽	笑声	和	嘲笑	,	和	她

[roʊz] ['kwɪkli] .

rose	quickly	.
玫瑰	迅速地	.

她远远地听到他们中间传来嘲笑和讥讽的声音，于是她迅速起身。

[ə; eɪ] [laʊd] [oʊθ] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [er] ,

A	loud	oath	shocked	the	air	,
一个	大声	誓言	震惊	这	空气	,

一声响亮的咒骂划破了空气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [hɪl] .

and	she	saw	a	boy	chasing	one	of	the	workers	up	the	vineyard	hill	.
和	她	锯	一个	男生	追逐	一	的	这	工人	向上	这	葡萄园	爬坡道	.

她看到一个男孩追着一个工人上了葡萄园的山坡。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pər'suːər] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

She	saw	the	pursuer	raise	his	hand	and	fall	,
她	锯	这	追击者	增加	他的	手	和	落下	,

她看到追赶者举起手，然后倒了下去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ][stoʊn] .

just	as	he	was	about	to	hurl	a	stone	.
只是	作为	他	曾是	关于	到	投	一个	石头	.

就在他准备扔石头的时候。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['læftər] [ænd; ənd][dʒɪrz] ,

Then	there	were	more	laughter	and	jeers	,
然后	那里	是	更多的	笑声	和	嘲笑	,

随后又是一阵哄笑和嘲讽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən] [bɔɪ] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] ['hevɪli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd]

and	the	fallen	boy	picked	himself	up	heavily	and	started	down	the	road	toward
和	这	倒下	男生	挑选	他自己	向上	重度	和	开始	向下	这	路	朝向

[hɜːr; hər] — ['stægərɪŋ] .

her	—	staggering	.
她	—	令人震惊	.

摔倒的男孩艰难地爬起来，摇摇晃晃地沿着路向她走去。

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] ['stægərɪŋ] ,

On	he	came	staggering	,
在	他	来了	令人震惊	,

他踉跄着走了过来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑːkt] ['hɔːrər] [ɪn]

and	when	he	stood	swaying	before	her	there	was	no	shocked	horror	in
和	什么时候	他	站立	摇晃	前	她	那里	曾是	不	震惊	恐怖	在

[hɜːr; hər] [feɪs] — ['oʊnli] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

her	face	—	only	pity	and	sorrow	.
她	脸	—	仅有的	遗憾	和	悲哀	.

当他摇摇晃晃地站在她面前时，她脸上没有惊恐的表情，只有怜悯和悲伤。

“ [oʊ] , [kris] , [kris] !

“	Oh	,	Chris	,	Chris	!
”	哦	,	克里斯	,	克里斯	!

“哦，克里斯，克里斯!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

”	she	said	sadly	.
”	她	说	令人遗憾的是	.

她悲伤地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	boy	neither	spoke	nor	lifted	his	eyes	,
这	男生	两者都不	辐	也不	抬起	他的	眼睛	,

男孩既没说话，也没抬头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	she	led	him	up	-	stairs	and	put	him	to	bed	.
和	她	引领	他	向上	-	楼梯	和	放	他	到	床	.

她领着他上楼，把他扶到床上躺下。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

All	day	he	slept	in	a	stupor	,	and	it	was	near	sunset	when	he	came	down	,
全部	天	他	睡着了	在	一个	昏迷	,	和	它	曾是	靠近	日落	什么时候	他	来了	向下	,

他整天昏昏沉沉地睡着，直到快日落时分才醒来。

[peɪl] , [ʃeɪmd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

pale	,	shamed	,	and	silent	.
苍白	,	羞愧	,	和	沉默的	.

脸色苍白，羞愧难当，沉默不语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

There	were	several	children	in	the	porch	.
那里	是	一些	孩子们	在	这	门廊	.

门廊上有几个孩子。

“ [kʌm] , [kris] !

“	Come	,	Chris	!
”	来	,	克里斯	!

“来吧，克里斯！”

” [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

”	St	.	Hilda	said	,	and	he	followed	her	down	to	the	edge	of	the	creek	,
”	英石	.	希尔达	说	,	和	他	随后	她	向下	到	这	边缘	的	这	溪	,

“圣希尔达说道，然后他跟着她走到小溪边。”

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

where	she	sat	down	on	a	log	and	he	stood	with	hanging	head	before	her	.
在哪里	她	卫星	向下	在	一个	日志	和	他	站立	和	绞刑	头	前	她	.

她坐在一根圆木上，他低着头站在她面前。

“ [kris] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪn] [tɔːk] [naʊ] .

“	Chris	,	”	she	said	,	“	we'll	have	a	plain	talk	now	.
”	克里斯	,	”	她	说	,	“	出色地	有	一个	清楚的	讲话	现在	.

“克里斯，”她说，“我们现在要好好谈谈。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [juːv] [bɪn] ” — [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] — “ [drʌŋk] . ”

This	is	the	fourth	time	you've	been	”	—	the	word	came	with	difficulty	—	“	drunk	.	”
这	是	这	第四	时间	你已经	到过	”	—	这	单词	来了	和	困难	—	“	醉	.	”

这是你第四次——”他艰难地吐出这个词——“喝醉了”。

“ [jɛzm] . ”

“	Yes'm	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪv] [sent] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [aɪv] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

“	I've	sent	you	away	three	times	,	and	three	times	I've	let	you	come	back	.
”	我已经	发送	你	离开	三	时代	,	和	三	时代	我已经	让	你	来	后退	.

“我把你赶走三次，又让你回来三次。”

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['æftər] [nuː] ['krɪsməs] , ['oʊnli] [twelv] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

I	let	you	come	back	after	new	Christmas	,	only	twelve	days	ago	.	”
我	让	你	来	后退	后	新的	圣诞节	,	仅有的	十二	天	前	.	”

我让你在新圣诞节后回来，也就是十二天前。

“ [jɛzm] . ”

“	Yes'm	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] . ”

“	You	can't	keep	your	word	.	”
”	你	不能	保持	你的	单词	.	”

“你言而无信。”

“ ['noʊəm] . ”

“	No'm	.	”
”	诺姆	.	”

“不。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

“	I	don't	know	what	to	do	now	,	so	I'm	going	to	ask	you	.
”	我	不	知道	什么	到	做	现在	,	所以	我是	去	到	问	你	.

“我现在不知道该怎么办，所以我要问问你。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kris] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" She paused and Chris was silent , but he was thinking , and she
" 她 暂停 和 克里斯 曾是 沉默的 , 但 他 曾是 思维 , 和 她
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

她停顿了一下，克里斯沉默不语，但他似乎在思考，她静静地等待着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [stɪl] ['saɪlənt] .
Presently he looked straight into her eyes , still silent .
目前 他 看起来 直的 进入 她 眼睛 , 仍然 沉默的 .

他此刻直直地望着她的眼睛，依然沉默不语。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [duː] ?
" What do you think I'd better do ?
" 什么 做 你 思考 ID 更好的 做 ?

你觉得我最好怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [wuːp] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɪldi] . "
" I reckon you got to whoop me , Miss Hildy . "
" 我 估计 你 得到 到 哇哦 我 , 错过 希尔迪 . "

"我觉得你得好好教训我一顿，希尔迪小姐。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [wɪp] [juː; jʊ] , [kris] .
" But you know I can't whip you , Chris .
" 但 你 知道 我 不能 鞭 你 , 克里斯 .

"但是你知道我打不过你，克里斯。"

[aɪ]['nevər] [wɪp] ['enibɑːdi] .
I never whip anybody .
我 绝不 鞭 任何人 .

我从不鞭打任何人。

" ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
" Several times a child had offered to whip himself , had done so ,
" 一些 时代 一个 孩子 有 提供 到 鞭 他自己 , 有 完毕 所以 ,

"有好几次，一个孩子主动提出要鞭打自己，而且也真的这么做了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [prə'poʊz] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
and she wondered whether the boy would propose that , but he repeated ,
和 她 想知道 无论 这 男生 会 提出 那 , 但 他 重复 ,
['ɑːbstɪnətli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] :
obstinately and hopelessly :
顽固地 和 绝望地 :

她想知道男孩是否会提出那样的请求，但他却固执而绝望地重复道：

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [wuːp] [ˌem 'iː] . "
" You got to whoop me . "
" 你 得到 到 哇哦 我 . "

"你得好好教训我一顿。"

" [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][kɑːnt] .
" I won't — I can't .
" 我 惯于 — 我 不能 .

"我不会——我不能。"

" [ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] .

"	Then	an	idea	came	.
"	然后	一个	主意	来了	.

"然后我突然想到一个主意。"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] .

"	Your	mother	will	have	to	whip	you	.
"	你的	母亲	将要	有	到	鞭	你	.

你妈妈会打你的。

" [kris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Chris	shook	his	head	and	was	silent	.
"	克里斯	摇晃	他的	头	和	曾是	沉默的	.

克里斯摇了摇头，沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	was	not	on	good	terms	with	his	mother	.
他	曾是	不是	在	好的	条款	和	他的	母亲	.

他和母亲关系不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [pʊt] ['paizn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dædiːz] [lɪ'kɜːr] .

It	was	a	current	belief	that	she	had	"	put	pizen	in	his	daddy's	liquer	.
它	曾是	一个	当前的	信仰	那	她	有	"	放	皮曾	在	他的	爸爸的	利口酒	.

当时人们普遍认为她"在她爸爸的酒里放了皮岑"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	She	had	then	married	a	man	younger	than	she	was	,
"	她	有	然后	已婚	一个	男人	年轻	比	她	曾是	,

"后来她嫁给了一个比她年轻的男人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][wʌn] [keɪs] [mætʃt] [ðə; ði] [kraɪm]

and	to	the	boy's	mind	the	absence	of	dignity	in	one	case	matched	the	crime
和	到	这	男孩们	头脑	这	缺席	的	尊严	在	一	案件	匹配	这	犯罪

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	other	.
在	这	其他	.

在男孩看来，一种情况下的尊严缺失与另一种情况下的犯罪行为如出一辙。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['betər] [send] ['sʌmbɑːdi] [els] ['ætə]

"	All	right	,	"	he	said	at	last	;	"	but	I	reckon	you	better	send	somebody	else	atter
"	全部	正确的	,	"	他	说	在	最后的	;	"	但	我	估计	你	更好的	发送	某人	别的	更

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"好吧，"他最后说道；"但我认为你最好派其他人去照顾她。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪt] [baɪ] [ðæt] [stɪl] " — [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['ʌtəd]

You	can't	trust	me	to	git	by	that	still	"	—	he	stopped	with	a	half	-	uttered
你	不能	相信	我	到	git	经过	那	仍然	"	—	他	停止	和	一个	一半	-	说出

[oʊθ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] :

oath	of	surprise	:
誓言	的	惊喜	:

"你不能指望我能撑过那段日子"——他话还没说完，就断断续续地咒骂了一句，显然很惊讶：

" [lʊk] [taː(r); taːr), təː(r)] !

"	Look	thar	!
"	看	那里	!

"看那边！"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

"	A	woman	was	coming	up	the	road	.
"	一个	女士	曾是	未来	向上	这	路	.

"一个女人正沿着路走过来。"

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌnˌbɑːnɪt] — ['mɔːrnɪŋ] ['relɪks] [fɔːr; fər]

She	wore	a	black	cotton	dress	and	a	black	sunbonnet	—	mourning	relics	for
她	穿着	一个	黑色的	棉布	裙子	和	一个	黑色的	遮阳帽	—	丧	遗物	为了

[ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [sə'plænt]

the	dead	husband	which	the	living	one	had	never	had	the	means	to	supplant
这	死的	丈夫	哪个	这	活的	一	有	绝不	有	这	方法	到	取代

— [ænd; ənd] [rʌf] [ʃuːz] .

—	and	rough	shoes	.
—	和	粗糙的	鞋	.

她穿着黑色棉布连衣裙和黑色遮阳帽——这是为纪念死去的丈夫而准备的丧服，活着的丈夫一直没有能力去更换——脚上穿着粗糙的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['nɜːrvəs] , ['boʊni] [hænd] ,

She	pushed	back	the	bonnet	with	one	nervous	,	bony	hand	,
她	推动	后退	这	引擎盖	和	一	紧张的	,	骨质	手	,

她用一只紧张而骨瘦如柴的手推开了引擎盖。

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,

saw	the	two	figures	on	the	edge	of	the	creek	,
锯	这	二	数据	在	这	边缘	的	这	溪	,

我看到小溪边有两个身影，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dʒestʃər] [ɔːr] [kɔːl] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	without	any	gesture	or	call	came	toward	them	.
和	没有	任何	手势	或者	称呼	来了	朝向	他们	.

他没有做任何手势，也没有呼唤，径直朝他们走来。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwɪknəs] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [sɔː] [ðə; ði] [tens] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	only	the	woman's	quickness	in	St	.	Hilda	saw	the	tense	anxiety	of	the
和	仅有的	这	女性的	速度	在	英石	.	希尔达	锯	这	紧张	焦虑	的	这

['mʌðɚz] [feɪs] [rɪ'læks] .

mother's	face	relax	.
母亲的	脸	放松	.

只有圣希尔达的那位女士的机敏才让母亲脸上的紧张焦虑放松下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'meɪzd] .

The	boy	saw	nothing	;	he	was	only	amazed	.
这	男生	锯	没有什么	;	他	曾是	仅有的	惊叹	.

男孩什么也没看见，只是感到惊奇。

“ [waɪ] , ['mæmi] , [wʌt] [ðə; ði] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dɔɪɪn] - [ʌp] - ?

“	Why	,	mammy	,	whut	the	—	whut	are	you	doin	'	up	hyeh	?
”	为什么	,	妈咪	,	什么?	这	—	什么?	是	你	做	-	向上	-	?

“妈咪，你这是怎么了？你在干什么呢？”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə]

”	The	mother	did	not	answer	,	and	St	.	Hilda	saw	that	she	did	not	want	to
”	这	母亲	做过	不是	回答	,	和	英石	.	希尔达	锯	那	她	做过	不是	想	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“母亲没有回答，圣希尔达看出她不想回答。”

[ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

St	.	Hilda	rose	with	a	warm	smile	of	welcome	.
英石	.	希尔达	玫瑰	和	一个	温暖的	微笑	的	欢迎	.

圣希尔达面带热情洋溢的微笑，迎接大家的到来。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsɪz] ['mʌðər] ?

“	So	this	is	Chris's	mother	?
”	所以	这	是	克里斯的	母亲	?

“所以这就是克里斯的母亲？”

〞 [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hændz] ['lɪmpli] .

〞	The	woman	shook	hands	limply	.
〞	这	女士	摇晃	双手	软弱无力	.

女人无力地握了握手。

“ [hɪts] [wʌt] [aɪ] ['paːsiz] ['fɝː, 'fɛr] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] ['niːðər] ['smɑːrtnəs] [nɔːr] ['hjuːmər] .

“	Hit's	whut	I	passes	fer	,	〞	she	said	,	and	she	meant	neither	smartness	nor	humor	.
〞	热门歌曲	什么?	我	通过	fer	,	〞	她	说	,	和	她	意思是	两者都不	聪明	也不	幽默	.

“这就是我的形象，”她说，而她指的既不是聪明，也不是幽默。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	boy	was	looking	wonderingly	,	almost	suspiciously	at	her	,
这	男生	曾是	寻找	惊奇地	,	几乎	可疑地	在	她	,

男孩带着疑惑，甚至近乎怀疑的目光看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	she	saw	she	must	give	him	some	explanation	.
和	她	锯	她	必须	给	他	一些	解释	.

她意识到自己必须给他一个解释。

“ [aɪ] [bɪn] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skuːl] - [æn; ən] - [mɪs] ['hɪldi] .

“	I	been	wantin	'	to	see	the	school	hyeh	an	'	Miss	Hildy	.
〞	我	到过	想要	-	到	看	这	学校	-	一个	-	错过	希尔迪	.

“我一直想去学校看看，还有希尔迪小姐。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ænt] [suː] ['mɔːroʊ] , [huːz] [maɪt] - [naɪ] [gɔːn] ,

I	had	to	come	up	to	see	Aunt	Sue	Morrow	,	who's	might	'	nigh	gone	,
我	有	到	来	向上	到	看	阿姨	起诉	明天	,	谁是	可能	-	夜	已消失	,

我不得不过来看看苏·莫罗阿姨，她可能快要去世了。

[soʊ][aɪ][dʒɛs][kep] - [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [ɑːn][ʌp] - . 〞

so	I	jes	kep	'	a	-	walkin	'	on	up	hyeh	.	〞
所以	我	杰斯	保持	-	一个	-	步行	-	在	向上	-	.	〞

所以我就一直往上走。”

“ [mɪs] ['hɪldi] - , 〞 [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [wʌz; wəz][dʒɛs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] ['fɝː, 'fɛr][jiː; ji] . 〞

“	Miss	Hildy	hyeh	,	〞	said	the	boy	,	“	was	jes	about	to	send	fer	ye	.	〞
〞	错过	希尔迪	-	,	〞	说	这	男生	,	“	曾是	杰斯	关于	到	发送	fer	是的	.	〞

“希尔迪小姐，”男孩说，“正要派人来找你。”

“ [tuː; tə][sen] - ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] ? 〞

“	To	sen	'	fer	me	?	〞
〞	到	sen	-	fer	我	?	〞

“给我发信息吗？〞

“ [aɪ] [bɪn] [drʌŋk] [ə'^in] .

“	I	been	drunk	agin	.
〞	我	到过	醉	再次	.

我又喝醉了。

〞 [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [ɔːr] [dɪs'pleʒər] .

〞	The	mother	showed	no	surprise	or	displeasure	.
〞	这	母亲	显示	不	惊喜	或者	不满	.

母亲没有表现出任何惊讶或不满。

“ [hɪts] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [sɪns] ['sɔːrgəm] [taɪm] , 〞 [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] .

“	Hit's	the	fourth	time	since	sorghum	time	,	〞	the	boy	went	on	relentlessly	.
〞	热门歌曲	这	第四	时间	自从	高粱	时间	,	〞	这	男生	去	在	毫不留情	.

“这是自高粱季以来第四次了，”男孩不停地说道。

“ [aɪ] [ækst] [mɪs] ['hɪldi] - [tuː; tə] [wuːp] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [dəunt] - [wuːp]

“	I	axed	Miss	Hildy	hyeh	to	whoop	me	,	but	she	says	she	don't	nuver	whoop
”	我	被砍掉	错过	希尔迪	-	到	哇哦	我	,	但	她	说道	她	不	-	哇哦

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

“我叫希尔迪小姐来揍我，但她说她从来不揍任何人。”

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒɛs] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] ['fɜː, 'fɛr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [wuːp] [ˌem 'iː]

so	she	was	jes	a	-	goin	'	to	send	fer	you	to	come	an	'	whoop	me
所以	她	曾是	杰斯	一个	-	去	-	到	发送	fer	你	到	来	一个	-	哇哦	我

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

when	you	come	a	-	walkin	'	up	the	road	.
什么时候	你	来	一个	-	步行	-	向上	这	路	.

所以她打算派人来叫你，等你沿着路走过来的时候，就来揍我一顿。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ,

”	This	was	all	,
”	这	曾是	全部	,

这一切都结束了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [pʊld] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] ['bɑːləu] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪkəri] ['sæplɪŋ]

and	the	lad	pulled	out	an	old	Barlow	knife	and	went	to	a	hickory	sapling
和	这	小伙子	拉	出去	一个	老的	巴洛	刀	和	去	到	一个	山胡桃木	树苗

.

:
.

于是，这小子掏出一把旧的巴洛刀，走到一棵山核桃树苗旁。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [staʊt] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːmli]

The	two	women	watched	him	silently	as	he	cut	off	a	stout	switch	and	calmly
这	二	女性	观看	他	默默	作为	他	切	离开	一个	肥硕	转变	和	平静地

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

began	to	trim	it	.
开始	到	修剪	它	.

两个女人默默地看着他砍下一根粗壮的树枝，然后平静地开始修剪。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

At	last	the	woman	turned	to	the	teacher	and	her	voice	trembled	.
在	最后的	这	女士	转向	到	这	老师	和	她	嗓音	颤抖	.

最后，女人转向老师，声音颤抖起来。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [kris] [taː(r); taː(r), təː(r)] [mə'rɛn]

“	I	don't	see	Chris	thar	more'n
”	我	不	看	克里斯	那里	更多

“我没看到克里斯在那里。”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [æn; ən] - [siːmz] [kaɪnd] [oʊ] - [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [wuːp] [hɪm; ɪm] .

once	or	twice	a	year	,	an	'	seems	kind	o	'	hard	that	I	got	to	whoop	him	.
一次	或者	两次	一个	年	,	一个	-	似乎	种类	o	-	难的	那	我	得到	到	哇哦	他	.

一年一两次，感觉有点难，但我还是得揍他一顿。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['helpləsli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

”	The	boy	turned	sharply	,	and	helplessly	she	took	the	switch	.
”	这	男生	转向	尖锐地	,	和	无助地	她	采取	这	转变	.

男孩猛地转身，她无助地拿起了树枝。

“ [ænd; ənd] [hɪt] [heɪnt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ['noʊˌhaʊ] .

“	And	hit	hain't	his	fault	nohow	.
”	和	打	没有	他的	过错	无论如何	.

“而且打人也不是他的错。”

[hɪz; ɪz] ['stɛpˌdædi] [gɑːt][hɪm; ɪm] [drʌŋk] .

His	stepdaddy	got	him	drunk	.
他的	继父	得到	他	醉	.

他继父把他灌醉了。

[hiː; hi] ['tɔl] - [ˌem 'iː]

He	tol	'	me
他	托尔	-	我

他告诉我

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] .

so	when	he	come	home	.
所以	什么时候	他	来	家	.

所以当他回家的时候。

[aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [kris] [æn; ən] - [kʌs] [aʊt] [oʊl]['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] [æn; ən] - [ðə; ði] [men]

I	went	by	the	still	to	find	Chris	an	'	cuss	out	ole	Jeb	Mullins	an	'	the	men
我	去	经过	这	仍然	到	寻找	克里斯	一个	-	坏话	出去	奥莱	杰布	穆林斯	一个	-	这	男人

[taː(r); taː(r), təː(r)] .

thar	.
那里	.

我去了酿酒厂，找到克里斯，狠狠地骂了老杰布·穆林斯和那里的那些人。

[æn; ən] - [aɪ] [kʌm] [ɑːn] - . ”

An	'	I	come	on	hyeh	.	”
一个	-	我	来	在	-	.	”

我来了，耶。”

“ [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mæmi] , ” [sed] [kris] ,

“	Set	down	a	minute	,	mammy	,	”	said	Chris	,
”	放	向下	一个	分钟	,	妈咪	,	”	说	克里斯	,

“妈妈，请稍等片刻，”克里斯说。

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ,

dropping	on	the	log	on	one	side	of	St	.	Hilda	,
下降	在	这	日志	在	一	边	的	英石	.	希尔达	,

落在圣希尔达一侧的圆木上，

[ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	obediently	the	mother	sat	down	on	the	other	side	.
和	顺从地	这	母亲	卫星	向下	在	这	其他	边	.

于是母亲顺从地在另一边坐了下来。

“ ['mæmi] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [aɪl] [stɑːp] ['drɪŋkɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	Mammy	,	”	he	said	abruptly	,	“	I'll	stop	drinkin	'	if	you	will	.
”	妈咪	,	”	他	说	突然	,	“	患病的	停止	喝酒	-	如果	你	将要	.

“妈咪，”他突然说道，“如果你愿意，我就戒酒。”

” [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] .

”	St	.	Hilda	almost	gasped	.
”	英石	.	希尔达	几乎	倒吸一口气	.

圣希尔达几乎倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [geɪz]

The	woman	lifted	her	eyes	to	the	mountainside	and	dropped	her	gaze
这	女士	抬起	她	眼睛	到	这	山坡	和	掉落	她	目光

['prez(ə)ntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz] ,

presently	to	her	hands	,
目前	到	她	双手	,

女人抬眼望向山峦，随即又垂下目光，看向自己的双手。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

which	**were**	**twisting**	**the**	**switch**	**in**	**her**	**lap**	**.**
哪个	是	扭曲	这	转变	在	她	膝	.

她正扭动着放在腿上的开关。

“ [aɪl] [stɑːp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**I'll**	**stop**	**if**	**you**	**will**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	患病的	停止	如果	你	将要	,	”	他	重复	.

“如果你肯停下来，我就停下来，”他重复道。

“ [aɪl] [traɪ] , [krɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

“	**I'll**	**try**	**,**	**Chris**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**look**	**up**	**.**
”	患病的	尝试	,	克里斯	,	”	她	说	,	但	她	做过	不是	看	向上	.

“我会试试的，克里斯，”她说，但她没有抬头。

“ ['gɪmi] [jʊ] - [hænd] .

“	**Gimme**	**yo**	**'**	**hand**	**.**
”	给我	哟	-	手	.

把你的手给我。

” [ə'krɔːs] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [læp][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [klɑːspt] .

”	**Across**	**St**	**.**	**Hilda's**	**lap**	**she**	**stretched**	**one**	**shaking**	**hand**	**,**	**which**	**the**	**boy**	**clasped**	**.**
”	穿过	英石	.	希尔达的	膝	她	拉伸	一	摇晃	手	,	哪个	这	男生	紧握	.

“她伸出一只颤抖的手放在圣希尔达的腿上，男孩紧紧地握住了她的手。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在快乐谷(In Happy Valley)
第2/5页

“ [pʊt] [joʊ] - [hænd] [ɑːn] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [tuː] , [mɪs] ['hɪldi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Put yo ' hand on thar , too , Miss Hildy , ” he said ,
“ 放 哟 - 手 在 那里 , 也 , 错过 希尔迪 , ” 他 说 ,

“希尔迪小姐，你也把手放在那里，”他说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪg] , [strɔːŋ] ,
and when he felt the pressure of her big , strong ,
和 什么时候 他 毛毡 这 压力 的 她 大的 , 强的 ,

当他感受到她高大强壮的身体所带来的压力时，

[waɪt] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
white hand for a moment he got up quickly and turned his face .
白色的 手 为了 一个 片刻 他 得到 向上 迅速地 和 转向 他的 脸 .

白手一晃，他猛地起身，转过脸去。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mæmi] .
“ All right , mammy .
“ 全部 正确的 , 妈咪 .

“好的，妈妈。”

” [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [roʊz] , [tuː] ,
” St . Hilda rose , too ,
” 英石 . 希尔达 玫瑰 , 也 ,

圣希尔达也站了起来，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [blɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [pæθ] .
and started for the house — her eyes so blurred that she could hardly see the path .
和 开始 为了 这 房子 — 她 眼睛 所以 模糊 那 她 可以 几乎 看 这 小路 .

她开始往房子走去——她的眼睛模糊不清，几乎看不清路。

[ˌmɪd'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wiːld] .
Midway she wheeled .
中途 她 带轮子的 .

跑到一半，她突然转向。

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] ,
The mother was already on her way home ,
这 母亲 曾是 已经 在 她 方式 家 ,

母亲当时已经在回家的路上了。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blæk] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
breaking the switch to pieces and hiding her face within the black sunbonnet .
打破 这 转变 到 件 和 隐藏 她 脸 之内 这 黑色的 遮阳帽 .

她把开关掰成碎片，然后把脸藏在黑色遮阳帽里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

The	boy	was	staring	after	her	.
这	男生	曾是	凝视	后	她	.

男孩目不转睛地盯着她的背影。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] ['levə(ə)l]

The	Lord's	Own	Level
这	主场	自己的	等级

主的水平

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] [sæt] ['hʌdld] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wʊlf] [rʌn] —

The	blacksmith	-	shop	sat	huddled	by	the	roadside	at	the	mouth	of	Wolf	Run	—
这	铁匠	-	店铺	卫星	蜷缩着	经过	这	路边	在	这	嘴	的	狼	跑步	—

[ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] ['blækənd] ['bɔrdz] .

a	hut	of	blackened	boards	.
一个	小屋	的	变黑	板	.

铁匠铺蜷缩在狼溪河口的路边——一个用烧黑的木板搭建的小屋。

[ðə; ði] ['ruːftriː] [sægd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['geɪbl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

The	rooftree	sagged	from	each	gable	down	to	the	crazy	chimney	in	the	centre	,
这	屋顶树	下垂	从	每个	山墙	向下	到	这	疯狂的	烟囱	在	这	中心	,

屋脊从每个山墙向下倾斜，一直延伸到中央那根怪异的烟囱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klæbərd] ['ʃɪŋglz] [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['lɪstɪd] ,

and	the	smoke	curled	up	between	the	clapboard	shingles	or	,	as	the	wind	listed	,
和	这	抽烟	卷曲	向上	之间	这	隔板	带状疱疹	或者	,	作为	这	风	列出	,

烟雾在木板瓦片间袅袅升起，或者，正如风吹过时所暗示的那样，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] ['eni] [wɔːl] .

out	through	the	cracks	of	any	wall	.
出去	通过	这	裂缝	的	任何	墙	.

从任何墙壁的缝隙中钻出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] - ['sɪŋɪŋ] , [laɪt] - ['flæʃɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] ,

It	was	a	bird	-	singing	,	light	-	flashing	morning	in	spring	,
它	曾是	一个	鸟	-	歌唱	,	光	-	闪烁	早晨	在	春天	,

那是一个春光明媚、鸟语花香的清晨。

[ænd; ənd] [lʌm] ['tʃæpmən] [dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][set][ɔːl] ['hæpi] ['væli] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] .

and	Lum	Chapman	did	things	that	would	have	set	all	Happy	Valley	to	wondering	.
和	卢姆	查普曼	做过	事物	那	会	有	放	全部	快乐的	谷	到	好奇	.

而卢姆·查普曼所做的事情，会让整个快乐谷的人都感到疑惑。

[ə; eɪ] [ˌber'hedɪd] , ['jeloʊ] - ['herd] [gɜːrl][roʊd] [daʊn] [wʊlf] [rʌn] [ɑːn][æn; ən][oʊld][næg] .

A	bareheaded	,	yellow	-	haired	girl	rode	down	Wolf	Run	on	an	old	nag	.
一个	免冠	,	黄色的	-	头发	女孩	骑	向下	狼	跑步	在	一个	老的	唠叨	.

一个光着头、金发碧眼的女孩骑着一匹老马沿着狼跑道而下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

She	was	perched	on	a	sack	of	corn	,
她	曾是	栖息	在	一个	解雇	的	玉米	,

她栖息在一袋玉米上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [lʌm] [ə; eɪ] [ʃaɪ] “ [haʊ] - [daɪ] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːr]

and	she	gave	Lum	a	shy	“	how	-	dye	”	when	she	saw	him	through	the	wide	door
和	她	给予	卢姆	一个	害羞的	“	如何	-	染料	”	什么时候	她	锯	他	通过	这	宽的	门

.

:

.

当她透过宽大的门看到卢姆时，她害羞地向他打了个招呼。

- [greɪt] [ˈfɔːrɑːm] [iːzd] , [ðə; ði] [ˈbeloʊz] [ˈflætnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [wiːz] ,

Lum's	great	forearm	eased	,	the	bellows	flattened	with	a	long	,	slow	wheeze	,
-	伟大的	前臂	缓解	,	这	风箱	扁平的	和	一个	长的	,	慢的	喘息	,

拉姆粗壮的前臂放松下来，风箱发出悠长而缓慢的喘息声，渐渐扁平了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

and	he	went	to	the	door	and	looked	after	her	.
和	他	去	到	这	门	和	看起来	后	她	.

他走到门口，目送她离开。

[prəˈfeʃənəli] [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [wʌn][haɪnd] [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][næg][wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Professionally	he	noted	that	one	hind	shoe	of	the	old	nag	was	loose	and	that	the	other	was	gone	.
专业地	他	著名的	那	一	后	鞋	的	这	老的	唠叨	曾是	松动的	和	那	这	其他	曾是	已消失	.

他专业地指出，这匹老马的一只后蹄铁松了，另一只后蹄铁已经不见了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Then	he	went	back	to	his	work	.
然后	他	去	后退	到	他的	工作	.

然后他就回去工作了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeri][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] — [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi][mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [miːl] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [graʊnd] .

It	would	not	be	a	busy	day	with	Uncle	Jerry	at	the	mill	—	there	would	not	be	more	than	one	or	two	ahead	of	her	and	her	meal	would	soon	be	ground	.
它	会	不是	是	一个	忙碌的	天	和	叔叔	杰瑞	在	这	磨	—	那里	会	不是	是	更多的	比	一	或者	二	前方	的	她	和	她	一顿饭	会	很快	是	地面	.

今天杰瑞叔叔在磨坊里不会很忙——前面不会有超过一两个人，她的饭菜很快就会被磨好。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [kwɪt] [wɜːrk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

Several	times	he	quit	work	to	go	to	the	door	and	look	down	the	road	,
一些	时代	他	辞职	工作	到	去	到	这	门	和	看	向下	这	路	,

他曾多次辞掉工作，走到门口，眺望路边。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .

and	finally	he	saw	her	coming	.
和	最后	他	锯	她	未来	.

最后他看到她走过来了。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ] “ [haʊ] - [daɪ] ,

Again	she	gave	him	a	shy	“	how	-	dye	,
再次	她	给予	他	一个	害羞的	“	如何	-	染料	,

她又害羞地对他说了声“你好”，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp] [wʊlf] [rʌn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

”	and	his	eyes	followed	her	up	Wolf	Run	until	she	was	out	of	sight	.
”	和	他的	眼睛	随后	她	向上	狼	跑步	直到	她	曾是	出去	的	视线	.

他的目光追随着她沿着狼径向上走，直到她消失在他的视线中。

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] [ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l][ækts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	miracle	these	simple	acts	would	have	been	to	others	was	none	to	him	.
这	奇迹	这些	简单的	行为	会	有	到过	到	其他的	曾是	没有任何	到	他	.

这些简单的举动对其他人来说或许是奇迹，但对他来说却并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [self] - ['kɑːnʃəs] , [mʌtʃ] [les] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]

He	was	hardly	self	-	conscious	,	much	less	analytical	,	and	he	went	back	to
他	曾是	几乎	自己	-	有意识的	,	很多	较少的	分析	,	和	他	去	后退	到

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] .

his	work	again	.
他的	工作	再次	.

他几乎没有任何自我意识，更谈不上分析，然后就又回去工作了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðæt] [kriːk]

A	little	way	up	that	creek
一个	小的	方式	向上	那	溪

沿着小溪往上走一小段路

[lʌm] [hɪm'self] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] .

Lum	himself	lived	in	a	log	cabin	,	and	he	lived	alone	.
卢姆	他自己	居住地	在	一个	日志	舱	,	和	他	居住地	独自的	.

卢姆本人住在小木屋里，独自一人生活。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

This	in	itself	was	as	rare	as	a	miracle	in	the	hills	,	and	the	reason	,
这	在	本身	曾是	作为	稀有的	作为	一个	奇迹	在	这	丘陵	,	和	这	原因	,

这本身就如同山中奇迹般罕见，而原因在于：

[waɪl] [klɪr] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] :

while	clear	,	was	still	a	mystery	:
尽管	清除	,	曾是	仍然	一个	神秘	:

虽然清楚了，但仍然是个谜：

[lʌm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .

Lum	had	never	been	known	to	look	twice	at	the	same	woman	.
卢姆	有	绝不	到过	已知	到	看	两次	在	这	相同的	女士	.

众所周知，卢姆从来没有对同一个女人多看一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , [kaɪnd] , ['tæsɪtɜːrn] , [ɑːks] - [aɪd] , [kɑːm] .

He	was	big	,	kind	,	taciturn	,	ox	-	eyed	,	calm	.
他	曾是	大的	,	种类	,	沉默寡言	,	牛	-	眼睛	,	冷静的	.

他身材高大，心地善良，沉默寡言，有着牛一样的眼睛，性格沉稳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd]['bæntər][hɪm; ɪm] ,

He	was	so	good	-	natured	that	anybody	could	banter	him	,
他	曾是	所以	好的	-	自然	那	任何人	可以	闲聊	他	,

他性格非常和善，任何人都可以和他开玩笑。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bʊli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti]

but	nobody	ever	carried	it	too	far	except	a	bully	from	an	adjoining	county
但	无人	曾经	携带	它	也	远的	除了	一个	欺负	从	一个	相邻的	县

[wʌn] [kɔːrt] [deɪ] .

one	court	day	.
一	法庭	天	.

但除了邻县的一个恶霸在一次庭审中这样做之外，没有人真正走得太远。

[lʌm] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [blʌd]

Lum	picked	him	up	bodily	and	dashed	him	to	the	ground	so	that	blood
卢姆	挑选	他	向上	身体上的	和	虚线	他	到	这	地面	所以	那	血

[gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] ,

gushed	from	his	nose	and	he	lay	there	bewildered	,
滔滔不绝	从	他的	鼻子	和	他	躺	那里	困惑	,

拉姆一把将他抱起，重重地摔在地上，鲜血从他的鼻子里喷涌而出，他茫然地躺在那里。

[waɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] .

white	,	and	still	.
白色的	,	和	仍然	.

白色，静止不动。

[lʌm] ['rerli] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [rɪ'lɪdʒən] , ['pɑːlətɪks] , [ɔːr]

Lum	rarely	went	to	church	,	and	he	never	talked	religion	,	politics	,	or
卢姆	很少	去	到	教会	,	和	他	绝不	谈话	宗教	,	政治	,	或者

['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] .

neighborhood	gossip	.
邻里	闲话	.

卢很少去教堂，也从不谈论宗教、政治或邻里间的闲言碎语。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['stuːpɪd] ,

He	was	really	thought	to	be	quite	stupid	,
他	曾是	真的	想法	到	是	相当	愚蠢的	,

人们普遍认为他很笨。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['laɪtnɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'baʊt] [krɑːps] , [hɔːgz] ,

in	spite	of	the	fact	that	he	could	make	lightning	calculations	about	crops	,	hogs	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	可以	制作	闪电	计算	关于	农作物	,	猪	,

尽管他能对农作物、生猪等进行闪电般的计算，

[ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	cattle	in	his	head	.
和	牛	在	他的	头	.

他脑子里全是牛。

[haʊ'evər] , [wʌn] [mæn] [nuː] ['betər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ ['fʌrinə(r)] , ” [ə; eɪ] [dʒi'ɑːlədʒɪst] ,

However	,	one	man	knew	better	,	but	he	was	a	“	furriner	,	”	a	geologist	,
然而	,	一	男人	知道	更好的	,	但	他	曾是	一个	“	弗林纳	,	”	一个	地质学家	,

然而，有一个人却更清楚这一点，但他是个“外国人”，一位地质学家。

[ə; eɪ] “ [rɑːk] - ['pekər] ” [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bluːgræs] .

a	“	rock	-	pecker	”	from	the	Bluegrass	.
一个	“	岩石	-	啄木鸟	”	从	这	蓝草音乐	.

来自蓝草地区的“啄石鸟”。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [lʌm] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ʌn'kæni] [aɪ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [koʊl] [saɪnz] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ]

To	him	Lum	betrayed	an	uncanny	eye	in	discovering	coal	signs	and	tracing
到	他	卢姆	背叛	一个	不可思议	眼睛	在	发现	煤炭	标志	和	追踪

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [bedz] ,

them	to	their	hidden	beds	,
他们	到	他们的	隐	床	,

在他看来，卢姆拥有一双慧眼，能够发现煤炭的踪迹并追溯到它们隐藏的矿床。

[ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

and	wide	and	valuable	knowledge	of	the	same	.
和	宽的	和	有价值的	知识	的	这	相同的	.

以及对这方面的广泛而宝贵的知识。

[wʌns] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [bə'rɑːmɪtər] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ə; eɪ]

Once	the	foreigner	lost	his	barometer	just	when	he	was	trying	to	locate	a
一次	这	外国人	丢失的	他的	晴雨表	只是	什么时候	他	曾是	尝试	到	定位	一个

[koʊl] [veɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɑːpəzɪt] .

coal	vein	on	the	side	of	the	mountain	opposite	.
煤炭	静脉	在	这	边	的	这	山	对面的	.

有一次，这位外国人在试图寻找对面山坡上的煤层时，不小心把气压计弄丢了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [lʌm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

Two	days	later	Lum	pointed	to	a	ravine	across	the	valley	.
二	天	之后	卢姆	尖	到	一个	峡谷	穿过	这	谷	.

两天后，卢姆指着山谷对面的一条沟壑。

“ [juːl] [faɪnd] [ðæt] [koʊl] [nɑːt]['fɝː, 'fɛr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðæt] [bɪg]['pɑːplər]['oʊvər]
“ **You'll find that coal not fer from the bottom o ' that big poplar over**
” 你会 寻找 那 煤炭 不是 fer 从 这 底部 o - 那 大的 白杨 超过
[taː(r); taː(r), təː(r)] .
thar .
那里 .

“你会发现，那煤不是从那边那棵大白杨树的底部挖出来的。”

” [ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][stɛərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] [keɪm]
” **The geologist stared , but he went across and found the coal and came**
” 这 地质学家 凝视 , 但 他 去 穿过 和 成立 这 煤炭 和 来了
[bæk] ['mɪstəˌfaɪd] .
back mystified .
后退 困惑 .

“地质学家愣愣地盯着，但他还是走了过去，找到了煤层，然后困惑地回来了。”

“ ['haʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **How'd you do it ?**
” 怎么做到的 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？”

” [lʌm] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wʊlf] [rʌn] .
” **Lum led him up Wolf Run .**
” 卢姆 引领 他 向上 狼 跑步 .

“卢姆带领他沿着狼溪向上走。”

[wer] [ðə; ði] [veɪn] [ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] - [saɪd] [lʌm] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæm] ,
Where the vein showed by the creek - side Lum had built a little dam ,
在哪里 这 静脉 显示 经过 这 溪 - 边 卢姆 有 建造 一个 小的 坝 ,

在溪边露出的矿脉处，卢姆筑了一座小坝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ræn]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] - ['kʌvərd] [stoʊnz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd]
and when the water ran even with the mud - covered stones he had turned
和 什么时候 这 水 跑 甚至 和 这 泥 - 涵盖 石头 他 有 转向
[ðə; ði] [striːm] [ə'saɪd] .
the stream aside .
这 溪流 旁边 .

当水流与覆盖着泥浆的石头齐平时，他已经改变了溪流的方向。

[ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst] [leɪ] [daʊn] , ['saɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The geologist lay down , sighted across the surface of the water ,
这 地质学家 躺 向下 , 目击者 穿过 这 表面 的 这 水 ,

地质学家躺了下来，目光投向水面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['pɑːplər] .
and his eye caught the base of the big poplar .
和 他的 眼睛 捕捉 这 根据 的 这 大的 白杨 .

他的目光落在了那棵大白杨树的树干底部。

“ [hɪts] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] ['lev(ə)l] , ” [sed] [lʌm] , [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
“ **Hit's the Lord's own level , ” said Lum , and back he went to his work ,**
“ 热门歌曲 这 主场 自己的 等级 , ” 说 卢姆 , 和 后退 他 去 到 他的 工作 ,

“这是上帝的旨意，”卢姆说完，便继续干活了。

[ðə; ði][mæn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] :
the man looking after him and muttering :
这 男人 寻找 后 他 和 喃喃自语 :

照顾他的男人一边嘟囔着：

“ [ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] ['lev(ə)l] .
“ **The Lord's own level .**
“ 这 主场 自己的 等级 .

“主自己的水平。”

" ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌm] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['graɪndɪŋ] [deɪ] .

"	**Hardly**	**knowing**	**it**	,	**Lum**	**waited**	**for**	**grinding**	**day**	.
"	几乎	会心	它	,	卢姆	等待	为了	研磨	天	.

"几乎毫不知情的，Lum 等待着苦役日的到来。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] " [haʊ] - [daɪz] " [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

There	**was**	**the**	**same**	**exchange**	**of**	**"**	**how**	**-**	**dyes**	**"**	**between**	**him**	**and**	**the**	**girl**	**,**
那里	曾是	这	相同的	交换	的	"	如何	-	染料	"	之间	他	和	这	女孩	,

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

going	**and**	**coming**	**,**
去	和	未来	,

他和女孩之间来来回回地重复着同样的"你好吗？"的对话。

[ænd; ənd] [lʌm] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [haɪnd] [ʃuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][næg]

and	**Lum**	**noted**	**that**	**the**	**remaining**	**hind**	**shoe**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**old**	**nag**
和	卢姆	著名的	那	这	其余的	后	鞋	曾是	已消失	从	这	老的	唠叨

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wʌnz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

and	**that**	**one**	**of**	**the**	**front**	**ones**	**was**	**going**	**.**
和	那	一	的	这	正面	一个	曾是	去	.

卢姆注意到，那匹老马剩下的后蹄铁已经不见了，而且前蹄铁也快要掉了。

[ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [lʌm]

This	**too**	**was**	**gone**	**the**	**next**	**time**	**she**	**passed**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**Lum**
这	也	曾是	已消失	这	下一个	时间	她	通过了	,	和	为了	这	第一的	时间	卢姆

[spoʊk] :

spoke	**:**
辐	:

她下次去世时，这一切也消失了，而拉姆第一次开口说话了：

" [joʊ] - ['hɑːs] [niːdz] - - . "

"	**Yo**	**'**	**hoss**	**needs**	**shoein**	**'**	**.**	**"**
"	哟	-	霍斯	需求	-	-	.	"

"你的马需要钉蹄铁了。"

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [wʊθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**She**	**ain't**	**wuth**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	她	不是	wuth	它	,	"	说	这	女孩	.

"她不接受，"女孩说。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] , [lʌm] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

Two	**hours**	**later**	**,**	**when**	**the**	**girl**	**came**	**back**	**,**	**Lum**	**took**	**up**	**the**	**conversation**	**again**	**.**
二	小时	之后	,	什么时候	这	女孩	来了	后退	,	卢姆	采取	向上	这	对话	再次	.

两小时后，女孩回来了，Lum 又继续和她聊天。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**she**	**is**	**,**	**"**	**he**	**drawled**	**,**
"	哦	,	是的	,	她	是	,	"	他	拖长音	,

"哦，是的，她就是，"他慢吞吞地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	**the**	**girl**	**slid**	**from**	**her**	**sack**	**of**	**meal**	**and**	**watched**	**him**	**,**	**which**	**she**
和	这	女孩	滑行	从	她	解雇	的	一顿饭	和	观看	他	,	哪个	她

[kʊd; kəd][duː] ['fɪrləsli] ,

could	**do**	**fearlessly**	**,**
可以	做	无畏地	,

女孩从面粉袋里滑出来，毫无畏惧地看着他。

[fɔːr; fər] [lʌm] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

for	**Lum**	**never**	**looked**	**at**	**her**	**.**
为了	卢姆	绝不	看起来	在	她	.

因为拉姆从来没看过她一眼。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	had	never	asked	her	name	and	he	did	not	ask	her	now	.
他	有	绝不	问	她	姓名	和	他	做过	不是	问	她	现在	.

他以前从未问过她的名字，现在也没有问。

“ [aɪm]['dʒɛb] [mʌlɪns] [gæl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	Jeb	Mullins's	gal	,	”	she	said	.
”	我是	杰布	穆林斯	女孩	,	”	她	说	.

“我是杰布·穆林斯的女朋友，”她说。

“ - [biː; bi]['kʌmɪn] - - [lɔːŋ] - [sʌm; səm] [deɪ] [æn; ən] - [peɪ] [jiː; ji] . ”

“	Pap'll	be	comin	'	'	long	hyeh	some	day	an	'	pay	ye	.	”
”	-	是	即将到来	-	-	长的	-	一些	天	一个	-	支付	是的	.	”

“爸爸总有一天会过来给你钱的。”

“ [maɪ] ['neɪmz] [lʌm] — [lʌm] ['tʃæpmən] . ”

“	My	name's	Lum	—	Lum	Chapman	.	”
”	我的	名字	卢姆	—	卢姆	查普曼	.	”

“我的名字叫卢姆——卢姆·查普曼。”

“ [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['mɑːrθi] .

“	They	calls	me	Marthy	.
”	他们	呼叫	我	玛蒂	.

“他们都叫我玛蒂。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][bæg][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['boʊni] ['wɪðərz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

”	He	lifted	her	bag	to	the	horse's	bony	withers	with	one	hand	,
”	他	抬起	她	包	到	这	马匹	骨质	威瑟斯	和	一	手	,

他单手将她的包举到马骨瘦如柴的肩胛处，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [maʊnt] .

but	he	did	not	offer	to	help	her	mount	.
但	他	做过	不是	提供	到	帮助	她	山	.

但他并没有主动提出帮她上车。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] ,

He	watched	her	again	as	she	rode	away	,
他	观看	她	再次	作为	她	骑	离开	,

他再次目送她骑马离去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

and	when	she	looked	back	he	turned	with	a	queer	feeling	into	his	shop	.
和	什么时候	她	看起来	后退	他	转向	和	一个	酷儿	感觉	进入	他的	店铺	.

当她回头看时，他带着一种奇怪的感觉转身走进了自己的店铺。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər]['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] [keɪm] [baɪ] .

Two	days	later	Jeb	Mullins	came	by	.
二	天	之后	杰布	穆林斯	来了	经过	.

两天后，杰布·穆林斯来了。

“ [wɑːd] - [aɪ] [oʊ] [jiː; ji] ?

“	Whad	'	I	owe	ye	?
”	什么	-	我	欠	是的	?

我欠你什么?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['nɑːθɪn] - , ” [sed] [lʌm] ['grʌfli] .

“	Nothin	'	,	”	said	Lum	gruffly	.
”	什么也没有	-	,	”	说	卢姆	粗声粗气地	.

“没什么，”拉姆粗声粗气地说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['broʊkən] [plaʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

The	next	day	the	old	man	brought	down	a	broken	plough	on	his	shoulder	,
这	下一个	天	这	老的	男人	带来	向下	一个	破碎的	犁	在	他的	肩膀	,

第二天，老人肩上扛着一架坏掉的犁。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] :

and	to	the	same	question	he	got	the	same	answer	:
和	到	这	相同的	问题	他	得到	这	相同的	回答	:

对于同样的问题，他得到了同样的答案：

“ ['nɑːθɪn] - .

“	Nothin	'	.
”	什么也没有	-	.

“没什么。”

” [soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tiːzd] ['mɑːrθə] ,

”	So	he	went	back	and	teased	Martha	,
”	所以	他	去	后退	和	戏弄	玛莎	,

于是他回去戏弄玛莎，

[huː] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

who	blushed	when	she	next	passed	the	door	of	the	shop	,
WHO	脸红了	什么时候	她	下一个	通过了	这	门	的	这	店铺	,

她下次经过店门口时脸红了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [lʌm] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

and	this	time	Lum	did	not	go	out	to	watch	her	down	the	road	.
和	这	时间	卢姆	做过	不是	去	出去	到	手表	她	向下	这	路	.

这一次，拉姆没有出去在路边看着她。

['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['pɑːrsn] [smɔːl] , [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] - ['raɪdər] , [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] - [er] “ ['miːtɪn]

Sunday	following	,	Parson	Small	,	the	circuit	-	rider	,	preached	in	the	open	-	air	“	meetin
星期日	下列的	,	牧师	小的	,	这	电路	-	骑士	,	布道	在	这	打开	-	空气	”	会议

- - [haʊs] ,

'	-	house	,
-	-	房子	,

接下来的星期天，巡回牧师斯莫尔在露天“聚会所”布道。

” [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [ˌroʊdə'dendrən] [fɔːr; fər] [wɔːlz] ,

”	that	had	the	sky	for	a	roof	and	blossoming	rhododendron	for	walls	,
”	那	有	这	天空	为了	一个	屋顶	和	盛开	杜鹃花	为了	墙壁	,

“以天空为屋顶，以盛开的杜鹃花为墙壁”，

[ænd; ənd] — ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] — [lʌm] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	—	wonder	of	wonders	—	Lum	Chapman	was	there	.
和	—	想知道	的	奇迹	—	卢姆	查普曼	曾是	那里	.

更令人惊奇的是，卢姆·查普曼也在那里。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [lʌm] .

In	the	rear	he	sat	,	and	everybody	turned	to	look	at	Lum	.
在	这	后部	他	卫星	,	和	大家	转向	到	看	在	卢姆	.

他坐在后排，所有人都转头看向卢姆。

[soʊ]['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [suːn] [pleɪn] ,

So	simple	was	he	that	the	reason	of	his	presence	was	soon	plain	,
所以	简单的	曾是	他	那	这	原因	的	他的	在场	曾是	很快	清楚的	,

他为人如此朴实，以至于他出现的原因很快就显而易见了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] [mʌlɪns]

for	he	could	no	more	keep	his	eyes	from	the	back	of	Martha	Mullins's
为了	他	可以	不	更多的	保持	他的	眼睛	从	这	后退	的	玛莎	穆林斯

['jeloʊ] [hed] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪts] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

yellow	head	than	a	needle	could	keep	its	point	from	the	North	Pole	.
黄色的	头	比	一个	针	可以	保持	它是	观点	从	这	北	极	.

因为他的目光无法从玛莎·穆林斯那颗黄色脑袋的后脑勺上移开，就像针尖无法从北极移开一样。

[ðə; ði] ['sɜːrkɪt] - ['raɪdər][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['sɜːrkɪt] [wʊd] [priːtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli]

The	circuit	-	rider	on	his	next	circuit	would	preach	the	funeral	services	of	Uncle	Billy
这	电路	-	骑士	在	他的	下一个	电路	会	布道	这	葬礼	服务	的	叔叔	比利

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

这位巡回牧师在下一轮巡回布道时，将主持比利·霍尔叔叔的葬礼。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ten] ['jɪrz] ,

who	had	been	dead	ten	years	,
WHO	有	到过	死的	十	年	,

他已经去世十年了，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [wʊd] [biː; bi] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [soʊ] [fjuː] [men] [hæv; həv]

and	Uncle	Billy	would	be	draped	with	all	the	virtues	that	so	few	men	have
和	叔叔	比利	会	是	垂坠的	和	全部	这	美德	那	所以	很少	男人	有

[wen] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [fjuː] [læk] [wen] [ded] .

when	alive	and	that	so	few	lack	when	dead	.
什么时候	活	和	那	所以	很少	缺少	什么时候	死的	.

比利叔叔将拥有生前极少数人具备，死后极少数人缺乏的所有美德。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [sʌtʃ] ['kʌpəlz] [æz; əz] [maɪt] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] .

He	would	marry	such	couples	as	might	to	marriage	be	inclined	.
他	会	结婚	这样的	情侣	作为	可能	到	婚姻	是	倾斜	.

他会为那些有结婚意愿的男女主持婚礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] ['kʌstəmz] [ɪn] ['hæpi] ['væli] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['raɪdɚz] ” [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

There	were	peculiar	customs	in	Happy	Valley	,	due	to	the	“	rider's	”	long	absences	,
那里	是	奇特	海关	在	快乐的	谷	,	到期的	到	这	“	骑手的	”	长的	缺勤	,

由于“骑手”长期不在，跑马地出现了一些奇特的习俗。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

so	that	sometimes	a	baby	might	without	shame	be	present	at	the	wedding	of
所以	那	有时	一个	婴儿	可能	没有	耻辱	是	展示	在	这	婚礼	的

[ɪts] [oʊn] ['perənts] .

its	own	parents	.
它是	自己的	父母	.

所以有时候，婴儿可以毫无羞耻地出现在自己父母的婚礼上。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

- [aɪz] [dɪd] [swɜːrv] [wʌns] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [swəːvd] [frʌm; frəm]

Lum's	eyes	did	swerve	once	when	the	preacher	spoke	of	marriage	—	swerved	from
-	眼睛	做过	急转弯	一次	什么时候	这	牧师	辐	的	婚姻	—	急转弯	从

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt][tuː; tə] [wer] [sæt][ðə; ði] [men] — [tuː; tə] [jʌŋ] [dʒeɪk] ['kɪlbɝn] ,

where	the	women	sat	to	where	sat	the	men	—	to	young	Jake	Kilburn	,
在哪里	这	女性	卫星	到	在哪里	卫星	这	男人	—	到	年轻的	杰克	基尔伯恩	,

当牧师谈到婚姻时，卢姆的目光确实有一次从女人们坐的地方转向了男人们坐的地方——转向了年轻的杰克·基尔伯恩。

[kɔːld] ['dev(ə)l][dʒeɪk] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] ;

called	Devil	Jake	,	a	name	of	which	he	was	rather	proud	;
称为	魔鬼	杰克	,	一个	姓名	的	哪个	他	曾是	相当	自豪的	;

他被称作"魔鬼杰克"，他对此颇为自豪；

[fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] [aɪz] [hæd; həd] [swəːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ,

for	Martha's	eyes	had	swerved	to	him	too	,
为了	玛莎的	眼睛	有	急转弯	到	他	也	,

因为玛莎的目光也转向了他。

[ænd; ənd][dʒeɪk] [ʃɑːt] [bæk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [glæns] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	Jake	shot	back	a	killing	glance	and	began	twisting	his	black	mustache	.
和	杰克	射击	后退	一个	杀	瞥一眼	和	开始	扭曲	他的	黑色的	胡子	.

杰克回以一个充满杀气的眼神，然后开始捻着他那黑色的胡子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [foʊks] [wʌns] [stoʊnd] .

And	then	the	preacher	told	about	the	woman	whom	folks	once	stoned	.
和	然后	这	牧师	讲述	关于	这	女士	谁	各位	一次	吸食大麻	.

然后，牧师讲述了一个曾被人们用石头砸死的女人的故事。

[lʌm] ['lisnd] ['dʌlli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌn'tɪl]

Lum	listened	dully	and	waited	helplessly	around	at	the	end	of	the	meeting	until
卢姆	听着	沉闷地	和	等待	无助地	大约	在	这	结尾	的	这	会议	直到

[hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][dʒeɪk][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] ,

he	saw	Martha	and	Jake	go	down	the	road	together	,
他	锯	玛莎	和	杰克	去	向下	这	路	一起	,

会议结束后，拉姆茫然地听着，无助地在附近等着，直到看到玛莎和杰克一起沿着路走下去。

['mɑːrθə] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][dʒeɪk][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['derdev(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Martha	shy	and	conscious	and	Jake	the	conquering	daredevil	that	he	was
玛莎	害羞的	和	有意识的	和	杰克	这	征服	胆大妄为者	那	他	曾是

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

known	to	be	among	women	.
已知	到	是	之中	女性	.

玛莎害羞内向，而杰克则是出了名的征服一切的冒险家，这在女人中是出了名的。

[lʌm] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Lum	went	back	to	his	cabin	,	cooked	his	dinner	,
卢姆	去	后退	到	他的	舱	,	煮熟	他的	晚餐	,

拉姆回到他的小屋，做了晚饭。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ænd; ənd] [driːm] .

and	sat	down	in	his	doorway	to	whittle	and	dream	.
和	卫星	向下	在	他的	门口	到	惠特尔	和	梦	.

他坐在门口，一边削木头一边做梦。

[lʌm] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] .

Lum	went	to	church	no	more	.
卢姆	去	到	教会	不	更多的	.

Lum不再去教堂了。

[wen] ['mɑːrθə] [pæst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [seɪm] " [haʊ] - [daɪ] " [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

When	Martha	passed	his	shop	,	the	same	"	how	-	dye	"	passed	between	them
什么时候	玛莎	通过了	他的	店铺	,	这	相同的	"	如何	-	染料	"	通过了	之间	他们

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

玛莎路过他的店时，他们之间只传递了同样的"染料"，仅此而已。

[twaɪs] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] - ['raɪdər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['dev(ə)l][dʒeɪk][dɪd][nɑːt]

Twice	the	circuit	-	rider	came	and	went	and	Martha	and	Devil	Jake	did	not
两次	这	电路	-	骑士	来了	和	去	和	玛莎	和	魔鬼	杰克	做过	不是

[æsk][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

ask	his	services	.
问	他的	服务	.

巡回律师来了又走了两次，玛莎和魔鬼杰克都没有请他帮忙。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] ['dʒeɪks]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ə'nʌðər] ['kaʊnti] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][dɑːrk]['ruːmər] [wɪtʃ]

A	man	who	knew	Jake's	record	in	another	county	started	a	dark	rumor	which
一个	男人	WHO	知道	杰克的	记录	在	其他	县	开始	一个	黑暗的	谣言	哪个

['faɪnəli] [riːtʃt] [lʌm] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['derdev(ə)l] .

finally	reached	Lum	and	sent	him	after	the	daredevil	.
最后	达到	卢姆	和	发送	他	后	这	胆大妄为者	.

一个知道杰克在另一个县的犯罪记录的人散布了一个不祥的谣言，这个谣言最终传到了卢姆耳中，并驱使他去追捕这个胆大妄为的人。

[bʌt; bət][dʒeɪk][hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [lʌm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Jake	had	fled	and	Lum	followed	him	almost	to	the	edge	of	the
但	杰克	有	逃亡	和	卢姆	随后	他	几乎	到	这	边缘	的	这

['bluːgræs] ['kʌntri] ,

bluegrass	country	,
蓝草音乐	国家	,

但杰克逃走了，卢姆一路追随他，几乎到了蓝草地区的边缘。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒeɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

to	find	that	Jake	had	a	wife	and	child	.
到	寻找	那	杰克	有	一个	妻子	和	孩子	.

发现杰克有妻子和孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒeɪk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [biːt] [hɪm; ɪm]

He	had	meant	to	bring	Jake	back	to	his	duty	,	but	he	merely	beat	him
他	有	意思是	到	带来	杰克	后退	到	他的	责任	,	但	他	仅仅	打	他

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他本想让杰克重返岗位，结果却把他揍了一顿。

[kɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

kicked	him	to	one	side	of	the	road	like	a	dog	,	and	came	back	to	his
踢	他	到	一	边	的	这	路	喜欢	一个	狗	,	和	来了	后退	到	他的

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

他像踢狗一样把他踢到路边，然后回到了自己的店里。

[oʊld]['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] [keɪm] [baɪ] [ˌðer'æftər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][næg][ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

Old	Jeb	Mullins	came	by	thereafter	with	the	old	nag	and	the	sack	of	corn	,
老的	杰布	穆林斯	来了	经过	此后	和	这	老的	唠叨	和	这	解雇	的	玉米	,

之后，老杰布·穆林斯带着那匹老马和一袋玉米来了。

[ænd; ənd] [lʌm] [went] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər]['dʒɛb][wʌz; wəz]

and	Lum	went	on	doing	little	jobs	for	him	for	nothing	,	for	Jeb	was
和	卢姆	去	在	正在做	小的	工作	为了	他	为了	没有什么	,	为了	杰布	曾是

[ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] ,

a	skinflint	,
一个	吝啬鬼	,

于是，卢姆继续无偿地为他做些零工，因为杰布是个吝啬鬼。

[ə; eɪ] ['mʊnˌʃaɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [oʊld][mæn] .

a	moonshiner	,	and	a	mean	old	man	.
一个	私酒贩	,	和	一个	意思是	老的	男人	.

一个私酿酒贩子，一个刻薄的老头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ['mɑːrθə] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

He	did	not	turn	Martha	out	of	his	hut	,
他	做过	不是	转动	玛莎	出去	的	他的	小屋	,

他没有把玛莎赶出他的小屋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæləs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd]

because	he	was	callous	and	because	he	needed	her	to	cook	and
因为	他	曾是	冷酷	和	因为	他	需要	她	到	厨师	和

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːld] .

to	save	him	work	in	the	garden	and	corn	-	field	.
到	节省	他	工作	在	这	花园	和	玉米	-	场地	.

因为他冷酷无情，而且他需要她做饭，让他省去在花园和玉米地里的劳作。

['mɑːrθə] [steɪd] ['kloʊsli] [æt; ət] [hoʊm] ,

Martha	stayed	closely	at	home	,
玛莎	入住	密切	在	家	,

玛莎一直待在家里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [soʊ]['kaɪndli][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi]

but	she	was	treated	so	kindly	by	some	of	the	neighbors	that	once	she
但	她	曾是	治疗	所以	亲切地	经过	一些	的	这	邻居	那	一次	她

['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

ventured	to	go	to	church	.
冒险	到	去	到	教会	.

但她受到一些邻居的善待，以至于她鼓起勇气去了教堂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsiz] , ['hwispəz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]

Then	she	knew	from	the	glances	,	whispers	,	and	gigglings	of	the	other	girls
然后	她	知道	从	这	眼神	,	低语	,	和	咯咯笑	的	这	其他	女孩们

[dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

just	where	she	stood	,
只是	在哪里	她	站立	,

然后，她从其他女孩的眼神、窃窃私语和咯咯笑声中，知道自己处于什么位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

and	she	was	not	seen	again	very	far	from	her	own	door	.
和	她	曾是	不是	已见	再次	非常	远的	从	她	自己的	门	.

此后，人们再也没有在离她家很远的地方见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [lʌm] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] ,

It	was	a	long	time	before	Lum	saw	her	again	,	so	long	,	indeed	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	卢姆	锯	她	再次	,	所以	长的	,	的确	,

拉姆过了很久才再次见到她，真的很久很久。

[ðæt] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wʊlf] [rʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn][ʃiː; ʃi]

that	when	at	last	he	saw	her	coming	down	Wolf	Run	on	a	sack	of	corn	she
那	什么时候	在	最后的	他	锯	她	未来	向下	狼	跑步	在	一个	解雇	的	玉米	她

['kærid] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

carried	a	baby	in	her	arms	.
携带	一个	婴儿	在	她	武器	.

最后，当他看到她骑着一袋玉米从狼跑道下来时，她怀里抱着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

She	did	not	look	up	as	she	approached	,
她	做过	不是	看	向上	作为	她	接近	,

她走近时没有抬头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	when	she	passed	she	turned	her	head	and	did	not	speak	to	him	.
和	什么时候	她	通过了	她	转向	她	头	和	做过	不是	说话	到	他	.

她走过他身边时，转过头去，没有和他说话。

[soʊ] [lʌm] [sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

So	Lum	sat	where	he	was	and	waited	for	her	to	come	back	,
所以	卢姆	卫星	在哪里	他	曾是	和	等待	为了	她	到	来	后退	,

于是，拉姆坐在原地，等着她回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	she	knew	he	had	been	waiting	as	soon	as	she	saw	him	.
和	她	知道	他	有	到过	等待	作为	很快	作为	她	锯	他	.

她一见到他就知道他一直在等她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	felt	him	staring	at	her	even	when	she	turned	her	head	,
她	毛毡	他	凝视	在	她	甚至	什么时候	她	转向	她	头	,

即使她转过头去，也能感觉到他在盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][næg] [stɑːpt] .

and	she	did	not	look	up	until	the	old	nag	stopped	.
和	她	做过	不是	看	向上	直到	这	老的	唠叨	停止	.

直到老马停了下来，她才抬起头。

[lʌm] [wʌz; wəz] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

Lum	was	barring	the	way	.
卢姆	曾是	禁止	这	方式	.

拉姆挡住了去路。

“ [joʊ] - ['hɑːs] [niːdz] - - , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][hiː; hi] [tʊk]

“	Yo	'	hoss	needs	shoein	'	,	”	he	said	gravely	,	and	from	her	lap	he	took
”	哟	-	霍斯	需求	-	-	,	”	他	说	严重地	,	和	从	她	膝	他	采取

[ðə; ði]['beɪbi] [ˌʌnə'freɪd] .

the	baby	unafraid	.
这	婴儿	无所畏惧	.

“你的马需要钉蹄铁了，”他严肃地说，然后毫不畏惧地从她腿上抱走了婴儿。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	the	child	dimpled	and	smiled	at	him	,
的确	,	这	孩子	凹陷的	和	微笑	在	他	,

孩子果然露出了酒窝，对他笑了笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ʃɪvər] [ðæt] [ræn] [ʌp] [ðə; ði]

and	the	little	arm	around	his	neck	gave	him	a	curious	shiver	that	ran	up	the
和	这	小的	手臂	大约	他的	脖子	给予	他	一个	好奇的	颤抖	那	跑	向上	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

back	of	his	head	and	down	his	spine	.
后退	的	他的	头	和	向下	他的	脊柱	.

脖子上那只小胳膊让他感到一阵莫名的颤栗，这颤栗从他的后脑勺一直蔓延到脊椎。

[ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

The	shoeing	was	quickly	done	,	and	in	absolute	silence	,
这	钉掌	曾是	迅速地	完毕	,	和	在	绝对	沉默	,

钉掌的过程很快，而且全程一片寂静。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wʊlf] [rʌn] [lʌm] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	when	they	started	up	Wolf	Run	Lum	went	with	them	.
但	什么时候	他们	开始	向上	狼	跑步	卢姆	去	和	他们	.

但当他们开始创业时，Wolf Run Lum 也跟着他们一起去了。

“ [kʌm] [baɪ][maɪ] [ʃæk] [ə; eɪ]['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Come**	**by**	**my**	**shack**	**a**	**minit**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	来	经过	我的	窝棚	一个	迷你	,	”	他	说	.

“来我小屋坐坐吧，”他说。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['skænd(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	**girl**	**said**	**nothing**	**;**	**that**	**in**	**itself**	**would**	**be**	**another**	**scandal**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	女孩	说	没有什么	;	那	在	本身	会	是	其他	丑闻	,	的	课程	,

女孩什么也没说；当然，这本身也会成为另一桩丑闻。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌt] [foʊks] [maɪt] [seɪ] ?

but	**what**	**was**	**the**	**difference**	**what**	**folks**	**might**	**say**	**?**
但	什么	曾是	这	不同之处	什么	各位	可能	说	?

但人们会怎么说呢？这有什么区别呢？

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kæbɪn][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

At	**his**	**cabin**	**he**	**reached**	**up**	**and**	**lifted**	**mother**	**and**	**child**	**from**	**the**	**old**
在	他的	舱	他	达到	向上	和	抬起	母亲	和	孩子	从	这	老的

[næg] ,

nag **,**
唠叨 ,

回到小屋后，他伸手把母子俩从老马上抱了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	**the**	**girl's**	**hair**	**brushed**	**his**	**cheek**	**.**
和	这	女孩们	头发	刷过	他的	脸颊	.

女孩的头发拂过他的脸颊。

“ [juː; jʊ] [steɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [joʊ] - [miːl]

“	**You**	**stay**	**hyeh**	**with**	**the**	**baby**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**,**	**“**	**an**	**'**	**I'll**	**take**	**yo**	**'**	**meal**
”	你	停留	-	和	这	婴儿	,	”	他	说	悄悄	,	”	一个	-	患病的	拿	哟	-	一顿饭

[hoʊm] .

home **.**
家 .

“你留下来陪孩子，”他平静地说，“我去把你的饭菜带回家。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [trʌst] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**mingled**	**trust**	**and**	**despair**	**.**
”	她	看起来	在	他	和	混合	相信	和	绝望	.

她用既信任又绝望的眼神看着他。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What	**was**	**the**	**difference**	**?**
什么	曾是	这	不同之处	?

区别是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌndaʊn] [wen] [lʌm] [gɑːt] [bæk] .

It	**was**	**near**	**sundown**	**when**	**Lum**	**got**	**back**	**.**
它	曾是	靠近	日落	什么时候	卢姆	得到	后退	.

卢姆回来的时候，已经快日落了。

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ['tʃɪmni] ,

Smoke	**was**	**coming**	**out**	**of**	**his**	**rickety**	**chimney**	**,**
抽烟	曾是	未来	出去	的	他的	摇摇晃晃的	烟囱	,

他那摇摇欲坠的烟囱里冒出了烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bæləd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	**the**	**wail**	**of**	**an**	**old**	**ballad**	**reached**	**his**	**ears**	**.**
和	这	哀号	的	一个	老的	民谣	达到	他的	耳朵	.

一阵古老民谣的哀婉旋律传入他的耳中。

['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,

Singing	**,**	**the**	**girl**	**did**	**not**	**hear**	**him**	**coming**	**,**
歌唱	,	这	女孩	做过	不是	听到	他	未来	,

女孩唱歌的时候，没有听到他走过来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['taidid] [ʌp] [ænd; ənd]

and	**through**	**the**	**open**	**door**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**room**	**had**	**been**	**tidied**	**up**	**and**
和	通过	这	打开	门	他	锯	那	这	房间	有	到过	整理好	向上	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['sʌpər] .

that	**she**	**was**	**cooking**	**supper**	**.**
那	她	曾是	烹饪	晚餐	.

他透过敞开的门看到房间已经收拾干净了，她正在做晚饭。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	**baby**	**was**	**playing**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	婴儿	曾是	玩耍	在	这	地面	.

婴儿在地板上玩耍。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

She	**turned**	**at**	**the**	**creak**	**of**	**his**	**footstep**	**on**	**the**	**threshold**	**and**	**for**	**the**	**first**
她	转向	在	这	吱嘎声	的	他的	脚步	在	这	临界点	和	为了	这	第一的

[taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

time	**she**	**spoke**	**.**
时间	她	辐	.

听到他脚步踩在门槛上发出的吱呀声，她转过身，第一次开口说话了。

“ - [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .

“	**Supper'll**	**be**	**ready**	**in**	**a**	**minit**	**.**
”	-	是	准备好	在	一个	迷你	.

“晚餐马上就好。”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

”	**A**	**few**	**minutes**	**later**	**he**	**was**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**alone**	**and**	**the**	**girl**	**,**
”	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	坐着	在	这	桌子	独自的	和	这	女孩	,

几分钟后，他独自一人坐在桌旁，而那个女孩.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

with	**the**	**baby**	**on**	**one**	**arm**	**,**	**was**	**waiting**	**on**	**him**	**.**
和	这	婴儿	在	一	手臂	,	曾是	等待	在	他	.

她一手抱着孩子，一手等着他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

By	**and**	**by**	**he**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**,**	**pulled**	**out**	**his**	**pipe**	**,**
经过	和	经过	他	推动	后退	他的	椅子	,	拉	出去	他的	管道	,

过了一会儿，他向后推了推椅子，掏出了烟斗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	**sat**	**down**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
和	卫星	向下	在	这	门口	.

然后坐在了门口。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Dusk	**was**	**coming**	**.**
黄昏	曾是	未来	.

夜幕降临。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [depθs] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['fluːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [noʊts] [fɔːr; fər]

In	**the**	**shadowy**	**depths**	**below**	**a**	**wood**	**-**	**thrush**	**was**	**fluting**	**his**	**last**	**notes**	**for**
在	这	阴暗的	深度	以下	一个	木头	-	画眉	曾是	凹槽	他的	最后的	笔记	为了

[ðæt] [deɪ] .

that	**day**	**.**
那	天	.

在下方幽暗的深处，一只画眉鸟正在吹奏它当天最后的鸣叫。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [iːtʃ] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [neɪm] .

Then	for	the	first	time	each	called	the	other	by	name	.
然后	为了	这	第一的	时间	每个	称为	这	其他	经过	姓名	.

然后，他们第一次直呼对方的名字。

“ ['mɑːrθi] , [ðə; ði]['sɜːrkɪt] - - [biː; bi] - [raʊn] - [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm][nekst] ['sʌndeɪ] . ”

“	Marthy	,	the	circuit	-	rider'll	be	'	roun	'	two	weeks	from	next	Sunday	.	”
”	玛蒂	,	这	电路	-	-	是	-	圆	-	二	周	从	下一个	星期日	.	”

“巡回赛骑手玛蒂将在下周日之后两周内结束巡回演出。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [lʌm] .

“	All	right	,	Lum	.
”	全部	正确的	,	卢姆	.

“好的，Lum。”

” [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri]

”	The	Marquise	of	Queensberry
”	这	侯爵夫人	的	昆斯伯里

《昆斯伯里侯爵夫人》

[aɪ]

I
我

我

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

Thus	it	had	happened	.
因此	它	有	发生	.

事情就是这样发生的。

['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][flaɪ] [lɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Pleasant	Trouble	was	drunk	one	day	and	a	fly	lit	on	his	knee	.
令人愉快的	麻烦	曾是	醉	一	天	和	一个	飞	点燃	在	他的	膝盖	.

有一天，快乐麻烦喝醉了，一只苍蝇落在了他的膝盖上。

[hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [fɔːr] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] .

He	whipped	his	forty	-	four	from	its	holster	.
他	鞭打	他的	四十	-	四	从	它是	枪套	.

他从枪套里拔出了他的四十四口径手枪。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji] [huː] [juː; jʊ] [er] ['laɪtɪn] - [ɑːn] !

“	I'll	show	ye	who	you	air	lightin	'	on	!
”	患病的	展示	是的	WHO	你	空气	闪电	-	在	!

“我会让你知道你到底在暗中观察谁！”

” [hiː; hi] [swɔːr] , [ænd; ənd] [bleizd] [ə'weɪ] .

”	he	swore	,	and	blazed	away	.
”	他	发誓	,	和	燃烧的	离开	.

他咒骂着，然后猛烈开火。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði][flaɪ] , [bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] ['ʃætərd] [ɪts] ['laɪtɪŋ] - [pleɪs] .

Of	course	he	killed	the	fly	,	but	incidentally	he	shattered	its	lighting	-	place	.
的	课程	他	被杀	这	飞	,	但	顺便	他	破碎	它是	灯光	-	地方	.

他当然打死了那只苍蝇，但顺便也打碎了它的照明设备。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ['eniwer] [ɪn] [fræns] , [hɪz; ɪz][leg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,

Had	he	been	in	a	trench	anywhere	in	France	,	his	leg	would	have	been	saved	,
有	他	到过	在	一个	沟	任何地方	在	法国	,	他的	腿	会	有	到过	已保存	,

如果他当时身处法国的任何战壕里，他的腿就能保住。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪlz] .

but	he	was	away	out	in	the	Kentucky	hills	.
但	他	曾是	离开	出去	在	这	肯塔基州	丘陵	.

但他当时在肯塔基州的山区。

[ɪf] [hiː; hi]['maɪndɪd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,

If	he	minded	the	loss	of	it	,	however	,	no	one	could	see	,
如果	他	有思想	这	损失	的	它	,	然而	,	不	一	可以	看	,

然而，如果他真的在意失去它，却没有人能看出来。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['stedi] ,

for	with	chin	up	and	steady	,
为了	和	下巴	向上	和	稳定的	,

昂首挺胸，保持镇定。

['derdev(ə)l] [aɪz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

daredevil	eyes	he	swung	along	about	as	well	on	his	crutch	as	if	it	had
胆大妄为者	眼睛	他	摇摆	沿着	关于	作为	出色地	在	他的	拐杖	作为	如果	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [leg] .

been	a	good	leg	.
到过	一个	好的	腿	.

他眼神大胆，拄着拐杖摇摇晃晃地走着，就好像他原本就有一条好腿一样。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Down	the	road	,	close	to	the	river's	brim	,	he	was	swinging	now	—	his	voice
向下	这	路	,	关闭	到	这	河流的	帽檐	,	他	曾是	摇摆	现在	—	他的	嗓音

['lɪftɪd] [ɪn] [sɔːŋ] .

lifted	in	song	.
抬起	在	歌曲	.

他沿着路走到河边，靠近河岸，荡着秋千，歌声也随之高亢起来。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌst][ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Ahead	of	him	and	just	around	the	curve	of	the	road	,
前方	的	他	和	只是	大约	这	曲线	的	这	路	,

在他前方，就在道路拐弯处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] ['reɪnɪŋ] [ɪts] [læst][goʊld][ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [ber] [hed] ,

with	the	sun	of	Happy	Valley	raining	its	last	gold	on	her	golden	bare	head	,
和	这	太阳	的	快乐的	谷	下雨	它是最后的		金子	在	她	金的	裸	头	,

欢乐谷的阳光将最后的金色光芒洒在她金色的光头上，

[wɔːkt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

walked	the	Marquise	;	but	neither	Pleasant	nor	she	herself	knew	she	was	the
步行	这	侯爵夫人	;	但	两者都不	令人愉快的	也不	她	她自己	知道	她	曾是	这

[mɑːr'kiːz] .

Marquise	.
侯爵夫人	.

侯爵夫人走过来；但无论是普莱森特还是她自己，都不知道自己就是侯爵夫人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [roʊd]

A	few	minutes	later	the	girl	heard	the	crunch	of	the	crutch	in	the	sandy	road
一个	很少	分钟	之后	这	女孩	听到	这	嘎吱声	的	这	拐杖	在	这	沙	路

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

几分钟后，女孩听到身后沙路上的拐杖发出嘎吱声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

and	she	turned	with	a	smile	:
和	她	转向	和	一个	微笑	:

她笑着转过身：

“ [haʊ] - [daɪ] , - !

“	How	-	dye	,	Pleaz	!
“	如何	-	染料	,	-	!

“How-dye，求求你！”

" [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] - [hæt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]

"	The	man	caught	the	flapping	brim	of	his	slouch	-	hat	and	lifted	it	—	an
"	这	男人	捕捉	这	扑	帽檐	的	他的	伛	-	帽子	和	抬起	它	—	一个

[ækt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli]['æftər] ['hæpi] ['væli] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ]

act	of	courtesy	that	he	had	learned	only	after	Happy	Valley	was	blessed	by
行为	的	礼貌	那	他	有	学习	仅有的	后	快乐的	谷	曾是	蒙福	经过

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] :

the	advent	of	the	Mission	school	:
这	来临	的	这	使命	学校	:

"那人抓住他那顶软帽飘动的帽檐，把它提了起来——这是他在快乐谷因教会学校的到来而蒙福之后才学会的礼貌之举：

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəst] [noʊ]['lɪt(ə)l] .

making	it	,	he	was	always	embarrassed	no	little	.
制作	它	,	他	曾是	总是	尴尬的	不	小的	.

即便如此，他总是感到有些尴尬。

" [haʊ] - [daɪ] , [mɪs] ['meri] ! "

"	How	-	dye	,	Miss	Mary	!	"
"	如何	-	染料	,	错过	玛丽	!	"

"你好啊，玛丽小姐！"

" ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ? "

"	Going	down	to	the	dance	?	"
"	去	向下	到	这	舞蹈	?	"

"去参加舞会吗？"

" ['noʊəm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [sɪ'verəti] ,

"	No'm	,	"	he	said	with	vigorous	severity	,
"	诺姆	,	"	他	说	和	蓬勃	严重性	,

"不，"他语气严厉地说。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] ['vɜːrtʃuː] — " [aɪ] [heɪnt] - [rʌn] [ə; eɪ] [set] [ɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn]

and	then	with	unctuous	virtue	—	"	I	hain't	nuver	run	a	set	or	played	a	play	in
和	然后	和	油润的	美德	—	"	我	没有	-	跑步	一个	放	或者	玩	一个	玩	在

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

然后带着油腔滑调的美德——"我这辈子从来没有跑过场，也没有演过戏。

" [ðə; ði][wɜːrd] " [dæns] " [ɪz] [tə'buː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kælvəˌnɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

"	The	word	"	dance	"	is	taboo	among	these	Calvinists	of	the	hills	.
"	这	单词	"	舞蹈	"	是	忌讳	之中	这些	加尔文主义者	的	这	丘陵	.

"在这些山区的加尔文教徒中，'跳舞'这个词是禁忌。"

[ðeɪ] " [rʌn] [sets] " [ænd; ənd] " [pleɪ] [pleɪz] " — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜːn] ['mɔrəlz]

They	"	run	sets	"	and	"	play	plays	"	—	and	these	are	against	the	sterner	morals
他们	"	跑步	套	"	和	"	玩	演出	"	—	和	这些	是	反对	这	更严厉	德

[ðæt] [prɪ'veɪl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dæns] .

that	prevail	—	but	they	do	not	dance	.
那	占上风	—	但	他们	做	不是	舞蹈	.

他们"演练动作"和"表演"，但这违背了盛行的更为严格的道德准则，但他们不跳舞。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tiːtʃər] [smaɪld] .

The	Mission	teacher	smiled	.
这	使命	老师	微笑	.

教会学校的老师笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][kəm'pleks] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

This	was	a	side	-	light	on	the	complex	character	of	Pleasant	Trouble	that	she
这	曾是	一个	边	-	光	在	这	复杂的	特点	的	令人愉快的	麻烦	那	她

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

had	not	known	before	,
有	不是	已知	前	,

这是她之前不了解的关于“快乐麻烦”这个复杂角色的一个侧面视角。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æbsənt][leg] .

and	she	knew	it	had	nothing	to	do	with	his	absent	leg	.
和	她	知道	它	有	没有什么	到	做	和	他的	缺席的	腿	.

她知道这与他失去的那条腿没有任何关系。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

A	hundred	yards	ahead	of	them	a	boy	and	a	girl	emerged	from	a
一个	百	码	前方	的	他们	一个	男生	和	一个	女孩	出现	从	一个

[rə'viːn] — [jʌŋ] [kɪŋ] [kæmp][ænd; ənd] ['pɑːli] ['saɪzmɔr] — [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

ravine	—	young	King	Camp	and	Polly	Sizemore	—	and	plainly	they	were
峡谷	—	年轻的	国王	营	和	波莉	西兹莫尔	—	和	显然	他们	是

['kwɔːrəlɪŋ] .

quarrelling	.
争吵	.

在他们前方一百码处，一个男孩和一个女孩从山沟里走了出来——年轻的金·坎普和波莉·西泽莫尔——显然他们正在争吵。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [wʌz; wəz] [loʊ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

The	girl's	head	was	high	with	indignation	;	the	boy's	was	low	with	anger	,
这	女孩们	头	曾是	高的	和	愤慨	;	这	男孩们	曾是	低的	和	愤怒	,

女孩高昂着头，满脸愤慨；男孩低着头，怒气冲冲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪʃəsli] [dɪg][ðə; ðɪ][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd]

and	now	and	then	he	would	viciously	dig	the	toe	of	his	boot	in	the	sand
和	现在	和	然后	他	会	恶毒地	挖	这	脚趾	的	他的	启动	在	这	沙

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .

as	he	strode	along	.
作为	他	大步走	沿着	.

他时不时会狠狠地用靴尖戳沙子，一边大步走着。

['plez(ə)nt] [grɪnd] .

Pleasant	grinned	.
令人愉快的	咧嘴一笑	.

普莱森特咧嘴一笑。

“ [aɪ][wəʊnt]['hɑːlər][tuː; tə] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['rekən] [ðeid] ['ruːθɝ] [biː; bi][ə'loʊn] . ”

“	I	won't	holler	to	'	em	,	”	he	said	;	“	I	reckon	they'd	ruther	be	alone	.	”
“	我	惯于	抱怨	到	-	呃	,	”	他	说	;	“	我	估计	他们会	拉瑟	是	独自的	.	”

“我不会跟他们喊，”他说；“我想他们宁愿独自待着。”

“ ['plez(ə)nt] , ” [sed] [mɪs] ['meri] , “ [juː; jʊ] [drɪŋk] ['muːnʃaɪn] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	Pleasant	,	”	said	Miss	Mary	,	“	you	drink	moonshine	,	don't	you	?	”
“	令人愉快的	,	”	说	错过	玛丽	,	“	你	喝	私酿酒	,	不	你	?	”

“真好，”玛丽小姐说，“你喝私酿酒，对吧？”

“ [jɛzm] . ”

“	Yes'm	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	You	sometimes	make	it	,	don't	you	?	”
“	你	有时	制作	它	,	不	你	?	”

“你有时候也能做到，对吧？”

“ [aɪv] [bɪn] - . ”
“ I've been s'picioned . ”
” 我已经 到过 - . ”

“我被怀疑了。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wʌns] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
“ You were turned out of church once , weren't you , for shooting up a
” 你 是 转向 出去 的 教会 一次 , 不是 你 , 为了 射击 向上 一个
['miːtɪŋ] ? ”
meeting ? ”
会议 ? ”

“你曾经因为在集会上开枪而被赶出教堂，对吧？”

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'fens] , “ [bʌt; bət][aɪ] [pruːvd] [tuː; tə] - [ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
“ Yes , ” was the indignant defense , “ but I proved to ' em that I was
” 是的 , ” 曾是 这 愤怒 防御 , “ 但 我 已证实 到 - 呃 那 我 曾是
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

“是的，”对方愤愤不平地辩解道，“但我向他们证明我当时喝醉了。”

[æn; ən] - [ðeɪ] ['tuːk][ˌem 'iː] [bæk] .
an ' they tuk me back .
一个 - 他们 图克 我 后退 .

他们把我送回去了。

” [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .
” The girl had to laugh .
” 这 女孩 有 到 笑 .

女孩忍不住笑了。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dænsɪŋ] [rɔːŋ] ? ”
“ And yet you think dancing wrong ? ”
” 和 然而 你 思考 跳舞 错误的 ? ”

“可是你却认为跳舞是错的？”

“ [jɛzm] .
“ Yes'm .
” 是的 .

“是的，女士。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [soʊ] [pər'fʌŋktəri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][wʌz; wəz][ɪz][rɪ'plaɪ] .
” The girl gave it up — so perfunctory and final was is reply .
” 这 女孩 给予 它 向上 — 所以 敷衍了事 和 最终的 曾是 是 回复 .

“女孩放弃了——”他的回答如此敷衍而决绝。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['ɪntrəst] .
Indeed , he seemed to have lost interest .
的确 , 他 似乎 到 有 丢失的 兴趣 .

事实上，他似乎已经失去了兴趣。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .
Twice he had looked back , and now he turned again .
两次 他 有 看起来 后退 , 和 现在 他 转向 再次 .

他曾两次回头看，现在他又一次转过身去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːfəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd]
She saw the fulfilment of some prophecy in his face as he grunted and
她 锯 这 履行 的 一些 预言 在 他的 脸 作为 他 哼哼 和
[fraund] .
frowned .
皱眉 .

她从他哼了一声、皱起眉头的表情中，看到了某种预言的应验。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [kʌmz] [hæm] [keɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Thar	comes	Ham	Cage	,	”	he	said	.
“	塔尔	来	火腿	笼	,	”	他	说	.

“哈姆·凯奇来了，”他说。

['tɜːrnɪŋ] ,

Turning	,
转弯	,

转身，

[ðə; ði] [gɜːrl] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [juːθ] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [rə'viːn]

the	girl	saw	an	awkward	youth	stepping	into	the	road	from	the	same	ravine
这	女孩	锯	一个	尴尬的	青年	步进	进入	这	路	从	这	相同的	峡谷

[wens] ['pɑːli] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

whence	Polly	and	young	King	had	come	,
何处	波莉	和	年轻的	国王	有	来	,

女孩看到一个笨拙的年轻人从波莉和年轻的金之前来的那个山沟里走到路上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz] [dɪd] ['plez(ə)nt] ,

but	she	did	not	,	as	did	Pleasant	,
但	她	做过	不是	,	作为	做过	令人愉快的	,

但她没有，普莱森特也没有。

[siː] [hæm] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪp] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

see	Ham	shifting	a	revolver	from	his	hip	to	an	inside	pocket	.
看	火腿	转变	一个	左轮手枪	从	他的	时髦的	到	一个	里面	口袋	.

看到哈姆将左轮手枪从腰间转移到内袋。

“ [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] ['wɜːri] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['plez(ə)nt]

“	Those	two	boys	worry	the	life	out	of	me	,	”	she	said	,	and	again	Pleasant
“	那些	二	男孩们	担心	这	生活	出去	的	我	,	”	她	说	,	和	再次	令人愉快的

[grʌntid] .

grunted	.
哼哼	.

“那两个男孩真是让我操碎了心，”她说，普莱森特又哼了一声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] [bɪgɪst] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['lɪftɪŋ]

They	were	the	two	biggest	boys	in	the	school	,	and	in	running	,	jumping	,	lifting
他们	是	这	二	最大	男孩们	在	这	学校	,	和	在	跑步	,	跳	,	举重

[weɪts] ,

weights	,
重量	,

他们是学校里个头最大的两个男生，跑步、跳跃、举重方面，

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [maːrks] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] — [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks]

shooting	at	marks	,	and	even	in	working	—	in	everything	,	indeed	,	except	in	books
射击	在	标记	,	和	甚至	在	在职的	—	在	一切	,	的确	,	除了	在	图书

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərləs] ['raɪvlz] .

—	they	were	tireless	rivals	.
—	他们	是	不知疲倦	竞争对手	.

射击目标，甚至在工作中——实际上，除了读书之外，在所有事情上——他们都是不知疲倦的竞争对手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪtər] [kən'testənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['pɑːli] ['saɪzmɔr] — [ə; eɪ]

And	now	they	were	bitter	contestants	for	the	favor	of	Polly	Sizemore	—	a
和	现在	他们	是	苦的	参赛者	为了	这	偏爱	的	波莉	西兹莫尔	—	一个

[fækt] [ðæt] ['plez(ə)nt] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gɜːrl] .

fact	that	Pleasant	knew	better	than	the	Mission	girl	.
事实	那	令人愉快的	知道	更好的	比	这	使命	女孩	.

现在，她们成了争夺波莉·西泽莫尔芳心的激烈竞争者——普莱森特比米申家的女孩更清楚这一点。

[fləːts] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

Flirts	are	rare	in	the	hills	.
调情	是	稀有的	在	这	丘陵	.

山里很少有人调情。

“ [ɪf] [tuː] [bɔɪz] [miːts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , ” ['plez(ə)nt] [wʌns] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

“ If	two	boys	meets	at	the	same	house	, ”	Pleasant	once	had	told	her	,
” 如果	二	男孩们	满足	在	这	相同的	房子	, ”	令人愉快的	一次	有	讲述	她	,

“如果两个男孩在同一所房子里相遇,”普莱森特曾经告诉过她，

“ [ðeɪ] [dʒɛs] [meɪks] [ðə; ði][gæl] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [wʌn] [gɪts] !

“ they	jes	makes	the	gal	say	which	one	she	likes	best	,	and	t'other	one	gits	!
” 他们	杰斯	制作	这	女孩	说	哪个	一	她	点赞	最好的	,	和	另一个	一	git	!

“他们只是让女孩说出她最喜欢哪一个，而另一个人就赢了！”

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tɑːlərəns]

” But	with	the	growth	of	the	Mission	school	had	come	a	certain	tolerance
” 但	和	这	生长	的	这	使命	学校	有	来	一个	肯定	宽容

[wɪtʃ] ['pɑːli] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

which	Polly	had	used	to	the	limit	.
哪个	波莉	有	用过的	到	这	限制	.

“但随着教会学校的发展壮大，也出现了一种容忍度，而波莉已经将这种容忍度发挥到了极致。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv]

St	.	Hilda	had	discovered	a	queer	reason	for	a	sudden	quickening	of
英石	.	希尔达	有	发现	一个	酷儿	原因	为了	一个	突然	加速	的

['ɪntrəst] [ɑːn] ['pɑːliːz] [pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

interest	on	Polly's	part	in	her	studies	.
兴趣	在	波莉的	部分	在	她	研究	.

圣希尔达发现波莉对学习的兴趣突然浓厚起来，这背后有一个奇怪的原因。

['pɑːli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [riːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Polly	had	to	have	the	letters	she	got	read	for	her	,
波莉	有	到	有	这	信件	她	得到	读	为了	她	,

波莉收到的信件必须由别人代为朗读。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [sent] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	the	letters	she	sent	written	for	her	,
和	这	信件	她	发送	书面	为了	她	,

还有她寄来的那些别人为她写的信，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [faʊnd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [jʌŋ] [men] ,

and	thus	St	.	Hilda	found	that	at	least	three	young	men	,
和	因此	英石	.	希尔达	成立	那	在	至少	三	年轻的	男人	,

因此，圣希尔达发现至少有三名年轻人，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

who	had	gone	into	the	army	and	had	learned	to	write	,
WHO	有	已消失	进入	这	军队	和	有	学习	到	写	,

那些参军并学会写字的人，

[θɔːt] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

thought	—	each	of	them	—	that	he	was	first	in	her	heart	.
想法	—	每个	的	他们	—	那	他	曾是	第一的	在	她	心	.

她们每个人都认为，他是她心中第一个。

['pɑːli] [naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [sʌtʃ]

Polly	now	wanted	to	learn	to	read	and	write	so	that	she	could	keep	such
波莉	现在	通缉	到	学习	到	读	和	写	所以	那	她	可以	保持	这样的

['siːkrɪts] [tuː; tə][hɜːr'self] .

secrets	to	herself	.
秘密	到	她自己	.

波莉现在想学习读写，这样她就可以把这些秘密保守起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ ['sɛtɪn] - [ʌp] ” [wɪð; wɪθ][hæm][keɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	had	been	“	settin	'	up	”	with	Ham	Cage	for	a	long	time	,
她	有	到过	“	塞廷	-	向上	”	和	火腿	笼	为了	一个	长的	时间	,

她和哈姆·凯奇“暧昧”了很久，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['tɑːkən] - [tuː; tə] ” [jʌŋ] [kɪŋ] [kæmp] .

and	now	she	was	“	talkin	'	to	”	young	King	Camp	.
和	现在	她	曾是	“	谈话	-	到	”	年轻的	国王	营	.

现在她正在和年轻的金·坎普“交谈”。

[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [ðæt]

King	was	taking	her	to	the	dance	,	and	it	was	plain	to	Pleasant	that
国王	曾是	采取	她	到	这	舞蹈	,	和	它	曾是	清楚的	到	令人愉快的	那

['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [nɪr] .

trouble	was	near	.
麻烦	曾是	靠近	.

金正要带她去参加舞会，普莱森特很清楚，麻烦即将到来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrid] .

He	looked	worried	.
他	看起来	担心	.

他看起来很担忧。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	”	he	said	,
“	出色地	,	”	他	说	,

“嗯，”他说。

“ [aɪ] ['rekən] [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [skuːl] [foʊks] [rʌn] [sets]

“	I	reckon	thar	hain't	so	much	harm	the	way	you	school	folks	run	sets
“	我	估计	那里	没有	所以	很多	伤害	这	方式	你	学校	各位	跑步	套

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] - [loʊ] ['drɪŋkɪn] - [ɔːr]['toʊtɪn] - ['pistlz] ,

because	you	don't	'	low	drinkin	'	or	totin	'	pistols	,
因为	你	不	-	低的	喝酒	-	或者	托廷	-	手枪	,

“我觉得你们学校的人搞事的方式没什么大碍，因为你们既不酗酒也不带枪。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [goʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] .

an	'	you	make	'	em	go	home	early	.
一个	-	你	制作	-	呃	去	家	早期的	.

然后你让他们早点回家。

[aɪ] [hɪd] [mɪs] ['hɪldi] [ɪz] [ə'weɪ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][bæd] ['ʌnz] ? ”

I	heerd	Miss	Hildy	is	away	—	do	you	think	you	can	manage	the	bad	uns	?	”
我	听见	错过	希尔迪	是	离开	—	做	你	思考	你	能	管理	这	坏的	联合国	?	”

我听说希尔迪小姐不在家——你觉得你能应付那些坏孩子吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [smaɪld] [mɪs] ['meri] .

“	I	think	so	,	”	smiled	Miss	Mary	.
“	我	思考	所以	,	”	微笑	错过	玛丽	.

“我想是的，”玛丽小姐笑着说。

“ [wel] , [mɛ'bi] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Well	,	mebbe	I	will	come	around	to	-	night	.	”
“	出色地	,	也许	我	将要	来	大约	到	-	夜晚	.	”

“嗯，也许我今晚会过来。”

“ [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['hɑːrtɪli] ,

“	Come	right	along	now	,	”	said	the	girl	heartily	,
”	来	正确的	沿着	现在	,	”	说	这	女孩	衷心地	,

“快来吧，”女孩热情地说。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	Pleasant	had	left	his	own	gun	at	home	,
但	令人愉快的	有	左边	他的	自己的	枪	在	家	,

但普莱森特把自己的枪落在家里了。

[soʊ][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

so	he	shook	his	head	and	started	up	the	mountain	.
所以	他	摇晃	他的	头	和	开始	向上	这	山	.

于是他摇了摇头，开始向山上走去。

[iː]

II

二

二

['hæpi] ['væli] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [naʊ] .

Happy	Valley	was	darkening	now	.
快乐的	谷	曾是	变暗	现在	.

快乐谷的夜色渐渐暗了下来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][læst]['roʊzi] ['westərn] [flʌʃ] ,

The	evening	star	shone	white	in	the	last	rosy	western	flush	,
这	晚上	星星	闪耀	白色的	在	这	最后的	红润	西	冲洗	,

晚星在西方最后一抹玫瑰色的夕阳中闪耀着白光。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['læntərnz] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɪg] [haʊs] ” [wer] [ðə; ði] ['dænsɪŋ]

and	already	lanterns	glowed	on	the	porch	of	the	“	big	house	”	where	the	dancing
和	已经	灯笼	发光	在	这	门廊	的	这	“	大的	房子	”	在哪里	这	跳舞

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

was	to	be	.
曾是	到	是	.

舞会即将举行的“大房子”的门廊上，灯笼已经亮了起来。

[frʌm; frəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] :

From	high	in	the	shadows	a	voice	came	down	to	the	girl	:
从	高的	在	这	阴影	一个	嗓音	来了	向下	到	这	女孩	:

从阴影深处传来一个声音，传入女孩耳中：

“ [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] [æn; ən] - [aɪ] [heɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	hain't	got	a	gun	an	'	I	hain't	had	a	drink	to	-	day	.
”	我	没有	得到	一个	枪	一个	-	我	没有	有	一个	喝	到	-	天	.

“我今天没带枪，也没喝酒。”

[hɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [wen] [mɪs] [hɪldiːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Hit's	a	shame	when	Miss	Hildy's	always	a	-	tryin	'	to	give	us	a	good	time	she
热门歌曲	一个	耻辱	什么时候	错过	希尔迪的	总是	一个	-	尝试	-	到	给	我们	一个	好的	时间	她

[hæz; həz][tuː; tə][beg][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

has	to	beg	us	to	behave	.
有	到	求	我们	到	表现	.

真可惜，希尔迪小姐总是想让我们玩得开心，却不得不恳求我们守规矩。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] .

”	The	young	folks	were	gathering	in	.
”	这	年轻的	各位	是	采集	在	.

年轻人都聚集过来了。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pɑːli] ['saɪzmɔr] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kɪŋ] [kæmp] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː]

On	the	porch	she	saw	Polly	Sizemore	in	a	chair	and	young	King	Camp	slipping	into
在	这	门廊	她	锯	波莉	西兹莫尔	在	一个	椅子	和	年轻的	国王	营	滑倒	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	darkness	on	the	other	side	of	the	house	.
这	黑暗	在	这	其他	边	的	这	房子	.

在门廊上，她看到波莉·西泽莫尔坐在椅子上，而年轻的金·坎普则滑进了房子另一侧的黑暗中。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hæm][keɪdʒ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [saɪt] , [sɔː] ['pɑːli] ,

A	few	minutes	later	Ham	Cage	strolled	into	sight	,	saw	Polly	,
一个	很少	分钟	之后	火腿	笼	漫步	进入	视线	,	锯	波莉	,

几分钟后，哈姆·凯奇晃晃悠悠地出现在视线中，看到了波莉。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]

and	sullenly	dropped	on	the	stone	steps	as	far	away	from	her	as
和	闷闷不乐地	掉落	在	这	石头	步骤	作为	远的	离开	从	她	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

然后闷闷不乐地坐在离她最远的石阶上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [plænd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

The	little	teacher	planned	a	course	of	action	.
这	小的	老师	计划	一个	课程	的	行动	.

这位小老师制定了一套行动方案。

“ [hæm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][fɜːrst][set][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

“	Ham	,	”	she	said	,	as	she	passed	,	“	I	want	you	to	run	the	first	set	with	me
“	火腿	,	”	她	说	,	作为	她	通过了	,	“	我	想	你	到	跑步	这	第一的	放	和	我

.

:
.

“哈姆，”她边说边走过，“我想让你和我一起跑第一组。”

” [hæm][stɛərd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [flʌʃ] .

”	Ham	stared	and	she	was	rather	startled	by	his	flush	.
”	火腿	凝视	和	她	曾是	相当	惊慌	经过	他的	冲洗	.

“哈姆盯着她看，她被他脸红的样子吓了一跳。”

“ [jɛzm] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	Yes'm	,	”	he	stammered	.
“	是的	,	”	他	结结巴巴	.

“是的，女士，”他结结巴巴地说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [jʌŋ] [kɪŋ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

A	moment	later	young	King	reappeared	at	the	other	end	of	the	porch	.
一个	片刻	之后	年轻的	国王	再次出现	在	这	其他	结尾	的	这	门廊	.

片刻之后，年轻的国王出现在门廊的另一端。

“ [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['sekənd] [set][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	King	,	”	she	said	,	“	I	want	you	to	run	the	second	set	with	me	,
“	国王	,	”	她	说	,	“	我	想	你	到	跑步	这	第二	放	和	我	,

“国王，”她说，“我想让你和我一起跑第二局。”

” [ænd; ənd] [kɪŋ] [tuː] [stɛərd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ə'sent] ,

”	and	King	too	stared	,	flushed	,	and	stammered	assent	,
”	和	国王	也	凝视	,	酡	,	和	结结巴巴	同意	,

国王也愣住了，脸涨得通红，结结巴巴地表示同意。

[waɪl] ['pɑːli] [flæʃt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃɚz] [bæk] .

while	Polly	flashed	indignation	at	the	little	teacher's	back	.
尽管	波莉	闪光灯	愤慨	在	这	小的	老师的	后退	.

波莉则在小老师的背影上露出了愤慨的神色。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['mɛriːz] [plæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['kʌstəm] [ʌv; əv][wʌn] [bɔɪ] [ænd; ənd]

It	had	been	Miss	Mary's	plan	to	break	up	the	hill	custom	of	one	boy	and
它	有	到过	错过	玛丽的	计划	到	休息	向上	这	爬坡道	风俗	的	一	男生	和

[wʌn][gɜːrl] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][æz; əz] [wel] .

one	girl	dancing	together	all	the	time	—	and	she	had	another	idea	as	well	.
一	女孩	跳舞	一起	全部	这	时间	—	和	她	有	其他	主意	作为	出色地	.

玛丽小姐原本计划打破山上男孩女孩总是一起跳舞的习俗——而且她还有另一个想法。

['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

Pleasant	Trouble	swung	into	the	circle	of	light	from	the	porch	just	as	the
令人愉快的	麻烦	摇摆	进入	这	圆圈	的	光	从	这	门廊	只是	作为	这

[fɜːrst][set] ['stɑːrtɪd] ,

first	set	started	,
第一的	放	开始	,

就在第一个乐章开始时，Pleasant Trouble从门廊荡进了灯光圈里。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

and	he	sat	down	on	the	stone	steps	to	look	on	.
和	他	卫星	向下	在	这	石头	步骤	到	看	在	.

他坐在石阶上观看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [dæns] .

It	was	a	jolly	dance	.
它	曾是	一个	快乐的	舞蹈	.

那是一场欢乐的舞蹈。

[sʌm; səm] ['eldərli] [foʊks][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mærid] ['kʌpəlz] [huː] ,

Some	elderly	folks	were	there	to	look	on	,	and	a	few	married	couples	who	,
一些	老年	各位	是	那里	到	看	在	,	和	一个	很少	已婚	情侣	WHO	,

一些老年人到场观看，还有几对已婚夫妇，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛriːz] [pə'sweiʒənz] , [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .

in	spite	of	Miss	Mary's	persuasions	,	yet	refused	to	take	part	.
在	尽管如此	的	错过	玛丽的	说服	,	然而	拒绝	到	拿	部分	.

尽管玛丽小姐百般劝说，他还是拒绝参加。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [pleɪn] [ðæt] ['pɑːli] ['saɪzmɔr] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [belz]

It	was	soon	plain	that	Polly	Sizemore	and	the	little	teacher	were	the	belles
它	曾是	很快	清楚的	那	波莉	西兹莫尔	和	这	小的	老师	是	这	美女

[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

of	the	ball	,
的	这	球	,

很快，人们就发现波莉·西泽莫尔和那位小老师是舞会上的焦点。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɑːli] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

though	of	the	two	Polly	alone	seemed	to	realize	it	.
尽管	的	这	二	波莉	独自的	似乎	到	意识到	它	.

不过，两人之中似乎只有波莉意识到了这一点。

['plez(ə)nt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gɜːrl] .

Pleasant	could	hardly	keep	his	eyes	off	the	Mission	girl	.
令人愉快的	可以	几乎	保持	他的	眼睛	离开	这	使命	女孩	.

普莱森特的目光几乎无法从米申家的女孩身上移开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['roʊzi] ,

She	was	light	as	a	feather	,	her	eyes	sparkled	,	her	cheeks	grew	rosy	,
她	曾是	光	作为	一个	羽毛	,	她	眼睛	闪闪发光	,	她	脸颊	生长	红润	,

[hɜːr; hər] [læf] [ræŋ] [aʊt] ,

her	laugh	rang	out	,
她	笑	响铃	出去	,

她轻盈如羽，双眸闪亮，双颊泛红，笑声爽朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [fairz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

and	the	flaming	spirit	of	her	was	kindling	fires	of	which	she	never
和	这	炽盛	精神	的	她	曾是	引火物	火灾	的	哪个	她	绝不

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

她那炽热的精神点燃了她从未想象过的火焰。

['plez(ə)nt] [sɔː] [hɜːr; hər] [dæns] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hæm][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ,

Pleasant	saw	her	dance	first	with	Ham	and	then	with	King	,
令人愉快的	锯	她	舞蹈	第一的	和	火腿	和	然后	和	国王	,

普莱森特先是看到她和哈姆跳舞，然后又看到她和金跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	he	grinned	with	swift	recognition	of	her	purpose	.
和	他	咧嘴一笑	和	迅速	认出	的	她	目的	.

他立刻明白了她的目的，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [ðə; ði] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

And	he	grinned	the	more	when	he	saw	that	she	was	succeeding	beyond	her
和	他	咧嘴一笑	这	更多的	什么时候	他	锯	那	她	曾是	成功	超过	她

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn] ['pɑːliːz] [blæk] [aɪz] ,

realization	—	saw	it	by	the	rage	in	Polly's	black	eyes	,
实现	—	锯	它	经过	这	愤怒	在	波莉的	黑色的	眼睛	,

当他看到她取得的成功超出了她的预期时，他笑得更开心了——他从波莉黑色眼眸中的怒火中看出了这一点。

[wɪtʃ] [bəːnd] [naʊ] [æt; ət][hæm][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [kɪŋ] ,

which	burned	now	at	Ham	and	now	at	King	,
哪个	烧伤	现在	在	火腿	和	现在	在	国王	,

那火，现在在哈姆烧毁，现在在金城烧毁。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['meri] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [tuː; tə][æsk] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dæns] —

for	Miss	Mary	had	no	further	need	to	ask	either	of	them	to	dance	—
为了	错过	玛丽	有	不	更远	需要	到	问	任何一个	的	他们	到	舞蹈	—

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

one	or	the	other	was	always	at	her	side	.
一	或者	这	其他	曾是	总是	在	她	边	.

因为玛丽小姐再也不需要邀请他们俩跳舞了——他们俩总有一个会在她身边。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [traɪ'æŋgjələr] [mes]

Indeed	the	Marquise	,	without	knowing	it	,	was	making	a	pretty	triangular	mess
的确	这	侯爵夫人	,	没有	会心	它	,	曾是	制作	一个	漂亮的	三角形	混乱

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

事实上，侯爵夫人自己却浑然不知，她把事情搞得一团糟。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['tʃʌkld] [ʌn'hoʊlɪli] — ['tʃʌkld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sɪriəs]

and	Pleasant	chuckled	unholily	—	chuckled	until	he	saw	things	were	getting	serious
和	令人愉快的	轻笑	不圣洁地	—	轻笑	直到	他	锯	事物	是	获得	严肃的

,

,

,

普莱森特发出不祥的笑声——直到他意识到事情变得严重为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['læfɪŋ] ['siːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [gɑːt] ['weri] [ænd; ənd]

and	then	his	inner	laughing	ceased	and	his	sharp	eyes	got	wary	and
和	然后	他的	内	笑	停止	和	他的	锋利的	眼睛	得到	警惕	和

['wɑːtʃfl] .

watchful	.
警惕	.

然后，他内心的笑声停止了，他锐利的眼神变得警惕而警觉。

[fɔːr; fər][fɜːrst][hæm][ænd; ənd] [ðen] [kɪŋ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

For	first	Ham	and	then	King	would	disappear	in	the	darkness	,
为了	第一的	火腿	和	然后	国王	会	消失	在	这	黑暗	,

先是哈姆，然后是金，都消失在了黑暗中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	each	time	they	came	back	their	faces	were	more	flushed	and	their
和	每个	时间	他们	来了	后退	他们的	面孔	是	更多的	酡	和	他们的

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fjʊriəs] .

dancing	was	more	furious	.
跳舞	曾是	更多的	狂怒	.

每次回来，他们的脸都更加红润，舞蹈也更加狂野。

[naʊ] , ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] ,

Now	,	Polly	was	winging	arrows	of	anger	at	the	little	teacher	,
现在	,	波莉	曾是	翅膀	箭头	的	愤怒	在	这	小的	老师	,

现在，波莉正对着那位小老师怒火中烧。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['plez(ə)nt] [roʊz] ['laɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [swʌŋ] [ə'krɔːs]

and	presently	Pleasant	rose	lightly	and	with	incredible	swiftness	swung	across
和	目前	令人愉快的	玫瑰	轻轻	和	和	极好的	速度	摇摆	穿过

[ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] .

the	floor	just	as	the	climax	came	.
这	地面	只是	作为	这	高潮	来了	.

就在高潮来临之际，普莱森特轻盈地起身，以惊人的速度荡过地板。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['pɑːli] [tuː] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

From	the	other	side	Polly	too	darted	forward	.
从	这	其他	边	波莉	也	飞镖	向前	.

另一边，波莉也猛地冲了上去。

[hæm][ænd; ənd] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] ['prɪti] [hed] — [iːtʃ]

Ham	and	King	were	glaring	at	each	other	over	the	teacher's	pretty	head	—	each
火腿	和	国王	是	刺眼	在	每个	其他	超过	这	老师的	漂亮的	头	—	每个

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][nekst] [dæns] .

claiming	the	next	dance	.
声称	这	下一个	舞蹈	.

哈姆和金越过老师漂亮的头顶互相怒目而视——两人都声称自己是下一支舞的舞伴。

[mɪs] ['meri] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'bjuːk] [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

Miss	Mary	was	opening	her	mouth	for	a	mild	rebuke	when	the	two	boys
错过	玛丽	曾是	开幕	她	嘴	为了	一个	温和的	训斥	什么时候	这	二	男孩们

[spræŋ] [bæk] ,

sprang	back	,
弹簧	后退	,

玛丽小姐正要开口轻微斥责那两个男孩，那男孩却突然跳了回去。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .

the	right	hand	of	each	flashing	to	his	hip	.
这	正确的	手	的	每个	闪烁	到	他的	时髦的	.

两人右手都迅速地指向自己的臀部。

[kɪŋ] [druː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['plɛzənts] [krʌtʃ] [swɪʃt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

King	drew	first	,	and	Pleasant's	crutch	swished	down	on	his	wrist	,	striking	his
国王	画	第一的	,	和	愉悦的	拐杖	嗖的一声	向下	在	他的	手腕	,	引人注目	他的

['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

pistol	to	the	floor	.
手枪	到	这	地面	.

金先拔枪，普莱森特的拐杖猛地砸在他的手腕上，把他的手枪撞到了地上。

['pɑːli] [hæd; həd] [kɔːt] [hæmz] [hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Polly	**had**	**caught**	**Ham's**	**hand**	**with**	**both**	**her**	**own**	**,**
波莉	有	捕捉	火腿	手	和	两个都	她	自己的	,

波莉用自己的双手抓住了哈姆的手，

[ænd; ənd][hæm] [felt] [ðə; ðɪ] ['mʌzl] [ʌv; əv] ['plɛzənts] ['fɔːrti] - [fɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	**Ham**	**felt**	**the**	**muzzle**	**of**	**Pleasant's**	**forty**	**-**	**four**	**against**	**his**	**stomach**	**.**
和	火腿	毛毡	这	枪口	的	愉悦的	四十	-	四	反对	他的	胃	.

哈姆感到普莱森特的44号手枪的枪口抵住了他的腹部。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['plez(ə)nt] ['stɜːrnli] .

“	**Stop**	**it**	**!**	**”**	**said**	**Pleasant**	**sternly**	**.**
“	停止	它	!	”	说	令人愉快的	严厉地	.

“住手！”普莱森特严厉地说。

“ [mɪs] ['meri] [dəunt] [laɪk] [sek] [dɔɪnz] .

“	**Miss**	**Mary**	**don't**	**like**	**sech**	**doin's**	**.**
“	错过	玛丽	不	喜欢	sech	行动	.

“玛丽小姐不喜欢这种行为。”

” [soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

”	**So**	**quickly**	**was**	**it**	**on**	**and**	**over**	**that**	**the**	**teacher**	**hardly**	**realized**	**that**	**it**
”	所以	迅速地	曾是	它	在	和	超过	那	这	老师	几乎	已实现	那	它

[hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər] .

had	**come**	**on**	**and**	**was**	**over**	**.**
有	来	在	和	曾是	超过	.

“时间过得如此之快，老师几乎没有意识到它已经开始又结束了。”

[hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] [peɪld] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

Her	**bewildered**	**face**	**paled**	**,**	**but**	**the**	**color**	**came**	**back**	**with**	**a**	**rush**	**,**
她	困惑	脸	苍白	,	但	这	颜色	来了	后退	和	一个	匆忙	,

她惊愕的脸色瞬间苍白，但很快又恢复了血色。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['dedli] [wɜːrk] ['plez(ə)nt] [nuː] [ðer; ðər]

and	**when**	**her**	**indignant**	**eyes**	**began**	**their**	**deadly**	**work**	**Pleasant**	**knew**	**there**
和	什么时候	她	愤怒	眼睛	开始	他们的	致命	工作	令人愉快的	知道	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

was	**no**	**further**	**need**	**of**	**him**	**,**
曾是	不	更远	需要	的	他	,

当她愤怒的眼神开始展现出致命的杀伤力时，普莱森特知道自己已经没有存在的必要了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['penəlti] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ]

and	**he**	**stepped**	**back**	**as**	**though**	**to**	**escape**	**penalty**	**even**	**for**	**playing**
和	他	步	后退	作为	尽管	到	逃脱	惩罚	甚至	为了	玩耍

['piːsmeɪkər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] [ruːd] .

peacemaker	**in**	**a**	**way**	**so**	**rude**	**.**
和平缔造者	在	一个	方式	所以	粗鲁的	.

他后退一步，仿佛是为了逃避惩罚，即便他扮演和事佬的方式如此粗鲁。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tuː] ! ” [briːðd] [mɪs] ['meri] ['helpləsli] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	**You**	**—**	**you**	**—**	**you**	**two**	**!**	**”**	**breathed**	**Miss**	**Mary**	**helplessly**	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**
“	你	—	你	—	你	二	!	”	呼吸	错过	玛丽	无助地	,	但	仅有的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

“你们——你们——你们两个！”玛丽小姐无助地喘息着，但只持续了一会儿。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] , [hæm] .

“	**Give**	**me**	**that**	**gun**	**,**	**Ham**	**.**
“	给	我	那	枪	,	火腿	.

“把枪给我，哈姆。”

[pɪk] [ðæt] [wʌn] [ʌp] , [kɪŋ] .
Pick that one up , King .
挑选 那 一 向上 , 国王 .

国王，把那把捡起来。

" [bəuθ][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen] — [noʊ] ['tɔːrənt] [keɪm] .
" Both she handed to Pleasant , and then — no torrent came .
" 两个都 她 递交 到 令人愉快的 , 和 然后 — 不 激流 来了 .

"她把两个都递给了普莱森特，然后——就没有洪水涌来。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
She turned with a wave of her hand .
她 转向 和 一个 海浪 的 她 手 .

她挥了挥手，转身离开。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .
" You can all go home now .
" 你 能 全部 去 家 现在 .

"你们现在都可以回家了。"

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dedli] ['kwaɪət] ,
" There had been a moment of deadly quiet ,
" 那里 有 到过 一个 片刻 的 致命 安静的 ,

"那一刻，死一般的寂静笼罩着一切。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['iːv(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][duː][nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ['veri] ['sɪriəsli] ;
but in the mountains even boys and girls do not take such events very seriously ;
但 在 这 山脉 甚至 男孩们 和 女孩们 做 不是 拿 这样的 活动 非常 严重地 ;

但在山区，即使是男孩女孩也不会把这类事情看得太认真；

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ['siːst] [ə'gen] ,
the hubbub and tittering that had started again ceased again ,
这 尘嚣 和 窃笑 那 有 开始 再次 停止 再次 ,

再次响起的喧闹声和窃笑声又停止了。

[ænd; ənd][ɔːl] [left] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and all left quickly and quietly — all but the teacher , Pleasant , and the
和 全部 左边 迅速地 和 悄悄 — 全部 但 这 老师 , 令人愉快的 , 和 这
[tuː] [bɔɪz] ,
two boys ,
二 男孩们 ,

除了老师普莱森特和那两个男孩之外，所有人都迅速而安静地离开了。

[fɔːr; fər] ['pɑːli] [tuː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
for Polly too was moving away .
为了 波莉 也 曾是 移动 离开 .

波莉也要搬走了。

[kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['æftər][hɜːr; hər] .
King turned to go after her .
国王 转向 到 去 后 她 .

国王转身追了上去。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['meri] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [kraɪd] ['fɪrsli] :
" Wait a moment , King , " said Miss Mary , and Polly cried fiercely :
" 等待 一个 片刻 , 国王 , " 说 错过 玛丽 , 和 波莉 哭 激烈地 :

"等一下，国王，"玛丽小姐说道，波莉随即放声大哭：

" [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ['fɜː, 'fɛr][ɔːl][oʊ] - [ˌem 'iː] .
" He can stay till doomsday fer all o ' me .
" 他 能 停留 直到 末日 fer 全部 o - 我 .

"他可以陪我到世界末日。"

[aɪ] [heɪnt] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] ['eri] [wʌn] [ˌjuː 'viː] - [ɪm] .

I	hain't	goin	'	with	ary	one	uv	-	em	.
我	没有	去	-	和	ary	一	紫外线	-	呃	.

我一个也不跟他们走。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fləːtid] [ə'weɪ] .

"	And	she	flirted	away	.
"	和	她	调情	离开	.

然后她就和他调情离开了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [mɪs] ['meri] ['fɜːrmli] ,

"	I	am	not	going	to	talk	to	you	two	boys	until	to	-	morrow	,	"	said	Miss	Mary	firmly	,
"	我	是	不是	去	到	讲话	到	你	二	男孩们	直到	到	-	明天	,	"	说	错过	玛丽	牢牢	,

"明天之前我不会跟你们两个男孩说话，"玛丽小姐坚定地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

"	and	then	I'm	going	to	put	a	stop	to	all	this	.
"	和	然后	我是	去	到	放	一个	停止	到	全部	这	.

"然后我就要制止这一切。"

[aɪ] [wɑːnt] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [wen] [skuːl] [kləuziz] .

I	want	both	of	you	to	be	here	when	school	closes	.
我	想	两个都	的	你	到	是	这里	什么时候	学校	关闭	.

我希望你们两个在放学时都在这里。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [lʌm] ['tʃæpmən] .

I	want	you	too	,	Pleasant	,	and	I	want	you	to	bring	Lum	Chapman	.
我	想	你	也	,	令人愉快的	,	和	我	想	你	到	带来	卢姆	查普曼	.

我也想要你，普莱森特，而且我希望你把卢姆·查普曼带来。

" ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ˌʃeɪm'feɪst] [bɔɪz] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [waɪl] [lʌm] ,

"	Pleasant	Trouble	was	as	bewildered	as	the	two	shamefaced	boys	—	did	she	mean	to	have	him	hold	a	gun	on	the	two	boys	while	Lum	,
"	令人愉快的	麻烦	曾是	作为	困惑	作为	这	二	羞愧	男孩们	—	做过	她	意思是	到	有	他	抓住	一个	枪	在	这	二	男孩们	尽管	卢姆	,

"愉悦的麻烦"和那两个羞愧的男孩一样困惑——她是不是故意让他用枪指着那两个男孩，而卢姆，

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [weɪld] [ðem; ðəm] ?

the	blacksmith	,	whaled	them	?
这	铁匠	,	鲸鱼	他们	?

铁匠把它们捕杀了?

" [ˌem 'iː] ? — [lʌm] ? — [waɪ] , [wʌt] — — "

"	Me	?	—	Lum	?	—	why	,	whut	—	—	"
"	我	?	—	卢姆	?	—	为什么	,	什么?	—	—	"

"我? ——Lum? ——为什么，什么——"

" ['nevər] [maɪnd] — [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Never	mind	—	wait	till	to	-	morrow	.
"	绝不	头脑	—	等待	直到	到	-	明天	.

"没关系——等到明天吧。"

[wɪl] [juː; jʊ] [ɔːl] [biː; bi] [hɪr] ? "

Will	you	all	be	here	?	"
将要	你	全部	是	这里	?	"

你们都会来吗?

“ [jɛzm] , ” [sed] [ɔːl] .
“ Yes'm , ” said all .
“ 是的 , ” 说 全部 .

“是的，女士。”众人齐声回答。

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['plez(ə)nt] .
“ Go with them up the river , Pleasant .
“ 去 和 他们 向上 这 河 , 令人愉快的 .

“和他们一起沿河而上吧，普莱森特。”

[dəunt][let][ðem; ðəm]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][goʊz][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] [kriːk] .
Don't let them quarrel , and see that each one goes up his own creek .
不 让 他们 争吵 , 和 看 那 每个 一 去 向上 他的 自己的 溪 .

不要让他们争吵，让他们各自走自己的路。

” [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [muːvd] [ə'weɪ] [laɪk] [joʊkt] ['ɑːksn] .
” The two boys moved away like yoked oxen .
” 这 二 男孩们 已搬 离开 喜欢 轭 牛 .

“两个男孩像套着轭的牛一样走开了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] ['plez(ə)nt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
At the bottom step Pleasant turned to look back .
在 这 底部 步 令人愉快的 转向 到 看 后退 .

走到最底层的台阶时，普莱森特转身回头看了一眼。

['veri] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði]['læntərn] ,
Very rigid and straight the little teacher stood under the lantern ,
非常 死板的 和 直的 这 小的 老师 站立 在下面 这 灯笼 ,

小老师笔直地站在灯笼下，姿态十分僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælər][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk]
and the pallor and distress of her face had given way to a look
和 这 苍白 和 痛苦 的 她 脸 有 给定 方式 到 一个 看
[ʌv; əv][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
of stern determination .
的 船尾 决心 .

她脸上的苍白和痛苦消失了，取而代之的是坚定的神情。

“ [hwjuː] !
“ Whew !
“ 呼！ !

“呼！

” [hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
” he breathed , and he turned a half - circle on his crutch into the dark .
” 他 呼吸 , 和 他 转向 一个 一半 - 圆圈 在 他的 拐杖 进入 这 黑暗的 .

他喘了口气，拄着拐杖在黑暗中转了个半圈。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[mɪs] ['meri] ['hoʊldən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] ,
Miss Mary Holden was a daughter of the Old Dominion ,
错过 玛丽 霍尔顿 曾是 一个 女儿 的 这 老的 自治领 ,

玛丽·霍尔顿小姐是旧自治领的女儿，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

on	the	other	side	of	the	Cumberland	Range	,	and	she	came	,	of	course	,
在	这	其他	边	的	这	坎伯兰	范围	,	和	她	来了	,	的	课程	,

[frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [stɑːk] .

from	fighting	stock	.
从	斗争	库存	.

她来自坎伯兰山脉的另一边，而且，她当然是出身于斗犬世家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [nɔːrθ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] — [tuː; tə][pʊt]

She	had	gone	North	to	school	and	had	come	home	horrified	by	—	to	put
她	有	已消失	北	到	学校	和	有	来	家	惊恐万分	经过	—	到	放

[ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] — [ðə; ði] ['sʌðərn] ['tendənsi] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɑːmɪsaɪd] .

it	mildly	—	the	Southern	tendency	to	an	occasional	homicide	.
它	轻微地	—	这	南方	趋势	到	一个	偶然	杀人	.

她去北方上学，回来后对南方偶尔发生的凶杀案感到震惊——说得委婉点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['laɪftaɪm] .

There	had	been	a	great	change	,	to	be	sure	,	within	her	young	lifetime	.
那里	有	到过	一个	伟大的	改变	,	到	是	当然	,	之内	她	年轻的	寿命	.

在她短暂的一生中，确实发生了巨大的变化。

[ɪk'sept] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['ægrəveɪtɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən][noʊ] [lɔːŋgər]

Except	under	circumstances	that	were	peculiarly	aggravating	,	gentlemen	no	longer
除了	在下面	情况	那	是	奇特地	加重	,	先生们	不	更长

['pepəd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [saɪt] .

peppered	each	other	on	sight	.
胡椒	每个	其他	在	视线	.

除非遇到特别令人恼火的情况，否则绅士们不再一见面就互相开枪。

[ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .

The	duel	was	quite	gone	.
这	决斗	曾是	相当	已消失	.

决斗已经结束了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [læst] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [taɪm] , [ænd; ənd]

Indeed	,	the	last	one	at	the	old	university	was	in	her	father's	time	,	and
的确	,	这	最后的	一	在	这	老的	大学	曾是	在	她	父亲的	时间	,	和

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

事实上，老大学的最后一届教授还是在她父亲那一代，而且已经是……

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [feɪk] .

he	told	her	,	a	fake	.
他	讲述	她	,	一个	伪造的	.

他告诉她，那是假的。

[ə; eɪ] ['teksən][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd]

A	Texan	had	challenged	another	student	,	and	the	seconds	had
一个	德克萨斯人	有	挑战	其他	学生	,	和	这	秒	有

['loʊdɪd] [ðə; ði] ['pistlz] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

loaded	the	pistols	with	blank	cartridges	.
已加载	这	手枪	和	空白的	墨盒	.

一名德州学生向另一名学生发起挑战，而助手们则在手枪里装上了空包弹。

['æftər]['faɪərɪŋ] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði] ['teksən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wepən] [daʊn] ,

After	firing	three	times	at	his	enemy	the	Texan	threw	his	weapon	down	,
后	射击	三	时代	在	他的	敌人	这	德克萨斯人	扔	他的	武器	向下	,

德克萨斯人向敌人开了三枪后，扔掉了武器。

[swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['evri] [taɪm][æt; ət][ðæt] ['dɪstəns] ,

swore	that	he	could	hit	a	quarter	every	time	at	that	distance	,
发誓	那	他	可以	打	一个	四分之一	每一个	时间	在	那	距离	,

他发誓说，在这个距离上，他每次都能击中25美分硬币。

[pʊld] [fɔːrθ] [tuː] ['gʌnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ænd; ənd] [di'mɑːndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][juːst] ;

pulled	forth	two	guns	of	his	own	and	demanded	that	they	be	used	;
拉	前进	二	枪支	的	他的	自己的	和	要求	那	他们	是	用过的	;

他掏出自己的两支枪，要求使用它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ə'piːz] [ðə; ði] ['westərnər] , [huː] , ['feɪlɪŋ] [ɪn]['hjuːmər] ,

and	they	had	a	terrible	time	appeasing	the	Westerner	,	who	,	failing	in	humor	,
和	他们	有	一个	糟糕的	时间	安抚	这	西方人	,	WHO	,	失败	在	幽默	,

他们费了九牛二虎之力才安抚住那位西方人，而那人幽默感匮乏，

['tʃælɪndʒd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [frə'tɜːrnəti] [ænd; ənd] ['evri]

challenged	then	and	there	every	member	of	his	enemy's	fraternity	and	every
挑战	然后	和	那里	每一个	成员	的	他的	敌人的	兄弟会	和	每一个

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

member	of	his	own	.
成员	的	他的	自己的	.

他当场向敌方兄弟会的每一位成员和自己兄弟会的每一位成员发起了挑战。

[ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]

Thereafter	it	became	the	custom	there	and	at	other	institutions	of	learning	in
此后	它	成为	这	风俗	那里	和	在	其他	机构	的	学习	在

[ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] [dis'pjuːts] [fɪst][ænd; ənd] [skʌl] ;

the	State	to	settle	all	disputes	fist	and	skull	;
这	状态	到	定居	全部	争议	拳头	和	颅骨	;

此后，该州及其他教育机构便养成了用拳头和头颅解决一切争端的习惯；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] ['hoʊldən] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ]['pæsɪfɪst] , ['θɜːrəli] [ə'pruːvd] .

and	of	this	Miss	Holden	,	who	was	no	pacifist	,	thoroughly	approved	.
和	的	这	错过	霍尔顿	,	WHO	曾是	不	和平主义者	,	彻底	得到正式认可的	.

而霍尔顿小姐，尽管她并非和平主义者，却对此表示完全赞同。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [kɪl] [siːmd] [wel] - [naɪ]

Now	she	was	in	a	community	where	the	tendency	to	kill	seemed	well	-	nigh
现在	她	曾是	在	一个	社区	在哪里	这	趋势	到	杀	似乎	出色地	-	夜

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

universal	.
普遍的	.

现在她身处一个杀人倾向几乎普遍存在的社区。

[ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [soʊl] , [huː] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [wɪp] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

St	.	Hilda	was	a	gentle	soul	,	who	would	never	even	whip	a	pupil	.
英石	.	希尔达	曾是	一个	温和的	灵魂	,	WHO	会	绝不	甚至	鞭	一个	瞳孔	.

圣希尔达心地善良，她甚至不会鞭打学生。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ə'pruːv] — [bʌt; bət] [mɪs] ['hoʊldən][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd]

She	might	not	approve	—	but	Miss	Holden	had	the	spirit	of	the	pioneer	and
她	可能	不是	批准	—	但	错过	霍尔顿	有	这	精神	的	这	先锋	和

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

she	must	lead	these	people	into	the	light	.
她	必须	带领	这些	人们	进入	这	光	.

她或许不会赞同——但霍尔顿小姐具有开拓者的精神，她必须带领这些人走向光明。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][plæn][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [lʌm] ['tʃæpmən] ,

So	she	told	her	plan	next	day	to	Pleasant	Trouble	and	Lum	Chapman	,
所以	她	讲述	她	计划	下一个	天	到	令人愉快的	麻烦	和	卢姆	查普曼	,

于是第二天，她把自己的计划告诉了 Pleasant Trouble 和 Lum Chapman。

[huː] [wɜːr; wər][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] .
who were first to come .
WHO 是 第一的 到 来 .

他们是第一批到达的人。

['stɑːlɪd] [lʌm] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ] [sər'praɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [daɪv]
Stolid Lum would have shown no surprise had she proposed that the two boys dive
沉稳 卢姆 会 有 所示 不 惊喜 有 她 建议的 那 这 二 男孩们 潜水
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] ,
from a cliff ,
从 一个 悬崖 ,

如果斯托利德·卢姆提议让两个男孩从悬崖跳下去，她也不会表现出任何惊讶。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [sə'vaivd] [hiː; hi] [wʌn] ;
and if one survived he won ;
和 如果 一 幸存下来 他 韩元 ;

如果其中一人幸存，他就赢了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn] ['plɛzənts] [feɪs] [dɪ'stɜːrbd] [mɪs] ['hoʊldən] .
but the wonder and the succeeding joy in Pleasant's face disturbed Miss Holden .
但 这 想知道 和 这 成功 喜悦 在 愉悦的 脸 不安 错过 霍尔顿 .

但普莱森特脸上的惊奇和随之而来的喜悦让霍尔顿小姐感到不安。

[ænd; ənd] [wen] ['plez(ə)nt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ][fɑːks] -
And when Pleasant swung his hat from his head and let out a fox -
和 什么时候 令人愉快的 摇摆 他的 帽子 从 他的 头 和 让 出去 一个 狐狸 -
['hʌntɪŋ] [jelp] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] ,
hunting yelp of pure ecstasy she rebuked him severely ,
打猎 喊叫 的 纯的 狂喜 她 责备 他 严重 ,

当普莱森特甩掉头上的帽子，发出像猎狐者那样狂喜的叫喊声时，她严厉地斥责了他。

[hwer'æt] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [krʌtʃ] [læpst] ['ɪntuː] [sə'lemnəti] .
whereat the man with the crutch lapsed into solemnity .
哪里 这 男人 和 这 拐杖 失效 进入 严肃 .

于是，拄着拐杖的男人变得肃穆起来。

“ [wɪl] [ðeɪ] [faɪt] [ðɪs] [weɪ] ?
“ Will they fight this way ?
〃 将要 他们 斗争 这 方式 ?

他们会用这种方式战斗吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
〃 she asked .
〃 她 问 .

她问道。

“ [ðem; ðəm] [tuː] [bɔɪz] [wɪl] [faɪt] [ə; eɪ] [biː] - [gʌm] [oʊ] - - - ['waildkæts] — [tuːθ] [ænd; ənd][toʊ] -
“ Them two boys will fight a bee - gum o ' sucklin ' wildcats — tooth and toe -
〃 他们 二 男孩们 将要 斗争 一个 蜜蜂 - 胶 o - - - 野猫 — 齿 和 脚趾 -
[neɪl] . 〃
nail . 〃
指甲 . 〃

“那两个小子会跟一群野猫拼死搏斗——拼尽全力。”

“ [ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [weɪ] , 〃 [prəu'testid] [mɪs] ['hoʊldən] .
“ They aren't going to fight that way , 〃 protested Miss Holden .
〃 他们 不是 去 到 斗争 那 方式 , 〃 抗议 错过 霍尔顿 .

“他们不会那样打的，”霍尔顿小姐抗议道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['sʌmˌbɑːdiːz] [ruːlz] .
“ They will fight by the Marquis of — er — Somebody's rules .
〃 他们 将要 斗争 经过 这 侯爵 的 — 呃 — 某人的 规则 .

“他们将按照侯爵——呃——某某的规则战斗。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rest] ,

"	She	explained	the	best	she	could	the	intervals	of	action	and	of	rest	,
"	她	解释	这	最好的	她	可以	这	间隔	的	行动	和	的	休息	,

她尽其所能地解释了动作和休息的间隔，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [wɜːr; wər] ['væstli] ['ɪntrəstɪd] .

and	her	hearers	were	vastly	interested	.
和	她	听众	是	非常	感兴趣的	.

她的听众们都非常感兴趣。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [kɪk] ? " [æskt] ['plez(ə)nt] .

"	They	can't	kick	?	"	asked	Pleasant	.
"	他们	不能	踢	?	"	问	令人愉快的	.

"他们不会踢人吗？"普莱森特问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [nɜːr] [baɪt] ? "

"	Ner	bite	?	"
"	ner	咬	?	"

"Ner 咬？"

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

"不！ "

" [nɜːr] [gaʊdʒ] ? "

"	Ner	gouge	?	"
"	ner	挖出	?	"

"Ner gouge？"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [gaʊdʒ] - ?

"	What	do	you	mean	by	'	gouge	'	?
"	什么	做	你	意思是	经过	-	挖出	-	?

"你说的'敲诈'是什么意思？"

" ['plez(ə)nt] ['pæntəˌmaɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌmneɪl] ['krʊkɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [aɪ] -

"	Pleasant	pantomimed	with	a	thumbnail	crooked	on	the	outer	edge	of	each	eye	-
"	令人愉快的	哑剧	和	一个	缩略图	歪	在	这	外	边缘	的	每个	眼睛	-

['sɑːkɪt] .

socket	.
插座	.

"愉悦地用拇指指甲在眼窝外缘做着滑稽的手势。

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [kraɪ] .

"	No	!	"	was	the	horrified	cry	.
"	不	!	"	曾是	这	惊恐万分	哭	.

"不！"一声惊恐的喊叫。

" [dʒest] [ə; eɪ] [skwer] , [stænd] - [ʌp] [ænd; ənd] ['nɑːkˌdaʊn] [faɪt] ? "

"	Jest	a	square	,	stand	-	up	and	knockdown	fight	?	"
"	笑话	一个	正方形	,	站立	-	向上	和	击倒	斗争	?	"

"只是一场公平的、站立式、击倒式的拳击赛吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] [bʌt; bət] ['breɪvli] .

"	Yes	,	"	she	said	reluctantly	but	bravely	.
"	是的	,	"	她	说	勉强	但	勇敢地	.

"是的，"她不情愿但勇敢地说道。

“ [lʌm] [wɪl] [biː; bi] ['taɪmkiːpər] [ænd; ənd] [ˌrefə'riː] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [breɪk] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ]
“ Lum will be timekeeper and referee to make them break away when they
” 卢姆 将要 是 计时员 和 裁判 到 制作 他们 休息 离开 什么时候 他们
[klɪntʃ] .
clinch .
成交 .

“Lum 将担任计时员和裁判，以便在他们锁定胜局时让他们分开。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['plez(ə)nt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” When she explained that Pleasant scratched his head .
” 什么时候 她 解释 那 令人愉快的 刮痕 他的 头 .

“当她解释说普莱森特挠了挠头时。”

“ [ðeɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['ɹæs(ə)l] ?
“ They can't even wrassle ?
” 他们 不能 甚至 摔跤 ?

“他们连摔跤都不会？”

” [mɪs] ['hoʊldən] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kə'rekt] .
” Miss Holden understood and did not correct .
” 错过 霍尔顿 理解 和 做过 不是 正确的 .

霍尔顿小姐明白了，并没有纠正她。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['ɹæs(ə)l] .
“ They can't even wrassle .
” 他们 不能 甚至 摔跤 .

“他们甚至连摔跤都不会。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . ”
And you and I will be the seconds . ”
和 你 和 我 将要 是 这 秒 . ”

你我就是第二棒。

“ ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ? ”
“ Seconds — whut do we do ? ”
” 秒 — 什么? 做 我们 做 ? ”

“几秒钟之内——我们该怎么办？”

“ [oʊ] , [wiː; wi] — [wiː; wi][fæn][ðem; ðəm][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] ,
“ Oh , we — we fan them and — and wash off the blood ,
” 哦 , 我们 — 我们 扇子 他们 和 — 和 洗 离开 这 血 ,

“哦，我们——我们给他们扇风，然后——洗掉血迹，

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
” she shivered a little in spite of herself .
” 她 瑟瑟发抖 一个 小的 在 尽管如此 的 她自己 .

她不由自主地微微颤抖了一下。

['plez(ə)nt] [smaɪld] ['brɔːdli] .
Pleasant smiled broadly .
令人愉快的 微笑 总体而言 .

普莱森特露出了灿烂的笑容。

“ [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf] ? ”
“ Which one you goin ' to wash off ? ”
” 哪个 一 你 去 - 到 洗 离开 ? ”

“你打算洗掉哪一个？”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I — I don't know .
” 我 — 我 不 知道 .

“我——我不知道。”

" ['plez(ə)nt] [grɪnd] .
" **Pleasant grinned .**
" 令人愉快的 咧嘴一笑 .

普莱森特咧嘴一笑。

" [wel] , [wiː; wi] ['betər] [tɔːs] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - ['ætə] [ðeɪ] [gɪt] - .
" **Well , we better toss up fer it an ' atter they git hyeh .**
" 出色地 , 我们 更好的 折腾 向上 fer 它 一个 - 更 他们 git - .

"好吧，我们最好掷硬币决定，然后等他们拿到手。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] .
" **She did not understand his emphasis .**
" 她 做过 不是 理解 他的 强调 .

她没能理解他强调的意思。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['kerləsli] .
" **Very well , " she assented carelessly .**
" 非常 出色地 , " 她 同意 粗心大意 .

"很好，"她漫不经心地应道。

[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [hæm] [keɪdʒ] [naʊ] ,
Up the road came Ham Cage now ,
向上 这 路 来了 火腿 笼 现在 ,

这时，哈姆·凯奇沿着路走了过来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [kɪŋ] [kæmp] — [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [straɪd] .
and down the road came King Camp — both with a rapid stride .
和 向下 这 路 来了 国王 营 — 两个都 和 一个 迅速的 步幅 .

沿着路走来的是国王营地——两人都迈着大步。

[ðoʊ] [bəuθ] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɑːn] [saɪt] ,
Though both had sworn to shoot on sight ,
尽管 两个都 有 宣誓 到 射击 在 视线 ,

虽然两人都曾发誓见到敌人就开枪，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,
they had kept away from each other as they had promised ,
他们 有 保留 离开 从 每个 其他 作为 他们 有 承诺 ,

他们一直按照约定保持距离。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðeɪ] ['glaʊəd] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .
and now without speaking they glowered unwinking into each other's eyes .
和 现在 没有 请讲 他们 怒目而视 警 进入 每个 其他的 眼睛 .

现在，两人一言不发，怒目而视。

[nɔːr] [dɪd] ['iːðər] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tauəlz] ['oʊvər] [wʌn]
Nor did either ask a question when the little teacher , with two towels over one
也不 做过 任何一个 问 一个 问题 什么时候 这 小的 老师 , 和 二 毛巾 超过 一
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

当那位胳膊上搭着两条毛巾的小老师……时，他们俩都没有提问。

[led] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ʌp] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] ,
led the way down the road , up over a little ridge ,
引领 这 方式 向下 这 路 , 向上 超过 一个 小的 岭 ,

领着我们沿着路往下走，翻过一个小山脊，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['græsi] ['hɑːloʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [kriːk] .
and down to a grassy hollow by the side of a tinkling creek .
和 向下 到 一个 草丛 空洞的 经过 这 边 的 一个 叮叮当当 溪 .

然后向下走到一条潺潺溪流旁的草地洼地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [iːtʃ]

It	was	hard	for	the	girl	to	believe	that	these	two	boys	meant	to	shoot	each
它	曾是	难的	为了	这	女孩	到	相信	那	这些	二	男孩们	意思是	到	射击	每个

['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θretnd] ,

other	as	they	had	threatened	,
其他	作为	他们	有	威胁	,

女孩很难相信这两个男孩真的会像他们威胁的那样互相开枪。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [held] [hɜːr; hər]

but	Pleasant	had	told	her	they	surely	would	,	and	that	fact	held	her
但	令人愉快的	有	讲述	她	他们	一定	会	,	和	那	事实	握住	她

['pɜːrpəs] [fɜːrm] .

purpose	firm	.
目的	公司	.

但普莱森特告诉她他们肯定会这么做，这一事实让她更加坚定了决心。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] ['lisnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

Without	a	word	they	listened	while	she	explained	,
没有	一个	单词	他们	听着	尽管	她	解释	,

他们一言不发地听她解释。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][bəuθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈsent] — [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['eni] [sərˈpraɪz]

and	without	a	word	both	nodded	assent	—	nor	did	they	show	any	surprise
和	没有	一个	单词	两个都	点头	同意	—	也不	做过	他们	展示	任何	惊喜

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [lʌm] ['tʃæpmən] .

when	the	girl	repeated	what	she	had	told	Pleasant	Trouble	and	Lum	Chapman	.
什么时候	这	女孩	重复	什么	她	有	讲述	令人愉快的	麻烦	和	卢姆	查普曼	.

两人一言不发地点头表示同意——当女孩重复她告诉“快乐麻烦”和“卢姆·查普曼”的话时，他们也没有表现出任何惊讶。

“ [dʒɛs] - [ə; eɪ] [pleɪn] [oʊl] [skwer] , [stænd] - [ʌp] [æn; ən] - [nɑːk] - [daʊn] [faɪt] , ” ['mɝːmɝd] ['plez(ə)nt]

“	Jes	'	a	plain	ole	square	,	stand	-	up	an	'	knock	-	down	fight	,	”	murmured	Pleasant
“	杰斯	-	一个	清楚的	奥莱	正方形	,	站立	-	向上	一个	-	敲	-	向下	斗争	,	”	低声说道	令人愉快的

[kənˈsoʊlɪŋli] ,

consolingly	,
令人欣慰的是	,

“这只是一场普通的、站着打、一击制胜的拳击赛，”普莱森特安慰地低声说道。

['pʊlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kwɔːrtər] , “ ['hedz] — [juː; jʊ] [waɪp] [hæm] ; [teɪlz] — [juː; jʊ] [waɪp] [kɪŋ] .

pulling	forth	a	silver	quarter	,	“	Heads	—	you	wipe	Ham	;	tails	—	you	wipe	King	.
拉	前进	一个	银	四分之一	,	“	头部	—	你	擦拭	火腿	;	尾巴	—	你	擦拭	国王	.

掏出一枚银币，“正面——你擦火腿；反面——你擦国王。”

” [mɪs] ['hoʊldən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

”	Miss	Holden	nodded	,
”	错过	霍尔顿	点头	,

霍尔顿小姐点了点头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['æŋgri] [aɪz] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

and	for	the	first	time	the	two	lads	turned	their	angry	eyes	from	each
和	为了	这	第一的	时间	这	二	小伙子们	转向	他们的	生气的	眼睛	从	每个

['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

other	to	the	girl	and	yet	neither	asked	a	question	.
其他	到	这	女孩	和	然而	两者都不	问	一个	问题	.

两个男孩第一次将愤怒的目光从彼此身上移开，转向了女孩，但两人都没有问任何问题。

[teɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['moʊʃənd] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tails	it	was	,	and	the	girl	motioned	King	to	a	log	on	one	side	of	the
尾巴	它	曾是	,	和	这	女孩	示意	国王	到	一个	日志	在	一	边	的	这

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

结果是反面，女孩示意国王看向树洞一侧的一根圆木。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hæm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	Pleasant	and	Ham	to	another	log	on	the	other	side	.
和	令人愉快的	和	火腿	到	其他	日志	在	这	其他	边	.

普莱森特和哈姆走到另一边的木头上。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['plez(ə)nt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tauəlz] , [drɑːpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ['ɪntuː] - [hjuːdʒ] [pɑːm] ,

She	handed	Pleasant	one	of	the	towels	,	dropped	her	little	watch	into	Lum's	huge	palm	,
她	递交	令人愉快的	一	的	这	毛巾	,	掉落	她	小的	手表	进入	-	巨大的	棕榈	,

她递给普莱森特一条毛巾，然后把自己的小手表放在拉姆的大手掌里。

[ænd; ənd][ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get]['broʊkən] ,

and	on	second	thought	took	it	back	again	:	it	might	get	broken	,
和	在	第二	想法	采取	它	后退	再次	:	它	可能	得到	破碎的	,

转念一想，我又把它拿回去了：它可能会坏掉。

[ænd; ənd] [lʌm] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] .

and	Lum	might	be	too	busy	to	keep	time	.
和	卢姆	可能	是	也	忙碌的	到	保持	时间	.

而 Lum 可能太忙了，没空注意时间。

['oʊnli] ['plez(ə)nt] [sɔː] [ðə; ði] ['grɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hæmz] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd][baɪ] ['kɪŋz] [saɪd] .

Only	Pleasant	saw	the	gritting	of	Ham's	teeth	when	she	took	her	stand	by	King's	side	.
仅有的	令人愉快的	锯	这	磨牙	的	火腿	牙齿	什么时候	她	采取	她	站立	经过	国王学院	边	.

只有普莱森特看到哈姆站在国王身边时咬紧了牙关。

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊts] !

“	Take	off	your	coats	!
”	拿	离开	你的	外套	!

“把外套脱掉！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

”	she	said	sharply	.
”	她	说	尖锐地	.

她厉声说道。

[ðə; ði] [tuː] [əu'beid] ['swɪftli] .

The	two	obeyed	swiftly	.
这	二	服从	迅速地	.

两人迅速遵命。

“ [taɪm] !

“	Time	!
”	时间	!

“时间！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [liːpt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	she	called	,	and	the	two	leaped	for	each	other	.
”	她	称为	,	和	这	二	跳跃	为了	每个	其他	.

她喊了一声，两人便扑向了对方。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
" she cried , and they halted .
" 她 哭 , 和 他们 停止 .

她哭了起来，他们停了下来。

" [aɪ][fər'gɑːt] — [ʃeɪk] [hændz] !
" I forgot — shake hands !
" 我 忘了 — 摇 双手 !

"我忘了——握手！"

" [bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'sted] , [laɪk] ['mædənd] ['bʊlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌm] [lʊkt]
" Both shook their heads instead , like maddened bulls , and even Lum looked
" 两个都 摇晃 他们的 头部 反而 , 喜欢 疯狂的 公牛 , 和 甚至 卢姆 看起来
[ə'meɪzd] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [spoʊk] :
amazed ; he even spoke :
惊叹 ; 他 甚至 辐 :

"两人却像疯了的公牛一样摇头，就连卢姆也一脸惊讶，甚至开口说道：

" - [ðə; ði][juːz][oʊ] - ['faɪtɪn] - , [ɪf] [ðeɪ] ['ʃeɪks] [hændz] ?
" Whut's the use o ' fightin ' , if they shakes hands ?
" - 这 使用 o - 战斗 - , 如果 他们 奶昔 双手 ?

"如果他们握手言和，打架有什么用呢？"

" [mɪs] ['hoʊldən][hæd; həd][noʊ]['ɑːrgjumənt] ['redi] , [ænd; ənd] ['etɪkət] [wʌz; wəz] [weɪvd] .
" Miss Holden had no argument ready , and etiquette was waived .
" 错过 霍尔顿 有 不 争论 准备好 , 和 礼仪 曾是 放弃 .

"霍尔顿小姐没有准备好任何辩解，礼节也被抛诸脑后。"

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

"时间！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['bætərɪŋ] - [ræmz] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] ['kʌntri] -
" she repeated , and then the two battering - rams , revolving their fists country -
" 她 重复 , 和 然后 这 二 殴打 - 公羊 , 旋转 他们的 拳头 国家 -
['fæʃ(ə)n] , [ɪn'geɪdʒd] .
fashion , engaged .
时尚 , 已订婚的 .

她重复道，然后两把攻城锤像乡巴佬一样挥舞着拳头，投入了战斗。

[hæf] - [fər'gɑːtn] [hoʊ'merɪk] [freɪzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][flɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [bæk]
Half - forgotten Homeric phrases began to flit from a faraway schoolroom back
一半 - 被遗忘的 荷马史诗 短语 开始 到 掠过 从 一个 离这很远 教室 后退
['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃɝz] [maɪnd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns]
into the little teacher's mind and she began to be consoled for the absence
进入 这 小的 老师的 头脑 和 她 开始 到 是 安慰 为了 这 缺席
[ʌv; əv] [glʌvz] — [ðoʊz] [tʌf] [oʊld] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [juːst] ['geɪdʒɪz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] .
of gloves — those tough old ancients had used gauges of iron and steel .
的 手套 — 那些 艰难的 老的 古代人 有 用过的 仪表 的 铁 和 钢 .

半遗忘的荷马史诗中的词句开始从遥远的教室飘回这位小老师的脑海，她开始为没有手套而感到安慰——那些坚韧的古人使用的是铁和钢制成的量规。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['iːvnli] [mætʃt] .
The two boys were evenly matched .
这 二 男孩们 是 均匀地 匹配 .

这两个男孩实力相当。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['θʌndərɪŋ] ['bɑːdi] [bloʊz] [ðeɪ] [gruː] ['weri] ,
After a few thundering body blows they grew wary ,
后 一个 很少 雷鸣 身体 打击 他们 生长 警惕 ,

几记重拳击中他们后，便开始有所警惕了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raʊnd] [kloʊzd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'mɑːrkt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [iːtʃ]

and	when	the	round	closed	their	faces	were	unmarked	,	they	had	done	each
和	什么时候	这	圆形的	关闭	他们的	面孔	是	未标记	,	他们	有	完毕	每个

['ʌðər] [noʊ] ['dæmɪdʒ] ,

other	no	damage	,
其他	不	损害	,

回合结束时，他们的脸上毫发无损，彼此都没有受到伤害。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hoʊldən] [wʌz; wəz] [θrɪld] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] ['æftər] [ɔːl] .

and	Miss	Holden	was	thrilled	—	it	wasn't	so	bad	after	all	.
和	错过	霍尔顿	曾是	激动不已	—	它	不是	所以	坏的	后	全部	.

霍尔顿小姐欣喜若狂——事情其实并没有那么糟糕。

[iːtʃ] [bɔɪ] [græbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['taʊəl] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

Each	boy	grabbed	his	own	towel	and	wiped	the	sweat	off	his	own	face	.
每个	男生	抓住	他的	自己的	毛巾	和	擦拭	这	汗	离开	他的	自己的	脸	.

每个男孩都抓起自己的毛巾，擦掉脸上的汗水。

“ [gɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hæm] — [gɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Git	at	it	,	Ham	—	git	at	it	!
“	git	在	它	,	火腿	—	git	在	它	!

“加油，哈姆——加油！”

” [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hæm] [gɑːt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

”	encouraged	Pleasant	,	and	Ham	got	at	it	.
”	鼓励	令人愉快的	,	和	火腿	得到	在	它	.

“普莱森特鼓励道，哈姆便开始行动了。”

[hiː; hi] [geɪv] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːləp] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔː] ; [kɪŋ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

He	gave	King	a	wallop	on	the	jaw	;	King	came	back	with	a	jolt	on	the	chin	,
他	给予	国王	一个	重击	在	这	颚	;	国王	来了	后退	和	一个	颠簸	在	这	下巴	,

他一拳打在金的下巴上；金也回敬了一拳，打在了他的下巴上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɪm'breɪst] [ʌn'tɛndərli] .

and	the	two	embraced	untenderly	.
和	这	二	拥抱	不温柔地	.

两人粗暴地拥抱在一起。

“ [breɪk] [ə'weɪ] !

“	Break	away	!
“	休息	离开	!

“脱离！

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

”	cried	the	girl	.
”	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

“ [lʌm] , [meɪk] [ðem; ðəm] [breɪk] !

“	Lum	,	make	them	break	!
“	卢姆	,	制作	他们	休息	!

“卢姆，让他们崩溃！”

” [lʌm] [θrʌst] [wʌn] ['maɪti] [ɑːrm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [fleɪld] [ˌʌnə'veɪlɪŋli]

”	Lum	thrust	one	mighty	arm	between	them	and	,	as	they	flailed	unavailingly
”	卢姆	推力	一	强大的	手臂	之间	他们	和	,	作为	他们	挥舞	徒劳无功

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

“卢姆伸出一只强壮的手臂挡在他们中间，当他们徒劳地挥舞着手臂试图阻止他时，

[θruː] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] [swiːp] .

threw	them	both	back	with	a	right	-	and	-	left	sweep	.
扔	他们	两个都	后退	和	一个	正确的	-	和	-	左边	扫	.

左右横扫将他们两个都打飞了。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['pæntɪŋ] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [ʃoʊd]

Both	were	panting	when	the	girl	called	time	,	and	the	first	blood	showed
两个都	是	喘息	什么时候	这	女孩	称为	时间	,	和	这	第一的	血	显示

['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] [noʊz] .

streaming	from	King's	nose	.
流媒体	从	国王学院	鼻子	.

当女孩喊停时，两人都气喘吁吁，第一滴血从金的鼻子里流了出来。

[mɪs] ['hoʊldən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

Miss	Holden	looked	a	little	pale	,
错过	霍尔顿	看起来	一个	小的	苍白	,

霍尔顿小姐脸色有点苍白。

[bʌt; bət] ['gæləntli] [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

but	gallantly	she	dipped	the	towel	in	the	brook	and	went	about	her	work	.
但	英勇地	她	浸入	这	毛巾	在	这	溪	和	去	关于	她	工作	.

但她还是勇敢地把毛巾浸入小溪里，继续干活。

[ə'gen] ['plez(ə)nt] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] [dʒɔː] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪtɪŋ] ['muːvmənt] ,

Again	Pleasant	saw	his	principal's	jaw	work	in	a	gritting	movement	,
再次	令人愉快的	锯	他的	校长	颚	工作	在	一个	磨牙	移动	,

普莱森特再次看到校长咬紧牙关，下巴微微颤动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	he	chuckled	encouragement	so	loudly	that	the	girl	heard	him	and
和	他	轻笑	鼓励	所以	高声	那	这	女孩	听到	他	和

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn'dɪgnəntli] .

looked	around	indignantly	.
看起来	大约	愤慨地	.

他大声地鼓励着她，以至于女孩听到了，愤愤不平地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['iːv(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [saɪdz] ,

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

and	that	point	was	coming	fast	.
和	那	观点	曾是	未来	快速地	.

秒数（即使是无意识的）也必然会选边站队，而且这一点很快就会到来。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr'self] [seɪ] :

The	girl	did	not	hear	herself	say	:
这	女孩	做过	不是	听到	她自己	说	:

女孩没有听到自己说的话：

“ [ʃɪft] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] !

“	Shift	your	head	and	come	back	from	underneath	!
“	转移	你的	头	和	来	后退	从	下	!

“扭头，从下面回来！”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [kɪŋ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] ,

”	And	that	was	what	King	proceeded	to	do	,
”	和	那	曾是	什么	国王	继续	到	做	,

“而这正是金接下来所做的。”

[ænd; ənd][hæm][gɑːt][æn; ən] ['ʌpər] - [kʌt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [snæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd]

and	Ham	got	an	upper	-	cut	on	the	chin	that	snapped	his	head	up	and
和	火腿	得到	一个	上	-	切	在	这	下巴	那	啪啪	他的	头	向上	和

['sprɪŋkld] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][stɑːrz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]

sprinkled	the	blue	sky	with	stars	for	him	just	as	the	bell	of	the	girl's
撒上	这	蓝色的	天空	和	明星	为了	他	只是	作为	这	钟	的	这	女孩们

[vɔɪs] ['saʊndɪd] [taɪm] .

voice	sounded	time	.
嗓音	听起来	时间	.

哈姆的下巴被一记上勾拳击中，头猛地抬起，仿佛在女孩的铃声响起时，为他洒下了点点繁星，照亮了蔚蓝的天空。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ʌp][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːki] - [klæd] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] — ['pɑːli]

up	the	road	below	them	came	a	khaki	-	clad	youth	and	a	girl	—	Polly
向上	这	路	以下	他们	来了	一个	卡其色	-	覆膜	青年	和	一个	女孩	—	波莉

['saɪzmɔr] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒər]['lʌvəz] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] .

Sizemore	and	one	of	her	soldier	lovers	who	was	just	home	on	a	furlough	.
西兹莫尔	和	一	的	她	士兵	恋人	WHO	曾是	只是	家	在	一个	休假	.

在他们下面的路上，走来一个身穿卡其布衣服的青年和一个女孩——波莉·西泽莫尔和她的一位士兵情人，他刚刚休假回家。

['pɑːli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [kɑːkt] [æn; ən] [ɪr] , [pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər]

Polly	heard	the	noises	in	the	hollow	,	cocked	an	ear	,	put	her	finger	on	her
波莉	听到	这	噪音	在	这	空洞的	,	上膛	一个	耳朵	,	放	她	手指	在	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

波莉听到山谷里的声音，侧耳倾听，把手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [piːk] ['oʊvər] .

and	led	him	to	the	top	of	the	little	ridge	whence	she	could	peak	over	.
和	引领	他	到	这	顶部	的	这	小的	岭	何处	她	可以	顶峰	超过	.

她领着他来到小山脊的顶端，从那里她可以向外窥视。

[hɜːr; hər] [ə'meɪzd] [aɪz] [gruː] [hɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

Her	amazed	eyes	grew	hot	seeing	the	Mission	girl	,	and	she	turned	and
她	惊叹	眼睛	生长	热的	看到	这	使命	女孩	,	和	她	转向	和

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

她看到米申家的女孩，惊讶的眼神瞬间变得灼热，她转过身低声说道：

“ [ðæt] [fɑːtʃt] - [ɑːn] ['wʊmənz] [gɑːt] - [ɪm] ['faɪtɪn] - .

“	That	fotched	-	on	woman's	got	'	em	fightin	'	.
“	那	福奇	-	在	女性的	得到	-	呃	战斗	-	.

“那个装腔作势的女人让他们打起来了。”

” [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [feɪs] ['reidieitid][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌn'siːn] [spek'teitəs][ðə; ði] [tuː]

”	The	soldier's	face	radiated	joy	indeed	,	and	as	unseen	spectators	the	two
”	这	士兵的	脸	辐射	喜悦	的确	,	和	作为	看不见	观众	这	二

['nɔɪzləsli] ['setld] [daʊn] .

noiselessly	settled	down	.
无声	定居	向下	.

士兵脸上洋溢着喜悦，两人像看不见的旁观者一样，静静地坐了下来。

“ - [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [weɪ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] — [ðə; ði][ˈɑːrmi][hæd; həd]
“ Whur'd they learn to fight this way ? ” whispered the soldier — the army had
” - 他们 学习 到 斗争 这 方式 ? ” 低声说道 这 士兵 — 这 军队 有
[tɔːt] [hɪm; ɪm] .
taught him .
教授 他 .

“他们是从哪里学来这种作战方式的？”士兵低声说道——是军队教他的。

['pɑːli] ['wɪspəd] [bæk] :
Polly whispered back :
波莉 低声说道 后退 :

波莉低声回答道：

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] - [lɑːrnɪn] - - [ɪm] .
“ She's a - larnin ' ' em .
” 她是 一个 - 拉宁 - - 呃 .

“她正在教他们。”

” [ðə; ði] ['kɑːki] [bɔɪ] ['gɜːgəld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
” The khaki boy gurgled his joy and craned his neck .
” 这 卡其色 男生 咕噜咕噜 他的 喜悦 和 起重机 他的 脖子 .

“穿卡其布衣服的男孩高兴地咕哝着，伸长脖子。

“ [wʌt] [ðeɪ] ['faɪtɪn] - [ə'baʊt] ?
“ Whut they fightin ' about ?
” 什么? 他们 战斗 - 关于 ?

他们为什么打架?

” ['pɑːli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” Polly flushed and turned her face .
” 波莉 酡 和 转向 她 脸 .

波莉脸红了，转过脸去。

“ [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I — er — I don't know .
” 我 — 呃 — 我 不 知道 .

“我——呃——我不知道。”

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [əb'zɜːrvd] ['niːðər] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [nɔːr][hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” The soldier observed neither her flush nor her hesitation ,
” 这 士兵 观察到 两者都不 她 冲洗 也不 她 犹豫 ,

士兵既没有注意到她脸红，也没有注意到她的犹豫。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæm][wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [raʊnd] ;
for King and Ham were springing forward for another round ;
为了 国王 和 火腿 是 弹簧 向前 为了 其他 圆形的 ;

国王和哈姆又跳起来准备进行下一轮比赛了；

[hiː; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
he only muttered his disgust at their awkwardness and their ignorance of
他 仅有的 低声说道 他的 厌恶 在 他们的 尴尬 和 他们的 无知 的
[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
the ring in terms that were strange to the girl by his side .
这 戒指 在 条款 那 是 奇怪的 到 这 女孩 经过 他的 边 .

他只是低声嘟囔着对他们的笨拙和对戒指的无知感到厌恶，而他身边的女孩听不懂他这番话。

“ [ðə; ði] [mʌt] , [ðə; ði] [tʃiːz] ,
“ The mutts , the cheeses ,
” 这 杂种狗 , 这 奶酪 ,

“杂种狗，奶酪，

[ðə; ði] [pɔːr] [dɔːgz] — [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [æn; ən] - [ðeɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [left] .

the	pore	dawgs	—	they	don't	know	how	to	guard	an	-	they	ain't	got	no	lefts	.
这	孔隙	狗	—	他们	不	知道	如何	到	警卫	一个	-	他们	不是	得到	不	左	.

这些可怜的家伙——他们不会防守，而且他们没有左脚。

" ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [naʊ] ['oʊpənli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

"	Pleasant	was	advising	and	encouraging	his	principal	now	openly	and	in	a
"	令人愉快的	曾是	建议	和	鼓励	他的	主要的	现在	公然	和	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] ,

loud	voice	,
大声	嗓音	,

“普莱森特现在公开地、大声地向他的校长提出建议和鼓励，

[ænd; ənd] [hæmz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gɜːrl] [bɪ'gɪn]

and	Ham's	face	began	to	twist	with	fury	when	he	heard	the	Mission	girl	begin
和	火腿	脸	开始	到	捻	和	愤怒	什么时候	他	听到	这	使命	女孩	开始

[tuː; tə][spɜːr][ɑːn] [kɪŋ] .

to	spur	on	King	.
到	刺	在	国王	.

当听到传教士女孩开始挑衅金时，哈姆的脸因愤怒而扭曲起来。

[wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [tiːθ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [bloʊz] [eɪmd] [æt; ət]

With	bared	teeth	he	rushed	forward	and	through	the	wild	blows	aimed	at
和	裸露	牙齿	他	匆忙	向前	和	通过	这	荒野	打击	旨在	在

[hɪm; ɪm] , [gɑːt][bəuθ] ,

him	,	got	both	underholds	,
他	,	得到	两个都	持有	,

他龇牙咧嘴地冲上前去，顶着猛烈的攻击，抓住了对方的双下巴。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [grʌnt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	King	gave	a	gasping	grunt	as	the	breath	was	squeezed	quite	out	of
和	国王	给予	一个	喘息	咕哝	作为	这	气息	曾是	挤压	相当	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

国王发出了一声喘息般的呻吟，他的呼吸被完全挤压掉了。

“ [breɪk] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

“	Break	!	”	cried	the	girl	.
“	休息	!	”	哭	这	女孩	.

“休息！”女孩喊道。

[lʌm] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [hænd][ænd; ənd] [rɪst] [bɪ'haɪnd] ['kɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] ['kɪŋz] [hændz]

Lum	tugged	at	the	locked	hand	and	wrist	behind	King's	back	and	King's	hands
卢姆	拉扯	在	这	已锁定	手	和	手腕	在后面	国王学院	后退	和	国王学院	双手

[fluː] [tuː; tə] [hæmz] [θroʊt] .

flew	to	Ham's	throat	.
飞翔	到	火腿	喉	.

拉姆猛地拉扯金背后被锁住的手腕，金的手随即捂住了哈姆的喉咙。

“ [breɪk] ! [breɪk] !

“	Break	!	Break	!
“	休息	!	休息	!

“休息！休息！”

" [ænd; ənd] [lʌm] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

"	And	Lum	had	literally	to	tear	them	apart	.
"	和	卢姆	有	字面上地	到	撕	他们	除	.

“而卢姆不得不亲手将它们撕碎。”

“ [taɪm] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Time ! ” gasped the girl .
“ 时间 ! ” 倒吸一口气 这 女孩 .

“时间到了！”女孩喘着气说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] [naʊ] ,
She was on the point of tears now ,
她 曾是 在 这 观点 的 眼泪 现在 ,

她当时几乎要哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['taɪtnd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm]
but she held them back and her mouth tightened — she would give them
但 她 握住 他们 后退 和 她 嘴 收紧 — 她 会 给 他们
[wʌn] [mɔːr] [raʊnd] ['enihaʊ] .
one more round anyhow .
一 更多的 圆形的 无论如何 .

但她忍住了，抿紧了嘴唇——无论如何，她还要再给他们一次机会。

[wen] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] [per] [roʊz] ['plez(ə)nt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
When the battling pair rose Pleasant lost his head .
什么时候 这 战斗 一对 玫瑰 令人愉快的 丢失的 他的 头 .

当这对搏斗的对手站起来时，普莱森特失去了理智。

[hiː; hi] [let] [luːs] [ə; eɪ][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [jel] .
He let loose a fox - hunting yell .
他 让 松动的 一个 狐狸 - 打猎 叫喊 .

他发出了一声类似猎狐时的吼叫。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði][gɜːrl] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][bʌt; bət]
He forgot his duty and the rules ; he forgot the girl — he forgot all but
他 忘了 他的 责任 和 这 规则 ; 他 忘了 这 女孩 — 他 忘了 全部 但
[ðə; ði] [faɪt] .
the fight .
这 斗争 .

他忘记了自己的职责和规则；他忘记了那个女孩——他忘记了一切，只记得这场战斗。

“ [let] - [ɪm] [luːs] !
“ Let ' em loose !
“ 让 - 呃 松动的 !

“放他们走！”

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [gɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪz] !
“ Git at it boys !
“ git 在 它 男孩们 !

“伙计们，加油！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在快乐谷(In Happy Valley)
第3/5页

[goʊ]['fɝ:, 'fɛr][hɪm; ɪm] , [hæm] — [wu:p] — [i:] — [i:] !

Go	fer	him	,	Ham	—	whoop	—	ee	—	ee	!
去	fer	他	,	火腿	—	哇哦	—	ee	—	ee	!

加油，火腿——呜——咿——咿！

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] .

"	The	girl	was	electrified	.
"	这	女孩	曾是	带电	.

“女孩兴奋极了。”

[lʌm] [bɪ'gæn] ['krækɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ]['fɪŋgərz] .

Lum	began	cracking	the	knuckles	of	his	huge	fingers	.
卢姆	开始	裂纹	这	指关节	的	他的	巨大的	手指	.

拉姆开始掰响他那粗壮手指的指关节。

['pɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

Polly	and	the	soldier	rose	to	their	feet	.
波莉	和	这	士兵	玫瑰	到	他们的	脚	.

波莉和士兵站了起来。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [del] [tɜ:rnd] ['i:ɑ:nz] [bæk] .

That	little	dell	turned	eons	back	.
那	小的	戴尔	转向	亿万年	后退	.

那片小山谷仿佛回到了亿万年前。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər] [wɔ:r] [skɪnz][ænd; ənd] [tu:] ['keivmən] [hu:] [hæd; həd][left][ðer; ðər][klʌbz] [æt; ət]

The	people	there	wore	skins	and	two	cavemen	who	had	left	their	clubs	at
这	人们	那里	穿着	皮肤	和	二	穴居人	WHO	有	左边	他们的	俱乐部	在

[hoʊm] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɛpənz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

home	fought	with	all	the	other	weapons	they	had	.
家	战斗	和	全部	这	其他	武器	他们	有	.

那里的人们穿着兽皮，两个把棍棒留在家里的穴居人用他们能找到的所有其他武器进行了战斗。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gɜ:rl][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərd] [pi:s] [aʊt][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]

The	Mission	girl	could	never	afterward	piece	out	the	psychology	of	that	moment	of
这	使命	女孩	可以	绝不	之后	片	出去	这	心理学	的	那	片刻	的

[wɜ:rld] ['dɑ:rknəs] ,

world	darkness	,
世界	黑暗	,

那位在教会服刑的女孩之后始终无法理解那段世界陷入黑暗时刻的心理状态。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hæmz] ['krʊkɪd] [θʌmz] [kloʊz][tu:; tə] ['kɪŋz] [aɪz] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd]

but	when	she	saw	Ham's	crooked	thumbs	close	to	King's	eyes	a	weird	and
但	什么时候	她	锯	火腿	歪	拇指	关闭	到	国王学院	眼睛	一个	诡异的	和

['θrɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [swept] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

thrilling	something	swept	her	out	of	herself	.
惊险	某物	扫荡	她	出去	的	她自己	.

但当她看到哈姆弯曲的大拇指靠近金的眼睛时，一种奇怪而令人兴奋的感觉让她神魂颠倒。

[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Her	watch	dropped	to	the	ground	.
她	手表	掉落	到	这	地面	.

她的手表掉到了地上。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [hæmz] [red] [her] ,
She rushed forward , seized two handfuls of Ham's red hair ,
她 匆忙 向前 , 查获 二 一把 的 火腿 红色的 头发 ,

她冲上前去，一把抓住哈姆的两缕红头发，

[ænd; ənd] [felt] ['pɑːliːz] [tuː] ['sɪnjuːi] [hændz] ['siːzɪŋ] [hɜːrz] .
and felt Polly's two sinewy hands seizing hers .
和 毛毡 波莉的 二 筋骨 双手 抓住 她的 .

她感觉到波莉两只结实的手抓住了她的手。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'baʊt] ; [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
Like a tigress she flashed about ; just in time then came the call of civilization ,
喜欢 一个 母老虎 她 闪光灯 关于 ; 只是 在 时间 然后 来了 这 称呼 的 文明 ,

她像只母老虎一样四处奔跑；就在这时，文明的召唤响起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] .
and she answered it with a joyous cry .
和 她 回答 它 和 一个 欢乐 哭 .

她以一声欢呼回应。

['baʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
Bounding across the creek below came a tall young man ,
边界 穿过 这 溪 以下 来了 一个 高的 年轻的 男人 ,

一个高个子年轻人从下面的小溪边跃过，

[huː] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [ɑːn] .
who stopped suddenly in sheer amaze at the scene and as suddenly dashed on .
WHO 停止 突然 在 透明 惊奇 在 这 场景 和 作为 突然 虚线 在 .

他被眼前的景象惊呆了，突然停了下来，然后又猛地冲了上去。

[wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ['striːmɪŋ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]
With hair and eyes streaming , the girl went to meet him and rushed into
和 头发 和 眼睛 流媒体 , 这 女孩 去 到 见面 他 和 匆忙 进入
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

女孩头发和眼睛都湿漉漉的，她走到他面前，扑进了他的怀里。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
From that haven she turned .
从 那 避风港 她 转向 .

她从那个避风港转身离开。

“ [its] [ə; eɪ] [drɔː] !
“ It's a draw !
” 它是 一个 画 !

“平局！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
” she said faintly .
” 她 说 淡淡的 .

“她虚弱地说。”

“ [ʃeɪk] — ” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
“ Shake — ” She did not finish the sentence .
” 摇 — ” 她 做过 不是 结束 这 句子 .

“摇晃——”她没说完。

[hæm][ænd; ənd] [kɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

Ham	and	King	had	risen	and	were	staring	at	her	and	the
火腿	和	国王	有	升起	和	是	凝视	在	她	和	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

哈姆和金站了起来，盯着她和那个陌生人。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ['pɑːli] [saidl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] .

They	looked	at	each	other	,	and	then	saw	Polly	sidling	back	to	the	soldier	.
他们	看起来	在	每个	其他	,	和	然后	锯	波莉	侧身	后退	到	这	士兵	.

他们互相看了一眼，然后看到波莉悄悄地回到了士兵身边。

[ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

Again	they	looked	at	each	other	,	grinned	at	each	other	,	and	,
再次	他们	看起来	在	每个	其他	,	咧嘴一笑	在	每个	其他	,	和	,

他们再次对视，互相咧嘴一笑，然后，

[æz; əz] [iːtʃ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt] — [klɑːspt] [hændz] .

as	each	turned	for	his	coat	—	clasped	hands	.
作为	每个	转向	为了	他的	外套	—	紧握	双手	.

两人转身去拿外套时，双手紧紧相握。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪm][soʊ][glæd] . ”

“	Oh	!	”	cried	the	girl	,	“	I'm	so	glad	.	”
“	哦	！	”	哭	这	女孩	,	“	我是	所以	高兴的	.	”

“哦！”女孩喊道，“我太高兴了。”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['streɪndʒər]['fɔːrwərd] .

“	This	is	not	my	brother	,	”	she	said	,	leading	the	stranger	forward	.
“	这	是	不是	我的	兄弟	,	”	她	说	,	领导	这	陌生人	向前	.

“这不是我哥哥，”她说着，领着陌生人向前走去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,

If	she	expected	to	surprise	them	,	she	didn't	,
如果	她	预期的	到	惊喜	他们	,	她	没有	,

如果她希望给他们一个惊喜，那她失败了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [duː][nɑːt] [rʌʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

for	in	the	hills	brothers	and	sisters	do	not	rush	into	each	other's	arms	.
为了	在	这	丘陵	兄弟	和	姐妹	做	不是	匆忙	进入	每个	其他的	武器	.

因为在山里，兄弟姐妹不会奔向彼此的怀抱。

“ [its] [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

“	It's	my	sweetheart	,	and	he's	come	to	take	me	home	.
“	它是	我的	亲爱的	,	和	他是	来	到	拿	我	家	.

“这是我的爱人，他来接我回家了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [ʃuːt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [juː; jʊ][wəʊnt] [faɪt] ['eni] [mɔːr] ?

And	you	won't	shoot	each	other	—	you	won't	fight	any	more	?
和	你	惯于	射击	每个	其他	—	你	惯于	斗争	任何	更多的	?

你们不会再互相射杀了——你们不会再打架了？

” [ænd; ənd][hæm] [sed] :

”	And	Ham	said	:
”	和	火腿	说	:

哈姆说：

“ [nɑːt][dʒɛs] - [æt; ət]['prez(ə)nt] ” ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [læft] .

“	Not	jes	'	at	present	”	;	and	King	laughed	.
“	不是	杰斯	-	在	展示	”	;	和	国王	笑了	.

“目前还不是这样”；国王笑了。

“ [aɪm][soʊ][glæd] .
“ I'm so glad .
” 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

” ['plez(ə)nt] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrənərz] ,
” Pleasant swung back to the Mission House with the two foreigners ,
” 令人愉快的 摇摆 后退 到 这 使命 房子 和 这 二 外国人 ,

“普莱森特和那两个外国人一起回到了传教士之家，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [mɪs] ['hoʊldən] [ɪk'spleɪnd] .
and on the way Miss Holden explained .
和 在 这 方式 错过 霍尔顿 解释 .

霍尔顿小姐在路上解释道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]
The stranger was a merry person , and that part of Happy Valley rang with
这 陌生人 曾是 一个 欢乐 人 , 和 那 部分 的 快乐的 谷 响铃 和
[hɪz; ɪz] ['læftər] .
his laughter .
他的 笑声 .

这位陌生人是个快乐的人，快乐谷的这一带都回荡着他的笑声。

“ [maɪ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['ɜːrliər] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ My ! I wish I had got there earlier — what were they fighting about ? ”
” 我的 ! 我 希望 我 有 得到 那里 早些时候 — 什么 是 他们 斗争 关于 ? ”

“哎呀！我真希望早点到——他们在争吵什么呢？”

“ [waɪ] , ['pɑːli] ['saɪzmɔr] ,
“ Why , Polly Sizemore ,
” 为什么 , 波莉 西兹莫尔 ,

“为什么，波莉·西泽莫尔？”

[ðæt] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [huː] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wen] — [wen] — [aɪ] [kɔːt] [hoʊld]
that pretty girl with black hair who lost her head when — when — I caught hold
那 漂亮的 女孩 和 黑色的 头发 WHO 丢失的 她 头 什么时候 — 什么时候 — 我 捕捉 抓住
[ʌv; əv][hæm] .
of Ham .
的 火腿 .

那个有着黑色头发的漂亮女孩，当我抓住哈姆的时候，她失去了理智。

” [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər]
” The shoulder of Pleasant Trouble that was not working up and down over
” 这 肩膀 的 令人愉快的 麻烦 那 曾是 不是 在职的 向上 和 向下 超过
[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
his crutch began to work up and down over something else .
他的 拐杖 开始 到 工作 向上 和 向下 超过 某物 别的 .

“原本不靠拐杖上下活动的‘快乐麻烦’的肩膀，开始靠着别的东西上下活动起来。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['plez(ə)nt] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ What's the matter , Pleasant ? ” asked the girl .
” 是什么 这 事情 , 令人愉快的 ? ” 问 这 女孩 .

“怎么了，普莱森特？”女孩问道。

“ ['nɑːθɪn] - .
“ Nothin ' .
” 什么也没有 - .

“没什么。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
” But he was grinning when they reached the steps of the Mission ,
” 但 他 曾是 咧嘴笑 什么时候 他们 达到 这 步骤 的 这 使命 ,

但当他们走到教堂台阶前时，他脸上却带着笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [mɪs] ['hoʊldən][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [aɪ] .

and	he	turned	on	Miss	Holden	a	dancing	eye	.
和	他	转向	在	错过	霍尔顿	一个	跳舞	眼睛	.

他朝霍尔顿小姐抛了个媚眼。

“ ['pɑːli] ['nɑːθɪn] - — [ðem; ðəm] [tuː] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['faɪtɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

“	Polly	nothin	'	—	them	two	boys	was	a	-	fightin	'	about	you	!
”	波莉	什么也没有	-	—	他们	二	男孩们	曾是	一个	-	战斗	-	关于	你	!

“波莉什么事都没有——那两个男孩是为了你打架！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ə'gæst] [ænd; ənd] [wiːld] ['tʃʌklɪŋ] [ə'weɪ] .

”	And	he	left	her	aghast	and	wheeled	chuckling	away	.
”	和	他	左边	她	惊愕	和	带轮子的	轻笑	离开	.

“然后他目瞪口呆地留下她，自己则笑着转身离去。”

[nekst] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [beɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bruːd] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [roʊd]

Next	afternoon	the	Marquise	bade	her	little	brood	a	tearful	good	-	by	and	rode
下一个	下午	这	侯爵夫人	巴德	她	小的	幼虫	一个	内牛满面	好的	-	经过	和	骑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌp] ['hæpi] ['væli] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

with	her	lover	up	Happy	Valley	to	go	over	the	mountain	,
和	她	情人	向上	快乐的	谷	到	去	超过	这	山	,

第二天下午，侯爵夫人含泪与她的孩子们告别，和她的情人一起骑马沿着欢乐谷翻过山去。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

on	to	the	railroad	,	and	back	into	the	world	.
在	到	这	铁路	,	和	后退	进入	这	世界	.

上了火车，又回到了现实世界。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wʊlf] [rʌn] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

At	the	mouth	of	Wolf	Run	Pleasant	Trouble	was	waiting	to	shake	hands	.
在	这	嘴	的	狼	跑步	令人愉快的	麻烦	曾是	等待	到	摇	双手	.

在狼溪的河口，愉悦的麻烦正等着与你握手。

“ [tel] ['pɑːli] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['plez(ə)nt] , ” [sed] [mɪs] ['hoʊldən] .

“	Tell	Polly	good	-	by	for	me	,	Pleasant	,	”	said	Miss	Holden	.
”	告诉	波莉	好的	-	经过	为了	我	,	令人愉快的	,	”	说	错过	霍尔顿	.

“普莱森特，替我向波莉道别。”霍尔顿小姐说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] . ”

“	She	wasn't	there	.	”
”	她	不是	那里	.	”

“她当时不在那里。”

“ ['pɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] [rɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːtl] [dʒɛdʒ] [oʊ] - ['hæpi] ['væli] [læst] [naɪt]

“	Polly	and	the	soldier	boy	rid	up	to	the	Leetle	Jedge	o	'	Happy	Valley	last	night
”	波莉	和	这	士兵	男生	摆脱	向上	到	这	小精灵	边缘	o	-	快乐的	谷	最后的	夜晚

[tuː; tə][gɪt] ['mærid] . ”

to	git	married	.	”
到	git	已婚	.	”

“波莉和那个当兵的男孩昨晚骑马去了快乐谷的小酒馆结婚。”

“ [oʊ] , ” [sed] [mɪs] ['hoʊldən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Oh	,	”	said	Miss	Holden	,	and	she	flushed	a	little	.
”	哦	,	”	说	错过	霍尔顿	,	和	她	酡	一个	小的	.

“哦，”霍尔顿小姐说道，脸颊微微泛红。

“ [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [kɪŋ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] — [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

“	And	Ham	and	King	weren't	there	—	where	do	you	suppose	they	are	?
”	和	火腿	和	国王	不是	那里	—	在哪里	做	你	认为	他们	是	?

“哈姆和金都不在场——你觉得他们会在哪里呢？”

" ['plez(ə)nt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [haɪ] [ʌp][ə; eɪ] [rə'viːn] .
" **Pleasant pointed to a green little hollow high up a ravine .**
" 令人愉快的 尖 到 一个 绿色的 小的 空洞的 高的 向上 一个 峡谷 .

"普莱森特指着山谷高处一个绿色的小洼地。"

" [ðeə(r)] [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)] . "
" **They're up thar . "**
" 它们是 向上 那里 . "

"他们在那儿。"

" [ə'loʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?

"独自的?

" ['plez(ə)nt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [mɪs] ['hoʊldən] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
" **Pleasant nodded and Miss Holden looked anxious .**
" 令人愉快的 点头 和 错过 霍尔顿 看起来 焦虑的 .

普莱森特点了点头，霍尔顿小姐看起来很焦虑。

" [ðeɪ] [ɑːnt] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] ? "
" **They aren't fighting again ? "**
" 他们 不是 斗争 再次 ? "

"他们不再打仗了吗？"

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" **Oh , no ! "**
" 哦 , 不 ! "

"哦，不！"

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [frendz] [naʊ] ? "
" **Do you suppose they are really friends now ? "**
" 做 你 认为 他们 是 真的 朋友们 现在 ? "

你觉得他们现在真的是朋友吗?

" [hæm][æn; ən] - [kɪŋ] [er] [æz; əz]['loʊvɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [twɪnz] ,
" **Ham an ' King air as lovin ' as a pair o ' twins ,**
" 火腿 一个 - 国王 空气 作为 爱 - 作为 一个 一对 o - 双胞胎 ,

"Ham 和 King 的感情就像一对双胞胎一样深厚，

" [sed] ['plez(ə)nt] [dɪ'saɪdɪdli] [ænd; ənd] [mɪs] ['hoʊldən] [lʊkt] [mʌtʃ] [pliːzd] .
" **said Pleasant decidedly and Miss Holden looked much pleased .**
" 说 令人愉快的 绝对地 和 错过 霍尔顿 看起来 很多 高兴 .

"普莱森特斩钉截铁地说，"霍尔顿小姐看起来非常高兴。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? "
" **What on earth are they doing up there ? "**
" 什么 在 地球 是 他们 正在做 向上 那里 ? "

"他们到底在上面干什么？"

" [wel] , " [drɔːld] ['plez(ə)nt] ,
" **Well , " drawled Pleasant ,**
" 出色地 , " 拖长音 令人愉快的 ,

"嗯，"普莱森特慢吞吞地说。

" [wen] [ðeɪ] [eɪnt] ['hʌgɪn] - [æn; ən] - ['ʃeɪkɪn] - [hændz] [ðeə(r)] ['ræslɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][oʊ] -
" **when they ain't huggin ' an ' shakin ' hands they're wrasslin ' with a jug o '**
" 什么时候 他们 不是 拥抱 - 一个 - 摇晃 - 双手 它们是 摔跤 - 和 一个 水壶 o -
['muːnʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

"他们要么拥抱握手，要么就拿着一壶私酿酒摔跤。"

" [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gɜ:rl] [lʊkt] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['streɪndʒər][let] [lu:s] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ]
" The Mission girl looked disturbed , and the merry stranger let loose his ringing
" 这 使命 女孩 看起来 不安 , 和 这 欢乐 陌生人 让 松动的 他的 铃声
[læf] .
laugh .
笑 .

"传教士女孩看起来很不安，而那位快乐的陌生人则发出了响亮的笑声。"

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[naʊ] , [wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [gɑ:t] ['mu:nʃaɪn] ? "
Now , where do you suppose they got moonshine ? "
现在 , 在哪里 做 你 认为 他们 得到 私酿酒 ? "

那么，你猜他们是从哪儿弄来的私酿酒?

" [aɪ]['tɔl] - [ju:; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['plez(ə)nt] , " [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['noʊbɑ:di] [hu:] ['kudnt] [gɪt]
" I tol ' you , " repeated Pleasant , " that I didn't know nobody who couldn't git
" 我 托尔 - 你 , " 重复 令人愉快的 , " 那 我 没有 知道 无人 WHO 不能 git
['mu:nʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

"我告诉过你，"普莱森特重复道，"我认识的每个人都能搞到私酿酒。"

" [mɪs] ['hoʊldən] [said] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] ,
" Miss Holden sighed , her lover laughed again , and they rode away ,
" 错过 霍尔顿 叹了口气 , 她 情人 笑了 再次 , 和 他们 骑 离开 ,

霍尔顿小姐叹了口气，她的情人又笑了，然后他们骑马离开了。

['plez(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Pleasant watching them till they were out of sight .
令人愉快的 观看 他们 直到 他们 是 出去 的 视线 .

看着他们直到消失在视线中，感觉真好。

" [wʌt] [aɪ] [eɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [kə'rektɪd] ['plez(ə)nt] ['mentəli] ,
" Whut I aimed to say was , " corrected Pleasant mentally ,
" 什么? 我 旨在 到 说 曾是 , " 已更正 令人愉快的 精神上 ,

"我原本想说的是，"普莱森特在心里纠正道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['noʊbɑ:di] [hu:] ['noʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['kudnt] [gɪt][ˌaɪ 'ti:] .
" I didn't know nobody who knowed me that couldn't git it .
" 我 没有 知道 无人 WHO 已知 我 那 不能 git 它 .

"我认识的人里，没有一个不明白的。"

" [ænd; ənd][hi:; hi]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ðæt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]
" And he jingled the coins in his pockets that at daybreak that morning had
" 和 他 叮当作响 这 硬币 在 他的 口袋 那 在 拂晓 那 早晨 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [kɪŋ] .
been in the pockets of Ham and King .
到过 在 这 口袋 的 火腿 和 国王 .

"他晃了晃口袋里的硬币，这些硬币在那天早晨破晓时还在哈姆和金的口袋里。"

[hɪz; ɪz][læst] ['krɪsməs] [gɪft]
His Last Christmas Gift
他的 最后的 圣诞节 礼物

他最后的圣诞礼物

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [gɑ:t] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [wʌn] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

The	sergeant	got	the	wounded	man	to	his	feet	and	threw	one	arm	around	his
这	军士	得到	这	受伤	男人	到	他的	脚	和	扔	一	手臂	大约	他的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

中士把受伤的男子扶起来，一只胳膊搂住他的腰。

[ðen] [hi:; hi] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['kærid] [hɪm; ɪm] , ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [klɑ:spt] [ə'krɔ:s]

Then	he	all	but	carried	him	,	stumbling	along	,	with	both	hands	clasped	across
然后	他	全部	但	携带	他	,	踉跄	沿着	,	和	两个都	双手	紧握	穿过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

然后他几乎是背着他踉跄前行，双手捂着眼睛。

[daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [naɪt] [laɪk] [sʌm; səm] [pɪt] [ʌv; əv] [hel] .

down	the	ravine	that	looked	at	night	like	some	pit	of	hell	.
向下	这	峡谷	那	看起来	在	夜晚	喜欢	一些	坑	的	地狱	.

沿着山谷往下走，夜晚的山谷看起来像地狱深渊。

[fɔ:r; fər] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [pæθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [koʊk] - ['ʌvnz] [spæt] [fɔ:rθ] [red] [tʌŋz] [ðæt] [likt]

For	along	their	path	a	thousand	coke	-	ovens	spat	forth	red	tongues	that	licked
为了	沿着	他们的	小路	一个	千	可乐	-	烤箱	争吵	前进	红色的	舌头	那	舔过

['nɔ:rθwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

northward	with	the	wind	,
向北	和	这	风	,

沿途有上千座焦炉喷吐出红色的焦舌，随风向北舔舐。

[ʃɑ:t] [red] ['ærəus] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [blæk] [smoʊk] [ðæt] ['sɝ:dʒd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

shot	red	arrows	into	the	choking	black	smoke	that	surged	up	the	mountainside	,
射击	红色的	箭头	进入	这	窒息	黑色的	抽烟	那	激增	向上	这	山坡	,

向冲刷到山坡上的滚滚浓烟中射出红色的箭矢，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ðə; ði] ['beliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['roʊlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

and	lighted	with	fire	the	bellies	of	the	clouds	rolling	overhead	.
和	照明	和	火	这	肚子	的	这	云	滚动	开销	.

滚滚云朵的腹部被火焰照亮。

“ [wɔ:r] [ju:; jʊ] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ˌem 'i:] ? ”

“	Whar	you	takin	'	me	?	”
“	码头	你	拿	-	我	?	”

“你要带我去哪儿？”

“ ['hɑ:spɪt(ə)l] .

“	Hospital	.
“	医院	.

“医院。

” [ðə; ði] ['maʊntən] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] .

”	The	mountainer	stopped	suddenly	.
”	这	登山者	停止	突然	.

登山者突然停了下来。

“ [waɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] ['ʌvnz] ! ”

“	Why	,	I	can't	see	them	ovens	!	”
“	为什么	,	我	不能	看	他们	烤箱	!	”

“哎呀，我看不见那些烤箱！”

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n] , ['dʒɪm] .

“	You	come	on	,	Jim	.
“	你	来	在	,	吉姆	.

“吉姆，你来吧。”

〃 [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɪm] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

〃	Next	morning	Jim	lay	on	a	cot	with	a	sheet	drawn	to	his	chin	and	a
〃	下一个	早晨	吉姆	躺	在	一个	婴儿床	和	一个	床单	绘制	到	他的	下巴	和	一个

['greɪɪʃ] ,

grayish	,
灰蒙蒙的	,

第二天早上，吉姆躺在简易床上，床单拉到下巴，脸上泛着灰蒙蒙的笑容。

['jeloʊ] ['bændɪdʒ] ['kʌvərɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

yellow	bandage	covering	forehead	and	eyes	down	to	the	tip	of	his	nose	.
黄色的	绷带	覆盖	前额	和	眼睛	向下	到	这	提示	的	他的	鼻子	.

他的额头和眼睛一直到鼻尖都缠着黄色绷带。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['lɪftɪd] [ðæt] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] [nɜːrs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wʌt]

When	the	surgeon	lifted	that	bandage	the	nurse	turned	her	face	aside	,	and	what
什么时候	这	外科医生	抬起	那	绷带	这	护士	转向	她	脸	旁边	,	和	什么

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	under	it	,
曾是	在下面	它	,

当外科医生掀开绷带时，护士把脸转向一边，露出了绷带下面的东西。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][toʊld] .

or	rather	what	was	not	under	it	,	shall	not	be	told	.
或者	相当	什么	曾是	不是	在下面	它	,	将	不是	是	讲述	.

或者更确切地说，它所涵盖的内容，不应被提及。

['oʊnli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli]

Only	out	in	the	operating	-	room	the	smooth	-	faced	young	assistant	was	curiously
仅有的	出去	在	这	操作	-	房间	这	光滑的	-	面对	年轻的	助手	曾是	奇怪的是

[kaʊntɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [raʊnd] ['ledn] ['pelits] ,

counting	over	some	round	leaden	pellets	,
计数	超过	一些	圆形的	铅灰色	颗粒	,

只有在手术室外，那位面容光滑的年轻助手才好奇地清点着一些圆形的铅弹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ə; eɪ] [fʊl] ['fɔːrskɔːr] .

and	he	gave	one	low	whistle	when	he	pushed	into	a	pile	a	full	fourscore	.
和	他	给予	一	低的	哨	什么时候	他	推动	进入	一个	桩	一个	满的	八十	.

他推倒了一堆人，然后吹了一声低沉的口哨，总共推了八十分钟。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] , 〃 [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

“	He	said	he	was	a	-	lookin	'	through	a	keyhole	,	〃	the	sergeant	reported	,
〃	他	说	他	曾是	一个	-	在看	-	通过	一个	锁孔	,	〃	这	军士	据报道	,

“他说他正在透过钥匙孔往外看，”警官报告说。

“ [æn; ən] - ['sʌmbɑːdi] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['bærəlz] — [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt][goʊ] .

“	an	'	somebody	let	him	have	it	with	both	barrels	—	but	that	don't	go	.
〃	一个	-	某人	让	他	有	它	和	两个都	桶	—	但	那	不	去	.

“有人狠狠地揍了他一顿——但这不可接受。

['dʒɪm] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [θruː] [noʊ] ['kiːhoʊl] ; ['hiːd] [bʌst] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

Jim	wouldn't	be	lookin	'	through	no	keyhole	;	he'd	bust	the	door	down	.
吉姆	不会	是	在看	-	通过	不	锁孔	;	他会	摔碎	这	门	向下	.

吉姆不会从钥匙孔往里看；他会直接把门踹开。

〃 [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [lɜːrn] [mɔːr] .

〃	Nor	could	the	sergeant	learn	more	.
〃	也不	可以	这	军士	学习	更多的	.

“警官也无法了解更多信息。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['stʌmbliŋ] [daʊn] ['pɑːsəm] ['hɑːloʊ] ,

He	had	found	the	man	stumbling	down	Possum	Hollow	,
他	有	成立	这	男人	踉跄	向下	负鼠	空洞的	,

他发现那人正踉跄地走下负鼠谷。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn]

and	up	that	hollow	the	men	and	women	of	the	mining	camp	did	not	give	one
和	向上	那	空洞的	这	男人	和	女性	的	这	矿业	营	做过	不是	给	一

[ə'nʌðər] [ə'weɪ] .

another	away	.
其他	离开	.

在那片山谷里，矿区的男男女女并没有互相暴露身份。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɛlɝz] [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] ,

"	It	might	'	a	'	been	any	one	of	a	dozen	fellers	I	know	,	"	the	sergeant	said	,
"	它	可能	-	一个	-	到过	任何	一	的	一个	打	伙计们	我	知道	,	"	这	军士	说	,

"可能是我认识的十几个人中的任何一个，"警官说。

[fɔːr; fər] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .

for	Jim	was	a	feudsman	and	had	his	enemies	by	the	score	.
为了	吉姆	曾是	一个	-	和	有	他的	敌人	经过	这	分数	.

因为吉姆是个喜欢结仇的人，他的仇家数不胜数。

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	man	on	the	cot	said	nothing	.
这	男人	在	这	婴儿床	说	没有什么	.

躺在行军床上的男人一言不发。

[wʌns] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

Once	,	to	be	sure	,	when	he	was	crossing	the	border	of	Etherland	,	and
一次	,	到	是	当然	,	什么时候	他	曾是	过境	这	边界	的	-	,	和

[wʌns] ['oʊnli] ,

once	only	,
一次	仅有的	,

当然，只有一次，那是在他穿越荷兰边境的时候，而且只有一次。

[hiː; hi] ['mʌtəd] : " [jes] , [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hæpi] ['væli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] , [noʊ]

he	muttered	:	"	Yes	,	she	come	from	Happy	Valley	,	but	she	was	a	cat	,	no
他	低声说道	:	"	是的	,	她	来	从	快乐的	谷	,	但	她	曾是	一个	猫	,	不

[daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

doubt	about	that	.
怀疑	关于	那	.

他喃喃自语道："是的，她来自快乐谷，但她是一只猫，这一点毋庸置疑。"

[jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] .

Yes	,	sir	,	the	old	girl	was	a	cat	.
是的	,	先生	,	这	老的	女孩	曾是	一个	猫	.

是的，先生，那只老猫是只猫。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [seɪ] [ə'gen] .

"	But	when	he	was	conscious	that	much	even	he	never	would	say	again	.
"	但	什么时候	他	曾是	有意识的	那	很多	甚至	他	绝不	会	说	再次	.

"但即便他意识到这一点，他也再也没有说过话了。"

[hiː; hi] ['sɪmpli] [leɪ] [grɪm] , ['kwaɪət] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

He	simply	lay	grim	,	quiet	,	uncomplaining	,	and	not	even	the	surgeon	,
他	简单地	躺	严峻	,	安静的	,	不抱怨	,	和	不是	甚至	这	外科医生	,

他只是静静地躺着，神情肃穆，一言不发，就连外科医生也没有理会他。

[huːz] [step] [hiː; hi] [gɑːt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [noʊ] , [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [huː] [hæd; həd] [dʌn]

whose	step	he	got	quickly	to	know	,	could	get	him	to	tell	who	had	done
谁	步	他	得到	迅速地	到	知道	,	可以	得到	他	到	告诉	WHO	有	完毕

[ðə; ði] [diːd] .

the	deed	.
这	契据	.

他很快就摸清了谁的底细，就能从谁口中说出是谁干的。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [tʃɪr] .

On	the	fourth	day	he	showed	some	cheer	.
在	这	第四	天	他	显示	一些	欢呼	.

第四天他表现出了一些喜悦。

“ [lʊk] [hɪr] , [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ræg] [ɔːf] [oʊ] - [maɪ] [aɪz] ?

“	Look	here	,	doc	,	”	he	said	,	“	when	you	goin	'	to	take	this	rag	off	o	'	my	eyes	?
”	看	这里	,	文档	,	”	他	说	,	“	什么时候	你	去	-	到	拿	这	抹布	离开	o	-	我的	眼睛	?

“医生，你什么时候才能把蒙在我眼睛上的这块布拿下来？”他说。

[aɪ] [heɪnt] [siːn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . ”

I	hain't	seen	a	wink	since	I	come	in	here	.	”
我	没有	已见	一个	眨眼	自从	我	来	在	这里	.	”

我自从进来就没见过有人眨眼。

“ [oʊ] , ['prɪti] [suːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

“	Oh	,	pretty	soon	,	”	said	the	surgeon	,
”	哦	,	漂亮的	很快	,	”	说	这	外科医生	,

“哦，很快了，”外科医生说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

and	the	nurse	turned	away	again	with	drops	in	her	eyes	that	would	never	be
和	这	护士	转向	离开	再次	和	滴	在	她	眼睛	那	会	绝不	是

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃed] [ə'gen] .

for	the	wounded	man's	eyes	to	shed	again	.
为了	这	受伤	男人的	眼睛	到	棚	再次	.

护士再次转过身去，眼中噙着泪水，而受伤的男人再也不会流下这些泪水了。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz][fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [haɪ] — [ænd; ənd] [ðæt]

On	the	sixth	day	his	pulse	was	fast	and	his	blood	was	high	—	and	that
在	这	第六	天	他的	脉冲	曾是	快速地	和	他的	血	曾是	高的	—	和	那

[naɪt] [ðə; ði] [nɜːrs] [nuː] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ment] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi]

night	the	nurse	knew	precisely	what	meant	the	look	in	the	surgeon's	face	when	he
夜晚	这	护士	知道	恰恰	什么	意思是	这	看	在	这	外科医生的	脸	什么时候	他

['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

motioned	her	to	leave	the	room	.
示意	她	到	离开	这	房间	.

第六天，他的脉搏加快，血压升高——那天晚上，当外科医生示意她离开房间时，护士完全明白了外科医生脸上的表情意味着什么。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] .

Then	he	bent	to	lift	the	bandage	once	more	.
然后	他	弯曲	到	举起	这	绷带	一次	更多的	.

然后他弯下腰，再次掀开绷带。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] , [dɑːk] ?

“	Why	don't	you	take	'	em	all	off	,	doc	?
”	为什么	不	你	拿	-	呃	全部	离开	,	文档	?

“医生，你为什么不把它们都脱掉呢？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [ə'gen] .

I'd	like	to	see	the	old	girl	again	.
ID	喜欢	到	看	这	老的	女孩	再次	.

我想再见见那辆老车。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['hæpi] ['væli] ? ”

Has	she	gone	back	to	Happy	Valley	?	”
有	她	已消失	后退	到	快乐的	谷	?	”

她回快乐谷了吗？

“ [noʊ] — [ʃiːz] [hɪr] . ”
“ No — she's here . ”
“ 不 — 她是 这里 . ”

“不——她在这里。”

“ [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Won't she come to see me ? ”
“ 惯于 她 来 到 看 我 ? ”

她不来看我吗?

“ [jes] , [ʃiːl] [kʌm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [naʊ] — [ʃiːz] [sɪk] [əˈbed] .
“ Yes , she'll come , but she can't now — she's sick abed .
“ 是的 , 壳 来 , 但 她 不能 现在 — 她是 生病的 阿贝德 .

“是的，她会来的，但她现在来不了——她病卧床不起。”

” [ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
” The man grinned .
” 这 男人 咧嘴一笑 .

那人咧嘴一笑。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈspɛlz] . ”
“ Yes , I know them spells . ”
“ 是的 , 我 知道 他们 咒语 . ”

“是的，我会那些咒语。”

“ [ˈdʒɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
“ Jim , ” said the surgeon suddenly , “ I'm going to be very busy to - morrow ,
“ 吉姆 , ” 说 这 外科医生 突然 , “ 我是 去 到 是 非常 忙碌的 到 - 明天 ,

“吉姆,”外科医生突然说道，“我明天会非常忙。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
and if you've got any message to send to anybody or anything to say to
和 如果 你已经 得到 任何 信息 到 发送 到 任何人 或者 任何事物 到 说 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

如果你有什么话要对任何人说，或者有什么事要对我说，

[juːd] [ˈbetər] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .
you'd better say it before I go .
你会 更好的 说 它 前 我 去 .

你最好在我走之前说完。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ˈkerləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ker] .
” He spoke carelessly , but with a little too much care .
” 他 辐 粗心大意 , 但 和 一个 小的 也 很多 关心 .

“他说话漫不经心，但又显得过于谨慎。”

[ðə; ði] [ʃiːt] [muːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði][hændz] [klɑːspt] [əˈkrɔːs] [ˈdʒɪmz] [brest] .
The sheet moved over the hands clasped across Jim's breast .
这 床单 已搬 超过 这 双手 紧握 穿过 吉姆的 胸部 .

床单滑过吉姆交握在胸前的双手。

“ [waɪ] , [dɑːk] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][wʌn] [breθ]
“ Why , doc , you don't mean to say — ” He stopped and drew in one breath
“ 为什么 , 文档 , 你 不 意思是 到 说 — ” 他 停止 和 画 在 一 气息
[ˈsloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“医生，您不是故意要说——”他停了下来，缓缓地吸了一口气。

“ [oʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑːt][get] [bæk] [tɪl] [leɪt] ,

“	**Oh**	,	**no**	,	**but**	**you**	**can't**	**always**	**tell**	,	**and**	**I**	**might**	**not**	**get**	**back**	**till**	**late**	,
”	哦	,	不	,	但	你	不能	总是	告诉	,	和	我	可能	不是	得到	后退	直到	晚的	,

“哦，不，但你无法总是预料到，我可能很晚才能回来。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — ” [hiː; hi] [pɔːzd]

and	**I**	**thought**	**you**	**might**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**—**	**”**	**He**	**paused**
和	我	想法	你	可能	有	某物	到	告诉	我	关于	—	”	他	暂停

['helpləsli] ,

helplessly ,
无助地 ,

我想你或许有什么事要告诉我——”他无奈地停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**the**	**man**	**on**	**the**	**cot**	**began**	**moving**	**his**	**lips** **.**
和	这	男人	在	这	婴儿床	开始	移动	他的	嘴唇 .

躺在床上的男人开始动嘴唇。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [bent] [loʊ] .

The	**surgeon**	**bent**	**low** **.**
这	外科医生	弯曲	低的 .

外科医生弯下腰。

“ [waɪ] , [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] , “ [juː; jʊ] — [dəunt] — ['riːəli] — [miːn] — [tuː; tə] — [seɪ] —

“	**Why**	,	**doc**	,	”	**he**	**said**	**very**	**slowly**	,	“	**you**	**—**	**don't**	**—**	**really**	**—**	**mean**	**—**	**to**	**—**	**say**	**—**
”	为什么	,	文档	,	”	他	说	非常	缓慢地	,	“	你	—	不	—	真的	—	意思是	—	到	—	说	—

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

that	**the**	**old**	**—**	**”**	**his**	**voice**	**dropped**	**to**	**a**	**whisper** ,
那	这	老的	—	”	他的	嗓音	掉落	到	一个	耳语 ,

“为什么，医生，”他缓缓说道，“你——不会——真的——是想——说——那位老人——”他的声音低了下来，几乎是耳语。

“ [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	**has**	**finished**	**me**	**this**	**time**	**? ”**
”	有	完成的	我	这	时间	? ”

“这次他真的把我干掉了吗？”

“ [huː] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] — ['huːd] [juː; jʊ] [seɪ] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] ?

“	**Who**	**finished**	**you**	,	**Jim**	**—**	**who'd**	**you**	**say**	**finished**	**you**	**?**
”	WHO	完成的	你	,	吉姆	—	谁会	你	说	完成的	你	?

“吉姆，是谁干掉你的？——你说是谁干掉你的？”

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [lɪps][ænd; ənd] [pæst] .

”	**A**	**curious**	**smile**	**flitted**	**over**	**the**	**coarse**	**lips**	**and**	**passed**	**.**
”	一个	好奇的	微笑	飞掠	超过	这	粗	嘴唇	和	通过了	.

“一丝好奇的微笑掠过粗糙的嘴唇，转瞬即逝。”

[ðen] [ðə; ði][lɪps] ['taɪtnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]

Then	**the**	**lips**	**tightened**	**and**	**the**	**thought**	**behind**	**the**	**bandage**	**made**	**its**	**way**	**to**
然后	这	嘴唇	收紧	和	这	想法	在后面	这	绷带	制成	它是	方式	到

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [kwɪk] [breɪn] ,

the	**surgeon's**	**quick**	**brain**	,
这	外科医生的	快的	脑	,

然后，嘴唇紧抿，绷带背后的含义迅速进入了外科医生的脑海中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

and	**there**	**was**	**a**	**long**	**silence** **.**
和	那里	曾是	一个	长的	沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət] [læst] :

At	last	:
在	最后的	:

终于：

“ [dɑːk] , [d'juː] ['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːn] - [hʌŋ] ? ”

“	Doc	,	d'you	ever	hear	tell	of	a	woman	bein	'	hung	?	”
”	医生	,	你	曾经	听到	告诉	的	一个	女士	是	-	悬挂	?	”

“医生，你听说过有女人被吊死的吗？”

“ [jes] , ['dʒɪm] .

“	Yes	,	Jim	.
”	是的	,	吉姆	.

“是的，吉姆。”

” [ænd; ənd] [ðen] :

”	And	then	:
”	和	然后	:

“进而：

“ [dɑːk] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['gɔɪn] - [ʃɔːr] ?

“	Doc	,	am	I	goin	'	shore	?
”	医生	,	是	我	去	-	支撑	?

“医生，我能上岸吗？”

” [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['bendɪŋ] [loʊ] .

”	This	question	the	surgeon	answered	with	another	,	bending	low	.
”	这	问题	这	外科医生	回答	和	其他	,	弯曲	低的	.

“外科医生回答这个问题时，弯下腰，又问了另一个问题。”

“ ['dʒɪm] , [wʌt] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] ?

“	Jim	,	what	message	shall	I	give	your	wife	?
”	吉姆	,	什么	信息	将	我	给	你的	妻子	?

“吉姆，我该如何向你妻子传达信息呢？”

” [ðə; ði] ['kjʊriəs] [smaɪl] [keɪm] [bæk] .

”	The	curious	smile	came	back	.
”	这	好奇的	微笑	来了	后退	.

“那好奇的笑容又回来了。”

“ [dɑːk] , [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Doc	,	this	is	Christmas	,	ain't	it	?	”
”	医生	,	这	是	圣诞节	,	不是	它	?	”

“医生，今天是圣诞节，对吧？”

“ [jes] , ['dʒɪm] . ”

“	Yes	,	Jim	.	”
”	是的	,	吉姆	.	”

“是的，吉姆。”

“ [dɑːk] , [jʊə(r)] [ʃɔːr] , [er] [jiː; ji] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Doc	,	you're	shore	,	air	ye	,	that	nobody	knows	who	done	it	?	”
”	医生	,	你是	支撑	,	空气	是的	,	那	无人	知道	WHO	完毕	它	?	”

“医生，你确定没人知道是谁干的吗？”

“ ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

“	Nobody	but	you	,	Jim	.
”	无人	但	你	,	吉姆	.

“除了你，吉姆。”

” [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [men] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

”	The	man	had	been	among	men	the	terror	of	the	hills	for	years	,
”	这	男人	有	到过	之中	男人	这	恐怖	的	这	丘陵	为了	年	,

“多年来，这个人一直是山里人人闻风丧胆的恶棍。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz][greɪ][lɪps][hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][hæv; həv] [swʌŋ]

but	on	the	last	words	that	passed	his	gray	lips	his	soul	must	have	swung
但	在	这	最后的	字	那	通过了	他的	灰色的	嘴唇	他的	灵魂	必须	有	摇摆

['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

upward	toward	the	soul	of	the	Man	who	lived	and	died	for	the	peace	of
向上	朝向	这	灵魂	的	这	男人	WHO	居住地	和	死亡	为了	这	和平	的

[ðoʊz] [hɪlz] .

those	hills	.
那些	丘陵	.

但当他灰白的嘴唇吐出最后几个字时，他的灵魂一定飞向了那个为这些山丘的和平而生而死的人的灵魂。

“ [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , “ [juː; jʊ][ʒuː˛dʒuːs] - [tel] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl]['dʒɪm] [sez] : - - ['hæpi]

“	Doc	,	”	he	said	thickly	,	“	you	jus	'	tell	the	old	girl	Jim	says	:	'	'	Happy
“	医生	,	”	他	说	浓密	,	“	你	果汁	-	告诉	这	老的	女孩	吉姆	说道	:	-	-	快乐的

['krɪsməs] ! -

Christmas	!	'
圣诞节	!	-

“医生，”他含糊不清地说，“你就告诉老太太吉姆说：‘圣诞快乐！’”

” [ðə; ði]['sɜːrdʒən]['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][grɪm] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðæt] ['mesɪdʒ] ,

”	The	surgeon	started	back	at	the	grim	cheer	of	that	message	,
”	这	外科医生	开始	后退	在	这	严峻	欢呼	的	那	信息	,

“听到这条消息，外科医生猛地回过神来，语气中带着一丝阴郁的欢呼。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hel] [ðæt]

but	he	took	it	like	a	priest	and	carried	it	back	through	the	little	hell	that
但	他	采取	它	喜欢	一个	牧师	和	携带	它	后退	通过	这	小的	地狱	那

[flerd] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɑːn]['dʒɪm] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

flared	down	the	ravine	on	Jim	now	through	the	window	.
喇叭口	向下	这	峡谷	在	吉姆	现在	通过	这	窗户	.

但他像个牧师一样把它带了回去，穿过吉姆透过窗户看到的峡谷中燃烧的小小地狱。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [priːst] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

And	like	a	priest	he	told	it	to	but	one	living	soul	.
和	喜欢	一个	牧师	他	讲述	它	到	但	一	活的	灵魂	.

他像个牧师一样，把这件事告诉了唯一一个活人。

[ðə; ði]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['vaɪpər]

The	Angel	from	Viper
这	天使	从	毒蛇

毒蛇天使

[hiː; hi][hæd; həd]['vaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her]

He	had	violet	eyes	,	the	smile	of	a	seraph	,	and	a	halo	of	yellow	hair
他	有	紫色	眼睛	,	这	微笑	的	一个	炽天使	,	和	一个	光环	的	黄色的	头发

,

,

,

他有着紫罗兰色的眼睛，天使般的微笑，以及一圈金色的光环。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['vaɪpər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kriːk] ['meni] , ['meni] [hɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	he	came	from	Viper	,	which	is	a	creek	many	,	many	hills	away	from
和	他	来了	从	毒蛇	,	哪个	是	一个	溪	许多	,	许多	丘陵	离开	从

['hæpi] ['væli] .

Happy	Valley	.
快乐的	谷	.

他来自毒蛇镇，那条小溪距离快乐谷有很多很多座山丘。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'loʊn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ,

He	came	on	foot	and	alone	to	St	.	Hilda	,
他	来了	在	脚	和	独自的	到	英石	.	希尔达	,

他独自一人步行来到圣希尔达。

[huː] [sed] ['sædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	**said**	**sadly**	**that**	**she**	**had**	**no**	**room**	**for**	**him**	**.**
WHO	说	令人遗憾的是	那	她	有	不	房间	为了	他	.

她遗憾地说，她没有他的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] ['helpləsli] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] — [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	**she**	**sighed**	**helplessly**	**when**	**the**	**Angel**	**smiled**	**—**	**and**	**made**	**room**	**for**	**him**	**.**
但	她	叹了口气	无助地	什么时候	这	天使	微笑	—	和	制成	房间	为了	他	.

但当天使微笑并为他腾出空间时，她无奈地叹了口气。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['wɪli] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪl] .

To	**the**	**teachers**	**he**	**became**	**Willie**	**—**	**to**	**his**	**equals**	**he**	**was**	**Bill**	**.**
到	这	教师	他	成为	威利	—	到	他的	等于	他	曾是	账单	.

在老师眼里，他叫威利；在同龄人眼里，他叫比尔。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][gɑːt] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['dɪsə'pɪrd] .

In	**a**	**few**	**weeks**	**he**	**got**	**homesick**	**and**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**disappeared**	**.**
在	一个	很少	周	他	得到	想家	和	,	没有	一个	单词	,	消失	.

几周后，他开始想家，一句话也没说，就消失了。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

A	**fortnight**	**later**	**he**	**turned**	**up**	**again**	**with**	**a**	**little**	**brother**	**,**
一个	两星期	之后	他	转向	向上	再次	和	一个	小的	兄弟	,

两周后，他带着弟弟再次出现。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] .

and	**again**	**he**	**smiled**	**at**	**St**	**.**	**Hilda**	**.**
和	再次	他	微笑	在	英石	.	希尔达	.

他又对着圣希尔达笑了笑。

“ [dʒiːmz] ['hɛnɚi] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ - [loʊd] [æz; əz] [haʊ] ['hiːd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ” — [ænd; ənd]

“	**Jeems**	**Henery**	**hyeh**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**'**	**lowed**	**as**	**how**	**he'd**	**come**	**along**	**”**	**—**	**and**
”	吉姆斯	亨利	-	,	”	他	说	,	“	-	低	作为	如何	他会	来	沿着	”	—	和

[dʒeɪmz] ['henri] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] .

James	**Henry**	**got**	**a**	**home**	**.**
詹姆斯	亨利	得到	一个	家	.

“詹姆斯·亨利，”他说，“‘他一路走来，低声说道’——詹姆斯·亨利有了一个家。

[dʒiːmz][wʌz; wəz] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] , [huː] [wʌz; wəz][ten] , [wʌz; wəz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

Jeems	**was**	**eight**	**,**	**and**	**the**	**Angel**	**,**	**who**	**was**	**ten**	**,**	**was**	**brother**	**and**	**father**
吉姆斯	曾是	八	,	和	这	天使	,	WHO	曾是	十	,	曾是	兄弟	和	父亲

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

吉姆斯八岁，而十岁的安吉尔既是他的兄弟又是他的父亲。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒiːmz] ['hɛnɚi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

He	**saw**	**to**	**it**	**that**	**Jeems**	**Henery**	**worked**	**and**	**worked**	**hard**	**and**	**that**	**he**
他	锯	到	它	那	吉姆斯	亨利	工作	和	工作	难的	和	那	他

[bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ,

behaved	**himself**	**,**
表现	他自己	,

他确保吉姆斯·亨利努力工作，并且举止得体。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] , ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tʌtʃt] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ['diːpli] .

so	**that**	**his**	**concern**	**for**	**the**	**dull**	**,**	**serious**	**little**	**chap**	**touched**	**St**	**.**	**Hilda**	**deeply**	**.**
所以	那	他的	忧虑	为了	这	乏味的	,	严肃的	小的	小伙子	感动	英石	.	希尔达	深	.

因此，他对这个沉闷、严肃的小家伙的关心深深打动了圣希尔达。

[ðæt] [kən'sɜːrn] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] .

That	**concern**	**seemed**	**,**	**indeed**	**,**	**sacrificial**	**—**	**and**	**was**	**.**
那	忧虑	似乎	,	的确	,	献祭	—	和	曾是	.

这种关心似乎确实是一种牺牲精神——而且也的确如此。

[wen] [sprɪŋ] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði]['eɪndʒl][gɑːt] ['restləs] .
When spring breathed on the hills the Angel got restless .
什么时候 春天 呼吸 在 这 丘陵 这 天使 得到 不安 .

当春天的气息吹拂过山峦，天使便躁动不安起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [ə'gen] [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He was homesick again and must go to see his mother .
他 曾是 想家 再次 和 必须 去 到 看 他的 母亲 .

他又想家了，必须去看望他的母亲。

“ [bʌt; bət] , ['wɪli] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] , “ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ But , Willie , ” said St . Hilda , “ you told me your mother died two years ago .
“ 但 , 威利 , ” 说 英石 . 希尔达 , “ 你 讲述 我 你的 母亲 死亡 二 年 前 .
”
”
”

“但是，威利，”圣希尔达说，“你告诉我你母亲两年前就去世了。”

“ [ʃiː; ʃi] [kʌm] [maɪt] - [naɪ] ['daɪɪn] - , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
“ She come might ' nigh dyin ' , ” said the Angel .
“ 她 来 可能 - 夜 垂死 - , ” 说 这 天使 .

“她可能快要死了，”天使说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ That's what I said .
“ 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

” [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [ə'veɪl] ,
” St . Hilda reasoned with him to no avail ,
” 英石 . 希尔达 有理智的 和 他 到 不 可用 ,

圣希尔达与他讲道理，但毫无效果。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['enihaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] .
and because she knew he would go anyhow gave him permission .
和 因为 她 知道 他 会 去 无论如何 给予 他 允许 .

因为她知道他无论如何都会去，所以就允许他去了。

“ [mɪs] ['hɪldi] , [aɪm][ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [dʒiːmz] ['hɛnɝi] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] [naʊ] , [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [aɪ] [ɔːt]
“ Miss Hildy , I'm a - leavin ' Jeems Henery with ye now , an ' I reckon I oughter
“ 错过 希尔迪 , 我是 一个 - 离开 - 吉姆斯 亨利 和 是的 现在 , 一个 - 我 估计 我 应该
[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - . ”
tell you somethin ' . ”
告诉 你 某物 - . ”

“希尔迪小姐，我现在要把吉姆斯·亨利留给你了，我想我应该告诉你一些事情。”

“ [jes] , ['wɪli] , ” ['ænsər] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ['æbsəntli] .
“ Yes , Willie , ” answered St . Hilda absently .
“ 是的 , 威利 , ” 回答 英石 . 希尔达 心不在焉地 .

“是的，威利，”圣希尔达心不在焉地回答道。

“ [mɪs] ['hɪldi] , [dʒiːmz] ['hɛnɝi] [ɪz][ðə; ði] - - ['laɪər][ɑːn]['vaɪpər] . ”
“ Miss Hildy , Jeems Henery is the bigges ' liar on Viper . ”
“ 错过 希尔迪 , 吉姆斯 亨利 是 这 - - 说谎者 在 毒蛇 . ”

“希尔迪小姐，吉姆斯·亨利是毒蛇号上最大的骗子。”

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ; “ [wʌt] ? ”
“ Yes , ” repeated St . Hilda ; “ what ? ”
“ 是的 , ” 重复 英石 . 希尔达 ; “ 什么 ? ”

“是的，”圣希尔达重复道，“什么？”

“ [ðə; ði] [truːθ] [eint] [ɪn] [dʒiːmz] ['hɛnɜi] , ” [ðə; ði] ['eɪndʒl] [went] [ɑːn] ['plæsɪdli] .

“	The	truth	ain't	in	Jeems	Henery	,	”	the	Angel	went	on	placidly	.
”	这	真相	不是	在	吉姆斯	亨利	,	”	这	天使	去	在	平静地	.

“真相不在吉姆斯·亨利那里，”天使平静地继续说道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [læm] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɜːr] - [ɪm] [æn; ən] - [teɪnt] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [traɪ] .

“	You	can't	lam	'	it	inter	'	im	an	'	tain't	no	use	to	try	.
”	你	不能	拉姆	-	它	间	-	我是	一个	-	污点	不	使用	到	尝试	.

“你不能把它塞进他里面，尝试也没用。”

[juː; jʊ] [ʒuːˌdʒuːs] - [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] . ”

You	jus	'	watch	him	close	while	I'm	gone	.	”
你	果汁	-	手表	他	关闭	尽管	我是	已消失	.	”

我不在的时候，你好好看着他。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
”	我	将要	.

“我会。

” [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [niː] ,

”	Half	an	hour	later	the	Angel	put	his	hand	gently	on	St	.	Hilda's	knee	,
”	一半	一个	小时	之后	这	天使	放	他的	手	轻轻地	在	英石	.	希尔达的	膝盖	,

半小时后，天使轻轻地把手放在圣希尔达的膝盖上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

and	his	violet	eyes	were	troubled	.
和	他的	紫色	眼睛	是	麻烦	.

他那双紫罗兰色的眼睛里充满了忧虑。

“ [mɪs] ['hɪldi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [dʒiːmz] ['hɛnɜi] [ɪz] [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɑːn] ['vaɪpər] .

“	Miss	Hildy	,	”	he	said	solemnly	,	“	Jeems	Henery	is	the	cussin'est	boy	on	Viper	.
”	错过	希尔迪	,	”	他	说	庄严地	,	“	吉姆斯	亨利	是	这	-	男生	在	毒蛇	.

“希尔迪小姐，”他严肃地说，“吉姆斯·亨利是毒蛇帮里最爱骂脏话的男孩。”

[aɪ] ['rekən] [dʒiːmz] ['hɛnɜi] [ɪz] [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	reckon	Jeems	Henery	is	the	cussin'est	boy	in	the	world	.
我	估计	吉姆斯	亨利	是	这	-	男生	在	这	世界	.

我觉得吉姆斯·亨利是世界上最爱骂脏话的男孩。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ,

You've	got	to	watch	him	while	I'm	gone	,
你已经	得到	到	手表	他	尽管	我是	已消失	,

我不在的时候你得看着他。

[ɔːr] [noʊ] ['telɪn] - [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [lɑːrn] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['ʌnz] [oʊ] - [jɔːrz] . ”

or	no	tellin	'	whut	he	will	larn	them	young	uns	o	'	yours	.	”
或者	不	告诉	-	什么?	他	将要	学习	他们	年轻的	联合国	o	-	你的	.	”

谁知道他会教你那些孩子什么呢。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] . ”

I'll	do	the	best	I	can	.	”
患病的	做	这	最好的	我	能	.	”

我会尽我所能。

“ [æn; ən] - [ðæt] [eint] [ɔːl] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['sɑːləmli] .

“	An	'	that	ain't	all	,	”	added	the	Angel	solemnly	.
”	一个	-	那	不是	全部	,	”	额外	这	天使	庄严地	.

“但这还不是全部，”天使严肃地补充道。

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] ” — [ˌes ˈtiː] .
“ Jeems Henery ” — St .
“ 吉姆斯 亨利 ” — 英石 .

“Jeems Henery”——圣。

[ˈhɪldə] [ˈɔːlmoʊst] [held] [hɜːr; hər] [breθ] — “ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] [ɪz] [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɑːn] [ˈvaɪpər] .
Hilda almost held her breath — “ Jeems Henery is the gamblin'est boy on Viper .
希尔达 几乎 握住 她 气息 — “ 吉姆斯 亨利 是 这 - 男生 在 毒蛇 .

希尔达几乎屏住了呼吸——“吉姆斯·亨利是毒蛇帮上最爱赌博的男孩。”

[dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] [dʒɛs] - [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [trɛmblɪn] - [ɔːl] [ˈoʊvər] .
Jeems Henery jes ' can't look at a marble without tremblin ' all over .
吉姆斯 亨利 杰斯 - 不能 看 在 一个 大理石 没有 颤抖 - 全部 超过 .

Jeems Henery 连看一眼弹珠都会浑身颤抖。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] [aɪ] [ˈrekən] [dʒiːmz] - [lɑːrn]
If you don't watch him like a hawk while I'm gone I reckon Jeems Henery'll larn
如果 你 不 手表 他 喜欢 一个 鹰 尽管 我是 已消失 我 估计 吉姆斯 - 学习
[ðem; ðəm] [jʌŋ] [ˈʌnz] [oʊ] - [jɔːrz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdevlmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
them young uns o ' yours all the devilment in the world . ”
他们 年轻的 联合国 o - 你的 全部 这 恶作剧 在 这 世界 . ”

“如果我不在的时候你们不盯紧他，我估计吉姆斯·亨利会把你们那些小家伙们所有的恶作剧都教给他们。”

“ [ˈgreɪʃəs] !
“ Gracious !
“ 亲切 !

“亲切！

” [dʒeɪmz] [ˈhenri] [vɪəd] [ˈɪntuː] [vjuː] [dʒʌst] [ðen] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
” James Henry veered into view just then around the corner of the house .
” 詹姆斯 亨利 转向 进入 看法 只是 然后 大约 这 角落 的 这 房子 .

就在这时，詹姆斯·亨利从房子拐角处出现在视野中。

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ˈstɜːrnli] , “ [kʌm] - !
“ Jeems Henery , ” called the Angel sternly , “ come hyeh !
“ 吉姆斯 亨利 , ” 称为 这 天使 严厉地 , “ 来 - !

“吉姆斯·亨利，”天使严厉地喊道，“过来！”

” [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ˈhenri] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ˈdʒʌdʒmənt] .
” And James Henry stood before the bar of the Angel's judgment .
” 和 詹姆斯 亨利 站立 前 这 酒吧 的 这 天使的 判断 .

“詹姆斯·亨利站在了天使的审判台前。”

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] , [er] [juː; jʊ] [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɑːn] [ˈvaɪpər] ?
“ Jeems Henery , air you the gamblin'est boy on Viper ?
“ 吉姆斯 亨利 , 空气 你 这 - 男生 在 毒蛇 ?

“Jeems Henery，你是不是Viper赌场里最爱赌博的男孩？”

” [dʒeɪmz] [ˈhenri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
” James Henry nodded cheerfully .
” 詹姆斯 亨利 点头 愉快地 .

詹姆斯·亨利愉快地点了点头。

“ [er] [juː; jʊ] [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɑːn] [ˈvaɪpər] ?
“ Air you the cussin'est boy on Viper ?
“ 空气 你 这 - 男生 在 毒蛇 ?

“你是Viper上最爱骂脏话的男孩吗？”

” [əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
” Again there was a nod of cheerful acknowledgment .
” 再次 那里 曾是 一个 点头 的 快乐 致谢 .

“又一次，有人愉快地点头表示同意。”

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] , [er] [juː; jʊ][ðə; ði] - - [ˈlaɪər][ɑːn][ˈvaɪpər] ?
“ Jeems Henery , air you the bigges ' liar on Viper ?
” 吉姆斯 亨利 , 空气 你 这 - - 说谎者 在 毒蛇 ?

“Jeems Henery，你是不是Viper上最大的骗子？”

” [dʒeɪmz] [ˈhenri] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈʃeɪmləs]
” James Henry , looking with adoring eyes at the Angel , nodded shameless
” 詹姆斯 亨利 , 寻找 和 崇拜 眼睛 在 这 天使 , 点头 不要脸
[ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
shame for the third time ,
耻辱 为了 这 第三 时间 ,

詹姆斯·亨利满怀爱慕地望着天使，第三次厚颜无耻地点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [tɜːrnd] [traɪˈʌmfəntli] .
and the Angel turned triumphantly .
和 这 天使 转向 凯旋而归 .

天使得意地转身。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] !
“ Thar now !
” 塔尔 现在 !

“就是现在！”

” [əˈstaʊndɪd] , [ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
” Astounded , St . Hilda looked from one brother to the other .
” 震惊 , 英石 . 希尔达 看起来 从 一 兄弟 到 这 其他 .

圣希尔达惊愕地看着这两个兄弟。

“ [wel] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] . ”
“ Well , not one word of this have I heard before . ”
” 出色地 , 不是 一 单词 的 这 有 我 听到 前 . ”

“嗯，这些话我以前一个字都没听过。”

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] [ɪz][ə; eɪ][slaɪ] [ən] — [eint] [juː; jʊ] , [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] ? ”
“ Jeems Henery is a sly un — ain't you , Jeems Henery ? ”
” 吉姆斯 亨利 是 一个 狡猾 联合国 — 不是 你 , 吉姆斯 亨利 ? ”

“吉姆斯·亨利是个狡猾的家伙——是不是，吉姆斯·亨利？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
” 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [eint] [ˈnoʊbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [ketʃ] [ʌp] [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] - [sɛptɪn] - [ˌem ˈiː] . ”
“ Ain't nobody who can ketch up Jeems Henery ' ceptin ' me . ”
” 不是 无人 WHO 能 双体帆船向上 吉姆斯 亨利 - ceptin - 我 . ”

“除了我，没人能把吉姆斯·亨利打倒。”

“ [wel] , [ˈwɪli] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l] ,
“ Well , Willie , if this is more than I can handle ,
” 出色地 , 威利 , 如果 这 是 更多的 比 我 能 处理 ,

“好吧，威利，如果这超出了我的能力范围，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
don't you think you'd better not go home but stay here and help me with
不 你 思考 你会 更好的 不是 去 家 但 停留 这里 和 帮助 我 和
[dʒeɪmz] [ˈhenri] ?
James Henry ?
詹姆斯 亨利 ?

你不觉得最好不要回家，而是留在这里帮我照顾詹姆斯·亨利吗？

" [ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['hezɪteɪt] .
" The Angel did not even hesitate .
" 这 天使 做过 不是 甚至 犹豫 .

天使甚至没有丝毫犹豫。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vɪzəbli] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" I reckon I better , " he said , and he visibly swelled with importance .
" 我 估计 我 更好的 , " 他 说 , 和 他 明显地 肿胀 和 重要性 .

"我想我最好是这样，"他说，语气中明显涌现出一种重要的优越感。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][læm] - [dʒiːmz] ['hɛnɝi] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,
" I had to lam ' Jeems Henery this mornin ' ,
" 我 有 到 拉姆 - 吉姆斯 亨利 这 早晨 - ,

"我今天早上不得不给吉姆斯·亨利（Jeems Henery）打电话，

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] - - [hɪm; ɪm] - [moʊst] ['evri] [deɪ] . "
an ' I reckon I'll have to keep on lammin ' him ' most every day . "
一个 - 我 估计 患病的 有 到 保持 在 - - 他 - 最多 每一个 天 . "

我想我得"几乎每天都"继续"羞辱"他。

" [dəunt][juː; jʊ][læm] - [dʒeɪmz] ['henri] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Don't you lam ' James Henry at all , " said St . Hilda decisively .
" 不 你 拉姆 - 詹姆斯 亨利 在 全部 , " 说 英石 . 希尔达 果断地 .

"你一点也不可诋毁詹姆斯·亨利，"圣希尔达果断地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" All right , " said the Angel .
" 全部 正确的 , " 说 这 天使 .

"好的，"天使说道。

" [dʒiːmz] ['hɛnɝi] , [gɪt] [ə'baʊt] [joʊ] - [wɜːrk] [naʊ] .
" Jeems Henery , git about yo ' work now .
" 吉姆斯 亨利 , git 关于 哟 - 工作 现在 .

"吉姆斯·亨利，现在赶紧干活。"

" [ˌðer'æftər] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn][dʒeɪmz] ['henri] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [slaɪ][wʌn] .
" Thereafter St . Hilda kept watch on James Henry and he was , indeed , a sly one .
" 此后 英石 . 希尔达 保留 手表 在 詹姆斯 亨利 和 他 曾是 , 的确 , 一个 狡猾 一 .

"此后，圣希尔达一直监视着詹姆斯·亨利，而他确实是一个狡猾的人。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
There was gambling going on .
那里 曾是 赌博 去 在 .

当时有人在赌博。

[ˌes 'tiː] . ['hɪldə][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [teɪl] - ['berɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
St . Hilda did not encourage tale - bearing , but she knew it was going on .
英石 . 希尔达 做过 不是 鼓励 故事 - 轴承 , 但 她 知道 它 曾是 去 在 .

圣希尔达并不鼓励搬弄是非，但她知道这种事正在发生。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [dʒeɪmz] ['henri] .
Still she could not catch James Henry .
仍然 她 可以 不是 抓住 詹姆斯 亨利 .

她还是没能抓住詹姆斯·亨利。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
One day the Angel came to her .
一 天 这 天使 来了 到 她 .

有一天，天使来到了她身边。

“ [aɪv] [gɑːt][dʒiːmz] ['hɛnɚi] [tuː; tə][stɑːp]['gæmblɪn] - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]
“ I've got Jeems Henery to stop gamblin ' , ” he whispered , “ an ' I didn't have
“ 我已经 得到 吉姆斯 亨利 到 停止 赌徒 - , ” 他 低声说道 , “ 一个 - 我 没有 有
[tuː; tə][læm] - [hɪm; ɪm] .
to lam ' him .
到 拉姆 - 他 .

“我让吉姆斯·亨利停止赌博了，”他低声说，“我不用把他拖走。”

” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['gæmblɪŋ] [ˌðer'æftər] ['siːst] .
” And , indeed , gambling thereafter ceased .
” 和 , 的确 , 赌博 此后 停止 .

“此后，赌博活动确实停止了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] [geɪmz]
The young man who had come for the summer to teach the boys the games
这 年轻的 男人 WHO 有 来 为了 这 夏天 到 教 这 男孩们 这 游戏
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['swerɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][bʌt; bət] [ðæt]
of the outside world reported that much swearing had been going on but that
的 这 外部 世界 据报道 那 很多 咒骂 有 到过 去 在 但 那
['swerɪŋ] [tuː] [hæd; həd] [stɑːpt] .
swearing too had stopped .
咒骂 也 有 停止 .

那个暑假来这里教孩子们玩外面世界游戏的年轻人说，以前孩子们经常说脏话，但现在脏话也停止了。

“ [aɪv] [gɑːt][dʒiːmz] ['hɛnɚi] [tuː; tə][stɑːp] ['kʌsɪn] - , ” [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
“ I've got Jeems Henery to stop cussin ' , ” reported the Angel ,
“ 我已经 得到 吉姆斯 亨利 到 停止 咒骂 - , ” 据报道 这 天使 ,

“我已经让吉姆斯·亨利停止说脏话了，”《天使报》报道说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [nuː] ['steɪb(ə)l]
and so St . Hilda rewarded him with the easy care of the nice new stable
和 所以 英石 . 希尔达 奖励 他 和 这 简单的 关心 的 这 好的 新的 稳定的
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
she had built on the hillside .
她 有 建造 在 这 山坡 .

于是，圣希尔达为了报答他，在山坡上建造了一座漂亮的新马厩，让他轻松照料。

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ['evri] [deɪ] .
His duty was to clean it and set things in order every day .
他的 责任 曾是 到 干净的 它 和 放 事物 在 命令 每一个 天 .

他的职责是每天打扫卫生，整理物品。

[sʌm; səm][ten] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [nuː] [æk'tɪvətiz]
Some ten days later she was passing near the scene of the Angel's new activities
一些 十 天 之后 她 曾是 通过 靠近 这 场景 的 这 天使的 新的 活动
,
,
,

大约十天后，她路过天使新活动地点附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm] .
and she hailed him .
和 她 赞誉 他 .

她向他欢呼。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
“ How are you getting along ?
“ 如何 是 你 获得 沿着 ?

你最近过得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" She called .
" 她 称为 .

她打来了电话。

" [kʌm] [raɪt] [ɑːn] , [mɪs] ['hɪldi] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Come right on , Miss Hildy , " shouted the Angel .
" 来 正确的 在 , 错过 希尔迪 , " 喊叫 这 天使 .

"快点，希尔迪小姐，"天使喊道。

" [aɪ][gɑːt] - [kliːnd] [ʌp] .
" I got ever'thing cleaned up .
" 我 得到 - 已清洗 向上 .

"我已经把所有东西都清理干净了。"

[kʌm] [ɑːn][æn; ən] - [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnərz] !
Come on an ' look in the furthest corners !
来 在 一个 - 看 在 这 最远 角落 !

快来看看最远的角落!

" [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [went] [ɑːn] ,
" St . Hilda went on ,
" 英石 . 希尔达 去 在 ,

圣希尔达继续说道：

[bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ɪn] .
but ten minutes later she had to pass that way again and she did look in .
但 十 分钟 之后 她 有 到 经过 那 方式 再次 和 她 做过 看 在 .

但十分钟后她又要经过那里，于是她往里看了一眼。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
Nothing had been done .
没有什么 有 到过 完毕 .

什么也没做。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [leɪ] [prɔːŋz] ['ʌpwərd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv]
The stable was in confusion and a pitchfork lay prongs upward midway of
这 稳定的 曾是 在 困惑 和 一个 叉 躺 叉状物 向上 中途 的
[ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .
the barn door .
这 谷仓 门 .

马厩里一片混乱，一把干草叉叉尖朝上地横放在谷仓门的中间。

" ['haʊz] [ðɪs] , ['iːfreiim] ?
" How's this , Ephraim ?
" 怎么样 这 , 以法莲 ?

"这样可以吗，以法莲？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['mɪstəˌfaɪd] .
" she asked , mystified .
" 她 问 , 困惑 .

她困惑地问道。

['iːfreiim] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['strenjuəs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]
Ephraim was a fourteen - year - old boy who did the strenuous work of the barn
以法莲 曾是 一个 十四 - 年 - 老的 男生 WHO 做过 这 费力的 工作 的 这 谷仓
.
:
.

以法莲是一个十四岁的男孩，他负责谷仓里繁重的体力劳动。

“ [waɪ] , [mɪs] ['hɪldi] , [aɪ][dʒɛs] - [heɪnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ['jɪt] . ”

“	Why	,	Miss	Hildy	,	I	jes	'	hain't	had	time	to	clean	up	yit	.	”
”	为什么	,	错过	希尔迪	,	我	杰斯	-	没有	有	时间	到	干净的	向上	yit	.	”

“哎呀，希尔迪小姐，我还没来得及收拾呢。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] ?

“	You	haven't	had	time	?
”	你	还没有	有	时间	?

“你没时间吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [mɔːr] ['mɪstəri] .

”	she	echoed	in	more	mystery	.
”	她	回声	在	更多的	神秘	.

她神秘地重复道。

“ [ðæt] ['iznt] [jʊr; jər] [wɜːrk] — [its] ['wɪliːz] .

“	That	isn't	your	work	—	it's	Willie's	.
”	那	不是	你的	工作	—	它是	威利的	.

“那不是你的作品，是威利的。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːfrɪəmz] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['mɪstəri] .

”	It	was	Ephraim's	turn	for	mystery	.
”	它	曾是	以法莲的	转动	为了	神秘	.

“轮到以法莲神秘莫测了。”

“ [waɪ] , [mɪs] ['hɪldi] ,

“	Why	,	Miss	Hildy	,
”	为什么	,	错过	希尔迪	,

“为什么，希尔迪小姐？”

['wɪli] [toʊld][ˌem 'iː] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['kliːnɪn]

Willie	told	me	more'n	a	week	ago	that	you	said	fer	me	to	do	all	the	cleanin
威利	讲述	我	更多	一个	星期	前	那	你	说	fer	我	到	做	全部	这	清洁

- [ʌp] . ”

'	up	.	”
-	向上	.	”

威利一个多星期前告诉我，你让我负责所有的清理工作。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ?

“	Do	you	mean	to	say	that	you've	been	doing	this	work	for	over	a	week	?
”	做	你	意思是	到	说	那	你已经	到过	正在做	这	工作	为了	超过	一个	星期	?

“你是说你已经做这项工作超过一周了吗？”

[wɒts] ['wɪli] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ”

What's	Willie	been	doing	?	”
是什么	威利	到过	正在做	?	”

威利最近在忙什么呢?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [lɪk] — [dʒɛs] - ['sɛtɪn] - [ə'raʊn] - ['stʌdiɪn] - [æn; ən] - ['wɪslɪn] - .

“	Not	a	lick	—	jes	'	settin	'	aroun	'	studyin	'	an	'	whistlin	'	.
”	不是	一个	舔	—	杰斯	-	塞廷	-	周围	-	在学习	-	一个	-	口哨	-	.

“一分钱也没花——就坐在那儿学习和吹口哨。”

” [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɜːr'self][ɪn] [diːp] ['stʌdi] ,

”	St	.	Hilda	went	swiftly	down	the	hill	,	herself	in	deep	study	,
”	英石	.	希尔达	去	迅速地	向下	这	爬坡道	,	她自己	在	深的	学习	,

圣希尔达迅速下山，自己则埋头苦读。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

and	she	summoned	the	Angel	to	the	bar	of	her	judgment	.
和	她	被召唤	这	天使	到	这	酒吧	的	她	判断	.

她将天使召到她的审判台前。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [raɪðd] [ænd; ənd] [wɜːrmd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

The	Angel	writhed	and	wormed	,	but	it	was	no	use	,	and	at	last
这	天使	扭动	和	驱虫	,	但	它	曾是	不	使用	,	和	在	最后的

[wɪð; wɪθ] [smaɪl] ,

with	smile	,
和	微笑	,

天使扭动挣扎，但毫无用处，最后带着微笑，

['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd]['heɪloʊ][ðə; ði]['eɪndʒl] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

violet	eyes	,	and	halo	the	Angel	spoke	the	truth	.
紫色	眼睛	,	和	光环	这	天使	辐	这	真相	.

紫罗兰色的眼睛，以及天使的光环，他说出了真相。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [dɔːnd] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ,

Then	a	great	light	dawned	for	St	.	Hilda	,
然后	一个	伟大的	光	黎明	为了	英石	.	希尔达	,

这时，圣希尔达顿悟了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪts] ['sɜːrtʃɪŋ] ['reɪz][ɑːn][ðə; ði]['eɪndʒəlz][pæst][ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [truːθ] ,

and	she	played	its	searching	rays	on	the	Angel's	past	and	he	spoke	more	truth	,
和	她	玩	它是	搜索	射线	在	这	天使的	过去的	和	他	辐	更多的	真相	,

她用探寻的光束照射天使的过去，而他则说出了更多真相。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gæst] .

leaving	her	gasping	and	aghast	.
离开	她	喘息	和	惊愕	.

她惊愕不已，倒吸一口凉气。

“ [waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?

“	Why	—	why	did	you	say	all	that	about	your	poor	little	brother	?
”	为什么	—	为什么	做过	你	说	全部	那	关于	你的	贫穷的	小的	兄弟	?

“为什么——为什么你要说你可怜的弟弟那些坏话？”

” [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt] .

”	The	Angel's	answer	was	prompt	.
”	这	天使的	回答	曾是	迅速的	.

天使的回答很迅速。

“ [waɪ] , [aɪ] [fɪgɚd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ketʃ] [dʒiːmz] ['hɛnɚi] [æn; ən] - ['wʊdnt] [ketʃ] [ˌem 'iː] .

“	Why	,	I	figgered	that	you	couldn't	ketch	Jeems	Henery	an	'	wouldn't	ketch	me	.
”	为什么	,	我	计算	那	你	不能	双体帆船	吉姆斯	亨利	一个	-	不会	双体帆船	我	.

“我当时就觉得你抓不到吉姆斯·亨利，也抓不到我。”

[æn; ən] - , ” [ðə; ði]['eɪndʒl] ['ædɪd] ['driːmɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [maɪt] - [naɪ] ['biːn] - [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [ɪf]

An	'	,	”	the	Angel	added	dreamily	,	“	it	come	might	'	nigh	bein	'	that	-	a	-	way	if
一个	-	,	”	这	天使	额外	梦幻般地	,	“	它	来	可能	-	夜	是	-	那	-	一个	-	方式	如果

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] — — ”

I	just	had	—	—	”
我	只是	有	—	—	”

“嗯，”天使梦呓般地补充道，“如果我拥有——”事情或许就会那样发展下去。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [kraɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [wʊd] [nɑːt]

“	You're	a	horrid	,	wicked	little	boy	,	”	St	.	Hilda	cried	,	but	the	Angel	would	not
”	你是	一个	可怕的	,	邪恶	小的	男生	,	”	英石	.	希尔达	哭	,	但	这	天使	会	不是

[biː; bi] [pər'tɜːrbd] ,

be	perturbed	,
是	忐忑	,

“你真是个可怕的、邪恶的小男孩！”圣希尔达喊道，但天使却毫不在意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['mɔːrəlɪst] .

for	he	was	a	practical	moralist	.
为了	他	曾是	一个	实际的	道德家	.

因为他是一位务实的道德家。

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɚi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈɪntuː] [speɪs] , “ [kʌm] - !
“ Jeems Henery , ” he called into space , “ come hyeh !
“ 吉姆斯 亨利 , ” 他 称为 进入 空间 , “ 来 - !

“吉姆斯·亨利，”他对着太空喊道，“来吧，耶！”

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [dʒeɪmz] [ˈhenri] [keɪm] ,
” And out of space James Henry came ,
” 和 出去 的 空间 詹姆斯 亨利 来了 ,

“然后，詹姆斯·亨利从太空中出现了，

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
as though around the corner he had been waiting the summons .
作为 尽管 大约 这 角落 他 有 到过 等待 这 传票 .

仿佛他一直在街角等待着传唤。

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɚi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , - , - [bɔɪ] [ɑːn][ˈvaɪpər] ? ”
“ Jeems Henery , who was the gamblin'est , cussin'est , lyin'est boy on Viper ? ”
“ 吉姆斯 亨利 , WHO 曾是 这 - , - , - 男生 在 毒蛇 ? ”

“吉姆斯·亨利，Viper帮里最爱赌博、最爱骂人、最爱撒谎的家伙是谁？”

“ [maɪ][bɪg] [ˈbrʌðər] [bɪl] ! ” [ʃaʊtɪd] [dʒiːmz] [ˈhɛnɚi] [ˈpraʊdli] .
“ My big brother Bill ! ” shouted Jeems Henery proudly .
“ 我的 大的 兄弟 账单 ! ” 喊叫 吉姆斯 亨利 自豪地 .

“我的哥哥比尔！”吉姆斯·亨利自豪地喊道。

“ [huː] [stɑːpt] [ˈgæmblɪn] - , [ˈkʌsɪn] - , [æn; ən] - [ˈlaɪɪn] - ? ”
“ Who stopped gamblin ' , cussin ' , an ' lyin ' ? ”
“ WHO 停止 赌徒 - , 咒骂 - , 一个 - 躺着 - ? ”

“是谁停止了赌博、咒骂和撒谎？”

“ [maɪ][bɪg] [ˈbrʌðər] [bɪl] ! ”
“ My big brother Bill ! ”
“ 我的 大的 兄弟 账单 ! ”

“我的哥哥比尔！”

“ [huː] [stɑːpt] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈʌnz] [oʊ] - [mɪs] [hɪldiːz] [frʌm; frəm] [ˈkʌsɪn] - [æn; ən] - [ˈgæmblɪn] - ?
“ Who stopped all these young uns o ' Miss Hildy's from cussin ' an ' gamblin ' ?
“ WHO 停止 全部 这些 年轻的 联合国 o - 错过 希尔迪的 从 咒骂 - 一个 - 赌徒 - ?

“是谁阻止了希尔迪小姐手下这些年轻人咒骂和赌博？”

” [ænd; ənd] [dʒiːmz] [ˈhɛnɚi] [ʃaʊtɪd] : “ [maɪ][bɪg] [ˈbrʌðər] [bɪl] !
” And Jeems Henery shouted : “ My big brother Bill !
” 和 吉姆斯 亨利 喊叫 : “ 我的 大的 兄弟 账单 !

吉姆斯·亨利大喊道：“我的哥哥比尔！”

” [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [wel] [pliːzd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] .
” The Angel , well pleased , turned to St . Hilda .
” 这 天使 , 出色地 高兴 , 转向 到 英石 . 希尔达 .

天使非常高兴，转向圣希尔达。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] ,
“ Thar now , ” he said triumphantly ,
“ 塔尔 现在 , ” 他 说 凯旋而归 ,

“现在，”他得意洋洋地说。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] [tuː; tə] [ˈhelpləs] [pʌlp] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
and seeing that he had reduced St . Hilda to helpless pulp he waved his
和 看到 那 他 有 减少 英石 . 希尔达 到 无助 纸浆 他 挥手 他的
[hænd] .
hand .
手 .

看到圣希尔达被他打得毫无还手之力，他挥了挥手。

“ [gɪt] [bæk] [tuː; tə][joʊ] - [wɜːrk] , [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] .
“ Git back to yo - work , Jeems Henery .
“ git 后退 到 哟 - 工作 , 吉姆斯 亨利 .

“回去工作吧，吉姆斯·亨利。”

” [bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɔːl] [pʌlp] .
” But St . Hilda was not yet all pulp .
” 但 英石 . 希尔达 曾是 不是 然而 全部 纸浆 .

但圣希尔达还不是一无是处。

“ [ˈwɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈwerəli] , “ [wen] [dɪd][juː; jʊ][stɑːp] [ˈlaɪɪŋ] ? ”
“ Willie , ” she asked warily , “ when did you stop lying ? ”
“ 威利 , ” 她 问 谨慎地 , “ 什么时候 做过 你 停止 说谎 ? ”

“威利，”她警惕地问，“你是什么时候不再撒谎的？”

“ [waɪ] , [dʒɛs] - [naʊ] !
“ Why , jes - now !
“ 为什么 , 杰斯 - 现在 !

“为什么，就是现在！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [feɪs] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldəz] [læk] [ʌv; əv]
” There was in the Angel's face a trace of wonder at St . Hilda's lack of
” 那里 曾是 在 这 天使的 脸 一个 痕迹 的 想知道 在 英石 . 希尔达的 缺少 的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“天使的脸上流露出对圣希尔达缺乏理解的惊讶之情。”

“ [haʊ] [dɪd][dʒeɪmz] [ˈhenri] [noʊ] ?
“ How did James Henry know ?
“ 如何 做过 詹姆斯 亨利 知道 ?

詹姆斯·亨利是怎么知道的?

” [ðə; ði][maɪld] [ˈwʌndər] [pəˈsistid] .
” The mild wonder persisted .
” 这 温和的 想知道 持续 .

“那份淡淡的惊奇感一直萦绕着我。”

“ [dʒiːmz] [ˈhɛnɝi] [noʊz] [ˌem ˈiː] !
“ Jeems Henery knows me !
“ 吉姆斯 亨利 知道 我 !

“Jeems Henery 认识我！”

” [ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] [wʌz; wəz][ɔːl] [pʌlp] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] ,
” St . Hilda was all pulp now , but it was late afternoon ,
” 英石 . 希尔达 曾是 全部 纸浆 现在 , 但 它 曾是 晚的 下午 ,

“圣希尔达现在全是残渣了，但当时已是傍晚时分。”

[ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and birds were singing in the woods ,
和 鸟类 是 歌唱 在 这 树林 ,

林中鸟儿歌唱，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [fiːldz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and her little people were singing as they worked in fields ; and her
和 她 小的 人们 是 歌唱 作为 他们 工作 在 字段 ; 和 她
[hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
heart was full .
心 曾是 满的 .

她的小子人们在田里劳作时唱着歌；她的心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['dʒentli] .
She spoke gently .
她 辐 轻轻地 .

她说话轻声细语。

" [goʊ][ɑːn] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Go on back to work , Willie , " she was about to say ,
" 去 在 后退 到 工作 , 威利 , " 她 曾是 关于 到 说 ,

"回去工作吧，威利，"她正要开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd]
but the Angel had gone a - dreaming and his face was sad , and
但 这 天使 有 已消失 一个 - 做梦 和 他的 脸 曾是 伤心 , 和
[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'sted] :
she said instead :
她 说 反而 :

但天使已经进入梦乡，脸上带着悲伤的神情，于是她说道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] ? "
" What is it , Willie ? "
" 什么 是 它 , 威利 ? "

"什么事，威利？"

" [aɪ] [noʊ] - [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I know whut's been the matter with me ,
" 我 知道 - 到过 这 事情 和 我 ,

我知道我到底出了什么问题，

[mɪs] ['hɪldi] — [aɪ] [heɪnt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][sɪks] [jɪr] [ə'goʊ] .
Miss Hildy — I hain't been the same since my mother died six year ago .
错过 希尔迪 — 我 没有 到过 这 相同的 自从 我的 母亲 死亡 六 年 前 .

希尔迪小姐——自从我母亲六年前去世后，我就一直变了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [tuː; tə] [geɪn] [self] - [kən'troʊl] .
" For a moment St . Hilda took a little silence to gain self - control .
" 为了 一个 片刻 英石 . 希尔达 采取 一个 小的 沉默 到 获得 自己 - 控制 .

圣希尔达沉默了一会儿，以平复自己的情绪。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , "
" You mean , " she said sternly , "
" 你 意思是 , " 她 说 严厉地 , "

"你的意思是，"她严厉地说，"

- [kʌm] [maɪt] - [naɪ] ['daɪɪn] - , - ['wɪli] , [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
' come might ' nigh dyin ' , ' Willie , and two years ago . "
- 来 可能 - 夜 垂死 - , - 威利 , 和 二 年 前 . "

"可能快要死了，威利，还有两年前。"

" [wel] , [mɪs] ['hɪldi] , [hɪt] - [perz] [laɪk] [sɪks] .
" Well , Miss Hildy , hit ' pears like six .
" 出色地 , 错过 希尔迪 , 打 - 梨 喜欢 六 .

"希尔迪小姐，你打梨就像打六次一样。"

" [hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
" Her brain whirled at the working of his , but his eyes , his smile ,
" 她 脑 旋转 在 这 在职的 的 他的 , 但 他的 眼睛 , 他的 微笑 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪloʊ] ,
and the halo ,
和 这 光环 ,

"她的大脑飞速运转，想着他的一切，但他的眼睛、他的笑容，还有他周身的光环，

['glɔːrɪfaɪd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ,

glorified	just	then	by	a	bar	of	sunlight	,	were	too	much	for	St	.	Hilda	,
光荣的	只是	然后	经过	一个	酒吧	的	阳光	,	是	也	很多	为了	英石	.	希尔达	,

此刻，一束阳光洒在他们身上，这对于圣希尔达来说太过强烈了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	she	gathered	him	into	her	arms	.
和	她	聚集	他	进入	她	武器	.

她将他拥入怀中。

“ [oʊ] , ['wɪli] , ['wɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [hæf] - ['sɒbd] ; “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	Willie	,	Willie	,	”	she	half	-	sobbed	;	“	I	don't	know	what	to	do	with	you	!
“	哦	,	威利	,	威利	,	”	她	一半	-	啜泣	;	“	我	不	知道	什么	到	做	和	你	!

“哦，威利，威利，”她半抽泣着说；“我不知道该拿你怎么办！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [spoʊk] ['dʒentli] :

”	And	then	,	to	comfort	her	,	the	Angel	spoke	gently	:
”	和	然后	,	到	舒适	她	,	这	天使	辐	轻轻地	:

“然后，为了安慰她，天使轻声说道：”

“ [mɪs] ['hɪldi] , [dʒɛs] - [dəunt] [duː] — ['nɑːθɪn] - .

“	Miss	Hildy	,	jes	'	don't	do	—	nothin	'	.
“	错过	希尔迪	,	杰斯	-	不	做	—	什么也没有	-	.

“希尔迪小姐，什么也不做。”

” [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['sændi]

”	The	Pope	of	the	Big	Sandy
”	这	教皇	的	这	大的	沙

“大沙地教皇”

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔːg] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪlz] .

He	entered	a	log	cabin	in	the	Kentucky	hills	.
他	进入	一个	日志	舱	在	这	肯塔基州	丘陵	.

他走进肯塔基山区的一间小木屋。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [kʌt] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

An	old	woman	with	a	pair	of	scissors	cut	the	tie	that	bound	him	to	his
一个	老的	女士	和	一个	一对	的	剪刀	切	这	领带	那	边界	他	到	他的

['mʌðər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['swɔdliŋ] - [kloʊðz] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] .

mother	and	put	him	in	swaddling	-	clothes	of	homespun	.
母亲	和	放	他	在	襁褓	-	衣服	的	质朴的	.

一位老妇人拿着剪刀剪断了把他和他母亲捆绑在一起的绳子，把他裹在手工织成的襁褓里。

[naʊ] , [ɪn] [sɪlk] [pə'dʒæməz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] [tuː] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ['iːzi] ,

Now	,	in	silk	pajamas	,	with	three	doctors	and	two	nurses	to	make	his	going	easy	,
现在	,	在	丝绸	睡衣	,	和	三	医生	和	二	护士	到	制作	他的	去	简单的	,

现在，他穿着丝绸睡衣，有三位医生和两位护士照顾他，让他走得轻松些。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [ten] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

he	was	on	his	way	out	of	a	suite	of	rooms	ten	stories	above	the
他	曾是	在	他的	方式	出去	的	一个	套房	的	房间	十	故事	多于	这

['splendər] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] .

splendor	of	Fifth	Avenue	.
辉煌	的	第五	大街	.

他正要离开位于第五大道上方十层的套房。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	early	morning	.
它	曾是	早期的	早晨	.

当时是清晨。

[ə; eɪ]['tæksi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪvd] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

A	taxi	swung	into	the	paved	circle	in	front	of	the	hotel	below	and	a	little
一个	出租车	摇摆	进入	这	铺砌路面	圆圈	在	正面	的	这	酒店	以下	和	一个	小的

[mæn][ɪn] [slaʊtʃ] - [hæt][ænd; ənd] [blæk] [frɑːk] [koʊt] ,

man	in	slouch	-	hat	and	black	frock	coat	,
男人	在	伛	-	帽子	和	黑色的	连衣裙	外套	,

一辆出租车驶入下方酒店前的环形铺砌路面，一位戴着软呢帽、身穿黑色礼服的小个子男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [stept] ['dʒɪndʒərli] [aʊt] .

and	with	his	trousers	in	his	boots	,	stepped	gingerly	out	.
和	和	他的	裤子	在	他的	靴子	,	步	小心翼翼地	出去	.

他裤子还塞在靴子里，小心翼翼地走了出去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['pɑːkəts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	took	off	the	hat	with	one	hand	,	dropped	his	saddle	-	pockets	from	the
他	采取	离开	这	帽子	和	一	手	,	掉落	他的	鞍	-	口袋	从	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他一手摘下帽子，另一手脱下马鞍袋，

[ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	mopped	his	forehead	with	a	bandanna	handkerchief	.
和	拖把	他的	前额	和	一个	头巾	手帕	.

他用一块手帕擦了擦额头。

“ [maɪ][gɑːd] , ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['draɪvər] , “ [aɪ]['tɔl] - [jiː; ji][tuː; tə] ['hɜːri] ,

“	My	God	,	brother	,	”	he	said	to	the	grinning	driver	,	“	I	tol	'	ye	to	hurry	,
“	我的	上帝	,	兄弟	,	”	他	说	到	这	咧嘴笑	司机	,	“	我	托尔	-	是的	到	匆忙	,

“我的天哪，兄弟，”他对咧嘴笑着的司机说，“我不是叫你快点吗？”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] - [loʊ] [juːd] [flaɪ] !

but	I	didn't	'	low	you'd	fly	!
但	我	没有	-	低的	你会	飞	!

但我没有“低空飞行”！

[haʊ] [mʌtʃ] [diː] - [aɪ] [oʊ] [jiː; ji][æn; ən] - [haʊ] [duː][aɪ][gɪt][ɪn] - ?

How	much	d	'	I	owe	ye	an	'	how	do	I	git	in	hyeh	?
如何	很多	d	-	我	欠	是的	一个	-	如何	做	我	git	在	-	?

我欠你多少钱？我该如何加入？

” [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ][goʊld] - ['breɪdɪd] ['juːnɪfɔːrm][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['pɑːkəts] [wen]

”	A	giant	in	a	gold	-	braided	uniform	had	picked	up	the	saddle	-	pockets	when
”	一个	巨大的	在	一个	金子	-	编织	制服	有	挑选	向上	这	鞍	-	口袋	什么时候

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜːrnd] .

the	little	man	turned	.
这	小的	男人	转向	.

“当那个矮个子男人转过身时，一个身穿金丝镶边制服的巨人已经捡起了马鞍袋。”

“ [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['klevər] [ʌv; əv][jiː; ji] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	Well	,	now	,	that's	clever	of	ye	,	”	he	said	,	thrusting	out	his	hand	,
“	出色地	,	现在	,	那就是	聪明的	的	是的	,	”	他	说	,	推进	出去	他的	手	,

“嗯，你这招挺聪明的，”他一边说着，一边伸出手。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [er] [ðə; ði][prə'praɪətər] — ['haʊz] [ðə; ði][poʊp] ? ”

“	I	reckon	you	air	the	proprietor	—	how's	the	Pope	?	”
“	我	估计	你	空气	这	业主	—	怎么样	这	教皇	?	”

“我想你肯定采访过老板——教皇怎么样了？”

“ [ʃʊr] , [aɪ] [də'noʊ] , ['sɔr] — [ðɪs] [weɪ] , ['sɔr] .

“	Sure	,	I	dunno	,	sor	—	this	way	,	sor	.
“	当然	,	我	不知道	,	索尔	—	这	方式	,	索尔	.

“当然，我不知道，先生——这边走，先生。

" [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒaɪənt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə]

"	The	astonished	giant	pointed	to	the	swinging	door	and	turned	for	light	to
"	这	惊讶	巨大的	尖	到	这	摇摆	门	和	转向	为了	光	到

[ðə; ði]['tæksi][mæn] [huː] ,

the	taxi	man	who	,
这	出租车	男人	WHO	,

"惊愕的巨人指着旋转门，转身向出租车司机打招呼，司机……"

['dʌbld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wiːl] , [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

doubled	with	laughter	over	his	wheel	,	tapped	his	forehead	.
双倍	和	笑声	超过	他的	车轮	,	轻敲	他的	前额	.

他趴在方向盘上，笑得前仰后合，然后拍了拍自己的额头。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] ['elbəuz] [daʊn] .

At	the	desk	the	little	man	pushed	his	hat	back	and	put	both	elbows	down	.
在	这	桌子	这	小的	男人	推动	他的	帽子	后退	和	放	两个都	肘部	向下	.

矮个子男人坐在桌前，把帽子往后推了推，然后把双肘撑在地上。

" [wɛrz] [ðə; ði] [poʊp] ? "

"	Whar's	the	Pope	?	"
"	码头	这	教皇	?	"

"教皇在哪里？"

" [ðə; ði] [poʊp] !

"	The	Pope	!
"	这	教皇	!

"教皇！

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] [saɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɜːks] [braʊ]

"	From	behind	,	the	giant	was	making	frantic	signs	,	but	the	clerk's	brow
"	从	在后面	,	这	巨大的	曾是	制作	疯狂的	标志	,	但	这	职员的	眉头

[klɪrd] .

cleared	.
已清除	.

"巨人从后面疯狂地打着手势，但店员的眉头却舒展开来。"

" [oʊ] , [jes] — [frʌnt] !

"	Oh	,	yes	—	front	!
"	哦	,	是的	—	正面	!

"哦，是的——前面！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [gɑːspt] [ænd; ənd] [swei] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] ,

"	The	little	man	gasped	and	swayed	as	the	elevator	shot	upward	,
"	这	小的	男人	倒吸一口气	和	摇摆	作为	这	电梯	射击	向上	,

"电梯猛地向上窜去，矮个子男人倒吸一口凉气，身体摇晃了一下。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	a	moment	later	the	little	judge	of	Happy	Valley	and	the	Pope	of	the
但	一个	片刻	之后	这	小的	法官	的	快乐的	谷	和	这	教皇	的	这

[bɪg] ['sændi] [wɜːr; wər][hænd][ɪn][hænd] .

Big	Sandy	were	hand	in	hand	.
大的	沙	是	手	在	手	.

但片刻之后，快乐谷的小法官和大沙地教皇就手牵着手了。

" ['haʊɝ] [joʊ] - [foʊks] , [dʒʌdʒ] ? "

"	How're	yo	'	folks	,	judge	?	"
"	你好吗?	哟	-	各位	,	法官	?	"

"法官大人，您家一切都好吗？"

" ['stɜːrɪn] - — ['haʊɝ] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ? "

"	Stirrin	'	—	how're	you	,	Jim	?	"
"	搅拌	-	—	你好吗?	你	,	吉姆	?	"

"Stirrin'——你好吗，吉姆？"

“ [eint] ['stɜːrɪn] - [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Ain't stirrin ' at all . ”
“ 不是 搅拌 - 在 全部 . ”

“一点动静都没有。”

“ [ʃʌks] , [juːl] [biː; bi][ʌp][æn; ən] - [ə'raʊn] - [ɪn][noʊ][taɪm] . ”
“ Shucks , you'll be up an ' aroun ' in no time . ”
“ 呸 , 你会 是 向上 一个 - 周围 - 在 不 时间 . ”

“哎呀，你很快就能恢复行动能力了。”

“ [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt] [ʌp] [ə'gen] . ”
“ I ain't goin ' to git up again . ”
“ 我 不是 去 - 到 git 向上 再次 . ”

“我再也起不来了。”

“ [dəunt][juː; jʊ][gɪt] ['stʌbərn] [naʊ] , ['dʒɪm] .
“ Don't you git stubborn now , Jim . ”
“ 不 你 git 固执的 现在 , 吉姆 .

“吉姆，你现在可别固执。”

” [ə; eɪ] [nɜːrs] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][poʊp] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]
” A nurse brought in some medicine and the Pope took it with a wry face
” 一个 护士 带来 在 一些 药品 和 这 教皇 采取 它 和 一个 讽刺 脸
.
:
.

“一位护士拿来了一些药，教皇面带苦笑地接了过来。”

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt]
The judge reached for his saddle - pockets and pulled out a bottle of white
这 法官 达到 为了 他的 鞍 - 口袋 和 拉 出去 一个 瓶子 的 白色的
['lɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːpər] [ʌv; əv][kɔːrn] - [ʃʌks] .
liquor with a stopper of corn - shucks .
酒 和 一个 塞子 的 玉米 - 哎呀 .

法官伸手摸向马鞍袋，掏出一瓶用玉米皮塞住的白酒。

“ ['ðɪsəl, ðɪsəl] [teɪk] [ðə; ðɪ][bæd] [teɪst] [aʊt] [oʊ] - [joʊ] - [maʊθ] . ”
“ This'll take the bad taste out o ' yo ' mouth . ”
“ 这将 拿 这 坏的 品尝 出去 o - 哟 - 嘴 . ”

“这能消除你嘴里的苦味。”

“ [ðə; ðɪ][dɑːks][wəʊnt][let][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['lemi] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The docs won't let me — but lemme smell it . ”
“ 这 文档 惯于 让 我 — 但 让我 闻 它 .

“医生不让我闻——但让我闻闻吧。”

” [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [griːn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [poʊp]
” The judge had whipped out a twist of long green and again the Pope
” 这 法官 有 鞭打 出去 一个 捻 的 长的 绿色的 和 再次 这 教皇
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
shook his head :
摇晃 他的 头 :

“法官掏出一根长长的绿色卷发，教皇再次摇了摇头：

“ [kɑːnt] [drɪŋk] — [kɑːnt] [tʃɔː] ! ”
“ Can't drink — can't chaw ! ”
“ 不能 喝 — 不能 咀嚼 ! ”

“不能喝酒——也不能吃饭！”

“ [oʊ] , [lɔːrd] !
“ Oh , Lord ! ”
“ 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" The judge bit off a mouthful and a moment later walked to the window
" 这 法官 少量 离开 一个 一口气 和 一个 片刻 之后 步行 到 这 窗户
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

法官咬了一口，片刻后走到窗边，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋgərz] [fɔːrkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ɪ'dʒɛktɪd] [æn; ən] ['æmbər]
with his first and second fingers forked over his lips , ejected an amber
和 他的 第一的 和 第二 手指 分叉 超过 他的 嘴唇 , 被弹出 一个 琥珀色
[striːm] .
stream .
溪流 .

他食指和中指叉在嘴唇上，喷出一股琥珀色的液体。

" [gʊd] [lɔːrd] , [dʒʌdʒ] — [dəunt] [duː] [ðæt] .
" Good Lord , judge — don't do that .
" 好的 主 , 法官 — 不 做 那 .

"我的天哪，法官——别那样做。"

[juːl] ['splætər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .
You'll splatter a million people .
你会 飞溅 一个 百万 人们 .

你会溅死一百万人。

" [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [grʌntid] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He called for a spittoon and the judge grunted disgustedly .
" 他 称为 为了 一个 痰盂 和 这 法官 哼哼 厌恶地 .

"他要来痰盂，法官厌恶地哼了一声。"

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['felər] [kɑːnt] [spɪt] [aʊt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊ] . "
" I'd hate to live in a place whar a feller can't spit out o ' his own window . "
" ID 恨 到 居住 在 一个 地方 码头 一个 伙计 不能 吐 出去 o - 他的 自己的 窗户 . "

"我最讨厌住在那种连从自家窗户吐口水都做不到的地方。"

" [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you like it ? "
" 不 你 喜欢 它 ? "

你不喜欢吗?

" [hɪt] [lʊks] [laɪk] ['sɜːrkəs] [deɪ] — [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɔːl'redi] .
" Hit looks like circus day — I got the headache already .
" 打 看起来 喜欢 马戏团 天 — 我 得到 这 头痛 已经 .

"今天简直像马戏团表演一样——我已经头疼了。"

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .
" A telegram was brought in .
" 一个 电报 曾是 带来 在 .

"有人送来了一封电报。"

" [bɪn] ['siːɪn] - [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Been seein ' a lot about you in the papers , " said the judge ,
" 到过 看到 - 一个 很多 关于 你 在 这 文件 , " 说 这 法官 ,

"最近在报纸上经常看到你的消息，"法官说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊp] [weɪvd] ['wɪrəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['deɪliz] .
and the Pope waved wearily to a pile of dailies .
和 这 教皇 挥手 疲劳 到 一个 桩 的 每日新闻 .

教皇疲惫地朝一堆日报挥了挥手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːləmz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['pepərz] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [raɪz] :

There	were	columns	about	him	in	those	papers	—	about	his	meteoric	rise	:
那里	是	列	关于	他	在	那些	文件	—	关于	他的	流星	上升	:

那些报纸上有很多关于他的专栏文章——关于他迅速崛起的故事：

[haʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['stʌdid] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [tɔːt]

how	he	started	a	poor	boy	in	the	mountains	,	studied	by	candle	-	light	,	taught
如何	他	开始	一个	贫穷的	男生	在	这	山脉	,	研究	经过	蜡烛	-	光	,	教授

[skuːl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] :

school	in	the	hills	:
学校	在	这	丘陵	:

他如何从一个生活在山区的穷小子，在烛光下学习，最终在山间教书：

[haʊ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

how	a	vision	of	their	future	came	to	him	even	that	early	and	how	he
如何	一个	想象	的	他们的	未来	来了	到	他	甚至	那	早期的	和	如何	他

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

clung	to	that	vision	all	his	life	,
紧紧抓住	到	那	想象	全部	他的	生活	,

他很小的时候就看到了他们的未来，并且终其一生都坚持着这个愿景。

['tɜːrnɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [fɔːr; fər]['ɑːpʃ(ə)n] ['mʌni] [ɑːn][koʊl][lændz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl] [naʊ] [ænd; ənd]

turning	,	twisting	for	option	money	on	coal	lands	,	making	a	little	sale	now	and
转弯	,	扭曲	为了	选项	钱	在	煤炭	土地	,	制作	一个	小的	销售	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

在煤矿地上辗转反侧，为了期权费四处奔波，偶尔做点小买卖。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['ɑːpʃnz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːpʃnz] [ænd; ənd] ['seɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪlz] ,

but	always	options	and	more	options	and	sales	and	more	sales	,
但	总是	选项	和	更多的	选项	和	销售量	和	更多的	销售量	,

但总是有选择，而且是更多的选择，以及更多的销售机会。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][koʊl]['bærənz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

until	now	the	poor	mountain	boy	was	a	king	among	the	coal	barons	of	the	land
直到	现在	这	贫穷的	山	男生	曾是	一个	国王	之中	这	煤炭	男爵们	的	这	土地

.

:
.

此前，这个贫穷的山里男孩已经是这片土地上煤炭大亨中的王者。

“ [dʒʌdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊp] , “ [ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] [daʊn] [hoʊm] . ”

“	Judge	,	”	said	the	Pope	,	“	the	votin's	started	down	home	.	”
“	法官	,	”	说	这	教皇	,	“	这	-	开始	向下	家	.	”

教皇说：“法官，投票已经在家乡开始了。”

“ ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gɔɪn] - ? ”

“	How's	it	goin	'	?	”
“	怎么样	它	去	-	?	”

“最近怎么样？”

“ ['iːzi] . ”

“	Easy	.	”
“	简单的	.	”

“简单的。”

“ [bɪn] ['spɛndɪn] - ['eni] ['mʌni] ? ”

“	Been	spendin	'	any	money	?	”
“	到过	花费	-	任何	钱	?	”

“最近有花钱吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][sent] . ”
“ Not a cent . ”
“ 不是 一个 中心 . ”

“一分钱也没有。”

“ [oʊl] [bɪl] ['mædəks][ɪz] . ”
“ Ole Bill Maddox is . ”
“ 奥莱 账单 马多克斯 是 . ”

“老比尔·马多克斯就是。”

“ [waɪ] , [dʒʌdʒ] , [aɪm][ðə; ði] ['dædi] [æn; ən] - ['græn͵dædi] [oʊ] - [ðæt] [taʊn] .
“ Why , judge , I'm the daddy an ' grandaddy o ' that town .
“ 为什么 , 法官 , 我是 这 爸爸 一个 - 爷爷 o - 那 镇 .

“法官大人，我可是那个镇上的老爷爷啊。”

[aɪ] [bɪlt] [striːts] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [fɔːr; fər][͵aɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] .
I built streets and sidewalks for it out o ' my own pocket .
我 建造 街道 和 人行道 为了 它 出去 o - 我的 自己的 口袋 .

我自掏腰包修建了街道和人行道。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
I put up two churches for ' em .
我 放 向上 二 教堂 为了 - 呃 .

我为他们盖了两座教堂。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [wɜːrks] , [ðə; ði][bæŋk] , [æn; ən] - [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] .
I built the water - works , the bank , an ' God knows what all .
我 建造 这 水 - 作品 , 这 银行 , 一个 - 上帝 知道 什么 全部 .

我建造了自来水厂、银行，还有天知道我建造的所有其他东西。

[oʊl] [bɪl] ['mædəks] [kɑːnt] [tɜːrn][ə; eɪ] [wiːl] [ə'genst] [͵em 'iː] .
Ole Bill Maddox can't turn a wheel against me .
奥莱 账单 马多克斯 不能 转动 一个 车轮 反对 我 .

老比尔·马多克斯也奈何不了我。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] :
” The little judge was marvelling :
” 这 小的 法官 曾是 惊叹 :

“小法官惊叹不已：

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] ,
here was a man who had refused all his life to run for office ,
这里 曾是 一个 男人 WHO 有 拒绝 全部 他的 生活 到 跑步 为了 办公室 ,

这个人一生都拒绝竞选公职。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːŋgrəsmən] , ['senətər] , ['gʌvərnər] ; [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
who could have been congressman , senator , governor ; and who had
WHO 可以 有 到过 众议员 , 参议员 , 州长 ; 和 WHO 有
[sə'kʌmd] [æt; ət] [læst] .
succumbed at last .
屈服了 在 最后的 .

他本可以成为国会议员、参议员、州长；而最终却屈服了。

“ ['dʒɪm] , [wʌt] [ɪn] [bluː] [hel] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ['ɑːfɪs] ['fɜ˞ː, 'fɛr] ? ”
“ Jim , what in blue hell do you want that office fer ? ”
“ 吉姆 , 什么 在 蓝色的 地狱 做 你 想 那 办公室 fer ? ”

“吉姆，你到底想要那间办公室干什么？”

“ [tuː; tə] [meɪk] [foʊks] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] ['duːtiz] [æz; əz] ['sɪtəznz] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊp] ['peɪʃntli] ;
“ To make folks realize their duties as citizens , ” said the Pope patiently ;
“ 到 制作 各位 意识到 他们的 职责 作为 公民 , ” 说 这 教皇 耐心 ;

“为了让人们意识到他们作为公民的责任，”教皇耐心地说；

“ [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [striːts] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [wɜːrks] [ænd; ənd] ['suːərz] [æn; ən] -
“ to maintain streets and sidewalks and water - works and sewers an '
“ 到 维持 街道 和 人行道 和 水 - 作品 和 下水道 一个 -
[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɹɪndɪ'pendənt] [kə'mjuːnəti] ,
become an independent community ,
变得 一个 独立的 社区 ,

“维护街道、人行道、自来水厂和下水道，并成为一个独立的社区，

[ɪn'sted] [oʊ] - ['leɪɪn] - [bæk] [ɑːn] ['ʌðər] [foʊks] ! ”
instead o ' layin ' back on other folks ! ”
反而 o - 躺着 - 后退 在 其他 各位 ! ”

而不是坐享其成！

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðem; ðəm] [tʃɜːrtʃɪz] [juː; jʊ] [bɪn] ['bɪldɪn] - [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] ['maʊntnz] — [er]
“ How about all them churches you been buildin ' all over them mountains — air
“ 如何 关于 全部 他们 教堂 你 到过 内置 - 全部 超过 他们 山脉 — 空气
[ðeɪ] [self] - - - ? ”
they self - sustainin ' ? ”
他们 自己 - - - ? ”

“你们在山上建的那些教堂——它们都能自给自足吗？”

“ [wel] , [ðeɪ] [duː] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ Well , they do need a little help now and then .
“ 出色地 , 他们 做 需要 一个 小的 帮助 现在 和 然后 .

“嗯，他们确实偶尔需要一些帮助。”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [grʌntid] .
” The judge grunted .
” 这 法官 哼哼 .

法官哼了一声。

[θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['meni] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ðə; ði] [poʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'laʊd]
Through the morning many cards were brought the Pope , but the doctors allowed
通过 这 早晨 许多 牌 是 带来 这 教皇 , 但 这 医生 允许
[noʊ] ['bɪznəs] .
no business .
不 商业 .

整个上午，许多人向教皇递交了卡片，但医生们不允许进行任何交易。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ðə; ði] [poʊp] [sent] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
To amuse himself the Pope sent the judge into the sitting - room to listen to
到 娱乐 他自己 这 教皇 发送 这 法官 进入 这 坐着 - 房间 到 听 到
[ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɑːlər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][wʌn] [sliːk] [jʌŋ] [mæn] ,
the million - dollar project of one sleek young man ,
这 百万 - 美元 项目 的 一 光滑 年轻的 男人 ,

为了消遣，教皇派法官到客厅去听一位年轻有为的男子讲述他价值百万美元的项目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'pɔːrtɪd] :
and the judge reported :
和 这 法官 据报道 :

法官报告说：

“ ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - — ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] [aɪ] . ”
“ Nothin ' doin ' — he's got a bad eye . ”
“ 什么也没有 - 做 - — 他是 得到 一个 坏的 眼睛 . ”

“没办法——他眼睛不好。”

“ [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊp] .
“ Right , ” said the Pope .
“ 正确的 , ” 说 这 教皇 .

“没错，”教皇说道。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] :

At	twelve	o'clock	the	judge	looked	at	his	watch	:
在	十二	点钟	这	法官	看起来	在	他的	手表	:

十二点钟的时候，法官看了看手表：

“ ['dɪnər] - [taɪm] .

“	Dinner	-	time	.
”	晚餐	-	时间	.

“晚餐时间。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][oʊld]['maʊnt(ə)n] [frend] ['kæbɪdʒ] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] [griːnz] .

”	And	the	Pope	ordered	his	old	mountain	friend	cabbage	,	bacon	,	and	greens	.
”	和	这	教皇	订购	他的	老的	山	朋友	卷心菜	,	熏肉	,	和	青菜	.

“于是教皇点了份他老朋友——山里的卷心菜、培根和蔬菜。”

“ [dʒʌdʒ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

“	Judge	,	I	got	to	sleep	now	.
”	法官	,	我	得到	到	睡觉	现在	.

法官，我得睡觉了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

I've	got	a	car	down	below	.
我已经	得到	一个	车	向下	以下	.

我下面有一辆车。

['æftər] ['dɪnər] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”

After	dinner	you	can	take	a	ride	or	you	can	take	a	walk	.	”
后	晚餐	你	能	拿	一个	骑	或者	你	能	拿	一个	走	.	”

晚饭后你可以开车兜风，也可以散步。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ɔːtəməbiːl] [æn; ən] - [aɪm] [ə'fiəd] [tuː; tə] [wɔːk] .

“	You	can't	git	me	into	a	automobile	an	'	I'm	afeard	to	walk	.
”	你	不能	git	我	进入	一个	汽车	一个	-	我是	害怕	到	走	.

“你没办法让我坐进汽车，我也不敢走路。”

[aɪ'd][gɪt] [rʌn] ['oʊvər] .

I'd	git	run	over	.
ID	git	跑步	超过	.

我会用git跑过去。

[aɪl] [ʒuːˌdʒuːs] - [hæŋ] [ə'raʊn] - .

I'll	jus	'	hang	aroun	'	.
患病的	果汁	-	悬挂	周围	-	.

我就在附近待一会儿。

” [ə'nʌðər] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

”	Another	telegram	was	brought	in	.
”	其他	电报	曾是	带来	在	.

“又一份电报送来了。”

“ ['rʌnɪn] - ['iːzi] [æn; ən] - ['wɪnɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊp] .

“	Runnin	'	easy	an	'	winnin	'	in	a	walk	,	”	said	the	Pope	.
”	跑步	-	简单的	一个	-	胜利	-	在	一个	走	,	”	说	这	教皇	.

教皇说：“轻松奔跑，步行获胜。”

“ [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

“	It's	a	cinch	.
”	它是	一个	肚带	.

“这太容易了。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kʌmz] [waɪl] [aɪm] [ə'sliːp] .

You	can	open	anything	else	that	comes	while	I'm	asleep	.
你	能	打开	任何事物	别的	那	来	尽管	我是	睡着了	.

趁我睡觉的时候，你可以打开其他任何东西。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ; [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
" The judge himself had not slept well on the train ; so he took off his boots ,
" 这 法官 他自己 有 不是 睡着了 出色地 在 这 火车 ; 所以 他 采取 离开 他的 靴子 ,

法官本人在火车上没睡好，于是脱掉了靴子。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [jɑːrn] - ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɪn] [wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [næp] .
put his yarn - stockinged feet in one chair , and sitting up in another took a nap .
放 他的 纱 - 有库存 脚 在 一 椅子 , 和 坐着 向上 在 其他 采取 一个 午睡 .

他把穿着毛线袜的脚放在一把椅子上，然后坐在另一把椅子上打了个盹。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] [poʊp] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
An hour later the Pope called for him .
一个 小时 之后 这 教皇 称为 为了 他 .

一小时后，教皇召见了他。

[ðə; ði] [læst] ['telɪgræm] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi]
The last telegram reported that he was so far ahead that none others would be
这 最后的 电报 据报道 那 他 曾是 所以 远的 前方 那 没有任何 其他的 会 是
[sent] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['bæləts] .
sent until the committee started to count ballots .
发送 直到 这 委员会 开始 到 数数 选票 .

最后一封电报称，他的领先优势如此之大，以至于在委员会开始计票之前，不会再向其他人发送电报。

" [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪg'zekjətər] [ɪn] [maɪ] [wɪl] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I've made you an executor in my will , judge , " he said ,
" 我已经 制成 你 一个 遗嘱执行人 在 我的 将要 , 法官 , " 他 说 ,

"法官，我已指定你为我的遗嘱执行人，"他说。

" [æn; ən] - [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [jɔːr'self] .
" an ' I want you to see that some things are done yourself .
" 一个 - 我 想 你 到 看 那 一些 事物 是 完毕 你自己 .

"而且，我想让你明白，有些事情是需要自己动手完成的。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The judge nodded .
" 这 法官 点头 .

法官点了点头。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [ɪn] ['hæpi] ['væli] .
" I want you to have a new church built in Happy Valley .
" 我 想 你 到 有 一个 新的 教会 建造 在 快乐的 谷 .

"我希望你们能在快乐谷建一座新教堂。"

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [skuːl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
I want you to give St . Hilda and that settlement school five thousand a year .
我 想 你 到 给 英石 . 希尔达 和 那 沉降 学校 五 千 一个 年 .

我希望你们每年给圣希尔达和那所定居学校捐赠五千英镑。

[æn; ən] - " — [hiː; hi] [pɔːzd] — " [juː; jʊ] [noʊ] [oʊl] [bɪl] ['mædəks] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [æn; ən] - ['mærid] ['sæli]
An ' " — he paused — " you know ole Bill Maddox cut me out an ' married Sally
一个 - " — 他 暂停 — " 你 知道 奥莱 账单 马多克斯 切 我 出去 一个 - 已婚 莎莉
[æn] ['spɜːˌlɑːk] — [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [gɑːt] [naʊ] ,
Ann Spurlock — how many children they got now ,
安 斯普洛克 — 如何 许多 孩子们 他们 得到 现在 ,

"嗯"——他停顿了一下——"你知道老比尔·马多克斯把我甩了，娶了莎莉·安·斯珀洛克——他们现在有多少个孩子了，

[dʒʌdʒ] ? "
judge ? "
法官 ? "

法官？ "

“ [ten] — ['oʊldɪst] , [ˌsɪks'tiːn] . ”
“ Ten — oldest , sixteen . ”
” 十 — 最老 , 十六 . ”

“十个——最大的十六岁。”

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [goʊl] - [dɜːn] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [gɪts][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ]
I want you to see that every gol - durned one of ' em gits the chance to go
我 想 你 到 看 那 每一个 戈尔 - 期间 一 的 - 呃 git 这 机会 到 去
[tuː; tə] [skuːl] .
to school .
到 学校 .

我希望你们看到，他们每一个人都有机会上学。

” [naʊ] , [oʊld] [bɪl] ['mædəks] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ]
” Now , old Bill Maddox was running against the Pope , and was fighting
” 现在 , 老的 账单 马多克斯 曾是 跑步 反对 这 教皇 , 和 曾是 斗争
[hɪm; ɪm][hɑːrd] ,
him hard ,
他 难的 ,

“当时，老比尔·马多克斯正在与教皇竞选，而且竞争非常激烈。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [heitid] [oʊld] [bɪl] ['mædəks] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and the judge hated old Bill Maddox ; so he said nothing .
和 这 法官 憎恨 老的 账单 马多克斯 ; 所以 他 说 没有什么 .

法官讨厌老比尔·马多克斯，所以他什么也没说。

[ðə; ði] [poʊp] [tuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
The Pope too was silent a long while .
这 教皇 也 曾是 沉默的 一个 长的 尽管 .

教皇也沉默了许久。

“ [dʒʌdʒ] , [aɪ][gɑːt][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊks] .
“ Judge , I got all my money out o ' the mountain folks .
” 法官 , 我 得到 全部 我的 钱 出去 o - 这 山 各位 .

“法官，我的钱都是从山里人那里弄来的。”

[aɪ] [rɔbd] - [ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . ”
I robbed ' em right and left . ”
我 被抢劫 - 呃 正确的 和 左边 . ”

我把他们抢得落花流水。

“ [juː; jʊ] [eint] ['nevər] [rɔbd] ['noʊbɑːdi][ɪn] ['hæpi] ['væli] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] ,
“ You ain't never robbed nobody in Happy Valley , ” said the judge a little grimly ,
” 你 不是 绝不 被抢劫 无人 在 快乐的 谷 , ” 说 这 法官 一个 小的 阴沉地 ,

“你在快乐谷从来没抢劫过任何人，”法官语气有些严肃地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] ['tʃʌkld] .
and the Pope chuckled .
和 这 教皇 轻笑 .

教皇轻笑了一声。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] .
“ No , you wouldn't let me .
” 不 , 你 不会 让 我 .

“不，你不会让我这么做的。”

[aɪ][gɑːt][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm] - [ɪm] [æn; ən] - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? ”
I got all my money from ' em an ' do you know what I'm goin ' to do ? ”
我 得到 全部 我的 钱 从 - 呃 一个 - 做 你 知道 什么 我是 去 - 到 做 ? ”

我的钱都是从他们那儿弄来的，你知道我接下来要做什么吗?

“ [gɪt][sʌm; səm] [mɔːr] , [aɪ] ['rekən] .
“ Git some more , I reckon .
” git 一些 更多的 , 我 估计 .

“我想，再弄一些吧。”

” [ðə; ði][poʊp] ['tʃʌkld] [ə'gen] : “ [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] .
” The Pope chuckled again : “ I'm a - goin ' to give it back to ' em .
” 这 教皇 轻笑 再次 : “ 我是 一个 - 去 - 到 给 它 后退 到 - 呃 .

教皇又轻笑了一声：“我要把它还给他们。”

[tʃɜːrtʃɪz] , [skuːlz] , ['laɪbrɛˌriːz] , ['hɒspɪtlz] , [gʊd] [roʊdz] — ['eni] [dɜːn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]
Churches , schools , libraries , hospitals , good roads — any durned thing in the world that
教堂 , 学校 , 图书馆 , 医院 , 好的 道路 — 任何 期间 事物 在 这 世界 那
[wɪl] [duː] - [ɪm] ['eni] [gʊd] .
will do ' em any good .
将要 做 - 呃 任何 好的 .

教堂、学校、图书馆、医院、良好的道路——世界上任何对他们有益的东西。

[its] [ɔːl][ɪn][maɪ] [wɪl] .
It's all in my will .
它是 全部 在 我的 将要 .

一切都写在我的遗嘱里了。

[æn; ən] - , [dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,
An ' , judge , ” he added with a little embarrassment ,
一个 - , 法官 , ” 他 额外 和 一个 小的 尴尬 ,

“安，法官，”他略带尴尬地补充道。

“ [aɪv] [sɔːrt][oʊ] - [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [aʊt] [ə; eɪ] ['widə(r)] [ɔːr][ə; eɪ]
“ I've sort o ' fixed it so that when you want to help out a widder or a
” 我已经 种类 o - 固定的 它 所以 那 什么时候 你 想 到 帮助 出去 一个 更宽 或者 一个
['ɔːrf(ə)n] [ɪn] ['hæpi] ['væli] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlweɪz] ['dɪgɪn] - [daʊn] ['ɪntuː][joʊ] - [oʊn]
orphan in Happy Valley you can do it without always diggin ' down into yo ' own
孤儿 在 快乐的 谷 你 能 做 它 没有 总是 挖掘 - 向下 进入 哟 - 自己的
[dʒiːnz] . ”
jeans . ”
牛仔裤 . ”

“我已经设法解决了这个问题，这样当你想帮助快乐谷的寡妇或孤儿时，你不必总是自掏腰包。”

“ [ʃʌks] ,
“ Shucks ,
” 呸 ,

“哎呀，

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði][foʊks][ɪn] ['hæpi] ['væli] — [juː; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['fɜːˑ, 'fɛr]
don't you worry about me or the folks in Happy Valley — you done enough fer
不 你 担心 关于 我 或者 这 各位 在 快乐的 谷 — 你 完毕 足够的 fer
[ðem; ðəm] ['lɛtɪn] - - [ɪm] [ə'loʊn] ;
them lettin ' ' em alone ;
他们 莱廷 - - 呃 独自的 ;

你不用担心我和快乐谷的人们——你已经为他们做了很多，让他们安安静静地生活；

[æn; ən] - [ðæt] [dɜːn] [oʊl] [bɪl] ['mædəks] ,
an ' that durned ole Bill Maddox ,
一个 - 那 期间 奥莱 账单 马多克斯 ,

而该死的比尔·马多克斯，

['hiːz] [ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ə'fɔːr] [joʊ] - [feɪs] [æn; ən] - [bɪ'haɪnd][joʊ] - [bæk] .

he's	a	fightin	'	you	right	now	afore	yo	'	face	an	'	behind	yo	'	back	.
他是	一个	战斗	-	你	正确的	现在	之前	哟	-	脸	一个	-	在后面	哟	-	后退	.

他现在当着你的面和背后都在跟你吵架。

['hiːz] [ðə; ði] [miːn] — — ”

He's	the	meanest	—	—	”
他是	这	最卑鄙的	—	—	”

他真是个卑鄙小人——”

“ [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

“	Makes	no	difference	.
”	制作	不	不同之处	.

“没有区别。”

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [eint] [tuː; tə] [bleɪm] [æn; ən] - [θɑːrz] ['sæli] [æn] .

His	children	ain't	to	blame	an	'	thar's	Sally	Ann	.
他的	孩子们	不是	到	责备	一个	-	那里	莎莉	安	.

他的孩子们没有错，还有莎莉·安。

” [ðə; ði] [poʊp] [jɔːnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

”	The	Pope	yawned	and	his	brow	wrinkled	with	pain	.
”	这	教皇	打哈欠	和	他的	眉头	皱	和	疼痛	.

教皇打了个哈欠，眉头因疼痛而皱了起来。

“ [aɪ] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sliːp] , [dʒʌdʒ] .

“	I	better	take	a	little	more	sleep	,	judge	.
”	我	更好的	拿	一个	小的	更多的	睡觉	,	法官	.

“法官大人，我最好再多睡一会儿。”

” [ə; eɪ]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['poʊps] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [left] [ðə; ði] [ruːm]

”	A	doctor	came	in	and	felt	the	Pope's	pulse	and	the	judge	left	the	room
”	一个	医生	来了	在	和	毛毡	这	教皇的	脉冲	和	这	法官	左边	这	房间

['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs]

worried	by	the	physician's	face	and	his	whispered	direction	to	the	nurse
担心	经过	这	医生的	脸	和	他的	低声说道	方向	到	这	护士

[tuː; tə] ['sʌmən] [ə'nʌðər] ['dɑːktər] .

to	summon	another	doctor	.
到	召唤	其他	医生	.

“一位医生进来摸了摸教皇的脉搏，法官看到医生的表情和他低声指示护士去叫另一位医生，忧心忡忡地离开了房间。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [poʊp] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] :

An	hour	later	the	Pope	called	him	back	,	and	his	voice	was	weak	:
一个	小时	之后	这	教皇	称为	他	后退	,	和	他的	嗓音	曾是	虚弱的	:

一小时后，教皇再次叫他过来，声音很虚弱：

“ [brɪŋ] [ɪn] ['evri] ['telɪgræm] , [dʒʌdʒ] . ”

“	Bring	in	every	telegram	,	judge	.	”
”	带来	在	每一个	电报	,	法官	.	”

“法官，把所有电报都带来。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['bɑːðər] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑːktər]['fɜːrmli] ,

“	You	mustn't	bother	,	”	interposed	the	doctor	firmly	,
”	你	不得	打扰	,	”	插入	这	医生	牢牢	,

“您不必费心了，”医生坚定地插话道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊps] [maʊθ] [set][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dɑːmɪnənt] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	Pope's	mouth	set	and	the	old	dominant	gleam	came	into	his	eyes	.
和	这	教皇的	嘴	放	和	这	老的	主导的	闪耀	来了	进入	他的	眼睛	.

教皇紧抿着嘴唇，眼中恢复了往日威严的光芒。

“ [brɪŋ] [ɪn] ['evri] ['telɪgræm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Bring	in	every	telegram	,	”	he	repeated	.
”	带来	在	每一个	电报	,	”	他	重复	.

“把所有电报都带来，”他重复道。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [weɪ'leɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Outside	,	in	the	hallway	,	the	judge	waylaid	the	doctor	.
外部	,	在	这	门厅	,	这	法官	伏击	这	医生	.

在外面走廊里，法官拦住了医生。

“ [eint] [hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ? ”

“	Ain't	he	goin	'	to	pull	through	?	”
”	不是	他	去	-	到	拉	通过	?	”

“他能挺过来吗？”

“ [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] ['ænsər] .

“	One	chance	in	a	thousand	,	”	was	the	curt	answer	.
”	一	机会	在	一个	千	,	”	曾是	这	简短	回答	.

“千分之一的机会，”对方简短地回答道。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swer] ['fɪrfəli] ,

About	three	o'clock	the	judge	got	a	telegram	that	made	him	swear	fearfully	,
关于	三	点钟	这	法官	得到	一个	电报	那	制成	他	发誓	恐惧地	,

大约三点钟的时候，法官收到一封电报，吓得他发誓说不出话来。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [keɪm] [fæst] .

and	thereafter	they	came	fast	.
和	此后	他们	来了	快速地	.

此后，他们很快就来了。

[ðə; ði] [poʊp] [wʊd] [juːz] [noʊ] ['mʌni] .

The	Pope	would	use	no	money	.
这	教皇	会	使用	不	钱	.

教皇不会动用任何金钱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['waɪərd][ðə; ði] ['poʊps] ['mænɪdʒər] ['werəli] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	judge	wired	the	Pope's	manager	warily	offering	a	thousand	of	his	own	.
这	法官	有线	这	教皇的	经理	谨慎地	提供	一个	千	的	他的	自己的	.

法官谨慎地给教皇的经纪人发了电报，表示愿意捐出自己一千块钱。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] — “ [tuː] [leɪt] .

The	answer	came	—	“	Too	late	.
这	回答	来了	—	“	也	晚的	.

答案是——“太晚了。”

” [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

”	At	five	o'clock	they	were	running	neck	and	neck	.
”	在	五	点钟	他们	是	跑步	脖子	和	脖子	.

“五点钟的时候，他们还并驾齐驱。”

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['poʊlz] [kloʊzd] [oʊld] [bɪl] ['mædəks] ['raʊndɪd] [ʌp] ['twenti] [mɔːr] [voʊts]

Ten	minutes	before	the	polls	closed	old	Bill	Maddox	rounded	up	twenty	more	votes
十	分钟	前	这	民意调查	关闭	老的	账单	马多克斯	圆润	向上	二十	更多的	投票

[ænd; ənd] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	victory	was	his	.
和	胜利	曾是	他的	.

投票结束前十分钟，老比尔·马多克斯又争取到了二十张选票，胜利属于他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] :

And	all	the	while	the	judge	was	making	reports	to	the	Pope	:
和	全部	这	尽管	这	法官	曾是	制作	报告	到	这	教皇	:

与此同时，法官一直在向教皇汇报情况：

“ ['rʌnɪn] - ['i:zi] . ”
“ Runnin ' easy . ”
“ 跑步 - 简单的 . ”

“跑得很轻松。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] . ”
“ It's a cinch . ”
“ 它是 一个 肚带 . ”

“这简直易如反掌。”

“ [oʊl] [bɪl] ['faɪtɪŋ] [tu:θ] [ænd; ənd] [toʊ] - [neɪl]
“ Ole Bill fighting tooth and toe - nail
“ 奥莱 账单 斗争 齿 和 脚趾 - 指甲

“老比尔拼死抵抗”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][gɑ:t][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] . ”
but you got him , Jim . ”
但 你 得到 他 , 吉姆 . ”

但你抓到他了，吉姆。

“ ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] [voʊts] [naʊ] . ”
“ Countin ' the votes now . ”
“ 计数 - 这 投票 现在 . ”

“现在正在计票。”

“ [er] [ji:; ji] [ʃɔ:r] , ['dʒɪm] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] ['fɝ:, 'fɛr][oʊl] ['bɪlz] [bræts] ?
“ Air ye shore , Jim , you want to leave all that money fer ole Bill's brats ?
“ 空气 是的 支撑 , 吉姆 , 你 想 到 离开 全部 那 钱 fer 奥莱 法案的 小鬼们 ?

“吉姆，你难道想把所有钱都留给老比尔的孩子们吗？”

— ['hi:z] [ə; eɪ] [haʊnd] . ”
— he's a hound . ”
— 他是 一个 猎犬 . ”

——他是一条猎犬。

“ [oʊl] [bɪl] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['dʒɪm] .
“ Ole Bill comin ' up a little , Jim .
“ 奥莱 账单 即将到来 - 向上 一个 小的 , 吉姆 .

“老比尔上来一点儿了，吉姆。”

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [læst] ['telɪgræm] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [dɪ'fi:t] ,
” And then came that last telegram , reporting defeat ,
” 和 然后 来了 那 最后的 电报 , 报道 击败 ,

“然后，最后那份电报来了，报告战败。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'pɔ:rt] :
and with it crushed in his hand the judge made his last report :
和 和 它 碎 在 他的 手 这 法官 制成 他的 最后的 报告 :

法官手里紧紧攥着那块捏碎的纸条，做了最后的报告：

“ [ɔ:l] ['oʊvər] .
“ All over .
“ 全部 超过 .

“遍。

[ju:v] [gɑ:t] - [ɪm] , ['dʒɪm] .
You've got ' em , Jim .
你已经 得到 - 呃 , 吉姆 .

吉姆，你抓到他们了。

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] [jel] ?
Can't you hear ' em yell ?
不能 你 听到 - 呃 叫喊 ?

你听不到他们的叫喊声吗?

" [ðə; ði] ['poʊps] [waɪt] [maʊθ] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [steɪd]
" The Pope's white mouth smiled and his eyelids flickered , but his eyes stayed
" 这 教皇的 白色的 嘴 微笑 和 他的 眼睑 闪烁 , 但 他的 眼睛 入住
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

教皇苍白的嘴唇微微一笑，眼皮也微微颤动，但他的眼睛仍然紧闭着。

" ['dʒɪm] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [oʊld] ['bɪlz] [bræts] — [dʒʌst] [sʌm; səm] ['fɝː, 'fɛr] ['sæli]
" Jim , I wouldn't give all that money to old Bill's brats — just some fer Sally
" 吉姆 , 我 不会 给 全部 那 钱 到 老的 法案的 小鬼们 — 只是 一些 fer 莎莉
[æn] . "
Ann . "
安 . "

"吉姆，我不会把所有的钱都给老比尔的那些小鬼——只会给莎莉·安一些。"

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [oʊld] ['bɪlz] — [fɔːr; fər] ['sæli] ['ænz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊks] , [æn; ən] -
" All of it for old Bill's — for Sally Ann's children , the mountain folks , an '
" 全部 的 它 为了 老的 法案的 — 为了 莎莉 安妮的 孩子们 , 这 山 各位 , 一个 -
[ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [taʊn] .
the old home town .
这 老的 家 镇 .

"这一切都是为了老比尔——为了莎莉安的孩子们、山里的人们和老家。"

" [ðə; ði] [poʊp] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] :
" The Pope opened his eyes and he spoke :
" 这 教皇 打开 他的 眼睛 和 他 辐 :

教皇睁开双眼，开口说道:

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['nɜːrsɪz] [æn; ən] - [dɑːks] — [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] , [pliːz] .
" All of you — nurses an ' docs — git out o ' here , please .
" 全部 的 你 — 护士 一个 - 文档 — git 出去 o - 这里 , 请 .

"你们所有人——护士和医生——都出去吧。"

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [naɪ] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] .
" And knowing that the end was nigh they quietly withdrew .
" 和 会心 那 这 结尾 曾是 夜 他们 悄悄 退出 .

"他们知道末日将至，便悄然撤退了。"

" [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [eint] [noʊ] ['æktər] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hæm] ! "
" Judge , you ain't no actor — you're a ham ! "
" 法官 , 你 不是 不 演员 — 你是 一个 火腿 ! "

"法官，你根本不是演员——你就是个演戏的！"

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['dʒɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [fɔːr; fər] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] —
" Whut you mean , Jim ? " asked the judge , for in truth he did not understand —
" 什么? 你 意思是 , 吉姆 ? " 问 这 法官 , 为了 在 真相 他 做过 不是 理解 —
[nɑːt] [dʒʌst] [ðen] .
not just then .
不是 只是 然后 .

"吉姆，你这话是什么意思？"法官问道，因为事实上，他当时并不明白。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
The roar of the city rose from below ,
这 吼 的 这 城市 玫瑰 从 以下 ,

城市的喧嚣从下方传来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnset] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [θruː] [ɔːl] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	the	sunset	came	through	the	window	as	through	all	windows	of	the	world	.
但	这	日落	来了	通过	这	窗户	作为	通过	全部	视窗	的	这	世界	.

但夕阳透过窗户照进来，就像透过世界上所有的窗户照进来一样。

[ðə; ði] ['poʊps] [hænd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hænd] .

The	Pope's	hand	reached	for	the	judge's	hand	.
这	教皇的	手	达到	为了	这	法官的	手	.

教皇的手伸向了法官的手。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [bent] [loʊ] .

His	lips	moved	and	the	judge	bent	low	.
他的	嘴唇	已搬	和	这	法官	弯曲	低的	.

他的嘴唇动了动，法官弯下了腰。

“ [biːt] ！ ” ['wɪspəd] [ðə; ði][poʊp] ; “ [biːt] , [baɪ][gɑːd] !

“	Beat	!	”	whispered	the	Pope	;	“	beat	,	by	God	!
“	打	！	”	低声说道	这	教皇	;	“	打	,	经过	上帝	！

“节拍！”教皇低声说道；“节拍，以上帝的名义！”

[biːt] — [fɔːr; fər] — ['kaʊnslmən] — [ɪn] — [maɪ] — [oʊn] [hoʊm] [taʊn] .

Beat	—	for	—	councilman	—	in	—	my	—	own	home	town	.
打	—	为了	—	市议员	—	在	—	我的	—	自己的	家	镇	.

在我的家乡竞选市议员。

” [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ,

”	And	because	he	knew	his	fellow	man	,	the	good	and	the	bad	,
”	和	因为	他	知道	他的	同伴	男人	,	这	好的	和	这	坏的	,

“因为他了解他的同胞，了解他们的善恶，

[ðə; ði][poʊp] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

the	Pope	passed	with	a	smile	.
这	教皇	通过了	和	一个	微笑	.

教皇面带微笑地离开了。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli]

The	Goddess	of	Happy	Valley
这	女神	的	快乐的	谷

快乐谷的女神

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [prə'fesər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]

The	professor	stood	at	the	window	of	his	study	waiting	for	Her	to	come
这	教授	站立	在	这	窗户	的	他的	学习	等待	为了	她	到	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

教授站在书房的窗边，等着她回家。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər][skəːts] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	wind	outside	was	high	and	whipped	her	skirts	close	to	her
这	风	外部	曾是	高的	和	鞭打	她	裙子	关闭	到	她

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bɑːdi][æz; əz] ,

magnificent	body	as	,
壮丽	身体	作为	,

外面的风很大，吹得她的裙摆紧贴着她曼妙的身姿。

['brestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [straɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

breasting	**it**	**unconcernedly**	**,**	**she**	**came**	**with**	**a**	**long**	**,**	**slow**	**stride**	**around**	**a**	**corner**
哺乳	它	毫不在意	,	她	来了	和	一个	长的	,	慢的	步幅	大约	一个	角落

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	**the**	**street**	**.**
向下	这	街道	.

她毫不在意地挺着胸膛，迈着缓慢的步伐绕过街角走了过来。

[naʊ] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [muːv] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɪn]

Now	**,**	**as**	**always**	**whenever**	**he**	**saw**	**her**	**move**	**,**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**line**	**in**
现在	,	作为	总是	每当	他	锯	她	移动	,	他	想法	的	这	线	在

['vəːdʒil] ,

Virgil	**,**
维吉尔	,

现在，和以往一样，每当他看到她动一下，他就会想起维吉尔的那句诗。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] .

for	**even**	**in**	**her**	**walk**	**she**	**showed**	**the**	**goddess**	**.**
为了	甚至	在	她	走	她	显示	这	女神	.

就连她的走路姿势都展现出女神的风范。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在快乐谷(In Happy Valley)
第4/5页

[ænd; ənd]['dʒuːnoʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

And	Juno	was	her	name	.
和	朱诺	曾是	她	姓名	.

她的名字叫朱诺。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [kɪs]

He	met	her	at	the	door	and	he	did	not	have	to	stoop	to	kiss
他	遇见	她	在	这	门	和	他	做过	不是	有	到	哈腰	到	吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他在门口迎接她，无需弯腰就能吻她。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ?

“	What	is	it	,	dear	?
“	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hiː; hi]

”	he	said	quickly	,	for	deep	in	her	eyes	,	which	looked	level	with	his	,	he
”	他	说	迅速地	,	为了	深的	在	她	眼睛	,	哪个	看起来	等级	和	他的	,	他

[sɔː] ['trʌb(ə)l] .

saw	trouble	.
锯	麻烦	.

他赶紧说道，因为他从她那双与他目光相接的眼睛深处看到了麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

She	handed	him	a	letter	and	walked	to	the	window	—	looking	out	at	the
她	递交	他	一个	信	和	步行	到	这	窗户	—	寻找	出去	在	这

['gæðərɪŋ] [stɔːrm] .

gathering	storm	.
采集	风暴	.

她递给他一封信，然后走到窗边——望着窗外正在酝酿的暴风雨。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪlz] — [frʌm; frəm]

The	letter	was	from	her	home	away	down	in	the	Kentucky	hills	—	from
这	信	曾是	从	她	家	离开	向下	在	这	肯塔基州	丘陵	—	从

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tiːtʃər] [ɪn] ['hæpi] ['væli] .

the	Mission	teacher	in	Happy	Valley	.
这	使命	老师	在	快乐的	谷	.

信是从她远在肯塔基州山区的家中寄来的——来自快乐谷的教会教师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [daʊn] [ðer; ðər] .

There	was	an	epidemic	of	typhoid	down	there	.
那里	曾是	一个	流行性	的	伤寒	向下	那里	.

那里曾爆发过伤寒疫情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

It	was	spreading	through	the	school	and	through	the	hills	.
它	曾是	传播	通过	这	学校	和	通过	这	丘陵	.

它正在学校里和山丘间蔓延。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrsɪz] [ɔːr] ['dɑːktɝz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [help] .

They	were	without	nurses	or	doctors	,	and	they	needed	help	.
他们	是	没有	护士	或者	医生	,	和	他们	需要	帮助	.

他们没有护士或医生，他们需要帮助。

“ [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] .

“	Too	bad	,	too	bad	,	”	he	murmured	,	and	he	turned	anxiously	.
”	也	坏的	,	也	坏的	,	”	他	低声说道	,	和	他	转向	焦虑地	.

“太糟糕了，太糟糕了，”他喃喃自语，然后焦急地转过身去。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .

“	I	must	go	,	”	she	said	,	with	a	catch	in	her	breath	.
”	我	必须	去	,	”	她	说	,	和	一个	抓住	在	她	气息	.

“我必须走了，”她喘着气说。

“ [wʌn] ['kæbɪn][ɪz] [bɪlt] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [kriːks] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	One	cabin	is	built	above	another	all	the	way	up	the	creeks	down	there	.
”	一	舱	是	建造	多于	其他	全部	这	方式	向上	这	小溪	向下	那里	.

“沿着小溪往上走，一间小屋建在另一间小屋之上。”

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [striːm] .

The	springs	are	by	the	stream	.
这	弹簧	是	经过	这	溪流	.

泉水就在溪流边。

[haɪ] ['wɔːtər] [flʌdz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

High	water	floods	all	of	them	,	and	the	infection	goes	with	the	tide	.
高的	水	洪水	全部	的	他们	,	和	这	感染	去	和	这	潮	.

洪水淹没了它们，感染也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [dəunt] [noʊ] — [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] .

And	the	poor	things	don't	know	—	they	don't	know	.
和	这	贫穷的	事物	不	知道	—	他们	不	知道	.

可怜的人们什么都不知道——他们真的什么都不知道。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

Oh	,	I	must	go	!
哦	,	我	必须	去	!

哦，我得走了！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]

”	For	a	moment	he	was	silent	,	and	then	he	got	up	and	put	his
”	为了	一个	片刻	他	曾是	沉默的	,	和	然后	他	得到	向上	和	放	他的

[ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

arms	about	her	.
武器	关于	她	.

“他沉默了一会儿，然后站起身来，搂住了她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

He	was	smiling	.
他	曾是	微笑	.

他面带微笑。

“ [ðen] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Then	,	I'll	go	with	you	.
”	然后	,	患病的	去	和	你	.

“那我就跟你一起去。”

” [ʃiː; ʃi] [wiːld] ['kwɪkli] .

”	She	wheeled	quickly	.
”	她	带轮子的	迅速地	.

她迅速转过身去。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	,	no	!
”	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] — [rɪ'membər] !

You	can't	leave	your	work	,	and	—	remember	!
你	不能	离开	你的	工作	,	和	—	记住	!

你不能离开你的工作岗位，而且——记住!

〃 [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'membər] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

〃	He	did	remember	how	useless	it	had	been	to	argue	with	her	,
〃	他	做过	记住	如何	无用	它	有	到过	到	争论	和	她	,

他确实记得和她争论是多么徒劳无功。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [naʊ] .

and	he	knew	it	was	useless	now	.
和	他	知道	它	曾是	无用	现在	.

他知道现在这样做毫无用处。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Moreover	,	if	she	was	going	at	all	,
而且	,	如果	她	曾是	去	在	全部	,

而且，如果她真的要去的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] — [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [æt; ət] [wʌns]

it	was	like	her	to	go	at	once	—	like	her	to	go	up	-	stairs	at	once
它	曾是	喜欢	她	到	去	在	一次	—	喜欢	她	到	去	向上	-	楼梯	在	一次

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['stʌdi] [ə'loʊn] .

to	her	packing	and	leave	him	in	the	darkened	study	alone	.
到	她	包装	和	离开	他	在	这	变暗	学习	独自的	.

她总是会立刻离开——总是会立刻上楼去收拾行李，把他一个人留在昏暗的书房里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː] ['jɪrz] .

They	had	been	married	two	years	.
他们	有	到过	已婚	二	年	.

他们结婚两年了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klæsruːm] ,

He	had	seen	her	first	entering	his	own	classroom	,
他	有	已见	她	第一的	进入	他的	自己的	课堂	,

他第一次见到她是在她走进他自己的教室时。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðæt] ['lætn] [laɪn] [tʊk] ['pɜːrmənənt] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

and	straightway	that	Latin	line	took	permanent	quarters	in	his	brain	,
和	立刻	那	拉丁	线	采取	永恒的	四分之一	在	他的	脑	,

于是，那句拉丁语立刻在他的脑海中扎根了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [ə'lɪmpɪk] [neɪm] .

so	that	he	was	almost	startled	when	he	learned	her	Olympic	name	.
所以	那	他	曾是	几乎	惊慌	什么时候	他	学习	她	奥林匹克	姓名	.

所以当他得知她的奥运名字时，几乎吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪg] ,

It	was	not	long	before	he	found	himself	irresistibly	drawn	to	her	big	,
它	曾是	不是	长的	前	他	成立	他自己	无法抗拒地	绘制	到	她	大的	,

没过多久，他就发现自己无法抗拒地被她丰满的身材所吸引。

['sɪriəs] [aɪz] [ðæt] ['nevər] ['wɔndəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪnə'tenʃn] ,

serious	eyes	that	never	wandered	in	a	moment's	inattention	,
严肃的	眼睛	那	绝不	漫步	在	一个	瞬间	注意力不集中	,

一双专注的眼睛，片刻的走神也从不游移。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'spaʊndɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][fækt] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

found	himself	expounding	directly	to	her	—	a	fact	already	discovered	by
成立	他自己	阐述	直接地	到	她	—	一个	事实	已经	发现	经过

['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [ɪk'sept] ['dʒuːnoʊ][hɜːr'self] ;

every	girl	in	the	classroom	except	Juno	herself	;
每一个	女孩	在	这	课堂	除了	朱诺	她自己	;

他发现自己直接向她解释——班上除了朱诺本人之外的每个女孩都已经发现了这一点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [dɪ'skʌvər] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

and	she	never	did	discover	,	for	no	one	was	intimate	enough	to	tell	her
和	她	绝不	做过	发现	,	为了	不	一	曾是	亲密的	足够的	到	告诉	她

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

她始终没有发现真相，因为没有人足够亲近她，会认真地告诉她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɪn][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

and	there	was	that	about	her	that	forbade	the	telling	in	badinage	.
和	那里	曾是	那	关于	她	那	禁止	这	讲述	在	玩笑	.

她身上有一种特质，让人无法用玩笑的方式表达出来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi][set] [ə'baʊt][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

With	all	secrecy	,	and	shyly	almost	,	he	set	about	to	learn	what	he	could
和	全部	保密	,	和	害羞地	几乎	,	他	放	关于	到	学习	什么	他	可以

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

他小心翼翼，甚至有些羞涩地，开始尽可能多地了解她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	that	was	little	indeed	.
和	那	曾是	小的	的确	.

而这确实微不足道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ,

She	came	from	the	mountains	of	Kentucky	,
她	来了	从	这	山脉	的	肯塔基州	,

她来自肯塔基州的山区，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['bluːgræs] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [hæd; həd]

she	had	won	a	scholarship	in	the	bluegrass	region	of	the	same	State	,	had
她	有	韩元	一个	奖学金	在	这	蓝草音乐	地区	的	这	相同的	状态	,	有

[kʌm] [nɔːrθ] ,

come	North	,
来	北	,

她获得了该州蓝草地区的奖学金，然后来到了北方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi]

and	was	living	with	painful	economy	working	her	way	through	college	,	he
和	曾是	活的	和	痛苦	经济	在职的	她	方式	通过	大学	,	他

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

他听说，她生活拮据，一边打工一边上大学。

[æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

as	a	waitress	in	the	dining	-	hall	.
作为	一个	女服务员	在	这	用餐	-	大厅	.

在食堂当服务员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnsɪdənt] .

He	was	rather	shocked	to	hear	of	one	incident	.
他	曾是	相当	震惊	到	听到	的	一	事件	.

他听到其中一件事后感到非常震惊。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] [æθ'letɪks] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [ə'drest] ['ræðər]

The	girl	who	was	the	head	of	all	athletics	in	college	had	once	addressed	rather
这	女孩	WHO	曾是	这	头	的	全部	竞技	在	大学	有	一次	已解决	相当

[ʃɑːrp] [wɜːrdz] [tuː; tə]['dʒuːnoʊ] ,

sharp	words	to	Juno	,
锋利的	字	到	朱诺	,

大学里负责所有体育项目的那个女生曾经对朱诺说过一些相当尖锐的话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['bæskɪt] - [bɔːl] [tiːm] .

who	had	been	persuaded	to	try	for	the	basket	-	ball	team	.
WHO	有	到过	被说服	到	尝试	为了	这	篮子	-	球	团队	.

他们被说服去尝试加入篮球队。

[ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][ɪn][kaɪnd] .

The	mountain	girl	did	not	respond	in	kind	.
这	山	女孩	做过	不是	回应	在	种类	.

山里的女孩没有以牙还牙。

[ɪn'sted] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə][vɑːl'kænɪk][slɪts] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðiː] ['tʃæmpiən] [ʃɑːt] -

Instead	,	her	big	eyes	narrowed	to	volcanic	slits	,	she	caught	the	champion	shot	-
反而	,	她	大的	眼睛	范围缩小	到	火山	缝隙	,	她	捕捉	这	冠军	射击	-

['pʌtər] [baɪ][ðə; ðiː] ['ʃəuldəz] ,

putter	by	the	shoulders	,
推杆	经过	这	肩膀	,

相反，她的大眼睛眯成了一条缝，像火山喷发的火焰，一把抓住了那位铅球冠军的肩膀。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [her] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] ['dʌbld] ,

shook	her	until	her	hair	came	down	,	and	then	,	with	fists	doubled	,
摇晃	她	直到	她	头发	来了	向下	,	和	然后	,	和	拳头	双倍	,

他摇晃她，直到她的头发散落下来，然后，他紧握双拳，

[hæd; həd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

had	stood	waiting	for	more	trouble	.
有	站立	等待	为了	更多的	麻烦	.

一直等着更大的麻烦到来。

[wen] [ðə; ðiː][tɜːrm] [kloʊzd] [ðə; ðiː] [prə'fesər] [steɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm]

When	the	term	closed	the	professor	stayed	on	to	finish	some
什么时候	这	学期	关闭	这	教授	入住	在	到	结束	一些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd] ,

experiments	he	had	on	hand	,
实验	他	有	在	手	,

学期结束后，教授留下来完成他手头的一些实验。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ðə; ðiː][nekst] [naɪt] [hiː; hi] ['nɪrli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

and	at	dinner	in	his	boarding	-	house	the	next	night	he	nearly	overturned	his
和	在	晚餐	在	他的	登机	-	房子	这	下一个	夜晚	他	几乎	翻覆	他的

[suːp] - [pleɪt] ,

soup	-	plate	,
汤	-	盘子	,

第二天晚上在寄宿公寓吃晚饭时，他差点把汤盘打翻了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['gɑːdəs] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

for	it	was	the	goddess	who	had	placed	it	before	him	.
为了	它	曾是	这	女神	WHO	有	放置	它	前	他	.

因为是女神把它放在他面前的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] — [nɑːt] ['hævɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] — [æz; əz][ə; eɪ]

She	was	there	for	the	summer	—	not	having	money	to	go	home	—	as	a
她	曾是	那里	为了	这	夏天	—	不是	拥有	钱	到	去	家	—	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] ['helpər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

general	helper	in	the	household	and	living	under	the	same	roof	.
一般的	帮手	在	这	家庭	和	活的	在下面	这	相同的	屋顶	.

她在那里过暑假——因为没有钱回家——作为家里的帮工，和他们住在一起。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

She	too	was	going	on	with	her	studies	,	and	he	offered	to	help	her	.
她	也	曾是	去	在	和	她	研究	,	和	他	提供	到	帮助	她	.

她也在继续学业，他主动提出帮助她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] [sə'praiziz] .

He	found	her	a	source	of	puzzling	surprises	.
他	成立	她	一个	来源	的	令人费解	惊喜	.

他发现她总能给他带来意想不到的惊喜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌðərn] [ɪn] [spiːtʃ] , ['sentɪmənts] ,

While	she	was	from	the	South	,	she	was	not	Southern	in	speech	,	sentiments	,
尽管	她	曾是	从	这	南	,	她	曾是	不是	南方	在	演讲	,	情感	,

[aɪ'diːəz] , [ɔːr][aɪ'diːlz] .

ideas	,	or	ideals	.
想法	,	或者	理想	.

虽然她来自南方，但她的言谈举止、情感、思想和理想都不是南方人。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌðərn] [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪ'laɪdid]['faɪn(ə)l] ['kɔnsənənts] ,

Her	voice	was	not	Southern	and	,	while	she	elided	final	consonants	,
她	嗓音	曾是	不是	南方	和	,	尽管	她	省略	最终的	辅音	,

她的口音不是南方口音，而且她说话时省略了词尾辅音，

[hɜːr; hər][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

her	intonation	was	not	of	the	South	.
她	语调	曾是	不是	的	这	南	.

她的口音不像南方口音。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [sʌm; səm][ɑːr'keɪɪk][wɜːrd]

Indeed	she	would	startle	him	every	now	and	then	by	dropping	some	archaic	word
的确	她	会	惊吓	他	每一个	现在	和	然后	经过	下降	一些	古老的	单词

[ɔːr][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] .

or	old	form	of	expression	that	made	him	think	of	Chaucer	.
或者	老的	形式	的	表达	那	制成	他	思考	的	乔叟	.

她时不时会冒出一些古老的词语或表达方式，让他想起乔叟，这着实让他吃了一惊。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ,

Her	feeling	toward	the	negro	was	precisely	what	his	was	,
她	感觉	朝向	这	黑人	曾是	恰恰	什么	他的	曾是	,

她对黑人的态度和他完全一样。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi]['hɔːltɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['strɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

and	once	when	he	halted	in	some	stricture	on	the	Confederacy	and	started
和	一次	什么时候	他	停止	在	一些	狭窄	在	这	邦联	和	开始

[tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ʃiː; ʃi] [læft] .

to	apologize	she	laughed	.
到	道歉	她	笑了	.

有一次，当他谈到南方邦联的一些严厉批评时停下来，开始道歉，她笑了。

“ [ɔːl][maɪ][foʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɪt]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['juːniən] — [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

“	All	my	folks	,	”	she	said	,	“	fit	fer	the	Union	—	as	we	say	down	there	,
“	全部	我的	各位	,	”	她	说	,	“	合身	fer	这	联盟	—	作为	我们	说	向下	那里	,

“我的家人，”她说，“都适合为联邦效力——就像我们那里的人常说的那样，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	added	with	a	smile	.
"	她	额外	和	一个	微笑	.

她笑着补充道。

[soʊ] [ðæt] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'leitʃjən] [reɪndʒ] ,

So	that	gradually	he	began	to	realize	that	the	Appalachian	Range	,
所以	那	逐步地	他	开始	到	意识到	那	这	阿巴拉契亚山脉	范围	,

于是他逐渐意识到阿巴拉契亚山脉，

[waɪl] ['biːɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

while	being	parts	of	the	Southern	States	,	was	not	of	them	at	all	,
尽管	存在	部分	的	这	南方	各州	,	曾是	不是	的	他们	在	全部	,

虽然是南方各州的一部分，但实际上并不属于南方各州。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːdʒən]['suːi; 'suːaɪ]['dʒɛnərɪs] ,

but	was	a	region	sui	generis	,
但	曾是	一个	地区	sui	同类型	,

但它是一个独一无二的地区，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [swəːvd] [ɪn]

and	that	its	inhabitants	were	the	only	Americans	who	had	never	swerved	in
和	那	它是	居民	是	这	仅有的	美国人	WHO	有	绝不	急转弯	在

['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .

fealty	to	the	flag	.
忠诚	到	这	旗帜	.

而且，那里的居民是唯一从未动摇过对国旗忠诚的美国人。

[baɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

By	midsummer	it	was	all	over	with	him	,
经过	盛夏	它	曾是	全部	超过	和	他	,

到了仲夏时节，他的一切都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['retɪs(ə)nt][soʊl] [baɪ] [blə:tɪŋ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] :

and	he	shocked	his	own	reticent	soul	by	blurting	out	one	day	:
和	他	震惊	他的	自己的	沉默寡言	灵魂	经过	脱口而出	出去	一	天	:

有一天，他突然脱口而出，连他自己一向沉默寡言的灵魂都感到震惊：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

“	I	want	you	to	marry	me	.
"	我	想	你	到	结婚	我	.

“我想娶你。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] [daɪ'næmɪk] [fɔːrs] ,

"	The	words	had	been	shot	from	him	by	some	inner	dynamic	force	,
"	这	字	有	到过	射击	从	他	经过	一些	内	动态的	力量	,

“这些话仿佛是被某种内在的动力驱使着从他口中射出的。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][kʊd; kəd][hiː; hi]

and	at	the	moment	he	would	have	given	anything	he	had	could	he
和	在	这	片刻	他	会	有	给定	任何事物	他	有	可以	他

[hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [bæk] .

have	taken	them	back	.
有	已采取	他们	后退	.

此刻，他愿意付出一切来换回他们。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['veri] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hevi] ['læʃɪz] ,

He	waited	in	terror	and	very	frankly	and	proudly	she	lifted	her	heavy	lashes	,
他	等待	在	恐怖	和	非常	坦率地说	和	自豪地	她	抬起	她	重的	睫毛	,

他惊恐地等待着，而她却坦率而骄傲地抬起了浓密的睫毛。

[lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [sed] :

looked	straight	into	his	eyes	,	and	firmly	said	:
看起来	直的	进入	他的	眼睛	,	和	牢牢	说	:

她直视着他的眼睛，坚定地说：

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ðen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

"	He	went	away	then	,	but	his	relief	was	not	what	he	thought	it	would	be
"	他	去	离开	然后	,	但	他的	宽慰	曾是	不是	什么	他	想法	它	会	是

.

:
.

"他当时离开了，但他的解脱感却不如他想象的那样强烈。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈkwivəd] ['slaɪtli] ,

He	could	not	forget	that	her	mouth	quivered	slightly	,
他	可以	不是	忘记	那	她	嘴	颤抖	轻微地	,

他无法忘记她嘴唇微微颤抖的那一幕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] ['wiːkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	that	there	seemed	to	be	a	faint	weakening	in	the	depths	of	her
和	那	那里	似乎	到	是	一个	头晕的	减弱	在	这	深度	的	她

[aɪz] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

eyes	when	he	told	her	good	-	by	.
眼睛	什么时候	他	讲述	她	好的	-	经过	.

当他向她道别时，她的眼神深处似乎闪过一丝淡淡的无力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [noʊ] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [straidɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]

He	could	climb	no	mountain	that	he	did	not	see	her	striding	as	from
他	可以	爬	不	山	那	他	做过	不是	看	她	大步走	作为	从

[oʊˈlɪmpəs] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Olympus	down	it	.
奥林匹斯山	向下	它	.

他攀登的每一座山峰，都能看到她从奥林匹斯山上大步走下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][noʊ] ['siːʃɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] ,

He	walked	by	no	seashore	that	he	did	not	see	her	rising	from	the	waves	,
他	步行	经过	不	海滨	那	他	做过	不是	看	她	上升	从	这	波浪	,

他走过的每一片海边，都看到她从海浪中升起。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [æskt] .

and	again	he	went	to	her	,	and	again	he	asked	.
和	再次	他	去	到	她	,	和	再次	他	问	.

于是他又去找她，又问了一遍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['praʊdli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

And	this	time	,	just	as	frankly	and	proudly	,	she	looked	him	in	the	eyes
和	这	时间	,	只是	作为	坦率地说	和	自豪地	,	她	看起来	他	在	这	眼睛

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

这一次，她同样坦率而自豪地看着他的眼睛说：

" [jes] — [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "

"	Yes	—	on	one	condition	.	"
"	是的	—	在	一	状况	.	"

"可以——但有一个条件。"

“ [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Name it . ”
” 姓名 它 . ”

“说出它的名字。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
“ That you don't go to my home and my people for five years .
” 那 你 不 去 到 我的 家 和 我的 人们 为了 五 年 .

“五年内你都不能去我的家乡，不能去我的族人那里。”

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɪli] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ˌmaʊntə'nɪəz]
“ Why , you big , beautiful , silly young person , I know mountains and mountaineers
” 为什么 , 你 大的 , 美丽的 , 愚蠢的 年轻的 人 , 我 知道 山脉 和 登山者
. ”
: ”
. ”

“哎呀，你这个又高又漂亮又傻乎乎的年轻人，我可是了解山和登山者的。”

“ [jes] — [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [bʌt; bət][nɑːt] [maɪn] . ”
“ Yes — of Europe — but not mine . ”
” 是的 — 的 欧洲 — 但 不是 矿 . ”

“是的，欧洲的——但不是我的。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [æskt] :
“ Very well , ” he said , and , not knowing women , he asked :
” 非常 出色地 , ” 他 说 , 和 , 不是 会心 女性 , 他 问 :

“很好，”他说，然后，因为不了解女人，他问道：

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ? ”
“ Why didn't you say ' Yes ' the first time ? ”
” 为什么 没有 你 说 - 是的 - 这 第一的 时间 ? ”

你为什么第一次不答应呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know , ” she said .
” 我 不 知道 , ” 她 说 .

“我不知道，”她说。

[iː]
II
二

二

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɜːrst] , [wʌn] [sprɪŋ] [dɑːn] ,
She had lifted her voice first , one spring dawn ,
她 有 抬起 她 嗓音 第一的 , 一 春天 黎明 ,

在一个春日的黎明，她率先开口说话了。

[ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv]['kloʊvər] [fɔːrk] ,
in a log cabin that clung to the steep bank of Clover Fork ,
在 一个 日志 舱 那 紧紧抓住 到 这 陡 银行 的 三叶草 叉 ,

在一间依偎在克洛弗福克河陡峭河岸上的小木屋里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][weɪl][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [ˈwɔːtərz] — [əˈbʌv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

and	her	wail	rose	above	the	rush	of	its	high	waters	—	above	the	song	of
和	她	哀号	玫瑰	多于	这	匆忙	的	它是	高的	水	—	多于	这	歌曲	的

[ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːplər] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .

a	wood	-	thrush	in	the	top	of	a	poplar	high	above	her	.
一个	木头	-	画眉	在	这	顶部	的	一个	白杨	高的	多于	她	.

她的哀号声盖过了湍急的河水声，盖过了高高在她头顶白杨树顶上画眉鸟的鸣叫声。

['sʌmwer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd]['dʒuːnoʊ] ,

Somewhere	her	mother	had	heard	the	word	Juno	,
某处	她	母亲	有	听到	这	单词	朱诺	,

她母亲不知从哪里听过“朱诺”这个词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɑːrvd] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti]

and	the	mere	sound	of	the	word	appealed	to	her	starved	sense	of	beauty
和	这	仅仅	声音	的	这	单词	上诉	到	她	饥饿	感觉	的	美丽

[æz; əz][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][pla:ntid][ɪn][hɜːr; hər]['taɪni][jɑːrd] .

as	did	one	of	the	old	-	fashioned	flowers	she	planted	in	her	tiny	yard	.
作为	做过	一	的	这	老的	-	造型	花朵	她	已种植	在	她	微小的	院子	.

仅仅是这个词的发音就唤起了她对美的渴望，就像她在小院子里种的那种老式花卉一样。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ʌp] ,

So	the	mother	gave	the	child	that	name	and	,	like	the	name	,	the	child	grew	up	,
所以	这	母亲	给予	这	孩子	那	姓名	和	,	喜欢	这	姓名	,	这	孩子	生长	向上	,

于是母亲给孩子取了这个名字，而孩子也像这个名字一样，茁壮成长。

[tɔːl] , [sloʊ] , [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ʌv; əv] ['muːvmənt] , ['sɪŋgjələrli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪkˈsept]

tall	,	slow	,	and	majestic	of	movement	,	singularly	gentle	and	quiet	,	except
高的	,	慢的	,	和	雄伟	的	移动	,	单独地	温和的	和	安静的	,	除了

[wen] [əˈraʊzd] ,

when	aroused	,
什么时候	被唤醒	,

身形高大，动作缓慢而庄严，举止格外温柔安静，除非受到刺激。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maɪt] [wɜːr; wər][praɪˈmiːv(ə)l] .

and	then	her	wrath	and	her	might	were	primeval	.
和	然后	她	愤怒	和	她	可能	是	原始	.

随后，她的愤怒和力量如同远古巨兽般强大。

[ˌes ˈtiː] . ['hɪldə] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tiːtʃər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld][tuː; tə]

St	.	Hilda	,	the	Mission	teacher	,	was	the	first	from	the	outside	world	to
英石	.	希尔达	,	这	使命	老师	,	曾是	这	第一的	从	这	外部	世界	到

[biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

be	drawn	to	her	.
是	绘制	到	她	.

圣希尔达是教会的老师，她是第一个被她吸引的外来者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn]['kloʊvər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

She	had	stopped	in	at	the	cabin	on	Clover	one	day	to	find	the	mother	of
她	有	停止	在	在	这	舱	在	三叶草	一	天	到	寻找	这	母亲	的

[ðə; ði]['fæməli] [ɪl] [ɪn][bed] ,

the	family	ill	in	bed	,
这	家庭	患病的	在	床	,

有一天，她顺道去了克洛弗岛上的小屋，发现这家的母亲病倒在床上。

[ænd; ənd] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]['dʒuːnoʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːd]

and	twelve	-	year	-	old	Juno	acting	as	cook	and	mother	for	a	brood
和	十二	-	年	-	老的	朱诺	表演	作为	厨师	和	母亲	为了	一个	幼虫

[ʌv; əv][ten] .

of	ten	.
的	十	.

十二岁的朱诺既是厨师又是母亲，照顾着十个孩子。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [gɜːrl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

A	few	months	later	she	persuaded	the	father	to	let	the	girl	come	down	to
一个	很少	几个月	之后	她	被说服	这	父亲	到	让	这	女孩	来	向下	到

[hɜːr; hər] [skuːl] ,

her	school	,
她	学校	,

几个月后，她劝说孩子的父亲让女儿来学校上学。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	the	succeeding	years	she	became	St	.	Hilda's	right	hand	and	the
和	在	这	成功	年	她	成为	英石	.	希尔达的	正确的	手	和	这

['meɪnsteɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

mainstay	in	the	supervision	of	the	kitchen	,
支柱	在	这	监督	的	这	厨房	,

在随后的几年里，她成为了圣希尔达的得力助手和厨房管理的中流砥柱。

['haʊswɜːrk] , [ænd; ənd] ['lɔːndri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [fɑːrm]

housework	,	and	laundry	,	and	even	in	the	management	of	the	Mission's	farm
家务	,	和	洗衣店	,	和	甚至	在	这	管理	的	这	任务的	农场

.

:

.

家务、洗衣，甚至还参与教会农场的管理。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] ['tʃɑːrdʒɪz] [æz; əz][hæd; həd]

No	one	had	the	subtle	understanding	of	St	.	Hilda's	charges	as	had
不	一	有	这	微妙的	理解	的	英石	.	希尔达的	收费	作为	有

['dʒuːnoʊ] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] [kwaɪt] [soʊ] [wel] .

Juno	—	no	one	could	handle	them	quite	so	well	.
朱诺	—	不	一	可以	处理	他们	相当	所以	出色地	.

没有人比朱诺更了解圣希尔达的职责——也没有人能像她那样妥善处理这些职责。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['riːəl] [griːf] [ænd; ənd] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [lɔːs] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] ['oʊpənd]

So	that	it	was	with	real	grief	and	great	personal	loss	that	St	.	Hilda	opened
所以	那	它	曾是	和	真实的	悲伤	和	伟大的	个人的	损失	那	英石	.	希尔达	打开

[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]['dʒuːnoʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['bluːgræs] .

the	way	for	Juno	to	go	to	school	in	the	Bluegrass	.
这	方式	为了	朱诺	到	去	到	学校	在	这	蓝草音乐	.

因此，圣希尔达怀着真正的悲痛和巨大的个人损失，为朱诺去蓝草地区上学铺平了道路。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn] ['sʌnset] [ɪn][mɪd] - [meɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hæpi]

And	now	,	one	sunset	in	mid	-	May	,	she	was	back	at	the	Mission	in	Happy
和	现在	,	一	日落	在	中	-	可能	,	她	曾是	后退	在	这	使命	在	快乐的

['væli] ,

Valley	,
谷	,

五月中旬的一个日落时分，她又回到了快乐谷的教会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	the	two	were	in	each	other's	arms	.
和	这	二	是	在	每个	其他的	武器	.

两人紧紧相拥。

['hæpi] ['væli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ,

Happy	Valley	it	was	no	longer	,
快乐的	谷	它	曾是	不	更长	,

快乐谷已不复存在。

[fɔːr; fər] [θruːˈaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [spred] [fɪr] [ɔːr] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [deθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l]
for **throughout** **it** **the** **plague** **had** **spread** **fear** **or** **sickness** **or** **death** **in** **every** **little**
为了 自始至终 它 这 瘟疫 有 传播 害怕 或者 疾病 或者 死亡 在 每一个 小的
[hoʊm] .
home **.**
家 .

因为瘟疫席卷了整个时期，给每个小家庭都带来了恐惧、疾病和死亡。

[ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərəz] [ɪn] [tents] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
St **.** **Hilda** **had** **gathered** **her** **own** **little** **sufferers** **in** **tents** **collected** **from** **a**
英石 . 希尔达 有 聚集 她 自己的 小的 受害者 在 帐篷 集 从 一个
[ˈreɪlweɪ] - [kæmp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
railway **-** **camp** **over** **the** **mountains** **,**
铁路 - 营 超过 这 山脉 ,

圣希尔达将她那些受苦受难的小病患聚集在从山上的铁路营地收集来的帐篷里。

[ə; eɪ] [sərˈveɪɪŋ] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbluːgræs] .
a **surveying** **party** **,** **and** **from** **the** **Bluegrass** **.**
一个 测量 派对 , 和 从 这 蓝草音乐 .

一支勘测队，来自蓝草地区。

[ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈsetlmənts] ,” [ænd; ənd] [tuː] [ˈnɜːrsɪz] ,
A **volunteer** **doctor** **had** **come** **from** **the** **“** **settlements** **,** **”** **and** **two** **nurses** **,**
一个 志愿者 医生 有 来 从 这 “ 定居点 , ” 和 二 护士 ,

一名志愿医生从“定居点”赶来，还有两名护士，

[ænd; ənd][soʊ][ˈdʒuːnoʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ʌp] [ˈevri]
and **so** **Juno** **took** **to** **the** **outside** **work** **up** **and** **down** **the** **river** **,** **up** **every**
和 所以 朱诺 采取 到 这 外部 工作 向上 和 向下 这 河 , 向上 每一个
[ˈlɪt(ə)l] [kriːk] ,
little **creek** **,**
小的 溪 ,

于是，朱诺开始在河上下游、每条小溪里到处干活。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
and **out** **in** **the** **hills** **.**
和 出去 在 这 丘陵 .

还有山上的那些地方。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
All **day** **and** **far** **into** **the** **night** **she** **was** **gone** **.**
全部 天 和 远的 进入 这 夜晚 她 曾是 已消失 .

她从白天到深夜都没出现。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [deɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .
Sometimes **she** **did** **not** **for** **days** **come** **back** **to** **the** **Mission** **.**
有时 她 做过 不是 为了 天 来 后退 到 这 使命 .

有时她好几天都不回教会。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈhɑːloʊ] [frʌm; frəm] [pʊr] [fuːd] ,
Her **face** **grew** **white** **and** **drawn** **,** **and** **her** **cheeks** **hollow** **from** **poor** **food** **,**
她 脸 生长 白色的 和 绘制 , 和 她 脸颊 空洞的 从 贫穷的 食物 ,
[ˈmiːgər] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
meagre **snatches** **of** **sleep** **,**
微薄 抢夺 的 睡觉 ,

由于饮食不足、睡眠稀少，她的脸色变得苍白憔悴，双颊凹陷。

[ænd; ənd][ʌnˈtaɪərɪŋ] [wɜːrk] .
and **untiring** **work** **.**
和 不懈 工作 .

以及不懈的努力。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['æŋkʃəs] ['wɔːrnɪŋ] ['letərz]

The	doctor	warned	her	,	St	.	Hilda	warned	her	,	she	got	anxious	warning	letters
这	医生	警告	她	,	英石	.	希尔达	警告	她	,	她	得到	焦虑的	警告	信件

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

from	her	husband	,
从	她	丈夫	,

医生警告过她，圣希尔达也警告过她，她丈夫还给她写过焦虑不安的警告信。

[bʌt; bət][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] .

but	on	she	went	.
但	在	她	去	.

但她继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] .

And	the	inevitable	happened	.
和	这	不可避免的	发生	.

不可避免的事情还是发生了。

[wʌn] [hɑːt] [ˌmɪd'deɪ] ,

One	hot	midday	,
一	热的	正午	,

一个炎热的中午，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l]

as	she	watched	by	the	bedside	of	a	little	patient	with	a	branch	of	maple
作为	她	观看	经过	这	床头	的	一个	小的	病人	和	一个	分支	的	枫

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flaɪz] [ə'weɪ] ,

in	her	hand	to	keep	the	flies	away	,
在	她	手	到	保持	这	苍蝇	离开	,

她守在小病人的床边，手里拿着一根枫树枝驱赶苍蝇。

[ʃiː; ʃi] [draʊzd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔɪst] [red]

she	drowsed	,	and	one	of	the	wretched	little	insects	lighted	on	her	moist	red
她	昏昏欲睡	,	和	一	的	这	可怜	小的	昆虫	照明	在	她	潮湿	红色的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她昏昏欲睡，一只可怜的小虫子落在了她湿润的红唇上。

[suːn] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] “ ['wɔːkɪŋ] ['taɪfɔɪd] ” [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [pæst] [lʌm]

Soon	thereafter	the	“	walking	typhoid	”	caught	her	as	she	was	striding	past	Lum
很快	此后	这	“	步行	伤寒	”	捕捉	她	作为	她	曾是	大步走	过去的	卢姆

['tʃæpmənz] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] .

Chapman's	blacksmith	-	shop	.
查普曼的	铁匠	-	店铺	.

不久之后，当她大步走过卢姆·查普曼的铁匠铺时，就被“行走的伤寒”缠住了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [tɔːrd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['reɪvɪŋ] : “ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm]

Instinctively	she	kept	on	toward	home	,	and	reached	there	raving	:	“	Don't	let	him
本能地	她	保留	在	朝向	家	,	和	达到	那里	狂言	:	“	不	让	他

[kʌm] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] !

come	—	don't	let	him	come	!
来	—	不	让	他	来	!

她本能地继续往家走，到家时一边喊着：“别让他来——别让他来！”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] ['ɔːlmoʊst] [bled] .

”	And	when	the	news	got	about	the	heart	of	Happy	Valley	almost	bled	.
”	和	什么时候	这	消息	得到	关于	这	心	的	快乐的	谷	几乎	出血	.

“当消息传开后，快乐谷的心脏几乎都痛哭流涕了。”

['oʊnli][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [gest] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [ment] ,

Only	**St**	**.**	**Hilda**	**guessed**	**what**	**the**	**mutterings**	**of**	**the**	**sick**	**girl**	**meant**	**,**
仅有的	英石	.	希尔达	猜对了	什么	这	低语	的	这	生病的	女孩	意思是	,

只有圣希尔达猜到了生病女孩喃喃自语的含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] ,

but	**she**	**did**	**not**	**heed**	**them**	**,**
但	她	做过	不是	注意	他们	,

但她没有听从他们的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] [suːn] [krɔːst] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz] [laɪn]

and	**the**	**professor**	**from**	**New**	**England**	**soon**	**crossed**	**Mason**	**and**	**Dixon's**	**line**
和	这	教授	从	新的	英格兰	很快	交叉	石匠	和	迪克森的	线

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

这位来自新英格兰的教授生平第一次越过了梅森-迪克逊线。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɪlz] — ['greɪsf(ə)l] ,

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**fell**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**the**	**Southern**	**hills**	**—**	**graceful**	**,**
为了	这	第一的	时间	他	跌倒	在下面	这	拼写	的	这	南方	丘陵	—	优美	,

['greɪʃəs] [bɪg] [hɪlz] ,

gracious	**big**	**hills**	**,**
亲切	大的	丘陵	,

他第一次被南方山丘的魅力所倾倒——优美、秀丽的大山丘，

['riːəl] ['maʊntnz] , ['densli] ['wʊdɪd] [laɪk] ['θɪkɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [tɑːps] — [soʊ] ['densli] ['wʊdɪd]

real	**mountains**	**,**	**densely**	**wooded**	**like**	**thickets**	**to**	**their**	**very**	**tops**	**—**	**so**	**densely**	**wooded**
真实的	山脉	,	密集地	树木繁茂的	喜欢	灌木丛	到	他们的	非常	最高额	—	所以	密集地	树木繁茂的

, [ɪn'diːd] ,

,	**indeed**	**,**
,	的确	,

真正的山脉，山顶树木茂密，宛如灌木丛——的确树木非常茂密。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] [griːn] [rʌg] [ðæt] [swept] [ɑːn][ænd; ənd]

that	**they**	**seemed**	**overspread**	**with**	**a**	**great**	**shaggy**	**green**	**rug**	**that**	**swept**	**on**	**and**
那	他们	似乎	蔓延	和	一个	伟大的	毛茸茸	绿色的	小地毯	那	扫荡	在	和

[ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ðoʊ] ['biləud] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] [bɪ'niːθ] .

on	**over**	**the**	**folds**	**of**	**the**	**hills**	**as**	**though**	**billowed**	**up**	**by**	**a**	**mighty**	**wind**	**beneath**	**.**
在	超过	这	折叠	的	这	丘陵	作为	尽管	波涛汹涌	向上	经过	一个	强大的	风	下面	.

它们仿佛被一块巨大的、毛茸茸的绿色地毯覆盖着，这块地毯一直延伸到山丘的褶皱处，仿佛被下方的强风吹起一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [mɪsts] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] !

And	**the**	**lights**	**,**	**the**	**mists**	**,**	**the**	**drifting**	**cloud**	**shadows**	**!**
和	这	灯	,	这	薄雾	,	这	漂流	云	阴影	!

还有灯光、薄雾和飘动的云影！

[waɪ] [hæd; həd]['dʒuːnoʊ][nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Why	**had**	**Juno**	**not**	**wanted**	**him**	**to**	**see**	**them**	**?**
为什么	有	朱诺	不是	通缉	他	到	看	他们	?

为什么朱诺不想让他看到他们?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [θruː] [ðæt] ['biləuɪŋ] [rʌg] ,

And	**when**	**he**	**took**	**to**	**horseback**	**and**	**mounted**	**through**	**that**	**billowing**	**rug**	**,**
和	什么时候	他	采取	到	马背	和	安装	通过	那	翻滚	小地毯	,

[θruː] ['fɜ-ːnz] ['stɪrəp] - [haɪ] ,

through	**ferns**	**stirrup**	**-**	**high**	**,**
通过	蕨类植物	镫	-	高的	,

当他骑上马，穿过那片飘动的地毯，穿过齐腰高的蕨类植物时，

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['nɑ:dɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

with	flowers	innumerable	nodding	on	either	side	of	the	trail	and	the	air	of
和	花朵	无数	点头	在	任何一个	边	的	这	踪迹	和	这	空气	的

[ðə; ði] [fɜ:rst] [dɑ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] — ['maʊntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] ,

the	first	dawn	in	his	nostrils	—	mounted	to	the	top	of	the	Big	Black	,
这	第一的	黎明	在	他的	鼻孔	—	安装	到	这	顶部	的	这	大的	黑色的	,

小路两旁无数鲜花摇曳生姿，鼻孔里弥漫着黎明的第一缕气息——他站在大黑山顶上，

[roʊd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] ['sʌmɪt] ,

rode	for	miles	along	its	gently	waving	summit	,
骑	为了	英里	沿着	它是	轻轻地	挥手	首脑	,

沿着它缓缓起伏的山顶骑行了数英里，

[ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [sʊ'pɜ:rnl] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	saw	at	every	turn	of	the	path	the	majestic	supernal	beauty	of	the
和	锯	在	每一个	转动	的	这	小路	这	雄伟	超凡	美丽	的	这

['maɪti] [gri:n] [weɪvz] [ðæt] [swept] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

mighty	green	waves	that	swept	on	and	on	before	him	,
强大的	绿色的	波浪	那	扫荡	在	和	在	前	他	,

他一路走来，每转过一个弯，都能看到雄伟壮丽的绿色波浪在他眼前绵延不绝，美不胜收。

[ɪn] ['wʌndər] [hi:; hi] [kept] ['æskɪŋ] [hɪm'self] :

in	wonder	he	kept	asking	himself	:
在	想知道	他	保留	问	他自己	:

他疑惑地反复问自己：

“ [waɪ] — [waɪ] ?

“	Why	—	why	?
“	为什么	—	为什么	?

“为什么——为什么？”

” [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] ['kɑ:ntækt] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hju:'mænəti] [ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] .

”	He	had	not	come	into	contact	yet	with	the	humanity	in	those	hills	.
”	他	有	不是	来	进入	接触	然而	和	这	人类	在	那些	丘陵	.

“他当时还没有接触到那些山里的人类。”

[ðə; ði] [lɔ:g] ['kæbinz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] — ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

The	log	cabins	he	had	seen	from	the	train	—	clinging	to	the	hillsides	,
这	日志	小木屋	他	有	已见	从	这	火车	—	依恋	到	这	山坡	,

他从火车上看到的那些小木屋——依山而建，

['nestlɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kəʊvz] [ə'mɪd] ['æp(ə)l] - [tri:z] ,

nestling	in	little	coves	amid	apple	-	trees	,
雏鸟	在	小的	海湾	之中	苹果	-	树木	,

栖息在苹果树丛中的小山谷里，

[ɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kri:ks] — [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [moʊst]

or	close	to	the	banks	of	rushing	little	creeks	—	had	struck	him	as	most
或者	关闭	到	这	银行	的	匆忙	小的	小溪	—	有	击	他	作为	最多

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

picturesque	and	charming	,
如画	和	迷人	,

或者靠近湍急小溪的河岸——在他看来，那里风景如画，十分迷人。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [oʊld] [mɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪg] ['wɔ:tər] - [wi:l] , [bɑ:kst] - [ɪn] , [græs] - [hʌŋ]

and	an	occasional	old	mill	,	with	its	big	water	-	wheel	,	boxed	-	in	,	grass	-	hung
和	一个	偶然	老的	磨	,	和	它是	大的	水	-	车轮	,	盒装	-	在	,	草	-	悬挂

[mɪl] - [reɪs] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] ,

mill	-	race	half	hidden	by	weeping	willows	,
磨	-	种族	一半	隐	经过	哭泣	柳树	,

偶尔还能看到一座老磨坊，它有着巨大的水车，被草遮蔽的、用栅栏围起来的引水渠，一半被垂柳遮挡着。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] ;

had	given	him	sheer	delight	;
有	给定	他	透明	喜	;

给他带来了无比的快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]

but	now	he	was	meeting	the	people	in	the	road	and	could	see	them
但	现在	他	曾是	会议	这	人们	在	这	路	和	可以	看	他们

[kloʊz] [æt; ət][hænd][ɪn] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi]

close	at	hand	in	doorway	and	porches	of	the	wretched	little	houses	that	he
关闭	在	手	在	门口	和	门廊	的	这	可怜	小的	房屋	那	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

但现在他遇到了路上的行人，可以看到他们就在他经过的那些破旧小屋的门口和门廊里。

[haʊ] [miːn] , ['miːgər] , ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

How	mean	,	meagre	,	narrow	,	and	poverty	-	stricken	must	be	their	lives	!
如何	意思是	,	微薄	,	狭窄的	,	和	贫困	-	受打击的	必须	是	他们的	生活	!

他们的生活该是多么卑微、贫瘠、狭隘和贫困啊！

[æt; ət][wʌn]['kæbɪn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] “ [lʌntʃ]

At	one	cabin	he	had	to	stop	for	mid	-	day	dinner	,	for	the	word	“	lunch
在	一	舱	他	有	到	停止	为了	中	-	天	晚餐	,	为了	这	单词	“	午餐

, ” [hiː; hi] [faʊnd] ,

,	”	he	found	,
,	”	他	成立	,

在一个他不得不停下来吃午饭的小木屋里，他发现“午餐”这个词的拼写是这样的：

[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

was	unknown	.
曾是	未知	.

未知。

[ə; eɪ] ['slætərnli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['skræ^liŋ] [blæk] [her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən]

A	slatternly	woman	with	scraggling	black	hair	,	and	with	three	dirty	children
一个	邋遢地	女士	和	狼狈不堪	黑色的	头发	,	和	和	三	肮脏的	孩子们

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dɜːrti]['eɪprən] ,

clinging	to	her	dirty	apron	,
依恋	到	她	肮脏的	围裙	,

一个衣衫褴褛、头发蓬乱的黑发女人，三个脏兮兮的孩子紧紧地抓着她脏兮兮的围裙。

“ ['rekənd] [ʃiː; ʃi] [maʊt] [gɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][baɪt] , ” [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

“	reckoned	she	mought	git	him	a	bite	,	”	and	disappeared	.
“	估计	她	应该	git	他	一个	咬	,	”	和	消失	.

她心想或许能让他吃上一口，然后就消失了。

[flaɪz] [swɔːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Flies	swarmed	over	him	when	he	sat	in	the	porch	.
苍蝇	蜂拥而至	超过	他	什么时候	他	卫星	在	这	门廊	.

他坐在门廊上时，苍蝇在他身上嗡嗡乱飞。

[ðə; ði]['rænsɪd] [smel] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	rancid	smell	of	bedding	struck	his	sensitive	nostrils	from	within	.
这	馊	闻	的	寝具	击	他的	敏感的	鼻孔	从	之内	.

床褥散发出的腐臭味从里面钻进了他敏感的鼻孔。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [skwɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [siːs] ['sʌd(ə)nli] ,

He	heard	the	loud	squawking	of	a	chicken	cease	suddenly	,
他	听到	这	大声	聒噪	的	一个	鸡	停止	突然	,

他听到鸡的响亮叫声突然停止了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] - [na:d] ['stʌmək] ['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [dʒʌst]

and	his	hunger	-	gnawed	stomach	almost	turned	when	he	suddenly	realized	just
和	他的	饥饿	-	被啃咬	胃	几乎	转向	什么时候	他	突然	已实现	只是

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

what	it	meant	.
什么	它	意思是	.

当他突然意识到这意味着什么时，饥饿难耐的胃几乎翻江倒海。

[wen] [kɔ:ld] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɜ:rt][ænd; ənd] [flaɪz] , [flaɪz] [ænd; ənd][dɜ:rt] , ['evriwer] .

When	called	within	,	it	was	dirt	and	flies	,	flies	and	dirt	,	everywhere	.
什么时候	称为	之内	,	它	曾是	污垢	和	苍蝇	,	苍蝇	和	污垢	,	到处	.

进入屋内，到处都是灰尘和苍蝇，苍蝇和灰尘，到处都是。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] - [wɔ:rn] [keɪn] ['bɑ:təm] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

He	sat	in	a	chair	with	a	smooth	-	worn	cane	bottom	so	low	that	his	chin
他	卫星	在	一个	椅子	和	一个	光滑的	-	磨损	甘蔗	底部	所以	低的	那	他的	下巴

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

was	just	above	the	table	.
曾是	只是	多于	这	桌子	.

他坐在一把椅子上，椅子的底部是用光滑的藤条制成的，椅子很低，他的下巴几乎贴着桌面。

[ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gri:si] ['ɔɪlklɔ:θ] .

The	table	-	cover	was	of	greasy	oilcloth	.
这	桌子	-	覆盖	曾是	的	腻	油布	.

桌布是油腻腻的油布。

[hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ˌʌn'kli:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['saʊər] .

His	tumbler	was	cloudy	,	unclean	,	and	the	milk	was	thin	and	sour	.
他的	不倒翁	曾是	多云	,	不洁	,	和	这	牛奶	曾是	薄的	和	酸的	.

他的玻璃杯浑浊不干净，牛奶又稀又酸。

[θɪk] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][fæt]['beɪkən][swæm][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [gri:s] ,

Thick	slices	of	fat	bacon	swam	in	a	dish	of	grease	,
厚的	切片	的	胖的	熏肉	游泳	在	一个	盘子	的	润滑脂	,

厚厚的肥培根片浸泡在一盘油脂中，

[blʌd] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] [kɪld] , [hæf] - [kʊkt] ['tʃɪkɪn] ,

blood	was	perceptible	in	the	joints	of	the	freshly	killed	,	half	-	cooked	chicken	,
血	曾是	可感知的	在	这	关节	的	这	新鲜的	被杀	,	一半	-	煮熟	鸡	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [swɔ:md] .

and	the	flies	swarmed	.
和	这	苍蝇	蜂拥而至	.

刚宰杀的半熟鸡关节处隐约可见血迹，苍蝇嗡嗡乱飞。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .

As	he	rode	away	he	began	to	get	a	glimmer	of	light	.
作为	他	骑	离开	他	开始	到	得到	一个	微光	的	光	.

他骑马离开时，开始看到一丝光亮。

[pər'hæps]['dʒu:noʊ] — [hɪz; ɪz]['dʒu:noʊ] — [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [laɪk] [ðæt] ; [pər'hæps][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [dɪd]

Perhaps	Juno	—	his	Juno	—	had	once	lived	like	that	;	perhaps	her	people	did
也许	朱诺	—	他的	朱诺	—	有	一次	居住地	喜欢	那	;	也许	她	人们	做过

[jet] .

yet	.
然而	.

或许朱诺——他的朱诺——曾经过着那样的生活；或许她的人民曾经也过着那样的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] [klaɪm] ,

There	was	another	mountain	to	climb	,
那里	曾是	其他	山	到	爬	,

还有另一座山要攀登，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] .

and	a	stranger	who	was	going	his	way	offered	to	act	as	guide	.
和	一个	陌生人	WHO	曾是	去	他的	方式	提供	到	行为	作为	指导	.

一位路过的陌生人主动提出要当向导。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ken'tʌkiən] , [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bluːgræs] ['riːdʒən] ,

The	stranger	was	a	Kentuckian	,	he	said	,	from	the	Bluegrass	region	,
这	陌生人	曾是	一个	肯塔基人	,	他	说	,	从	这	蓝草音乐	地区	,

他说，这个陌生人是肯塔基州人，来自蓝草地区。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['tɪmbər] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

and	he	was	buying	timber	through	the	hills	.
和	他	曾是	购买	木材	通过	这	丘陵	.

他当时正在山里收购木材。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [mæn] [meɪd] [noʊ][self] - [rɪ'vilmənt] .

He	volunteered	this	,	but	the	New	England	man	made	no	self	-	revealment	.
他	自愿	这	,	但	这	新的	英格兰	男人	制成	不	自己	-	揭示	.

他主动提及此事，但这位新英格兰男子并未透露自己的真实身份。

[ɪn'sted] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] :

Instead	he	burst	out	:
反而	他	爆裂	出去	:

他却突然爆发了：

“ [haʊ] [duː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [weɪ] ? ”

“	How	do	these	people	live	this	way	?	”
”	如何	做	这些	人们	居住	这	方式	?	”

“这些人怎么能这样生活下去？”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] — [ðeə(r)] ['prɪti] [pʊr] . ”

“	They	have	to	—	they're	pretty	poor	.	”
”	他们	有	到	—	它们是	漂亮的	贫穷的	.	”

“他们不得不这样做——他们很穷。”

“ [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] — ['dɜːrti] . ”

“	They	don't	have	to	keep	—	dirty	.	”
”	他们	不	有	到	保持	—	肮脏的	.	”

“他们不必保持——脏兮兮的。”

“ [ðeɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	They've	got	used	to	it	,
”	他们有	得到	用过的	到	它	,

“他们已经习惯了，

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər][foʊks][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	so	would	you	if	your	folks	had	been	living	out	in	this	wilderness	for	a	hundred	years	.
和	所以	会	你	如果	你的	各位	有	到过	活的	出去	在	这	荒野	为了	一个	百	年	.

如果你的父母在这片荒野中生活了一百年，你也会有同样的感受。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] ,

”	From	a	yard	that	they	passed	,
”	从	一个	院子	那	他们	通过了	,

“从他们经过的一个院子里，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][æks][tuː; tə] [ster]

a	boy	with	a	vacant	face	and	retreating	forehead	dropped	his	axe	to	stare
一个	男生	和	一个	空缺	脸	和	撤退	前额	掉落	他的	斧头	到	盯

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

一个面无表情、额头后缩的男孩扔下斧头，盯着他们看。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [aɪv] [siːn] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	That's	the	second	one	I've	seen	,	”	said	the	professor	.
”	那就是	这	第二	一	我已经	已见	,	”	说	这	教授	.

“这是我看到的第二个了，”教授说。

“ [jes] , ['idiəts] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] — ['ɪnbriːdɪŋ] ! ”

“	Yes	,	idiots	are	not	unusual	in	these	mountains	—	inbreeding	!	”
”	是的	,	白痴	是	不是	异常	在	这些	山脉	—	近亲繁殖	!	”

“是啊，这些山里白痴并不罕见——近亲繁殖！”

“ [duː] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['muːn,ʃainiŋ] [ænd; ənd] [fjuːd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [jet] ? ”

“	Do	they	still	have	moonshining	and	feuds	and	all	that	yet	?	”
”	做	他们	仍然	有	私酿酒	和	世仇	和	全部	那	然而	?	”

“他们那里现在还有私酿酒、世仇之类的活动吗？”

“ ['plenti] [ʌv; əv] ['muːn,ʃainiŋ] .

“	Plenty	of	moonshining	.
”	很多	的	私酿酒	.

“私酿酒盛行。”

[ðə; ði] [fjuːd] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] ['præktɪkli] ,

The	feuds	are	all	over	practically	,
这	世仇	是	全部	超过	几乎	,

这些恩怨实际上已经结束了。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [fjuːd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd]

though	I	did	hear	that	the	big	feud	over	the	mountain	was	likely	to	be	stirred
尽管	我	做过	听到	那	这	大的	世仇	超过	这	山	曾是	可能	到	是	搅拌

[ʌp] [ə'gen] — [ðə; ði][oʊld][kæmp][ænd; ənd]['ædkɪn] [fjuːd] .

up	again	—	the	old	Camp	and	Adkin	feud	.
向上	再次	—	这	老的	营	和	阿德金	世仇	.

不过我确实听说，围绕这座山的大争斗很可能会再次爆发——坎普和阿德金之间的老仇。

” [ə; eɪ] ['kwestʃən] [keɪm] ['feɪntli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] :

”	A	question	came	faintly	from	behind	:
”	一个	问题	来了	淡淡的	从	在后面	:

身后隐约传来一个问题：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmps] ? ”

“	Do	you	know	any	of	the	Camps	?	”
”	做	你	知道	任何	的	这	营地	?	”

“你认识那些集中营吗？”

“ [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [oʊld] [red] [kɪŋ] [kæmp] , [ðə; ði] ['liːdər] .

“	Used	to	know	old	Red	King	Camp	,	the	leader	.
”	用过的	到	知道	老的	红色的	国王	营	,	这	领导者	.

“以前认识老红王营，就是那个头儿。”

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [naʊ] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

He's	in	the	penitentiary	now	for	killing	a	man	.
他是	在	这	监狱	现在	为了	杀	一个	男人	.

他现在因为杀人罪在监狱服刑。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
" **He** **turned** **in** **his** **saddle** **,** **but** **the** **New** **Englander** **had** **recovered** **himself** **.**
" 他 转向 在 他的 鞍 , 但 这 新的 英格兰人 有 恢复 他自己 .

"他转过身，但那位新英格兰人已经恢复了镇定。"

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **—** **nothing** **.**
" 没有什么 — 没有什么 .

"什么也没有——什么也没有。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [mæn] .
It **seems** **awful** **to** **a** **Northern** **man** **.**
它 似乎 可怕 到 一个 北方 男人 .

对一个北方人来说，这简直太糟糕了。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **The** **stranger** **thought** **he** **had** **heard** **a** **groan** **behind** **him** **,**
" 这 陌生人 想法 他 有 听到 一个 呻吟 在后面 他 ,

"陌生人似乎听到身后传来一声呻吟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] — [kɪŋ] [kæmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['mænz] ['fɑːðər] -
and **he** **had** **—** **King** **Camp** **was** **the** **name** **of** **the** **Northern** **man's** **father** **-**
和 他 有 — 国王 营 曾是 这 姓名 的 这 北方 男人的 父亲 -
[ɪn] - [lɔː] .
in **-** **law** **.**
在 - 法律 .

而且他确实有——坎普国王是这位北方男子的岳父的名字。

[ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;
Ah **,** **he** **was** **beginning** **to** **understand** **;**
啊 , 他 曾是 开始 到 理解 ;

啊，他开始明白了；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd]['dʒuːnoʊ][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ?
but **why** **did** **Juno** **not** **want** **him** **to** **come** **for** **five** **years** **?**
但 为什么 做过 朱诺 不是 想 他 到 来 为了 五 年 ?

但为什么朱诺五年都不愿让他来呢?

" [ɪz] — [ɪz] [red] [kɪŋ] [kæmp] — [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sentəns] ? "
" **Is** **—** **is** **Red** **King** **Camp** **—** **how** **long** **was** **his** **sentence** **?** **"**
" 是 — 是 红色的 国王 营 — 如何 长的 曾是 他的 句子 ? "

"是——是红王营——他被判了多久？"

" [lets] [siː] — ['hiːz] [bɪn] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] .
" **Let's** **see** **—** **he's** **been** **in** **two** **years** **,** **and** **I** **heard** **he** **had** **three** **years** **more** **.**
" 我们来吧 看 — 他是 到过 在 二 年 , 和 我 听到 他 有 三 年 更多的 .

"让我想想——他已经服刑两年了，我听说他还要再服刑三年。"

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] — [hiː; hi][gɑːt][faɪv] ['jɪrz] .
Yes **,** **I** **remember** **—** **he** **got** **five** **years** **.**
是的 , 我 记住 — 他 得到 五 年 .

是的，我记得——他被判了五年。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['bluːgræs] [mæn] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] ,
" **Once** **more** **the** **Bluegrass** **man** **thought** **he** **heard** **a** **groan** **,**
" 一次 更多的 这 蓝草音乐 男人 想法 他 听到 一个 呻吟 ,

"蓝草音乐家又一次似乎听到了一声呻吟，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

but	the	other	was	only	clearing	his	throat	.
但	这	其他	曾是	仅有的	清理	他的	喉	.

但另一个人只是在清嗓子。

[ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

The	New	Englander	asked	no	more	questions	,
这	新的	英格兰人	问	不	更多的	问题	,

这位新英格兰人没有再问什么。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [baɪ] [sʌn] [ðeɪ] [roʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bed]

and	about	two	hours	by	sun	they	rode	over	a	ridge	and	down	to	the	bed
和	关于	二	小时	经过	太阳	他们	骑	超过	一个	岭	和	向下	到	这	床

[ʌv; əv]['kloʊvər] [fɔːrk] .

of	Clover	Fork	.
的	三叶草	叉	.

他们骑马大约两个小时，趁着太阳升起，翻过山脊，来到了克洛弗福克河的河床。

“ [wel] , ['streɪndʒər] , [wiː; wi][pɑːrt] [hɪr] .

“	Well	,	stranger	,	we	part	here	.
“	出色地	,	陌生人	,	我们	部分	这里	.

“好了，陌生人，我们就此告别吧。”

[juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd] - [tel] [juː; jʊ] [wer] [red] [kɪŋ]

You	go	up	to	the	head	of	the	creek	,	and	anybody'll	tell	you	where	Red	King
你	去	向上	到	这	头	的	这	溪	,	和	-	告诉	你	在哪里	红色的	国王

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

你走到小溪的源头，任何人都会告诉你红王住在哪里。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['muːn,ʃaɪnɪŋ] [ʌp] [ðæt] [weɪ] ,

There's	plenty	of	moonshining	up	that	way	,
有	很多	的	私酿酒	向上	那	方式	,

那边私酿酒很普遍。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [æsks][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɪznəs] — [tel] - [ɪm] [kwɪk] .

and	if	anybody	asks	your	name	and	your	business	—	tell	'	em	quick	.
和	如果	任何人	问	你的	姓名	和	你的	商业	—	告诉	-	呃	快的	.

如果有人问起你的姓名和职业——赶紧告诉他们。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

They	won't	bother	you	.
他们	惯于	打扰	你	.

他们不会打扰你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] ['krɪtɪsaɪz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

And	if	I	were	you	I	wouldn't	criticise	these	people	to	anybody	.
和	如果	我	是	你	我	不会	批评	这些	人们	到	任何人	.

如果我是你，我就不会在任何人面前批评这些人。

[ðeə(r)] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['mɔːrt(ə)l]

They're	morbidly	sensitive	,	and	you	never	know	when	you	are	giving	mortal
它们是	病态地	敏感的	,	和	你	绝不	知道	什么时候	你	是	给予	凡人

[ə'fens] .

offense	.
罪行	.

他们极其敏感，你永远不知道什么时候会触怒他们。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [moʊst] [ə'fensiz] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l][ɪn] [ðiːz] [hɪlz] . ”

And	,	by	the	way	,	most	offenses	are	mortal	in	these	hills	.	”
和	,	经过	这	方式	,	最多	犯罪	是	凡人	在	这些	丘陵	.	”

顺便说一句，在这些山里，大多数罪行都是致命的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Good - by — and thank you .
好的 - 经过 — 和 感谢 你 .

再见——也谢谢你们。

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wer] [oʊld] [kɪŋ] [kæmp] [lɪvd] — “ ['fʌst] [haʊs] [ə; eɪ] ['liːtl] [weɪ] [daʊn]
” Everybody knew where old King Camp lived — “ Fust house a leetle way down
” 大家 知道 在哪里 老的 国王 营 居住地 — “ fust 房子 一个 小精灵 方式 向下
['tʌðər] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['kloʊvər] .
t'other side o ' the mountain from the head of Clover .
另一个 边 o - 这 山 从 这 头 的 三叶草 .

“每个人都知道老国王坎普住在哪里——“第一栋房子就在克洛弗山顶另一侧山下不远处。

” [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
” And nobody asked him his name or his business .
” 和 无人 问 他 他的 姓名 或者 他的 商业 .

“没有人问过他的名字或职业。”

[nɪr] [dʌsk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kloʊvər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['hæpi]
Near dusk he was at the head of Little Clover and looking down on Happy
靠近 黄昏 他 曾是 在 这 头 的 小的 三叶草 和 寻找 向下 在 快乐的
['væli] .
Valley .
谷 .

黄昏时分，他站在小三叶草的源头，俯瞰着快乐谷。

[ðə; ði] ['rɪmɪŋ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] [wet] [klaʊdz] .
The rimming mountains were close overhung with motionless wet clouds .
这 边缘摩擦 山脉 是 关闭 悬垂 和 静止不动 湿的 云 .

环绕群山的山峦被静谧湿润的云层笼罩着。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['θʌndər] [krækt] [ænd; ənd]
Above and through them lightning flashed , and thunder cracked and
多于 和 通过 他们 闪电 闪光灯 , 和 雷 裂纹 和
[buːmd] [laɪk] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːr'tɪləri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
boomed like encircling artillery around the horizon .
蓬勃发展 喜欢 包围 炮兵 大约 这 地平线 .

闪电划破夜空，雷声隆隆，如同地平线上环绕的炮火轰鸣。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['maɪti] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['blæknəs] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ]
The wind came with the rush of mighty wings , and blackness dropped like a
这 风 来了 和 这 匆忙 的 强大的 翅膀 , 和 黑 掉落 喜欢 一个
['kɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

狂风呼啸而来，伴随着强劲翅膀的拍击声，黑暗如帷幕般落下。

[baɪ] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv] [kɔːrn] , [baɪ] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [bɪg] ,
By one flash of lightning he saw a great field of corn , by another a big ,
经过 一 闪光 的 闪电 他 锯 一个 伟大的 场地 的 玉米 , 经过 其他 一个 大的 ,

一道闪电划过，他看到一大片玉米地；另一道闪电又划过，他看到一大片……

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɑːrn] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [trɪm] ['pɪkɪt] - [fens] , [ə; eɪ] [jɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
comfortable barn , a garden , a trim picket - fence , a yard full of flowers ,
舒服的 谷仓 , 一个 花园 , 一个 修剪 纠察 - 栅栏 , 一个 院子 满的 的 花朵 ,

舒适的谷仓、花园、整齐的木栅栏、鲜花盛开的院子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːg] [haʊs] [ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] — [ænd; ənd]

and	a	log	house	the	like	of	which	he	had	not	seen	in	the	hills	—	and
和	一个	日志	房子	这	喜欢	的	哪个	他	有	不是	已见	在	这	丘陵	—	和

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [keɪm] — ['dʒuːnoʊz][wɜːrk] !

a	new	light	came	—	Juno's	work	!
一个	新的	光	来了	—	朱诺的	工作	!

还有一座他在山上从未见过的木屋——他恍然大悟——是朱诺的作品！

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][reɪn] [swept] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]

A	torrent	of	rain	swept	after	him	as	he	stepped	upon	the	porch	and
一个	激流	的	雨	扫荡	后	他	作为	他	步	之上	这	门廊	和

[nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

knocked	on	the	door	.
敲门	在	这	门	.

他踏上门廊，敲响大门，身后便涌来倾盆大雨。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['mʌðərli] [feɪs]

A	moment	later	he	was	looking	at	the	kindest	and	most	motherly	face
一个	片刻	之后	他	曾是	寻找	在	这	最善良的	和	最多	母性	脸

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	into	the	kindest	eyes	he	had	ever	seen	.
和	进入	这	最善良的	眼睛	他	有	曾经	已见	.

片刻之后，他看到了他所见过的最慈祥、最温柔的脸庞，以及最温柔的眼睛。

“ [aɪm]['dʒuːnoʊz] ['hʌzbənd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I'm	Juno's	husband	,	”	he	said	simply	.
“	我是	朱诺的	丈夫	,	”	他	说	简单地	.

“我是朱诺的丈夫，”他简单地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [biˈwildədli] [θruː] [bræs] - [rɪmd]

For	a	moment	she	blinked	up	at	him	bewilderedly	through	brass	-	rimmed
为了	一个	片刻	她	眨眼	向上	在	他	困惑地	通过	黄铜	-	带边

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

她透过黄铜框眼镜，困惑地眨了眨眼，抬头看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bent] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

and	then	she	put	her	arms	around	him	and	bent	back	to	look	up	at
和	然后	她	放	她	武器	大约	他	和	弯曲	后退	到	看	向上	在

[hɪm; ɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

然后她搂住他，弯下腰再次仰头看着他。

[ðen] , [stɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]

Then	,	still	without	a	word	,	she	led	him	on	tiptoe	to	an	open	door	and
然后	,	仍然	没有	一个	单词	,	她	引领	他	在	脚尖	到	一个	打开	门	和

['pɔɪntɪd] .

pointed	.
尖	.

然后，她一言不发，踮着脚尖领着他走到一扇敞开的门前，指着门。

“ [ʃiːz] [ɪn][taː(r); taː(r), tə(r)] .

“	She's	in	thar	.
“	她是	在	那里	.

“她在那里。

" [ænd; ənd][ðər; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] — [hɪz; ɪz]['dʒuːnoʊ] — [θɪn] , [waɪt] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [hɜːr; hər] ['bjuːti]

"	And	there	she	lay	—	his	Juno	—	thin	,	white	,	unconscious	,	her	beauty
"	和	那里	她	躺	—	他的	朱诺	—	薄的	,	白色的	,	无意识	,	她	美丽

['spɪrɪtʃuəlaɪzd] , ['glɔːrɪfaɪd] .

spiritualized	,	glorified	.
精神化的	,	光荣的	.

"她就那样躺在那里——他的朱诺——瘦弱、苍白、昏迷不醒，她的美貌被赋予了精神意义，被颂扬了。"

[hiː; hi][sæt] ['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

He	sat	simply	looking	at	her	—	how	long	he	did	not	know	—	until	he	felt	a
他	卫星	简单地	寻找	在	她	—	如何	长的	他	做过	不是	知道	—	直到	他	毛毡	一个

['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

gentle	touch	on	his	shoulder	.
温和的	触碰	在	他的	肩膀	.

他只是静静地看着她——他不知道看了多久——直到他感到肩膀上被轻轻地碰了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːnoʊz] ['mʌðər] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] .

It	was	Juno's	mother	beckoning	him	to	supper	.
它	曾是	朱诺的	母亲	招手	他	到	晚餐	.

是朱诺的母亲在招呼他去吃晚饭。

['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːnoʊz][hænd][ɪn] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði][hænd] - ['woʊv(ə)n][ræg]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði]

Going	out	he	saw	Juno's	hand	in	everything	—	the	hand	-	woven	rag	carpet	,	the
去	出去	他	锯	朱诺的	手	在	一切	—	这	手	-	编织	抹布	地毯	,	这

['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

curtains	at	the	windows	,
窗帘	在	这	视窗	,

出门后，他发现一切都带有朱诺的印记——手工编织的碎布地毯，窗户上的窗帘，

[ðə; ði]['ændaɪənz][æt; ət][ðə; ði][lɔːg]['faɪər] — [fɔːr; fər] ['sʌmər] [naɪts] [ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kuːl]

the	andirons	at	the	log	fire	—	for	summer	nights	in	those	hills	are	always	cool
这	铁架	在	这	日志	火	—	为了	夏天	夜晚	在	那些	丘陵	是	总是	凉爽的

— [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

—	saw	it	in	the	kitchen	,
—	锯	它	在	这	厨房	,

我在厨房里看到了壁炉架上的壁炉架——因为那些山上的夏夜总是很凉爽。

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , ['næpkɪnz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪŋz] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [fuːd] ,

the	table	-	cloth	,	napkins	,	even	though	they	were	in	rings	,	the	dishes	,	the	food	,
这	桌子	-	布	,	餐巾纸	,	甚至	尽管	他们	是	在	戒指	,	这	菜肴	,	这	食物	,

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

the	neatness	in	everything	.
这	整洁	在	一切	.

桌布、餐巾（即使它们被装在环里）、餐具、食物，一切都整洁有序。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [vɔɪst] [oʊld] ['wʊmən] [huː]

He	could	see	the	likeness	of	Juno	to	the	gentle	-	voiced	old	woman	who
他	可以	看	这	相似	的	朱诺	到	这	温和的	-	配音	老的	女士	WHO

[wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

would	talk	of	nothing	but	her	daughter	.
会	讲话	的	没有什么	但	她	女儿	.

他能看出朱诺和那位说话轻声细语的老妇人很像，那位老妇人除了谈论她的女儿什么也不说。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['dʒɪm] ,

In	a	moment	she	was	calling	him	"	Jim	,
在	一个	片刻	她	曾是	呼叫	他	"	吉姆	,

片刻之后，她就叫他"吉姆"，

" [ænd; ənd] [fjuː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

"	and	few	others	than	his	dead	mother	had	ever	called	him	that	.
"	和	很少	其他的	比	他的	死的	母亲	有	曾经	称为	他	那	.

除了他已故的母亲之外，很少有人这样称呼他。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['bedtaɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] , ['dʒɪm] ,

And	when	at	bedtime	she	said	,	“	Don't	let	her	die	,	Jim	,
和	什么时候	在	就寝时间	她	说	,	“	不	让	她	死	,	吉姆	,

临睡前，她说：“吉姆，别让她死。”

” [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌnz] [wen] [groʊn] [ʌp] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

”	he	leaned	down	and	kissed	her	—	something	her	own	sons	when	grown	up	had	never	done	.
”	他	倾斜	向下	和	亲吻	她	—	某物	她	自己的	儿子们	什么时候	生长	向上	有	绝不	完毕	.

他俯身吻了她——这是她自己的儿子长大后从未做过的事。

“ [noʊ] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hɑːrd] .

“	No	,	mother	,	”	he	said	,	and	the	word	did	not	come	hard	.
“	不	,	母亲	,	”	他	说	,	和	这	单词	做过	不是	来	难的	.

“不，母亲，”他说，这个字说得并不费力。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['dʒuːnoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪrɪəs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['strɪkən] .

Juno	had	been	delirious	since	the	day	she	was	stricken	.
朱诺	有	到过	谵妄	自从	这	天	她	曾是	受打击的	.

朱诺自从发病那天起就一直神志不清。

[hɜːr; hər] ['mʌtɝɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ,

Her	mutterings	had	been	disjointed	and	unintelligible	,	but	that	night	,
她	低语	有	到过	脱节的	和	无法理解	,	但	那	夜晚	,

她之前的喃喃自语断断续续，难以理解，但那天晚上，

[waɪl] ['mʌðər] [kæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [sæt; æt] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] :

while	Mother	Camp	and	the	New	Englander	sat	at	her	bedside	,	she	said	again	:
尽管	母亲	营	和	这	新的	英格兰人	卫星	在	她	床头	,	她	说	再次	:

当坎普夫人和那位新英格兰人坐在她床边时，她又说了一遍：

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] . ”

“	Don't	let	him	come	.	”
“	不	让	他	来	.	”

“别让他来。”

“ [ʃiː; ʃi] [eint] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [naʊ] , ” [sed] ['mʌðər] [kæmp] .

“	She	ain't	said	that	for	three	days	now	,	”	said	Mother	Camp	.
“	她	不是	说	那	为了	三	天	现在	,	”	说	母亲	营	.

“她已经三天没说过这话了，”坎普妈妈说道。

“ [wʌt] [diː] - [juː; jʊ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] ?

“	Whut	d	'	you	s'pose	she	means	?
“	什么?	d	-	你	假设	她	方法	?

你觉得她是什么意思?

” [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	husband	shook	his	head	.
”	这	丈夫	摇晃	他的	头	.

丈夫摇了摇头。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [hæd; həd] [sent] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Next	morning	the	nurse	for	whom	St	.	Hilda	had	sent	arrived	from	the
下一个	早晨	这	护士	为了	谁	英石	.	希尔达	有	发送	到达的	从	这

['bluːgræs] ,

Bluegrass	,
蓝草音乐	,

第二天早上，圣希尔达派人去请的护士从蓝草地区到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['kloʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [skuːl] [tuː; tə]

and	the	New	Englander	started	down	Little	Clover	to	the	settlement	school	to
和	这	新的	英格兰人	开始	向下	小的	三叶草	到	这	沉降	学校	到

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [siː] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] .

consult	the	doctor	and	see	St	.	Hilda	.
咨询	这	医生	和	看	英石	.	希尔达	.

于是，这位新英格兰人沿着小三叶草路前往定居点学校，去看医生并拜访圣希尔达。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , [drentʃt] [dʒuːn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

It	was	a	brilliant	,	drenched	June	day	,	and	never	,	he	believed	,
它	曾是	一个	杰出的	,	湿透了	六月	天	,	和	绝不	,	他	相信	,

那是一个阳光灿烂、雨水充沛的六月天，他相信，从来没有哪一天……

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] .

had	his	eyes	rested	on	such	a	glory	of	green	and	gold	.
有	他的	眼睛	休息	在	这样的	一个	荣耀	的	绿色的	和	金子	.

他的目光落在了这片绿金交织的壮丽景色上。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['herəldid] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [wei] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Already	he	had	been	heralded	in	the	swift	way	common	in	the	hills	,
已经	他	有	到过	被预言	在	这	迅速	方式	常见的	在	这	丘陵	,

他早已以山区常见的迅速方式被人们所知晓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [nuː] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	all	who	saw	him	coming	knew	who	he	was	.
和	全部	WHO	锯	他	未来	知道	WHO	他	曾是	.

所有看到他来的人都知道他是谁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒuːnoʊz] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['streɪtˌweɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — ['dʒɪm] .

He	was	Juno's	man	,	and	the	people	straightway	called	him	—	Jim	.
他	曾是	朱诺的	男人	,	和	这	人们	立刻	称为	他	—	吉姆	.

他是朱诺的人，人们立刻就叫他——吉姆。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [pɔːrtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [drɔːn] ,

When	he	stood	on	St	.	Hilda's	porch	her	words	and	her	drawn	,
什么时候	他	站立	在	英石	.	希尔达的	门廊	她	字	和	她	绘制	,

当他站在圣希尔达的门廊上时，她的话语和她画的画，

['æŋkʃəs] [feɪs] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

anxious	face	went	straight	to	his	heart	.
焦虑的	脸	去	直的	到	他的	心	.

焦虑的表情直击他的内心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [laɪk] ['dʒuːnoʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dʒuːnoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

There	was	nobody	like	Juno	,	and	without	Juno	she	did	not	know	how	she
那里	曾是	无人	喜欢	朱诺	,	和	没有	朱诺	她	做过	不是	知道	如何	她

[kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] .

could	get	along	.
可以	得到	沿着	.

世上再也没有像朱诺那样的人了，没有朱诺，她不知道自己该如何生活。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər][ɪn] [tents] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

Her	own	little	sufferers	were	in	tents	about	her	,	and	there	was	only	one
她	自己的	小的	受害者	是	在	帐篷	关于	她	,	和	那里	曾是	仅有的	一

[nɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

nurse	for	them	.
护士	为了	他们	.

她身边的小病患们住在帐篷里，只有一名护士照顾他们。

['dʒuːnoʊ] , [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [maɪt] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Juno	,	said	the	doctor	,	might	be	unconscious	for	a	long	time	,
朱诺	,	说	这	医生	,	可能	是	无意识	为了	一个	长的	时间	,

医生说，朱诺可能会昏迷很长时间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :

and	her	nurse	must	be	with	her	night	and	day	:
和	她	护士	必须	是	和	她	夜晚	和	天	:

她的护士必须日夜陪伴在她身边：

[soʊ] [huː] [wʊd] [teɪk] ['dʒuːnoʊz] [pleɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

so	who	would	take	Juno's	place	throughout	the	hills	she	did	not	know	.
所以	WHO	会	拿	朱诺的	地方	自始至终	这	丘陵	她	做过	不是	知道	.

那么，谁会代替朱诺走遍山间呢？她并不知道。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] , [huː] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]

At	once	the	New	Englander	,	who	knew	a	good	deal	about	medicine	and
在	一次	这	新的	英格兰人	,	WHO	知道	一个	好的	交易	关于	药品	和

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ,

something	of	typhoid	,
某物	的	伤寒	,

这位来自新英格兰的人，对医学颇有了解，也略知伤寒的病因，立刻.....

[faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

found	himself	offering	to	do	all	he	could	.
成立	他自己	提供	到	做	全部	他	可以	.

发现自己主动提出尽一切努力。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tiːtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] [ðen]

Then	and	there	the	Mission	teacher	gave	him	a	list	of	patients	,	and	then
然后	和	那里	这	使命	老师	给予	他	一个	列表	的	患者	,	和	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

当时，教会的老师就给了他一份病人名单，然后就在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	thermometer	in	his	pocket	and	a	medicine	-	case	in	his	hand	,
和	一个	温度计	在	他的	口袋	和	一个	药品	-	案件	在	他的	手	,

他口袋里装着体温计，手里拿着药盒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [raʊnd] .

he	started	on	his	first	round	.
他	开始	在	他的	第一的	圆形的	.

他开始了第一轮。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

The	people	were	very	shy	with	him	at	first	.
这	人们	是	非常	害羞的	和	他	在	第一的	.

起初人们对他都很害羞。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə]['dɑːktər]['dʒɪm] ,

In	a	few	days	he	was	promoted	to	Doctor	Jim	,
在	一个	很少	天	他	曾是	推广	到	医生	吉姆	,

几天后，他被晋升为吉姆医生。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪn] “ [dɑːk] ” [tuː; tə][ɔːl] .

and	soon	he	was	plain	“	Doc	”	to	all	.
和	很快	他	曾是	清楚的	“	医生	”	到	全部	.

很快，大家都叫他“医生”了。

[baɪ] ['evri] [maʊθ] [ðæt] ['oʊpənd] [hiː; hi] [faʊnd] ['dʒuːnoʊz] [neɪm] ['blesɪd; blest] ,

By	every	mouth	that	opened	he	found	Juno's	name	blessed	,
经过	每一个	嘴	那	打开	他	成立	朱诺的	姓名	蒙福	,

凡是开口说话的人，都称赞朱诺的名字。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

and	many	were	the	tales	of	what	she	had	done	.
和	许多	是	这	故事	的	什么	她	有	完毕	.

关于她所做的事，流传着许多故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [waɪld][dʒeɪ] ['dɔnz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [lʌm] ['tʃæpmənz] ['fɜːrstbɔːrn] .

She	had	saved	wild	Jay	Dawn's	little	girl	and	Lum	Chapman's	firstborn	.
她	有	已保存	荒野	杰伊	黎明	小的	女孩	和	卢姆	查普曼的	长子	.

她救了野杰伊·道恩的小女儿和卢姆·查普曼的第一个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [oʊld] [ænt] [sɪs] ['stɪdhəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

She	had	brought	old	Aunt	Sis	Stidham	back	from	the	shadow	of	the	grave	,
她	有	带来	老的	阿姨	妹妹	斯蒂德汉姆	后退	从	这	阴影	的	这	严重	,

她把年迈的姨妈西斯·斯蒂德汉姆从坟墓的阴影中拉了回来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] [tɑːrt] , [ɪ'revərənt] [oʊld] ['pɝːsənz] ['ɜːrɪŋ] [fiːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ]

and	had	turned	that	tart	,	irreverent	old	person's	erring	feet	back	into	the	way
和	有	转向	那	酸	,	不敬的	老的	人的	犯错	脚	后退	进入	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

of	the	Lord	.
的	这	主	.

并使那个尖酸刻薄、不敬虔的老人重新走上主的道路。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Night	and	day	,	and	through	wind	and	storm	,	she	had	travelled	the	hills	,
夜晚	和	天	,	和	通过	风	和	风暴	,	她	有	旅行	这	丘陵	,

她日夜兼程，风雨无阻，跋涉于群山之间。

['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .

healing	the	sick	and	laying	out	and	helping	to	bury	the	dead	.
康复	这	生病的	和	躺下	出去	和	帮助	到	埋葬	这	死的	.

救治病人，并协助安葬死者。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,

Apparently	there	was	not	a	man	,	woman	,
显然	那里	曾是	不是	一个	男人	,	女士	,

显然没有男人，也没有女人，

[ɔːr][tʃaɪld][ɪn] ['hæpi] ['væli] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːr][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

or	child	in	Happy	Valley	who	did	not	love	her	or	have	some	reason	to	be
或者	孩子	在	快乐的	谷	WHO	做过	不是	爱	她	或者	有	一些	原因	到	是

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

或者快乐谷的孩子，既不爱她，也没有什么理由对她心存感激。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋˌhaʊs] ['pɑːrsn] [smɔːl] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk]

and	when	in	the	open	-	air	meetinghouse	Parson	Small	told	of	her	work
和	什么时候	在	这	打开	-	空气	聚会所	牧师	小的	讲述	的	她	工作

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][biː; bi] [sperd] ,

and	prayed	that	her	life	be	spared	,
和	祈祷	那	她	生活	是	幸存	,

在露天聚会场所，斯莫尔牧师讲述了她的事迹，并祈祷她能保全性命。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɜːrvənt] “ [ɑː'men; eɪ-] , ” [ɔːr] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] , [frʌm; frəm][ɔːl] .

there	were	fervent	“	Amens	,	”	or	tears	and	sobs	,	from	all	.
那里	是	热切	“	阿门	,	”	或者	眼泪	和	啜泣	,	从	全部	.

现场响起热烈的“阿门”声，还有人泪流满面，泣不成声。

['dɑːktər]['dʒɪm] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Doctor	Jim	soon	found	himself	getting	deeply	interested	in	the	people	,
医生	吉姆	很快	成立	他自己	获得	深	感兴趣的	在	这	人们	,

吉姆医生很快发现自己对人们产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɔntræstɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	he	contrasted	the	lives	of	those	whom	the	influence	of	the
和	什么时候	他	对比	这	生活	的	那些	谁	这	影响	的	这

['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊks][ɪn] ['hæpi] ['væli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Mission	school	had	not	yet	reached	with	the	folks	in	Happy	Valley	he	began	to
使命	学校	有	不是	然而	达到	和	这	各位	在	快乐的	谷	他	开始	到

['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

realize	the	amazing	good	that	St	.	Hilda	was	doing	in	the	hills	.
意识到	这	惊人的	好的	那	英石	.	希尔达	曾是	正在做	在	这	丘陵	.

当他对比那些尚未受到教会学校影响的人们的生活与快乐谷的人们的生活时，他开始意识到圣希尔达在山区所做的惊人善事。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

What	a	place	he	was	earning	for	himself	he	was	yet	to	learn	,
什么	一个	地方	他	曾是	收入	为了	他自己	他	曾是	然而	到	学习	,

他即将赢得怎样的地位，他当时还不得而知。

[bʌt; bət] [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [keɪm] .

but	through	some	mystification	an	inkling	came	.
但	通过	一些	神秘化	一个	暗示	来了	.

但经过一番神秘的思考，我隐约感觉到了什么。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪkstʃər]

To	be	sure	,	everybody	spoke	to	him	as	though	he	were	a	fixture
到	是	当然	,	大家	辐	到	他	作为	尽管	他	是	一个	固定装置

[ɪn][ðə; ði][lænd] .

in	the	land	.
在	这	土地	.

的确，每个人都像对待当地名人一样和他说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [noʊ] [dɔːr] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest]

He	could	pass	no	door	that	somebody	did	not	ask	him	to	come	in	and	rest
他	可以	经过	不	门	那	某人	做过	不是	问	他	到	来	在	和	休息

[ə; eɪ] [spel] ,

a	spell	,
一个	拼写	,

他走到哪扇门前，都会有人请他进去休息一会儿。

[ɔːr] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .

or	stay	all	night	.
或者	停留	全部	夜晚	.

或者留宿一整夜。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk]

He	never	went	by	the	mill	that	Aunt	Jane	did	not	have	a	glass	of	buttermilk
他	绝不	去	经过	这	磨	那	阿姨	简	做过	不是	有	一个	玻璃	的	酪乳

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .

for	him	and	Uncle	Jerry	did	not	try	to	entice	him	in	for	a	talk	.
为了	他	和	叔叔	杰瑞	做过	不是	尝试	到	诱惑	他	在	为了	一个	讲话	.

他去磨坊的时候，简姨妈从来没有给他准备过一杯酪乳，杰瑞叔叔也没有试图引诱他进去聊聊天。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [tuː; tə][æsk]['æftər]

Several	times	the	little	judge	of	Happy	Valley	had	ridden	down	to	ask	after
一些	时代	这	小的	法官	的	快乐的	谷	有	骑	向下	到	问	后

['dʒuːnoʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Juno	and	to	talk	with	him	.
朱诺	和	到	讲话	和	他	.

快乐谷的小法官曾多次骑马下来询问朱诺的情况，并与他交谈。

['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]

Pleasant	Trouble	waved	his	crutch	from	a	hillside	and	shouted	himself	at
令人愉快的	麻烦	挥手	他的	拐杖	从	一个	山坡	和	喊叫	他自己	在

['dɑːktər]['dʒɪmz][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] [wət'evər] .

Doctor	Jim's	disposal	for	any	purpose	whatever	.
医生	吉姆的	处理	为了	任何	目的	任何	.

欢乐麻烦从山坡上挥舞着拐杖，大声宣布自己随时听候吉姆医生的差遣，为他做任何事。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌnset] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [lʌm] ['tʃæpmənz] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] [dʒʌst][æz; əz]

But	one	sunset	he	had	stopped	at	Lum	Chapman's	blacksmith	-	shop	just	as
但	一	日落	他	有	停止	在	卢姆	查普曼的	铁匠	-	店铺	只是	作为

[ə; eɪ][bɪg] , [blæk] - ['herd] ['feloʊ] ,

a	big	,	black	-	haired	fellow	,
一个	大的	,	黑色的	-	头发	同伴	,

但有一天日落时分，他停在了卢姆·查普曼的铁匠铺前，这时，一个身材高大、黑头发的家伙出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bʌkld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ə'weɪ] .

with	a	pistol	buckled	around	him	,	was	reeling	away	.
和	一个	手枪	弯曲	大约	他	,	曾是	卷轴	离开	.

他腰间别着一把手枪，踉跄着逃走了。

[ðə; ði] [men] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

The	men	greeted	him	rather	solemnly	,	and	he	felt	that	they	wanted	to	say
这	男人	问候	他	相当	庄严地	,	和	他	毛毡	那	他们	通缉	到	说

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

something	to	him	,
某物	到	他	,

男人们神情庄重地向他问好，他感觉他们似乎想对他说些什么。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

but	no	one	spoke	.
但	不	一	辐	.

但没有人说话。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒeɪ] [dɑːn] [nɑːd] ['kɜːrtli] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,

He	saw	Jay	Dawn	nod	curtly	to	Pleasant	Trouble	,
他	锯	杰伊	黎明	点头	简短地	到	令人愉快的	麻烦	,

他看到杰伊·道恩简短地点了点头，向普莱森特·特鲁布尔致意。

[huː] [gɑːt] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt]

who	got	briskly	up	and	walked	up	the	road	with	him	until	they	were	in	sight
WHO	得到	轻快地	向上	和	步行	向上	这	路	和	他	直到	他们	是	在	视线

[ʌv; əv]['dʒuːnoʊz] [hoʊm] .

of	Juno's	home	.
的	朱诺的	家	.

他迅速起身，和他一起沿着路走，直到他们看到了朱诺的家。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˌðer'æftər] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

For	three	days	thereafter	Pleasant	was	waiting	for	him	at	the	shop	and
为了	三	天	此后	令人愉快的	曾是	等待	为了	他	在	这	店铺	和

[wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

walked	the	same	space	with	him	.
步行	这	相同的	空间	和	他	.

此后的三天里，普莱森特一直在店里等他，并陪他走过同样的路。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪ] [dɑːn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

The	next	day	Jay	Dawn	spoke	with	some	embarrassment	to	him	:
这	下一个	天	杰伊	黎明	辐	和	一些	尴尬	到	他	:

第二天，杰伊·道恩有些尴尬地和他谈了谈：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ? ”

“	Have	you	got	a	gun	?	”
”	有	你	得到	一个	枪	?	”

你有枪吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [dʒeɪ] ['hændɪd] [fɔːrθ] [wʌn] .

”	Jay	handed	forth	one	.
”	杰伊	递交	前进	一	.

杰伊递出一个。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['dɑːktər]['dʒɪm] .

“	Oh	,	no	!	”	said	Doctor	Jim	.
”	哦	,	不	!	”	说	医生	吉姆	.

“哦，不！”吉姆医生说。

“ [goʊ][ɑːn] ! ” [sed] [dʒeɪ] ['ʃɔːrtli] ; “ [aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] [ən] . ”

“	Go	on	!	”	said	Jay	shortly	;	“	I	got	another	un	.	”
”	去	在	!	”	说	杰伊	不久	;	”	我	得到	其他	联合国	.	”

“继续！”杰伊简短地说，“我还有一个。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [gʌn] ?

“	But	why	do	I	need	a	gun	?
”	但	为什么	做	我	需要	一个	枪	?

“但我为什么需要枪呢？”

” [dʒeɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'bærəst] .

”	Jay	was	distinctly	embarrassed	.
”	杰伊	曾是	明显地	尴尬的	.

杰伊明显感到尴尬。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [drɔːld] , “ [θɑːrz] [sʌm; səm] ['pɜːrti] [bæd] ['fɛlɝz] - [baʊt] - ,

“	Well	,	”	he	drawled	,	“	thar's	some	purty	bad	fellers	'	bout	hyeh	,
”	出色地	,	”	他	拖长音	,	“	那里	一些	漂亮	坏的	伙计们	-	回合	-	,

“嗯，”他慢吞吞地说，“这附近有一些相当坏的家伙。”

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [gɪts] [drʌŋk] [ðeɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪn] - .

an	'	when	they	gits	drunk	they	might	do	somethin	'	.
一个	-	什么时候	他们	git	醉	他们	可能	做	某物	-	.

他们喝醉后可能会做出什么事来。

[naʊ] [ðæt] ['dʒeri] ['lɪps] [juː; jʊ] [siːd] - ['tʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] - [stægɝɪn] - [ɔːf] [drʌŋk] — ['hiːz] [bæd] .

Now	that	Jerry	Lipps	you	seed	hyeh	t'other	day	a	-	staggerin	'	off	drunk	—	he's	bad	.
现在	那	杰瑞	利普斯	你	种子	-	另一个	天	一个	-	蹒跚	-	离开	醉	—	他是	坏的	.

前几天你看到杰瑞·利普斯醉醺醺地摇摇晃晃地走了——他很坏。

[æn; ən] - [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['trævəlɪn] - [ə'loʊn] .

An	'	you	do	a	heap	o	'	travellin	'	alone	.
一个	-	你	做	一个	堆	o	-	旅行	-	独自的	.

而且你经常独自旅行。

[ðɪs] [eint] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ʒuː,dʒuːs] - [kaɪnd][oʊ] - [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] . ”

This	ain't	fer	you	to	kill	nobody	but	jus	'	kind	o	'	to	pertect	yerself	.	”
这	不是	fer	你	到	杀	无人	但	果汁	-	种类	o	-	到	完美	你自己	.	”

这不是让你杀人，只是让你保护自己而已。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [læft] ['dɑːktər]['dʒɪm] .

| | | |

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [wʊd]

but	she	would	never	have	anything	to	do	with	him	and	he	never	would
但	她	会	绝不	有	任何事物	到	做	和	他	和	他	绝不	会

[let][hɜ:r; hər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] [els] .

let	her	have	anything	to	do	with	anybody	else	.
让	她	有	任何事物	到	做	和	任何人	别的	.

但她绝不会和他有任何瓜葛，他也绝不会让她和任何人有任何瓜葛。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [wʌn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

He	shot	one	boy	,	and	shot	at	another	,
他	射击	一	男生	,	和	射击	在	其他	,

他开枪打死了一个男孩，然后又向另一个男孩开了一枪。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] ['mærid] . ”

and	he	has	always	sworn	that	he	would	kill	the	man	she	married	.	”
和	他	有	总是	宣誓	那	他	会	杀	这	男人	她	已婚	.	”

他一直发誓要杀了她嫁的那个男人。

“ ['nɑ:nsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

” [hi:; hi] [sed] ,

”	he	said	,
”	他	说	,

他说：“

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ['dɑ:ktər]['dʒɪm] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət]

but	going	home	that	night	Doctor	Jim	carried	the	gun	where	he	could	get	at
但	去	家	那	夜晚	医生	吉姆	携带	这	枪	在哪里	他	可以	得到	在

[ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

it	quickly	.
它	迅速地	.

但那天晚上回家时，吉姆医生把枪放在了他能快速拿到的地方。

“ [maɪ][gɑ:d] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [hi:; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][grɪm]['hju:mər] ; “ [noʊ] ['wʌndər] ['dʒu:noʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] .

”	he	muttered	with	grim	humor	;	“	no	wonder	Juno	didn't	want	me	to	come	.
”	他	低声说道	和	严峻	幽默	;	“	不	想知道	朱诺	没有	想	我	到	来	.

“难怪朱诺不想让我来。”他带着一丝苦笑低声说道。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] ['dɑ:ktər]['dʒɪm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌm] ['tʃæpmənz]

”	It	was	only	a	few	days	later	that	Doctor	Jim	came	out	of	Lum	Chapman's
”	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	之后	那	医生	吉姆	来了	出去	的	卢姆	查普曼的

[haʊs] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʊlf] [rʌn] .

house	and	paused	in	the	path	looking	up	Wolf	Run	.
房子	和	暂停	在	这	小路	寻找	向上	狼	跑步	.

“几天后，吉姆医生从卢姆·查普曼的家中出来，停在小路上，望着狼奔河。

['dʒeri] - ['sɪstər] [lɪvd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Jerry	Lipps's	sister	lived	half	a	mile	above	and	he	had	just	heard	that	her
杰瑞	-	姐姐	居住地	一半	一个	英里	多于	和	他	有	只是	听到	那	她

['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vər] .

little	daughter	was	down	with	the	fever	.
小的	女儿	曾是	向下	和	这	发烧	.

杰瑞·利普斯的姐姐住在半英里外，他刚刚听说她的小女儿发烧了。

['dʒeri] [maɪt] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər] , [bʌt; bət]['dɑːktər]['dʒɪmz]['duːti][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp]

Jerry	might	be	staying	with	the	sister	,	but	Doctor	Jim's	duty	was	now	up
杰瑞	可能	是	入住	和	这	姐姐	,	但	医生	吉姆的	责任	曾是	现在	向上

[ðer; ðər][ænd; ənd] ,

there	and	,
那里	和	,

杰瑞可能会和姐姐待在一起，但吉姆医生的职责现在就在那里，而且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

in	spite	of	the	warnings	given	him	,	he	did	not	hesitate	.
在	尽管如此	的	这	警告	给定	他	,	他	做过	不是	犹豫	.

尽管有人警告过他，但他毫不犹豫。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [wen] [hiː; hi][toʊld] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

The	woman	stared	when	he	told	who	he	was	and	why	he	had	come	,
这	女士	凝视	什么时候	他	讲述	WHO	他	曾是	和	为什么	他	有	来	,

当他表明身份和来意时，女人盯着他看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] .

but	she	nodded	and	pointed	to	the	bed	where	the	child	lay	.
但	她	点头	和	尖	到	这	床	在哪里	这	孩子	躺	.

但她点了点头，指了指孩子躺着的床。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

He	put	his	pistol	on	the	bed	,
他	放	他的	手枪	在	这	床	,

他把手枪放在床上，

[θrʌst] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] .

thrust	a	thermometer	into	the	little	girl's	mouth	and	began	taking	her	pulse	.
推力	一个	温度计	进入	这	小的	女孩们	嘴	和	开始	采取	她	脉冲	.

将体温计塞进小女孩嘴里，开始给她量脉搏。

[ə; eɪ][hænd] [swept] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,

A	hand	swept	the	pistol	from	the	bed	and	,	when	he	turned	around	,
一个	手	扫荡	这	手枪	从	这	床	和	,	什么时候	他	转向	大约	,

一只手从床上扫走了手枪，当他转过身时，

[ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌz; wəz] : “ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !

about	all	he	could	think	was	:	“	How	extraordinary	!
关于	全部	他	可以	思考	曾是	:	“	如何	非凡的	!

他当时满脑子想的都是：“真是太不可思议了！”

” ['dʒeri] , [red] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [drɪŋk] ,

”	Jerry	,	red	with	rage	and	drink	,
”	杰瑞	,	红色的	和	愤怒	和	喝	,

杰瑞，因愤怒和醉酒而涨得通红，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

was	at	the	kitchen	door	fumbling	at	the	butt	of	his	pistol	,
曾是	在	这	厨房	门	笨拙	在	这	屁股	的	他的	手枪	,

他站在厨房门口，笨拙地摸索着手枪的枪托。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd]['dɑːktər]['dʒɪmz] [gʌn] ['levld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɜ-z] [hɑːrt] .

while	his	sister	had	Doctor	Jim's	gun	levelled	at	her	brother's	heart	.
尽管	他的	姐姐	有	医生	吉姆的	枪	平整	在	她	兄弟	心	.

而他的妹妹则用吉姆医生的枪指着她哥哥的心脏。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [tek] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] ,

“	You	can't	tech	him	,	”	she	said	coolly	,
“	你	不能	技术	他	,	”	她	说	冷静地	,

“你教不会他的，”她冷冷地说。

“ [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ðæt] [gʌn] [aʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [fɜːdɜ˞] [aɪl] [kɪl] [jiː; ji] [æz; əz] [ʃɔːr] [æz; əz] [θɑːrz]
“ an ' if you pull that gun out an inch furder I'll kill ye as shore as thar's
” 一个 - 如果 你 拉 那 枪 出去 一个 英寸 更远 患病的 杀 是的 作为 支撑 作为 那里
[ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
a God in heaven .
一个 上帝 在 天堂 .

“如果你再把枪拔出来一寸，我就杀了你，我向上帝发誓。”

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [swʌŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
” And at that moment the door opened and Pleasant Trouble swung in on his
” 和 在 那 片刻 这 门 打开 和 令人愉快的 麻烦 摇摆 在 在 他的
[krʌtʃ] [ænd; ənd] [grɪnd] .
crutch and grinned .
拐杖 和 咧嘴一笑 .

“就在这时，门开了，普莱森特·特鲁布尔拄着拐杖走了进来，咧嘴一笑。”

['dɑːktər] ['dʒɪm] [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Doctor Jim then heard the tongue - lashing of his life .
医生 吉姆 然后 听到 这 舌头 - 鞭打 的 他的 生活 .

吉姆医生随后遭到了他一生中最严厉的训斥。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˌvɪtri'ɑːlɪk]
The woman's volubility was like a mill - race , and her command of vitriolic
这 女性的 流动性 曾是 喜欢 一个 磨 - 种族 , 和 她 命令 的 尖酸刻薄
['epəˌθets] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .
epithets was beyond his ken .
绰号 曾是 超过 他的 肯 .

那女人滔滔不绝，如同水渠一般，她口中那些尖刻的辱骂更是让他瞠目结舌。

[ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [wʌt] ['dʒuːnoʊ] [hæd; həd] [dʌn] , ['dɑːktər] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
She recited what Juno had done , Doctor Jim was doing ,
她 背诵 什么 朱诺 有 完毕 , 医生 吉姆 曾是 正在做 ,

她复述了朱诺做过的事，以及吉姆医生正在做的事。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['dʒeri] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [left] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] :
the things Jerry had done and left undone , and wound up :
这 事物 杰瑞 有 完毕 和 左边 未完成 , 和 伤口 向上 :

杰瑞做过的事、没做过的事，以及最终的结果：

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] [wʊθ] ['dʒuːnoʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] [wʊθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] -
“ You never was wuth Juno's little finger , an ' you ain't wuth his little finger -
” 你 绝不 曾是 wuth 朱诺的 小的 手指 , 一个 - 你 不是 wuth 他的 小的 手指 -
[neɪl] [naʊ] .
nail now .
指甲 现在 .

“你从来没和朱诺有过任何瓜葛，现在你连他的小指头都摸不到。”

[teɪk] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [pliːz] .
Take his gun , Pleas .
拿 他的 枪 , 请 .

把他的枪拿走，求你了。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] ,
Take him to the State line ,
拿 他 到 这 状态 线 ,

把他带到州界线，

[æn; ən] - [dəunt] [juː; jʊ] [bɔɪz] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ə'^in] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [stɑːpt] ['drɪŋkɪn] - ,
an ' don't you boys let him come back agin until he's stopped drinkin ' ,
一个 - 不 你 男孩们 让 他 来 后退 再次 直到 他是 停止 喝酒 - ,

你们几个小子，在他戒酒之前，不许再让他回来。

[gɑːt][ə; eɪ][suːt][oʊ] - [kloʊðz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][dʒɑːb] . ”

got	a	suit	o	'	clothes	,	an	'	a	job	.	”
得到	一个	套装	o	-	衣服	,	一个	-	一个	工作	.	”

我有一套衣服，还有一份工作。

“ [waɪ] , ['mændi] , ” [sed] ['plez(ə)nt] , “ [hɪts] [kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] ,

“	Why	,	Mandy	,	”	said	Pleasant	,	“	hit's	kind	o	'	funny	,
”	为什么	,	曼迪	,	”	说	令人愉快的	,	“	热门歌曲	种类	o	-	有趣的	,

“哎呀，曼迪，”普莱森特说，“这首歌还挺搞笑的。”

[bʌt; bət] [lʌm] [æn; ən] - [dʒeɪ][æn; ən] - [ˌem 'iː] [fɪkst] [hɪt] [ʌp] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ðæt] [wiː; wi] [eɪmd]

but	Lum	an	'	Jay	an	'	me	fixed	hit	up	about	an	hour	ago	that	we	aimed
但	卢姆	一个	-	杰伊	一个	-	我	固定的	打	向上	关于	一个	小时	前	那	我们	旨在

[tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

to	do	that	very	thing	.
到	做	那	非常	事物	.

但是 Lum、Jay 和我大约一个小时前就确定了我们的目标就是做这件事。

[aɪ] [siːd] [dɑːk][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp] - , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [ə'fiəd] [aɪ] [maʊt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] :

I	seed	Doc	a	-	comin	'	up	hyeh	,	an	'	was	afeard	I	mought	be	too	late	:
我	种子	医生	一个	-	即将到来	-	向上	-	,	一个	-	曾是	害怕	我	应该	是	也	晚的	:

我看到医生来了，担心自己可能来不及了：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] -

but	if	I'd	'	a	'	knowed	you	was	hyeh
但	如果	ID	-	一个	-	已知	你	曾是	-

但如果我早知道你是hyeh

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - ['wɜːrid] .

I	wouldn't	'	a	'	worried	.
我	不会	-	一个	-	担心	.

我不会担心。

” [ə'gen] ['dɑːktər]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !

”	Again	Doctor	Jim	was	thinking	,	“	How	extraordinary	!
”	再次	医生	吉姆	曾是	思维	,	“	如何	非凡的	!

吉姆医生又想：“真是太不可思议了！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt]

”	but	this	time	how	extraordinary	it	was	that	the	man	really	meant	to	shoot
”	但	这	时间	如何	非凡的	它	曾是	那	这	男人	真的	意思是	到	射击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但这一次，这个人竟然真的打算开枪打死他，这真是太不可思议了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Somehow	he	began	to	understand	.
不知何故	他	开始	到	理解	.

他不知怎的开始明白了。

[stɪl] ['grɪnɪŋ] , ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪpt] ['dʒɛriːz] ['pɪst(ə)l]

Still	grinning	,	Pleasant	Trouble	had	swung	across	the	room	,	whipped	Jerry's	pistol
仍然	咧嘴笑	,	令人愉快的	麻烦	有	摇摆	穿过	这	房间	,	鞭打	杰瑞的	手枪

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlstər] ,

from	the	holster	,
从	这	枪套	,

“快乐麻烦”咧着嘴，荡过房间，一把从枪套里拔出杰瑞的手枪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['oʊnər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	with	it	motioned	the	owner	toward	the	door	.
和	和	它	示意	这	所有者	朝向	这	门	.

然后示意主人走向门口。

[ðen] ['dɑːktər]['dʒɪm][roʊz] .
Then Doctor Jim rose .
然后 医生 吉姆 玫瑰 .

然后吉姆医生站了起来。

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
” 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] ,
” he said , and he took the pistol from the woman's hands ,
” 他 说 , 和 他 采取 这 手枪 从 这 女性的 双手 ,

他说着，从女人手中夺过手枪。

[stroʊd] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd] [smaɪld] .
strode straight up to Jerry and smiled .
大步走 直的 向上 到 杰瑞 和 微笑 .

她径直走到杰瑞面前，微笑着。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [daʊn] [θruː] ['sev(ə)n] ['sʌðərn] [steɪts] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə][ðer; ðər]
from the top of Virginia down through seven Southern States to Georgia there
从 这 顶部 的 弗吉尼亚州 向下 通过 七 南方 各州 到 乔治亚州 那里
[ɑːr; ər][sʌm; səm] [θriː] ['mɪljən] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,
are some three million mountaineers ,
是 一些 三 百万 登山者 ,

从弗吉尼亚州北部一直延伸到佐治亚州，途经七个南部州，大约有三百万登山者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['eni] ['ʌðər] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ɪrz] ['evər] [hɜːrd]
and it is doubtful if among them all any other three pairs of ears ever heard
和 它 是 疑 如果 之中 他们 全部 任何 其他 三 对 的 耳朵 曾经 听到
[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [prə'fesər] [dʒeɪmz]['blægdən][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [spoʊk] [naʊ] :
such words as Professor James Blagden of New England spoke now :
这样的 字 作为 教授 詹姆斯 布拉格登 的 新的 英格兰 辐 现在 :

而且，他们三人之中，是否还有其他人听过新英格兰的詹姆斯·布拉格登教授刚才所说的这些话，也令人怀疑：

“ ['dʒeri] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lʌvd] ['dʒuːnoʊ] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .
“ Jerry , I don't blame you for having loved Juno , or for loving her now .
” 杰瑞 , 我 不 责备 你 为了 拥有 喜爱 朱诺 , 或者 为了 爱 她 现在 .

“杰瑞，我不怪你曾经爱过朱诺，也不怪你现在爱着她。”

[aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] ['enibɑːdi] .
I wouldn't blame anybody .
我 不会 责备 任何人 .

我不会责怪任何人。

[aɪ]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I even understand now why you wanted to kill me , but that would have been
我 甚至 理解 现在 为什么 你 通缉 到 杀 我 , 但 那 会 有 到过
— ['sɪli] .
— silly .
— 愚蠢的 .

我现在甚至明白你为什么想杀我了，但这——太愚蠢了。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['plez(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
Give him back his gun , Pleasant , ” he added , still smiling ,
给 他 后退 他的 枪 , 令人愉快的 , ” 他 额外 , 仍然 微笑 ,

“把枪还给他，普莱森特，”他笑着补充道。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪ] .
“ and give this one back to Jay .
” 和 给 这 一 后退 到 杰伊 .

“把这个还给杰伊。”

” [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pʊld] [fɔːrθ] [tuː] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['hændɪd] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] .
” He reached in his pocket , pulled forth two cigars and handed one to each .
” 他 达到 在 他的 口袋 , 拉 前进 二 雪茄 和 递交 一 到 每个 .

他从口袋里掏出两支雪茄，一人一支递给她们。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
“ Now you two sit down and smoke , and in a moment I'll go along with
” 现在 你 二 坐 向下 和 抽烟 , 和 在 一个 片刻 患病的 去 沿着 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你们两个坐下来抽烟，一会儿我也跟着去。”

[ænd; ənd] [wiːl] [help] ['dʒeri] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
and we'll help Jerry get a job .
和 出色地 帮助 杰瑞 得到 一个 工作 .

我们会帮助杰瑞找到工作。

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['dɑːktər]['dʒɪm] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .
” And thereupon Doctor Jim turned around to his little patient .
” 和 于是 医生 吉姆 转向 大约 到 他的 小的 病人 .

于是，吉姆医生转过身去看他的小病人。

[deɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['hɪpnəˌtaɪzd] , ['dʒeri] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['ɪntuː]
Dazed and a bit hypnotized , Jerry took the cigar and thrust his pistol into
茫然 和 一个 少量 被催眠 , 杰瑞 采取 这 雪茄 和 推力 他的 手枪 进入
[hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .
his holster .
他的 枪套 .

杰瑞神情恍惚，仿佛被催眠了一般，他拿起雪茄，把手枪插回枪套。

“ [aɪl] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ə'lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
“ I'll be gittin ' along , ” he said sullenly , and made for the door .
” 患病的 是 吉廷 - 沿着 , ” 他 说 闷闷不乐地 , 和 制成 为了 这 门 .

“我这就走，”他闷闷不乐地说，然后走向门口。

['plez(ə)nt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Pleasant followed him .
令人愉快的 随后 他 .

普莱森特跟在他后面。

[æt; ət][ðə; ði][roʊd] ['dʒeri] [tɜːrnd] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
At the road Jerry turned one way and Pleasant the other .
在 这 路 杰瑞 转向 一 方式 和 令人愉快的 这 其他 .

在路上，杰瑞向一个方向转弯，普莱森特向另一个方向转弯。

“ [juː; jʊ] [hiːə] [wʌt] ['mændi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [sed] , ” [drɔːld] ['plez(ə)nt] .
“ You heered whut Mandy and me said , ” drawled Pleasant .
” 你 听见 什么? 曼迪 和 我 说 , ” 拖长音 令人愉快的 .

“你听到了曼迪和我说的话，”普莱森特慢吞吞地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [poʊk] [jɔːr] [noʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] - [baʊt] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɑːn] [saɪt] .
“ If you poke yore nose over the line ' bout three of us will shoot you on sight .
” 如果 你 戳 昔时 鼻子 超过 这 线 - 回合 三 的 我们 将要 射击 你 在 视线 .

“如果你胆敢越过这条线，我们三个人会当场击毙你。”

[wiːd] [duː][ˌaɪ ˈtiː]['fɝː, 'fɛr]['dʒuːnoʊ] , [æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [ə'laɪv] [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː]['fɝː, 'fɛr]['dɑːktər]['dʒɪm] . ”

We'd do it fer Juno , an ' if she ain't alive we'll do it fer Doctor Jim . ”

我们会 做 它 fer 朱诺 , 一个 - 如果 她 不是 活 出色地 做 它 fer 医生 吉姆 . ”

我们会为了朱诺这么做，如果她不在了，我们会为了吉姆医生这么做。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] ['enɪˌwez] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [æn; ən] - [aɪl] [kʌm]

“ I was a - goin ' over thar anyways , ” said Jerry , “ an ' I'll come

” 我 曾是 一个 - 去 - 超过 那里 总之 , ” 说 杰瑞 , “ 一个 - 患病的 来

[bæk] [wen] [aɪ] [pliːz] .

back when I please .

后退 什么时候 我 请 .

“反正我本来就要去那边，”杰瑞说，“我想什么时候回来就什么时候回来。”

[juː; jʊ][wʌn] - [legd] [lɪm] [oʊ] - ['seɪtn] — [juː; jʊ][goʊ] [plʌm] - ” — ['plɛzənts] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪtər]

You one - legged limb o ' Satan — you go plum ' ” — Pleasant's eyes began to glitter

你 一 - 腿 肢 o - 撒但 — 你 去 李子 - ” — 愉悦的 眼睛 开始 到 闪光

— “ [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

— “ back to him .

— “ 后退 到 他 .

你这撒旦的独腿——你滚回他身边去吧”——普莱森特的眼睛开始闪闪发光——“回到他身边去。

” ['plez(ə)nt] [læft] ,

” Pleasant laughed ,

” 令人愉快的 笑了 ,

普莱森特笑了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪndz]

and as they walked their separate ways the same question was in the minds

和 作为 他们 步行 他们的 分离 方式 这 相同的 问题 曾是 在 这 思想

[ʌv; əv][bəuθ] :

of both :

的 两个都 :

当他们分道扬镳时，两人心中都萦绕着同一个问题：

“ [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] - ['sɪli] - ?

“ Now , whut the hell did he mean by ' silly ' ?

” 现在 , 什么? 这 地狱 做过 他 意思是 经过 - 愚蠢的 - ?

“那么，他说的‘愚蠢’到底是什么意思？”

” [ˌaɪ 'viː]

” IV

” 第四

“IV

['oʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [dɔːnd] .

Only the next morning a happy day dawned .

仅有的 这 下一个 早晨 一个 快乐的 天 黎明 .

直到第二天清晨，美好的一天才到来。

[oʊld] [kɪŋ] [kæmp] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] — [tuː] ['stɔːlwərt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

Old King Camp came home with his sons — two stalwart boys and a giant

老的 国王 营 来了 家 和 他的 儿子们 — 二 坚定的 男孩们 和 一个 巨大的

['fɑːðər] .

father .

父亲 .

老国王坎普带着他的儿子们回家了——两个强壮的男孩和一个身材魁梧的父亲。

['dɑːktər]['dʒɪm] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][oʊld] ['kɪŋz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʊʃi] [ænd; ənd][dʒet] - [blæk] .

Doctor Jim looked long at old King's hair , which was bushy and jet - black .

医生 吉姆 看起来 长的 在 老的 国王学院 头发 , 哪个 曾是 茂密的 和 喷射 - 黑色的 .

吉姆医生仔细端详着老金的头发，那头发浓密乌黑。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] :

He	stood	it	as	long	as	he	could	and	then	he	asked	:
他	站立	它	作为	长的	作为	他	可以	和	然后	他	问	:

他忍耐了很久，然后问道：

“ [waɪ] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [kɔːl][juː; jʊ] [red] [kɪŋ] [kæmp] ?

“	Why	do	people	on	the	other	side	of	the	mountain	call	you	Red	King	Camp	?
”	为什么	做	人们	在	这	其他	边	的	这	山	称呼	你	红色的	国王	营	?

“为什么山那边的人称你们为红王营地？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ðeɪ] [dəunt] — [nɑːt] [mə'rɛn] [wʌns] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm] [ˈænsər] .

“	They	don't	—	not	more'n	once	,	”	was	the	grim	answer	.
“	他们	不	—	不是	更多	一次	,	”	曾是	这	严峻	回答	.

“他们不会——至少不会超过一次，”这是令人沮丧的回答。

“ [aɪm] [blæk] [kɪŋ] [kæmp] .

“	I'm	Black	King	Camp	.
”	我是	黑色的	国王	营	.

“我是黑王营。”

[redz] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .

Red's	my	cousin	,	but	I	don't	claim	him	.
红色的	我的	表哥	,	但	我	不	宣称	他	.

Red是我的表弟，但我并不认他为表弟。

” [wʌn] [loʊd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ˈdɑːktər] [ˈdʒɪmz] [hɑːrt] .

”	One	load	was	off	Doctor	Jim's	heart	.
”	一	加载	曾是	离开	医生	吉姆的	心	.

“吉姆医生如释重负。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,

His	father	-	in	-	law	was	like	his	name	in	many	ways	,
他的	父亲	-	在	-	法律	曾是	喜欢	他的	姓名	在	许多	方式	,

他的岳父在很多方面都和他的名字一样。

[ænd; ənd] [ˈdɑːktər] [ˈdʒɪm] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [blæk] [kɪŋ] [laɪkt] [ˈdɑːktər] [ˈdʒɪm] .

and	Doctor	Jim	liked	him	straightway	and	Black	King	liked	Doctor	Jim	.
和	医生	吉姆	喜欢	他	立刻	和	黑色的	国王	喜欢	医生	吉姆	.

吉姆医生立刻就喜欢上了他，黑国王也喜欢吉姆医生。

[oʊld] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Old	King	shook	his	head	.
老的	国王	摇晃	他的	头	.

老国王摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˈdʒuːnoʊ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	see	why	Juno	didn't	bring	you	down	here	long	ago	,	”	he	said	,
“	我	不	看	为什么	朱诺	没有	带来	你	向下	这里	长的	前	,	”	他	说	,

“我不明白朱诺为什么没有早点把你带到这里来，”他说。

[ænd; ənd] [ˈdɑːktər] [ˈdʒɪm] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] — [hiː; hi] ['kudnt] .

and	Doctor	Jim	did	not	try	to	explain	—	he	couldn't	.
和	医生	吉姆	做过	不是	尝试	到	解释	—	他	不能	.

吉姆医生没有试图解释——他解释不了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɪr] [ʌv; əv]['dʒeri] — [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['dʒeri] , [tuː] ,

It	must	have	been	fear	of	Jerry	—	and	he	believed	that	Jerry	,	too	,
它	必须	有	到过	害怕	的	杰瑞	—	和	他	相信	那	杰瑞	,	也	,

他一定是害怕杰瑞——而且他也相信杰瑞也……

[wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

was	now	out	of	the	way	.
曾是	现在	出去	的	这	方式	.

现在已经不碍事了。

[ə'baʊt] [nuːn] ['dʒuːnoʊ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

About	noon	Juno	came	back	for	the	first	time	from	another	world	.
关于	中午	朱诺	来了	后退	为了	这	第一的	时间	从	其他	世界	.

大约中午时分，朱诺第一次从另一个世界返回。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	did	not	open	her	eyes	,	but	she	heard	voices	and	knew	what	they	were
她	做过	不是	打开	她	眼睛	,	但	她	听到	声音	和	知道	什么	他们	是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

她没有睁开眼睛，但她听到了声音，并且知道他们在说什么。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['dʒɪm] .

Her	mother	was	talking	in	the	next	room	to	somebody	whom	she	called	Jim	.
她	母亲	曾是	说	在	这	下一个	房间	到	某人	谁	她	称为	吉姆	.

她母亲在隔壁房间和一位她称之为吉姆的人说话。

[huː] [kʊd; kəd] ['dʒɪm] [biː; bi] ?

Who	could	Jim	be	?
WHO	可以	吉姆	是	?

吉姆会是谁呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] .

And	then	she	heard	the	man's	voice	.
和	然后	她	听到	这	男人的	嗓音	.

然后她听到了男人的声音。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] [ɑːn] [ðə; ði] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] ,

Her	eyes	opened	slowly	on	the	nurse	,	her	lips	moved	,
她	眼睛	打开	缓慢地	在	这	护士	,	她	嘴唇	已搬	,

她缓缓睁开眼睛，目光落在护士身上，嘴唇动了动。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went]

but	before	she	could	frame	the	question	her	heart	throbbed	so	that	she	went
但	前	她	可以	框架	这	问题	她	心	悸动	所以	那	她	去

[bæk] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] .

back	into	unconsciousness	again	.
后退	进入	无意识	再次	.

但她还没来得及提出问题，心脏就剧烈跳动，让她再次陷入昏迷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɜːrs] [sɔː] [ænd; ənd] [toʊld] ,

But	the	nurse	saw	and	told	,
但	这	护士	锯	和	讲述	,

但护士看到了，并告诉了别人。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːnoʊ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt]

and	when	Juno	came	back	again	she	saw	her	husband	and	smiled	without
和	什么时候	朱诺	来了	后退	再次	她	锯	她	丈夫	和	微笑	没有

[sər'praɪz] [ɔːr] [fraɪt] .

surprise	or	fright	.
惊喜	或者	惊吓	.

当朱诺再次回来时，她看到了她的丈夫，脸上没有丝毫惊讶或害怕，而是露出了笑容。

“ [aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][aɪm] ['driːmiŋ] [raɪt] [naʊ] [ðæt]
“ I dreamed you were here , ” she whispered , “ and I'm dreaming right now that
“ 我 梦见 你 是 这里 , ” 她 低声说道 , “ 和 我是 做梦 正确的 现在 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
you are here .
你 是 这里 .

“我梦见你在这里，”她低声说，“我现在还在梦见你在这里。”

[waɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
Why , I see you .
为什么 , 我 看 你 .

我看见你了。

” ['dʒentli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
” Gently he took her face in his hands ,
” 轻轻地 他 采取 她 脸 在 他的 双手 ,

他轻轻地捧起她的脸，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ]
and when she felt his touch she looked at him wildly and the tears sprang
和 什么时候 她 毛毡 他的 触碰 她 看起来 在 他 疯狂地 和 这 眼泪 弹簧
.
:
.

当她感受到他的触碰时，她疯狂地看着他，泪水夺眶而出。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [fæst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
From that day on she gained fast , and from the nurse , her mother ,
从 那 天 在 她 获得 快速地 , 和 从 这 护士 , 她 母亲 ,

从那天起，她病情迅速好转，这要归功于护士和她的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [ʃiː; ʃi] [suːn] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dɑːktər]['dʒɪm] .
and the neighbors she soon knew the story of Doctor Jim .
和 这 邻居 她 很快 知道 这 故事 的 医生 吉姆 .

她很快就把吉姆医生的故事告诉了邻居们。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [red] [kɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ So you thought Red King was my father , ” she said ,
“ 所以 你 想法 红色的 国王 曾是 我的 父亲 , ” 她 说 ,

“所以你认为红王是我的父亲？”她说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ?
“ and that he was in the penitentiary ?
“ 和 那 他 曾是 在 这 监狱 ?

“他当时在监狱里？”

” ['dɑːktər]['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
” Doctor Jim nodded shamefacedly .
” 医生 吉姆 点头 羞愧地 .

吉姆医生羞愧地点了点头。

“ [wel] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] — [nɑːt] [daʊn] [hɪr] .
“ Well , even that wouldn't have been so bad — not down here .
“ 出色地 , 甚至 那 不会 有 到过 所以 坏的 — 不是 向下 这里 .

“嗯，即使那样也不会太糟——至少在这里不会。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒeri] ['lɪps] .
And maybe you thought I didn't want you to come on account of Jerry Lipps .
和 或许 你 想法 我 没有 想 你 到 来 在 帐户 的 杰瑞 利普斯 .

也许你以为我不希望你来是因为杰瑞·利普斯。

" [ə'gen] ['dɑːktər]['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] [læft] .

"	Again	Doctor	Jim	nodded	admission	,	and	Juno	laughed	.
"	再次	医生	吉姆	点头	入学	,	和	朱诺	笑了	.

吉姆医生再次点头表示承认，朱诺笑了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] [ænd; ənd]

"	I	never	thought	of	that	,	and	if	I	had	,	"	she	added	proudly	and
"	我	绝不	想法	的	那	,	和	如果	我	有	,	"	她	额外	自豪地	和

['skɔːrnfəli] ,

scornfully	,
轻蔑地	,

"我从没想过这一点，就算想过，"她骄傲而轻蔑地补充道，

" [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	never	would	have	been	afraid	—	for	you	.	"
"	我	绝不	会	有	到过	害怕的	—	为了	你	.	"

"我永远不会害怕——为了你。"

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? "

"	Then	why	didn't	you	want	me	to	come	?	"
"	然后	为什么	没有	你	想	我	到	来	?	"

"那你为什么不让我来？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] — ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][bɪg] , [bɪg][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	didn't	know	you	—	didn't	know	the	big	,	big	man	you	are	.
"	我	没有	知道	你	—	没有	知道	这	大的	,	大的	男人	你	是	.

"我以前不认识你——不知道你竟然是一位如此了不起的人。"

[naʊ] [aɪm] [ʃeɪmd] — [ænd; ənd] ['hæpi] .

Now	I'm	shamed	—	and	happy	.
现在	我是	羞愧	—	和	快乐的	.

现在我既感到羞愧，又感到高兴。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [θriː] [wiːks] ['leɪtər] ,

"	One	morning	,	three	weeks	later	,
"	一	早晨	,	三	周	之后	,

"三周后的一个早晨，

[dʒeɪ] [dɑːn] [ænd; ənd] [lʌm] ['tʃæpmən] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪtər] [ðæt] [lʌm] [hæd; həd] [meɪd] ,

Jay	Dawn	and	Lum	Chapman	brought	up	a	litter	that	Lum	had	made	,
杰伊	黎明	和	卢姆	查普曼	带来	向上	一个	垃圾	那	卢姆	有	制成	,

杰伊·道恩和卢姆·查普曼带回了卢姆生的一窝幼崽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [ænd; ənd] [blæk] [kɪŋ] [ænd; ənd]['dɑːktər]['dʒɪm] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] ['dʒuːnoʊ]

and	they	two	and	Black	King	and	Doctor	Jim	made	ready	to	carry	Juno
和	他们	二	和	黑色的	国王	和	医生	吉姆	制成	准备好	到	携带	朱诺

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

down	the	mountain	.
向下	这	山	.

于是，他们俩、黑国王和吉姆医生准备把朱诺抬下山。

['dʒeri] ['lɪps] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wen] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,

Jerry	Lipps	was	passing	in	the	road	when	they	bore	her	out	the	gate	,
杰瑞	利普斯	曾是	通过	在	这	路	什么时候	他们	钻孔	她	出去	这	门	,

杰瑞·利普斯当时正路过，他们把她从大门里抬了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['saɪdl][baɪ][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] .

and	he	started	to	sidle	by	with	averted	eyes	.
和	他	开始	到	侧卧	经过	和	避免了	眼睛	.

他开始偷偷地、别过脸去地溜过去。

['dɑːktər]['dʒɪm] ['hɔːltɪd] .

Doctor	**Jim**	**halted**	**.**
医生	吉姆	停止	.

吉姆医生停了下来。

“ [hɪr] , ['dʒeri] !

“	**Here**	**,**	**Jerry**	**!**
”	这里	,	杰瑞	!

“杰瑞，给你！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	**he**	**called**	**.**
”	他	称为	.

他打电话来。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

“	**You**	**take**	**my**	**place**	**.**
”	你	拿	我的	地方	.

你代替我的位置。

” [ænd; ənd]['dʒeri] , [red] [æz; əz][æn; ən][oʊk] [liːf] [ɪn] ['ɔːtəm] , [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtər] ,

”	**And**	**Jerry**	**,**	**red**	**as**	**an**	**oak**	**leaf**	**in**	**autumn**	**,**	**stepped**	**up**	**to**	**the**	**litter**	**,**
”	和	杰瑞	,	红色的	作为	一个	橡木	叶子	在	秋天	,	步	向上	到	这	垃圾	,

“杰瑞浑身通红，像秋天的橡树叶一样，走到了垃圾堆旁。”

[ænd; ənd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][oʊld]['lʌvər]['dʒuːnoʊ] [smaɪld] .

and	**up**	**at**	**her**	**old**	**lover**	**Juno**	**smiled**	**.**
和	向上	在	她	老的	情人	朱诺	微笑	.

朱诺抬头看向她的旧情人，露出了微笑。

“ [dɑːk] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .

“	**Doc**	**,**	**”**	**said**	**Jerry**	**,**	**“**	**I**	**got**	**a**	**job**	**.**
”	医生	,	”	说	杰瑞	,	“	我	得到	一个	工作	.

“医生，”杰瑞说，“我找到工作了。”

” [bɪ'haɪnd] , ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər]['dʒɪm] .

”	**Behind**	**,**	**Pleasant**	**Trouble**	**swung**	**along**	**with**	**Doctor**	**Jim**	**.**
”	在后面	,	令人愉快的	麻烦	摇摆	沿着	和	医生	吉姆	.

“在后面，快乐的麻烦和吉姆医生一起荡着秋千。”

['mʌðər] [kæmp] ['fɑːloʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

Mother	**Camp**	**followed**	**on**	**horseback**	**.**
母亲	营	随后	在	马背	.

母营骑马跟在后面。

['piːp(ə)l] [ræn][frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [tuː; tə] [griːt] ['dʒuːnoʊ] ,

People	**ran**	**from**	**every**	**house**	**to**	**greet**	**Juno**	**,**
人们	跑	从	每一个	房子	到	迎接	朱诺	,

人们从家家户户跑出来迎接朱诺，

[ɔːr][frʌm; frəm] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [haʊ] - [daɪz] ”

or	**from**	**high**	**on**	**the**	**hillsides**	**waved**	**their**	**hands**	**and**	**shouted**	**“**	**how**	**-**	**dyes**	**”**
或者	从	高的	在	这	山坡	挥手	他们的	双手	和	喊叫	“	如何	-	染料	”

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

down	**to**	**her**	**.**
向下	到	她	.

或者从山坡高处挥舞着双手，向下喊着“how-dyes”。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Soon	**they**	**were**	**at**	**the**	**Mission**	**,**
很快	他们	是	在	这	使命	,

他们很快就到了传教站。

[wer] [ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒeri] [ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

where	St	.	Hilda	and	Uncle	Jerry	and	Aunt	Jane	were	waiting	on	the	porch	,
在哪里	英石	.	希尔达	和	叔叔	杰瑞	和	阿姨	简	是	等待	在	这	门廊	,

圣希尔达、杰瑞叔叔和简阿姨正在门廊上等着。

[ænd; ənd] [wer] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜːlz] [ˈtruːpt] [ˈwiːkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tents] [tuː; tə]

and	where	pale	little	boys	and	girls	trooped	weakly	from	the	tents	to
和	在哪里	苍白	小的	男孩们	和	女孩们	成群结队	弱	从	这	帐篷	到

[ˈwelkəm] [hɜːr; hər] .

welcome	her	.
欢迎	她	.

一群面色苍白的小男孩和小女孩无力地从帐篷里走出来迎接她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [ˈdɑːktər] [ˈdʒɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪtər] .

And	then	at	a	signal	from	Doctor	Jim	the	four	picked	up	the	litter	.
和	然后	在	一个	信号	从	医生	吉姆	这	四	挑选	向上	这	垃圾	.

然后，在吉姆医生的示意下，四人抬起了担架。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ? ” [æskt] [ˈdʒuːnoʊ] .

“	Why	,	where	are	you	going	?	”	asked	Juno	.
“	为什么	,	在哪里	是	你	去	?	”	问	朱诺	.

“为什么？你要去哪里？”朱诺问道。

“ [ˈnevər] [juː; jʊ] [maɪnd] , ” [sed] [ˈdɑːktər] [ˈdʒɪm] .

“	Never	you	mind	,	”	said	Doctor	Jim	.
“	绝不	你	头脑	,	”	说	医生	吉姆	.

“没关系，”吉姆医生说。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪnjərd] [ðeɪ] [went] , [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ˌʌndərˈniːθ] [ˈsiːdəz] [ænd; ənd]

Through	the	little	vineyard	they	went	,	up	a	little	hill	underneath	cedars	and
通过	这	小的	葡萄园	他们	去	,	向上	一个	小的	爬坡道	下	雪松	和

[ˈbluːmɪŋ] [ˌroʊdəˈdɛndrənz] ,

blooming	rhododendrons	,
盛开	杜鹃花	,

他们穿过小葡萄园，爬上一座小山坡，山坡下是雪松和盛开的杜鹃花。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [lɔːgz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːrk] [stɪl]

and	there	on	the	top	was	a	little	cabin	built	of	logs	with	the	bark	still
和	那里	在	这	顶部	曾是	一个	小的	舱	建造	的	日志	和	这	吠	仍然

[ɑːn] [ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

山顶上有一间用原木搭建的小木屋，原木上还保留着树皮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

with	a	porch	running	around	all	sides	but	one	,	and	supported	by	the
和	一个	门廊	跑步	大约	全部	侧面	但	一	,	和	有	经过	这

[trʌŋks] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [triːz] .

trunks	of	little	trees	.
树干	的	小的	树木	.

除了其中一面，其余四面都有门廊，门廊由小树干支撑。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈsiːdər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] ,

The	smell	of	cedar	came	from	the	open	door	,
这	闻	的	雪松	来了	从	这	打开	门	,

雪松的香味从敞开的门里飘了出来。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][frʌm; frəm]

and	all	was	as	fresh	and	clean	as	the	breath	of	the	forest	from
和	全部	曾是	作为	新鲜的	和	干净的	作为	这	气息	的	这	森林	从

[wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [keɪm] — [ə; eɪ][hoʊm] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['gɜːlz] ['laɪflɔːŋ] [driːm] .

which	everything	came	—	a	home	that	had	been	the	girl's	lifelong	dream	.
哪个	一切	来了	—	一个	家	那	有	到过	这	女孩们	终身	梦	.

一切都像森林的气息一样清新洁净，万物都来自这片森林——这是女孩毕生的梦想之家。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][æt; ət][læst] .

The	Goddess	of	Happy	Valley	had	her	own	little	temple	at	last	.
这	女神	的	快乐的	谷	有	她	自己的	小的	寺庙	在	最后的	.

快乐谷的女神终于拥有了自己的小神庙。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['sliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] [ðeɪ] [sæt] [ðæt] [naɪt] [ə'loʊn] .

On	the	open	-	air	sleeping	-	porch	they	sat	that	night	alone	.
在	这	打开	-	空气	睡眠	-	门廊	他们	卫星	那	夜晚	独自的	.

那天晚上，他们独自坐在露天的睡廊上。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [reɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sed] ['dɑːktər]

“	I'm	going	to	help	raise	some	money	for	that	Mission	down	there	,	”	said	Doctor
“	我是	去	到	帮助	增加	一些	钱	为了	那	使命	向下	那里	,	”	说	医生

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

“我打算去那里为那个救济站筹集一些资金，”吉姆医生说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['eni] [mɔːr] [gʊd] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

“	I	don't	know	where	any	more	good	is	being	done	,
“	我	不	知道	在哪里	任何	更多的	好的	是	存在	完毕	,

“我不知道哪里还有什么好事发生，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [helpt] [ðæn; ðən] — [jʊr; jər]

and	I	don't	know	any	people	who	are	more	worth	being	helped	than	—	your
和	我	不	知道	任何	人们	WHO	是	更多的	值得	存在	帮助	比	—	你的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

而且，我认识的人当中，没有比你们更值得帮助的了。

” ['hæpi] ['væli] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə'swɔːm] [wɪð; wɪθ]['faɪəˌflaɪz] .

”	Happy	Valley	below	was	aswarm	with	fireflies	.
”	快乐的	谷	以下	曾是	蜂群	和	萤火虫	.

“下面的欢乐谷里到处都是萤火虫。”

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['oʊvər] ['ʃæloʊz] [roʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	murmur	of	the	river	over	shallows	rose	to	them	.
这	低语	的	这	河	超过	浅滩	玫瑰	到	他们	.

河水潺潺流过浅滩，传到他们耳边。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['wɪpərwɪl] [en'sɜːkəld][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

The	cries	of	whippoorwills	encircled	them	from	the	hillsides	and	over	the
这	哭泣	的	夜鹰	包围	他们	从	这	山坡	和	超过	这

['maʊnt(ə)n] [mə'dʒestɪkli] [roʊz][ðə; ði] [muːn] .

mountain	majestically	rose	the	moon	.
山	雄伟地	玫瑰	这	月亮	.

山坡上传来夜鹰的鸣叫声，环绕着他们；一轮明月高悬山巅，气势磅礴。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['evri] ['sʌmər] — [tuː; tə][help] .

“	And	you	and	I	are	coming	down	every	summer	—	to	help	.
“	和	你	和	我	是	未来	向下	每一个	夏天	—	到	帮助	.

“你我每年夏天都会来这里帮忙。”

" ['dʒu:noʊ] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

"	Juno	gathered	his	hand	in	both	her	own	and	held	it	against	her	cheek	.
"	朱诺	聚集	他的	手	在	两个都	她	自己的	和	握住	它	反对	她	脸颊	.

朱诺将他的手握在自己的手中，贴在自己的脸颊上。

" ['dʒɪm] — ['dɑ:ktər]['dʒɪm] — [maɪ]['dʒɪm] .

"	Jim	—	Doctor	Jim	—	my	Jim	.
"	吉姆	—	医生	吉姆	—	我的	吉姆	.

"吉姆——吉姆医生——我的吉姆。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [prer] [ʌv; əv] ['pɑ:rsn] [smɔ:l]

"	The	Battle	-	Prayer	of	Parson	Small
"	这	战斗	-	祷告	的	牧师	小的

《斯莫尔牧师的战斗祷告》

['pɑ:rsn] [smɔ:l] [roʊz] .

Parson	Small	rose	.
牧师	小的	玫瑰	.

帕森·斯莫尔玫瑰。

[frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [koʊt][hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə]

From	the	tail	-	pocket	of	his	long	broadcloth	coat	he	pulled	a	red	bandanna
从	这	尾巴	-	口袋	的	他的	长的	府绸	外套	他	拉	一个	红色的	头巾

['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] .

handkerchief	and	blew	his	nose	.
手帕	和	吹	他的	鼻子	.

他从长款呢子大衣的后袋里掏出一条红色手帕，擤了擤鼻子。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði][bɪg] [blʌnt] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

He	put	the	big	blunt	forefinger	of	his	right	hand	on	the	text	of	the	open
他	放	这	大的	钝	食指	的	他的	正确的	手	在	这	文本	的	这	打开

['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Bible	before	him	.
圣经	前	他	.

他把右手粗钝的食指放在面前摊开的圣经经文上。

" ['sʌfər] — " [hi:; hi] [sed] .

"	Suffer	—	"	he	said	.
"	遭受	—	"	他	说	.

"受苦吧——"他说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [flɑ:k] — [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ðə; ði]

He	glanced	over	his	flock	—	the	blacksmith	,	his	wife	,	and	her	child	,	the
他	瞥了一眼	超过	他的	群	—	这	铁匠	,	他的	妻子	,	和	她	孩子	,	这

[oʊld] ['mɪlər] [ænd; ənd] [ænt] ['bɛtsi] ,

old	miller	and	Aunt	Betsey	,
老的	磨坊主	和	阿姨	贝齐	,

他环顾四周——铁匠、他的妻子和她的孩子、老磨坊主和贝茜阿姨，

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bru:d] ,

the	Mission	teacher	and	some	of	her	brood	,
这	使命	老师	和	一些	的	她	幼虫	,

教会教师和她的一些孩子，

[pæst] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][hæf][ə; eɪ][læp] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

past	Pleasant	Trouble	with	his	crutch	across	his	half	a	lap	,	and	to	the
过去的	令人愉快的	麻烦	和	他的	拐杖	穿过	他的	一半	一个	膝	,	和	到	这

['hevi] - [set] ,

heavy	-	set	,
重的	-	放	,

普莱森特·特鲁布尔拄着拐杖，跨过半个膝盖，走向那位体型魁梧的人，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fɪgjər] [dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ɪn]

middle	-	aged	figure	just	slipping	to	a	seat	in	the	rear	with	a	slouched	hat	in
中间	-	老年人	数字	只是	滑倒	到	一个	座位	在	这	后部	和	一个	懒散地	帽子	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

一位中年男子手里拿着一顶歪戴的帽子，悄悄地走到后排座位坐下。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [glæns] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .

The	parson's	glance	grew	stern	and	he	closed	the	Great	Book	.
这	牧师的	瞥一眼	生长	船尾	和	他	关闭	这	伟大的	书	.

牧师的目光变得严肃起来，他合上了那本伟大的书。

['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] , [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [wʌz; wəz] — ['mʊnʃaɪnər] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['sɪtɪzn] [ɪn] ['meni]

Jeb	Mullins	,	the	newcomer	,	was	—	moonshiner	and	undesirable	citizen	in	many
杰布	穆林斯	,	这	新人	,	曾是	—	私酒贩	和	不理想的	公民	在	许多

[weɪz] .

ways	.
方式	.

新来的杰布·穆林斯在很多方面都是个私酒贩子和不受欢迎的公民。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] , [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [tuː; tə] [priːtʃ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]

He	had	meant	,	said	the	parson	,	to	preach	straight	from	the	word	of	God
他	有	意思是	,	说	这	牧师	,	到	布道	直的	从	这	单词	的	上帝

,

,

,

牧师说，他原本打算直接宣讲上帝的圣言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

but	he	would	take	up	the	matter	in	hand	,
但	他	会	拿	向上	这	事情	在	手	,

但他会着手处理此事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [bə'nevələns] [æt; ət][dʒɛbz] [muːn] [feɪs] , ['greɪɪʃ] ['wɪskərz] ,

and	he	glared	with	doubtful	benevolence	at	Jeb's	moon	face	,	grayish	whiskers	,
和	他	怒目而视	和	疑	仁	在	杰布的	月亮	脸	,	灰蒙蒙的	胡须	,

[ænd; ənd][maɪld] [bluː] [aɪz] .

and	mild	blue	eyes	.
和	温和的	蓝色的	眼睛	.

他带着怀疑的善意瞪着杰布圆圆的脸、灰白的胡须和淡蓝色的眼睛。

['meni] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [glæns] ,

Many	turned	to	follow	his	glance	,
许多	转向	到	跟随	他的	瞥一眼	,

许多人循着他的目光望去，

[ænd; ənd]['dʒɛb] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] ,

and	Jeb	moved	in	his	seat	and	his	eyes	began	to	roll	,
和	杰布	已搬	在	他的	座位	和	他的	眼睛	开始	到	卷	,

杰布在座位上挪了挪身子，眼睛开始翻白眼。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][wʌz; wəz]['dʒɛb] .

for	all	knew	that	the	matter	in	hand	was	Jeb	.
为了	全部	知道	那	这	事情	在	手	曾是	杰布	.

所有人都知道，事情的焦点是杰布。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [θroʊn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ælkəhɔːl]

Straightway	**the**	**parson**	**turned**	**his**	**batteries**	**on**	**the**	**very**	**throne**	**of**	**King**	**Alcohol**
立刻	这	牧师	转向	他的	电池	在	这	非常	王座	的	国王	酒精

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːtər] .

and	**made**	**it**	**totter**	**.**
和	制成	它	蹒跚	.

牧师立刻将炮火对准了酒精之王的宝座，使它摇摇欲坠。

[men] “ [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [lɪ'kɜːr] ” [wɜːr; wər][nɑːt] [ðəm'selvz] .

Men	**“**	**disguised**	**by**	**liquer**	**”**	**were**	**not**	**themselves**	**.**
男人	”	伪装	经过	利口酒	”	是	不是	他们自己	.

那些“被酒迷蒙蔽”的男人们，早已失去了自我。

['wɪski] [meɪd] [ðə; ði] [faɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] .

Whiskey	**made**	**the**	**fights**	**and**	**the**	**feuds**	**.**
威士忌酒	制成	这	战斗	和	这	世仇	.

威士忌引发了争斗和世仇。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] ['miːtiŋz] .

It	**broke**	**up**	**meetings**	**.**
它	打破	向上	会议	.

它导致会议中断。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在快乐谷(In Happy Valley)
第5/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [men] [laɪ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] .

It	made	men	lie	around	in	the	woods	and	neglect	their	families	.
它	制成	男人	说谎	大约	在	这	树林	和	忽视	他们的	家庭	.

它导致男人们游手好闲，流落到树林里，荒废了家庭。

[ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈwiːkənd] [ˈbɑːdɪz] .

It	stole	brains	and	weakened	bodies	.
它	偷窃	大脑	和	减弱	身体	.

它偷走大脑，削弱身体。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈwɪmɪn] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃt] [ˈtʃɪldrən] .

It	made	women	unhappy	and	debauched	children	.
它	制成	女性	不开心	和	放荡不羁	孩子们	.

它使妇女不快乐，并使儿童堕落。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˈhoʊli] [ˈkrɪsməs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈɔːrdʒi] .

It	turned	Holy	Christmas	into	a	drunken	orgy	.
它	转向	圣	圣诞节	进入	一个	醉	狂欢	.

它把神圣的圣诞节变成了醉酒狂欢。

[ænd; ənd] “ [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [mɪdst] , ” [hiː; hi] [ˈθʌndəd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætəlaɪt]

And	“	right	thar	in	their	very	midst	,	”	he	thundered	,	was	a	satellite
和	“	正确的	那里	在	他们的	非常	中间	,	”	他	雷鸣	,	曾是	一个	卫星

[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - [kɪŋ] ,

of	the	Devil	-	King	,
的	这	魔鬼	-	国王	,

“就在他们中间，”他怒吼道，“竟然还有魔王的爪牙！”

“ [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [ðiːz] [ˈveri] [θɪŋz] ,

“	who	was	a	-	doin	'	all	these	very	things	,
“	WHO	曾是	一个	-	做	-	全部	这些	非常	事物	,

“是谁做了所有这些事情，

” [ænd; ənd] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnərz]

”	and	that	limb	of	Satan	must	give	up	his	still	,	come	to	the	mourner's
”	和	那	肢	的	撒但	必须	给	向上	他的	仍然	,	来	到	这	哀悼者的

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

“撒旦的爪牙必须放弃他的静止，来到哀悼者的长椅上。”

[ænd; ənd] “ ['ɹæs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɔːr] [els] [biː; bi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd][goʊ]

and	“	wrassle	with	the	Sperit	or	else	be	druv	from	the	county	and	go
和	“	摔跤	和	这	-	或者	别的	是	德鲁夫	从	这	县	和	去

[daʊn] [tuː; tə]['bɜːrnɪn] - [dæm'neɪʃn] [fə,revə'mɔː] .

down	to	burnin	'	damnation	forevermore	.
向下	到	燃烧	-	诅咒	永远	.

“要么与斯佩里特搏斗，要么被驱逐出县城，永远下地狱。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] : [ðɪs] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] - - -

”	And	that	was	not	all	:	this	man	,	he	had	heard	,	was	“	a	-	detainin	'
”	和	那	曾是	不是	全部	:	这	男人	,	他	有	听到	,	曾是	”	一个	-	-	-

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

a	female	,
一个	女性	,

“但这还不是全部：他听说这个人‘拘禁了一名女子’，

〞 [æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [wʊd] [suːn] [biː; bi][hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .

〞	an	-	the	little	judge	of	Happy	Valley	would	soon	be	hot	on	his	trail	.
〞	一个	-	这	小的	法官	的	快乐的	谷	会	很快	是	热的	在	他的	踪迹	.

“快乐谷的小法官很快就会紧追不舍。”

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	parson	mentioned	no	name	in	the	indictment	,	but	the	stern	faces	of	the
这	牧师	提及	不	姓名	在	这	起诉书	,	但	这	船尾	面孔	的	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

牧师在起诉书中没有提及名字，但那些妇女严肃的表情却说明了一切。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['dʒɛb] .

the	threatening	looks	of	the	men	were	too	much	for	Jeb	.
这	威胁	看起来	的	这	男人	是	也	很多	为了	杰布	.

那些男人充满威胁的眼神让杰布难以承受。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd]['boʊltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['hɔːltɪd] .

He	rose	and	bolted	,	and	the	parson	halted	.
他	玫瑰	和	螺栓连接	,	和	这	牧师	停止	.

他起身拔腿就跑，牧师停住了脚步。

〝 [ðə; ði] ['wɪkɪd] [fliː] [wen] [noʊ][mæn] [pɜ'suːəθ] !

〝	The	wicked	flee	when	no	man	pursueth	!
〞	这	邪恶	逃跑	什么时候	不	男人	追求	!

“恶人虽无人追赶，却仍逃跑！”

〞 [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

〞	he	cried	,	and	he	raised	hands	for	the	benediction	.
〞	他	哭	,	和	他	提高	双手	为了	这	祝福	.

他哭了，并举起双手接受祝福。

〝 [θɑːrz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪn] - , 〞 ['mʌtəd] [ænt] [sɪs] ['stɪdhəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei]

〝	Thar's	been	so	much	talk	about	drinkin	'	,	〞	muttered	Aunt	Sis	Stidham	as	she	swayed
〞	塔尔的	到过	所以	很多	讲话	关于	喝酒	-	,	〞	低声说道	阿姨	妹妹	斯蒂德汉姆	作为	她	摇摆

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“大家都在谈论喝酒的事，”斯蒂德汉姆阿姨一边嘟囔着一边摇摇晃晃地走了出去。

〝 [ðæt] [hɪts] [meɪd] [ˌem 'iː] [plʌm] - ['θɜːrsti] .

〝	that	hit's	made	me	plum	'	thirsty	.
〞	那	热门歌曲	制成	我	李子	-	渴	.

“那首歌让我口渴难耐。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dræm] [raɪt] [naʊ] .

I'd	like	to	have	a	dram	right	now	.
ID	喜欢	到	有	一个	德拉姆	正确的	现在	.

我现在想来一杯威士忌。

〞 ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [feɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

〞	Pleasant	Trouble	heard	her	and	one	eye	in	his	solemn	face	gave	her	a
〞	令人愉快的	麻烦	听到	她	和	一	眼睛	在	他的	庄严	脸	给予	她	一个

['kʌvərt] [wɪŋk] .

covert	wink	.
隐蔽	眨眼	.

“愉悦的麻烦”听到了她的话，他那严肃的脸上露出一只眼睛，偷偷地向她眨了眨眼。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks][hæd; həd] [lɔːŋ] ['klæməd] [ðæt] [ðer; ðər][men] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp][dʒɛbz] [stɪl] ;

The	women	folks	had	long	clamored	that	their	men	should	break	up	Jeb's	still	;
这	女性	各位	有	长的	喧闹	那	他们的	男人	应该	休息	向上	杰布的	仍然	;

妇女们早就强烈要求她们的男人们捣毁杰布的酿酒作坊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] [θru:] [ðə; ði]

and	the	men	had	stood	the	nagging	and	remained	inactive	through	the
和	这	男人	有	站立	这	唠叨	和	剩余	不活跃	通过	这

['hæŋɪŋ] - [tə'geðər] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

hanging	-	together	selfishness	of	the	sex	,
绞刑	-	一起	自私	的	这	性别	,

男人们忍受着唠叨，对女性抱团取暖的自私行为保持沉默。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ]['dʒɛb] [gɔ:n] [wer] [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [drɪŋk] [ðer; ðər][dræmz][ænd; ənd] [pleɪ] [oʊld]

for	with	Jeb	gone	where	then	would	they	drink	their	drams	and	play	Old
为了	和	杰布	已消失	在哪里	然后	会	他们	喝	他们的	戏剧	和	玩	老的

[sledʒ] ?

Sledge	?
雪橇	?

杰布走了之后，他们去哪儿喝酒玩老斯莱奇游戏呢?

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒɛb][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

But	now	Jeb	was	“	a	-	detainin	'	of	a	female	,	”	and	that	was	going
但	现在	杰布	曾是	“	一个	-	-	-	的	一个	女性	,	”	和	那	曾是	去

[tu:] [fɑ:r] .

too	far	.
也	远的	.

但现在杰布“拘留了一名女性”，这太过分了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] ['dʒɛb][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['ri:z(ə)nz] :

For	a	full	week	Jeb	was	seen	no	more	,	for	three	reasons	:
为了	一个	满的	星期	杰布	曾是	已见	不	更多的	,	为了	三	原因	:

整整一周，杰布都没有露面，原因有三:

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ;

he	was	arranging	an	important	matter	with	Pleasant	Trouble	;
他	曾是	安排	一个	重要的	事情	和	令人愉快的	麻烦	;

他正在和“快乐麻烦”商量一件重要的事情;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n]

he	was	brooding	over	the	public	humiliation	that	the	parson	had	visited	on
他	曾是	沉思	超过	这	民众	屈辱	那	这	牧师	有	到访	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他一直耿耿于怀牧师给他带来的当众羞辱;

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['eni] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

and	he	knew	that	he	might	be	waited	upon	any	day	by	a	committee	of
和	他	知道	那	他	可能	是	等待	之上	任何	天	经过	一个	委员会	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

his	fellow	citizens	and	customers	headed	by	a	particular	enemy	of	his	.
他的	同伴	公民	和	顾客	标题	经过	一个	特别的	敌人	的	他的	.

他知道，随时都可能有一群由他的同胞和顾客组成的委员会来为他服务，而这个委员会的负责人正是他的一个仇敌。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] , [soʊ] ['hedɪd] , [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ,

And	indeed	such	a	committee	,	so	headed	,	was	formed	,
和	的确	这样的	一个	委员会	,	所以	标题	,	曾是	形成	,

事实上，这样一个由上述人士领导的委员会就此成立。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst]

and	as	chance	would	have	it	they	set	forth	the	following	Sunday	morning	just
和	作为	机会	会	有	它	他们	放	前进	这	下列的	星期日	早晨	只是

[wen] ['dʒɛb] [hɪm'self] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə][hɔ:lt][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

when	Jeb	himself	set	forth	to	halt	the	parson	on	his	way	to	church	.
什么时候	杰布	他自己	放	前进	到	停止	这	牧师	在	他的	方式	到	教会	.

巧合的是，他们在接下来的星期天早上出发，而杰布本人也正准备拦住去教堂的牧师。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒɛb] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

The	committee	caught	sight	of	Jeb	turning	from	the	roadside	into	the	bushes
这	委员会	捕捉	视线	的	杰布	转弯	从	这	路边	进入	这	灌木丛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌroʊdəˈdendrən] ,

and	the	leader	motioned	them	too	into	the	rhododendron	,
和	这	领导者	示意	他们	也	进入	这	杜鹃花	,

委员会成员看到杰布从路边拐进了灌木丛，领导便示意他们也进入杜鹃花丛中。

[ˈwɪspərɪŋ] :

whispering	:
耳语	:

耳语：

“ [weɪt] [æn; ən] - [wiːl] [ketʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [moʊ] - [ˈdevlmənt] .

“	Wait	an	'	we'll	ketch	him	in	some	mo	'	devilment	.
”	等待	一个	-	出色地	双体帆船	他	在	一些	莫	-	恶作剧	.

“等着瞧，我们再给他找点乐子。”

” [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .

”	In	the	bushes	they	waited	.
”	在	这	灌木丛	他们	等待	.

“他们在灌木丛中等待。”

[suːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [hoʊv] [ɪn] [vjuː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsloʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [næg] ,

Soon	the	parson	hove	in	view	on	a	slowly	pacing	nag	,
很快	这	牧师	霍夫	在	看法	在	一个	缓慢地	踱步	唠叨	,

很快，牧师骑着一匹慢悠悠踱步的马出现在视野中。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈfoʊldɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɑːml] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

with	his	hands	folded	on	the	pommel	of	his	saddle	and	deep	in	meditation	.
和	他的	双手	折叠	在	这	柄头	的	他的	鞍	和	深的	在	冥想	.

他双手交叠放在马鞍鞍头上，陷入沉思。

[ˈdʒɛb] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [men] [ˈkreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [frʌm; frəm]

Jeb	stepped	out	into	the	road	and	the	hidden	men	craned	their	necks	from
杰布	步	出去	进入	这	路	和	这	隐	男人	起重机	他们的	脖子	从

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [əˈlɜːrt] .

the	bushes	with	eyes	and	ears	alert	.
这	灌木丛	和	眼睛	和	耳朵	警报	.

杰布走到路中间，藏在灌木丛里的人都从灌木丛中探出头来，警惕地睁大眼睛、竖起耳朵。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪn] - , [ˈpɑːrsn] [smɔːl] !

“	Good	mornin	'	,	Parson	Small	!
”	好的	早晨	-	,	牧师	小的	!

“早上好，斯莫尔牧师！”

” [ðə; ði] [oʊld] [næg] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [hed] [snæpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

”	The	old	nag	stopped	and	the	parson's	head	snapped	up	from	his	revery	.
”	这	老的	唠叨	停止	和	这	牧师的	头	啪啪	向上	从	他的	梦想	.

“老马停了下来，牧师猛地从沉思中抬起头来。”

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪn] - , [ˈdʒɛb] [ˈmʌlɪnz] .

“	Good	mornin	'	,	Jeb	Mullins	.
”	好的	早晨	-	,	杰布	穆林斯	.

“早上好，杰布·穆林斯。”

” [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈiːzi] ,

”	The	parson's	greeting	was	stern	and	somewhat	uneasy	,
”	这	牧师的	问候	曾是	船尾	和	有些	不安	,

牧师的问候语语气严肃，略显不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][oʊld][dʒɛbz] [feɪs] .

for	he	did	not	like	the	look	on	old	Jeb's	face	.
为了	他	做过	不是	喜欢	这	看	在	老的	杰布的	脸	.

因为他不喜欢老杰布脸上的表情。

“ ['pɑːrsn] [smɔːl] , ” [sed] ['dʒɛb] ['ʌŋktʃuəsli] , “ [læs] - ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][joʊ] - [deɪ] .

“	Parson	Small	,	”	said	Jeb	unctuously	,	“	las	-	Sunday	was	yo	-	day	.
”	牧师	小的	,	”	说	杰布	假惺惺	,	“	最后	-	星期日	曾是	哟	-	天	.

“斯莫尔牧师，”杰布谄媚地说，“上周日是你的节日。”

” [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['fɑːrðər] [aʊt] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] —

”	The	men	in	the	bushes	thrust	themselves	farther	out	—	they	could	hear	every	word	—
”	这	男人	在	这	灌木丛	推力	他们自己	更远	出去	—	他们	可以	听到	每一个	单词	—

“ [æn; ən] - [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ɪz][maɪn] . ”

“	an	-	this	Sunday	is	mine	.	”
”	一个	-	这	星期日	是	矿	.	”

“灌木丛里的男人们探出头来——他们能听到每一个字——‘这个星期天是我的。’”

“ ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] - , ['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] — [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . ”

“	Every	Sunday	is	the	Lawd's	,	Jeb	Mullins	—	profane	it	not	.	”
”	每一个	星期日	是	这	-	,	杰布	穆林斯	—	亵渎	它	不是	.	”

“每个星期天都是主的节日，杰布·穆林斯——不要亵渎它。”

“ [wel] , [mɛ'bi] ['hiːl] [loʊn][ˌem 'iː] [ðɪs] [ən] , ['pɑːrsn] .

“	Well	,	mebbe	He'll	loan	me	this	un	,	parson	.
”	出色地	,	也许	地狱	贷款	我	这	联合国	,	牧师	.

“嗯，也许他会借给我这个，牧师。”

[juː; jʊ] [læm'beɪstid] [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [ɔːl] ['hæpi] ['væli] [læst] ['sʌndeɪ] [æn; ən] - [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]

You	lambasted	me	afore	all	Happy	Valley	last	Sunday	an	-	now	I'm	a	-	goin	-	to
你	猛烈抨击	我	之前	全部	快乐的	谷	最后的	星期日	一个	-	现在	我是	一个	-	去	-	到

[lɪk] [juː; jʊ]['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .

lick	you	fer	it	.
舔	你	fer	它	.

上周日你在快乐谷当着所有人的面狠狠地羞辱了我，现在我要好好教训你一顿。

” [ðə; ði]['pɑːrsənz] [aɪ] [gliːmd] ['feɪntli] [ænd; ənd][səb'saidid] .

”	The	parson's	eye	gleamed	faintly	and	subsided	.
”	这	牧师的	眼睛	闪闪发光	淡淡的	和	平静下来	.

牧师的眼睛微微闪了一下，然后就平静了下来。

“ [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , ['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] . ”

“	I'm	on	my	way	to	preach	the	word	of	God	,	Jeb	Mullins	.	”
”	我是	在	我的	方式	到	布道	这	单词	的	上帝	,	杰布	穆林斯	.	”

“我正要去宣讲上帝的福音，我是杰布·穆林斯。”

“ [juːl] [gɪt][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][taɪm] , ['pɑːrsn] .

“	You'll	git	thar	in	time	,	parson	.
”	你会	git	那里	在	时间	,	牧师	.

“你总有一天会到达那里的，牧师。”

[gɪt] [ɔːf][joʊ] - ['hɑːs] ! ”

Git	off	yo	-	hoss	!	”
git	离开	哟	-	霍斯	!	”

滚下你的马！

“ [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['brɔːdˌklɔːθ] [ɑːn] , ['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] ,

“	I've	got	my	broadcloth	on	,	Jeb	Mullins	,
”	我已经	得到	我的	府绸	在	,	杰布	穆林斯	,

“我穿上了我的呢子大衣，杰布·穆林斯。”

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mʌs] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . ”

an	'	I	don't	want	to	muss	it	up	—	wait	till	I	come	back	.	”
一个	-	我	不	想	到	混乱	它	向上	—	等待	直到	我	来	后退	.	”

我不想搞砸了——等我回来再说吧。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , ['pɑ:rsn] , [ɔ:r] [brʌʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [dʌst] - — [klaɪm] [ɔ:f] [joʊ] - ['hɑ:s] .

“	You	can	take	it	off	,	parson	,	or	brush	off	the	dust	atterwards	—	climb	off	yo	'	hoss	.
”	你	能	拿	它	离开	,	牧师	,	或者	刷子	离开	这	灰尘	-	—	爬	离开	哟	-	霍斯	.

“你可以把它脱下来，牧师，或者掸掉身上的灰尘——从你的马上下来。”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [aɪ] [gli:md] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [nɑ:t] [səb'saɪd] .

”	Again	the	parson's	eye	gleamed	and	this	time	did	not	subside	.
”	再次	这	牧师的	眼睛	闪闪发光	和	这	时间	做过	不是	塌陷	.

“牧师的眼睛再次闪闪发光，这一次没有消退。”

“ [aɪ] ['rekən] [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , ['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] ! ”

“	I	reckon	you'll	give	me	time	to	say	a	prayer	,	Jeb	Mullins	!	”
”	我	估计	你会	给	我	时间	到	说	一个	祷告	,	杰布	穆林斯	!	”

“杰布·穆林斯，我想你会给我时间祷告的！”

“ [ʃɔ:r] — [ju:l] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] [aɪ] [gɪt] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ji:; ji] .

“	Shore	—	you'll	need	it	afore	I	git	through	with	ye	.
”	支撑	—	你会	需要	它	之前	我	git	通过	和	是的	.

“岸边——在我解决掉你之前，你会需要它的。”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [swʌŋ] [ˌɔ:f'saɪd] [frʌm; frəm] ['dʒɛb] , ['dekstrəsli] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] ,

”	With	a	sigh	the	parson	swung	offside	from	Jeb	,	dexterously	pulling	a	jackknife	from	his	trousers	-	pocket	,
”	和	一个	叹	这	牧师	摇摆	越位	从	杰布	,	灵巧地	拉	一个	折叠刀	从	他的	裤子	-	口袋	,

牧师叹了口气，从杰布身边转过身去，灵巧地从裤兜里掏出一把折叠刀。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [bu:t] .

opening	it	,	and	thrusting	it	in	the	high	top	of	his	right	boot	.
开幕	它	,	和	推进	它	在	这	高的	顶部	的	他的	正确的	启动	.

打开它，然后把它塞进他右脚高筒靴里。

[ðen] [hi:; hi] [ni:ld] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] :

Then	he	kneeled	in	the	road	with	uplifted	face	and	eyes	closed	:
然后	他	跪着	在	这	路	和	提升	脸	和	眼睛	关闭	:

然后他跪在路边，仰面躺着，双眼紧闭：

“ [oʊ] [lɔ:d] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['sɑ:nərəsli] ,

“	O	Lawd	,	”	he	called	sonorously	,
”	哦	老天	,	”	他	称为	响亮地	,

“哦，主啊，”他洪亮地喊道，

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['vɪzɪt] [maɪ] ['feloʊ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] .

“	thou	knowest	that	I	visit	my	fellow	man	with	violence	only	with	thy	favor	and	in	thy	name	.
”	你	最了解	那	我	访问	我的	同伴	男人	和	暴力	仅有的	和	你的	偏爱	和	在	你的	姓名	.

“你知道，我只有在得到你的恩惠并奉你的名义时，才会以暴力对待我的同胞。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [leɪd] ['dʒɪm] ['tɔmpsn] [æn; ən] - [ˌes 'aɪ] ['mɑːrkəm] [ɪn] [taː(r); taː(r), təː(r)]

Thou	knowest	that	when	I	laid	Jim	Thompson	an	'	Si	Marcum	in	thar
你	最了解	那	什么时候	我	铺设	吉姆	汤普森	一个	-	硅	马库姆	在	那里

[greɪvz; grɑːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðaɪ] [eɪd] .

graves	it	was	by	thy	aid	.
坟墓	它	曾是	经过	你的	援助	.

你知道，当我把吉姆·汤普森和西·马库姆安葬在坟墓里时，是你的帮助下完成的。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [disim'bauəld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['trʌsti] [naɪf] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [hæŋk]

Thou	knowest	how	I	disembowelled	with	my	trusty	knife	the	miserable	sinner	Hank
你	最了解	如何	我	开膛破肚	和	我的	可靠	刀	这	悲惨的	罪人	汉克

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

你知道我是如何用我那把可靠的刀剖开了可怜的罪人汉克·史密斯的肚子。

" [hɪr] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['həuniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Here	the	parson	drew	out	his	knife	and	began	honing	it	on	the	leg	of	his
"	这里	这	牧师	画	出去	他的	刀	和	开始	磨砺	它	在	这	腿	的	他的

[buːt] .

boot	.
启动	.

“这时，牧师拔出刀，开始在靴子腿上磨刀。”

“ [æn; ən] - - [ə'nʌðər] [huː] ['medlz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [prəʊ'feɪnz] [ðaɪ] [deɪ] .

“	An	'	hyeh's	another	who	meddles	with	thy	servant	and	profanes	thy	day	.
“	一个	-	-	其他	WHO	干预	和	你的	仆人	和	亵渎神灵	你的	天	.

“An' hyeh 是另一个干涉你仆人、亵渎你日子的人。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] - ['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] [ɪz] [ə'fensɪv] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [æn; ən] - - [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːd] ,

I	know	this	hyeh	Jeb	Mullins	is	offensive	in	thy	sight	an	'	fergive	me	,	O	Lawd	,
我	知道	这	-	杰布	穆林斯	是	进攻	在	你的	视线	一个	-	-	我	,	哦	老天	,

我知道这句“耶，杰布·穆林斯”冒犯了你，请原谅我，哦，主啊。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['gɪzərd] [plʌm] - [aʊt] ,

but	I'm	a	-	goin	'	to	cut	his	gizzard	plum	'	out	,
但	我是	一个	-	去	-	到	切	他的	肫	李子	-	出去	,

但我要把他的鸡胗挖出来。

[æn; ən] - [oʊ] [lɔːd] — " [hɪr] ['pɑːrsn] [smɔːl] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] ['dʒɛb] ['mʌˌlɪnz] [dɪd] [nɑːt] [stænd]

an	'	O	Lawd	—	"	Here	Parson	Small	opened	one	eye	and	Jeb	Mullins	did	not	stand
一个	-	哦	老天	—	"	这里	牧师	小的	打开	一	眼睛	和	杰布	穆林斯	做过	不是	站立

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] .

on	the	order	of	his	going	.
在	这	命令	的	他的	去	.

“哦，老天——”这时，斯莫尔牧师睁开了一只眼睛，杰布·穆林斯没有听从他的命令离开。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [kə'mɪti] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ]

As	he	went	swiftly	up	the	hill	the	committee	sprang	from	the	bushes	with
作为	他	去	迅速地	向上	这	爬坡道	这	委员会	弹簧	从	这	灌木丛	和

[hɔː] - [hɔːz] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] [jelz] .

haw	-	haws	and	taunting	yells	.
霍	-	山楂	和	嘲讽	喊叫	.

当他迅速爬上山坡时，委员会成员从灌木丛中跳了出来，发出哈哈大笑和嘲讽的叫喊声。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['dʒɛb] [tɜːrnd] :

At	the	top	of	the	hill	Jeb	turned	:
在	这	顶部	的	这	爬坡道	杰布	转向	:

走到山顶时，杰布转过身：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

“	I	was	a	-	goin	'	anyhow	,	”	he	shouted	,
”	我	曾是	一个	-	去	-	无论如何	,	”	他	喊叫	,

“反正我都要走了，”他喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz][hiː; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	with	his	thumb	at	his	nose	he	wriggled	his	fingers	at	them	.
和	和	他的	拇指	在	他的	鼻子	他	扭动	他的	手指	在	他们	.

他用拇指指着鼻子，朝他们晃了晃手指。

“ ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [naʊ] — ['hiːl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] . ”

“	He'll	never	come	back	now	—	he'll	be	ashamed	.	”
”	地狱	绝不	来	后退	现在	—	地狱	是	羞愧	.	”

“他以后肯定不会回来了——他会感到羞愧。”

“ [frendz] , ” [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , “ [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [piːs] [biː; bi]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

“	Friends	,	”	called	the	parson	,	“	the	Lawd	is	with	me	—	peace	be	unto	you	.
”	朋友们	,	”	称为	这	牧师	,	“	这	老天	是	和	我	—	和平	是	到	你	.

“朋友们，”牧师喊道，“上帝与我同在——愿你们平安。”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [sed] :

”	And	the	committee	said	:
”	和	这	委员会	说	:

委员会表示：

“ [eɪ'menˌɑː'men] !

“	Amen	!
”	阿门	!

阿门！

” [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [seɪ] : [biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] .

”	The	Japanese	say	:	Be	not	surprised	if	the	surprising	does	not	surprise	.
”	这	日本人	说	:	是	不是	惊讶	如果	这	奇怪	做	不是	惊喜	.

日本人有句谚语：如果令人惊讶的事情没有带来惊讶，那就不要感到惊讶。

[wen] ['dʒɛb] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [noʊ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli]

When	Jeb	walked	into	meeting	the	following	Sunday	no	citizen	of	Happy	Valley
什么时候	杰布	步行	进入	会议	这	下列的	星期日	不	公民	的	快乐的	谷

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)lti] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ə'loʊn] ,

had	the	subtlety	to	note	that	of	them	all	Pleasant	Trouble	alone	,
有	这	微妙之处	到	笔记	那	的	他们	全部	令人愉快的	麻烦	独自的	,

接下来的星期天，杰布走进会议室时，快乐谷的居民们竟然没有一个人注意到，他们之中只有“快乐麻烦”一个人。

['sɪtɪŋ] [fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] , [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .

sitting	far	in	the	rear	,	showed	no	surprise	.
坐着	远的	在	这	后部	,	显示	不	惊喜	.

坐在后排，脸上没有一丝惊讶。

['plɛzənts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [smaɪl] .

Pleasant's	face	was	solemn	,	but	in	his	eyes	was	an	expectant	smile	.
愉悦的	脸	曾是	庄严	,	但	在	他的	眼睛	曾是	一个	怀孕	微笑	.

普莱森特的表情严肃，但他的眼神中却带着期待的微笑。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] [glɛəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [gler] ,

Women	and	men	glared	,	and	the	parson	stopped	his	exhortation	to	glare	,
女性	和	男人	怒目而视	,	和	这	牧师	停止	他的	讲道	到	强光	,

男女老少怒目而视，牧师也停止了劝诫大家怒目而视的言辞。

[bʌt; bət]['dʒɛb][hæd; həd] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrsənz] [kɔːl][fɔːr; fər] ['sɪnərz] [tuː; tə]

but	Jeb	had	timed	his	entrance	with	the	parson's	call	for	sinners	to
但	杰布	有	定时	他的	入口	和	这	牧师的	称呼	为了	罪人	到

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnəz] - [bentʃ] .

come	to	the	mourners	'	bench	.
来	到	这	哀悼者	-	长椅	.

但杰布的出现恰逢牧师呼吁罪人们到哀悼席就座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [went]

It	was	the	only	safe	place	for	him	and	there	he	went
它	曾是	这	仅有的	安全的	地方	为了	他	和	那里	他	去

那是他唯一安全的地方，他就去了那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] .

and	there	he	sat	.
和	那里	他	卫星	.

他就坐在那里。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [stɪl] [glɛəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪg'zɔːtɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

The	parson	still	glared	,	but	he	had	to	go	on	exhorting	—	he	had	to
这	牧师	仍然	怒目而视	,	但	他	有	到	去	在	劝勉	—	他	有	到

[ɪg'zɔːrt] ['iːv(ə)n]['dʒɛb] .

exhort	even	Jeb	.
劝勉	甚至	杰布	.

牧师仍然怒目而视，但他不得不继续劝诫——他甚至不得不劝诫杰布。

[ænd; ənd]['dʒɛb] [ri'spɔndid] .

And	Jeb	responded	.
和	杰布	回应	.

杰布做出了回应。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] “ ['ræsəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ” ['væliəntli] [bʌt; bət][hiː; hi] “ [keɪm] [θruː] ” —

He	not	only	“	wrassled	with	the	Sperit	”	valiantly	but	he	“	came	through	”	—
他	不是	仅有的	“	摔跤	和	这	-	”	英勇地	但	他	“	来了	通过	”	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

他不仅英勇地“与斯佩里特搏斗”，而且“最终获胜”——也就是说，

[hiː; hi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ]

he	burst	from	the	gloom	of	evil	and	disbelief	into	the	light	of	high
他	爆裂	从	这	愁云	的	邪恶的	和	怀疑	进入	这	光	的	高的

['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

purpose	and	the	glory	of	salvation	.
目的	和	这	荣耀	的	救恩	.

他从邪恶和不信的阴霾中挣脱出来，进入了崇高目标的光明和救赎的荣耀之中。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['meni] [nuː] ,

He	rose	to	confess	and	he	confessed	a	great	deal	;	but	,	as	many	knew	,
他	玫瑰	到	承认	和	他	坦白	一个	伟大的	交易	;	但	,	作为	许多	知道	,

[nɑːt][ɔːl] — [huː] [dʌz] ?

not	all	—	who	does	?
不是	全部	—	WHO	做	?

他起身忏悔，忏悔了很多；但是，正如许多人所知，他并没有忏悔全部——谁又能真正忏悔呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['wʊmən] [laɪk] ['hei^ɑː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

He	had	driven	the	woman	like	Hagar	into	the	wilderness	;
他	有	驱动	这	女士	喜欢	夏甲	进入	这	荒野	;

他像赶夏甲一样把那女人赶进了旷野；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊks] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [breɪk]
he would go out right now and the folks of Happy Valley should see him break
他 会 去 出去 正确的 现在 和 这 各位 的 快乐的 谷 应该 看 他 休息
[ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
up his own still with his own hands .
向上 他的 自己的 仍然 和 他的 自己的 双手 .

他现在就出去，让快乐谷的居民们亲眼看到他亲手拆掉自己的酿酒作坊。

“ [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] ['pɑːrsn] ; “ [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,
“ Praise the Lawd , ” said the amazed and convinced parson ; “ lead the way ,
“ 称赞 这 老天 , ” 说 这 惊叹 和 确信 牧师 ; “ 带领 这 方式 ,
['brʌðər] ['mʌˌlɪnz] .
Brother Mullins .
兄弟 穆林斯 .

“赞美主，”这位既惊讶又确信的牧师说道；“穆林斯弟兄，请带路吧。”

” ['brʌðər] ['mʌˌlɪnz] !
” Brother Mullins !
” 兄弟 穆林斯 !

“穆林斯兄弟！”

[ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] ['plɛzənts] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [liːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [maʊθ] .
The smile in Pleasant's eyes almost leaped in a laugh from his open mouth .
这 微笑 在 愉悦的 眼睛 几乎 跳跃 在 一个 笑 从 他的 打开 嘴 .

普莱森特眼中的笑容几乎要从他张开的嘴里蹦出来，变成一阵大笑。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd] , [led] [baɪ] ['dʒɛb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
The congregation rose and , led by Jeb and the parson ,
这 会众 玫瑰 和 , 引领 经过 杰布 和 这 牧师 ,

会众起身，在杰布和牧师的带领下，

['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [rə'viːn] .
started down the road and up a ravine .
开始 向下 这 路 和 向上 一个 峡谷 .

沿着公路往下走，然后爬上一条山沟。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [reɪzd] [ə; eɪ] [hɪm] — “ ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['zaɪənz] [hɪl] .
The parson raised a hymn — “ Climbing up Zion's hill .
这 牧师 提高 一个 圣歌 — “ 攀登 向上 锡安的 爬坡道 .

牧师唱起了赞美诗——“攀登锡安山”。

” [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃæk] ['dʒɛb] [kɔːt] [ʌp] [æn; ən] [æks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɑːn] ['pɜːrpəs]
” At his shack Jeb caught up an axe which he had left on purpose
” 在 他的 窝棚 杰布 捕捉 向上 一个 斧头 哪个 他 有 左边 在 目的
[ə'pærəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
apparently at his gate ,
显然 在 他的 门 ,

“杰布在他的小屋里捡起了一把斧子，显然他是故意把斧子留在门口的。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒɛb] [bruːz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ænd; ənd] [pruːv]
and on they went to see Jeb bruise the head of the serpent and prove
和 在 他们 去 到 看 杰布 挫伤 这 头 的 这 蛇 和 证明
[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [foʊld] .
his right to enter the fold .
他的 正确的 到 进入 这 折叠 .

于是他们继续前行，去看杰布如何击伤蛇的头，以证明他有资格加入羊群。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['glɔːri]['dʒɛb] [plʌndʒd] [ə'hed] [ɑːn][ə; eɪ][rʌn] , ['dɪsə'pɪrd] [daʊn][ə; eɪ]

With	a	shout	of	glory	Jeb	plunged	ahead	on	a	run	,	disappeared	down	a
和	一个	喊	的	荣耀	杰布	暴跌	前方	在	一个	跑步	,	消失	向下	一个

['θɪkənd] [bæŋk] ,

thickened	bank	,
增稠	银行	,

杰布高声喊叫着，向前猛冲，消失在加厚的河岸下。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] , ['sɪŋɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

and	,	as	they	pushed	their	way	,	singing	,	through	the	bushes	,
和	,	作为	他们	推动	他们的	方式	,	歌唱	,	通过	这	灌木丛	,

他们一边唱歌，一边拨开灌木丛，艰难地前进。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ['kræʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] ,

they	could	hear	him	below	crashing	right	and	left	with	his	axe	,
他们	可以	听到	他	以下	崩溃	正确的	和	左边	和	他的	斧头	,

他们能听到他在下面挥舞斧头左右砍杀的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər] .

and	when	they	got	to	him	it	was	nearly	all	over	.
和	什么时候	他们	得到	到	他	它	曾是	几乎	全部	超过	.

当他们找到他时，一切几乎已经结束了。

['meni] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [sʌtʃ] ['hævək][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Many	wondered	how	he	could	create	such	havoc	in	so	short	a	time	,
许多	想知道	如何	他	可以	创造	这样的	混乱	在	所以	短的	一个	时间	,

许多人都很好奇，他怎么能在这么短的时间内造成如此大的破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪlər] [wʌz; wəz] [gæʃt] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] , [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [tʃɑːpt] ['ɪntuː]['bɪts] ,

but	the	boiler	was	gashed	with	holes	,	the	worms	chopped	into	bits	,
但	这	锅炉	曾是	裂口	和	孔	,	这	蠕虫	切碎	进入	比特	,

但是锅炉上满是洞，虫子也被咬成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæʃ] - [tʌb] [wʌz; wəz][ɪn] ['splɪntərz] .

and	the	mash	-	tub	was	in	splinters	.
和	这	捣碎	-	浴缸	曾是	在	碎片	.

捣碎的木桶也碎成了碎片。

['hæpi] ['væli] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Happy	Valley	dispersed	to	dinner	.
快乐的	谷	分散的	到	晚餐	.

快乐谷的员工们各自散去吃晚饭。

[lʌm] ['tʃæpmən] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

Lum	Chapman	took	the	parson	and	his	new	-	born	father	-	in	-	law	home	with
卢姆	查普曼	采取	这	牧师	和	他的	新的	-	出生	父亲	-	在	-	法律	家	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

卢姆·查普曼把牧师和他刚出生的岳父带回了家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['greɪtf(ə)l] [terz] .

his	wife	following	with	her	apron	at	her	eyes	,	wiping	away	grateful	tears	.
他的	妻子	下列的	和	她	围裙	在	她	眼睛	,	擦拭	离开	感激的	眼泪	.

他的妻子随后用围裙捂住眼睛，擦去感激的泪水。

[æt; ət] ['sʌnset] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [swʌŋ] ['laɪtli] [ʌp] [wʊlf] [rʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] ['dʒɛb]

At	sunset	Pleasant	Trouble	swung	lightly	up	Wolf	Run	on	his	crutch	and	called	Jeb
在	日落	令人愉快的	麻烦	摇摆	轻轻	向上	狼	跑步	在	他的	拐杖	和	称为	杰布

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] :

down	to	the	gate	:
向下	到	这	门	:

日落时分，普莱森特·特鲁布尔拄着拐杖轻快地沿着狼跑道走上来，叫杰布到大门口来：

“ [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [naʊ] , ['dʒɛb] . ”
“ You got a good home now , Jeb . ”
” 你 得到 一个 好的 家 现在 , 杰布 . ”

“杰布，你现在有个好归宿了。”

“ [aɪ] [ʃɔːr] [hæv; həv] .
“ I shore have .
” 我 支撑 有 .

我当然有。

” [dʒɛbz] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['kɑːntent] .
” Jeb's religious ecstasy had died down but he looked content .
” 杰布的 宗教 狂喜 有 死亡 向下 但 他 看起来 内容 .

“杰布的宗教狂热已经消退，但他看起来很满足。”

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][næg][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The parson was mounting his nag and Pleasant opened the gate for him .
这 牧师 曾是 安装 他的 唠叨 和 令人愉快的 打开 这 门 为了 他 .

牧师骑上他的老马，普莱森特为他打开了栅栏门。

“ [hɪts] [sɔːrt][oʊ] - ['kjʊriəs] , ['pɑːrsn] , ” [sed] ['dʒɛb] ,
“ Hit's sort o ' curious , parson , ” said Jeb ,
” 热门歌曲 种类 o - 好奇的 , 牧师 , ” 说 杰布 ,

“希特有点古怪，牧师，”杰布说道。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [preɪd] [ðæt] [prer] [dʒɛs] - [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][jiː; ji]
“ but when you prayed that prayer jes ' afore I was about to battle with ye
” 但 什么时候 你 祈祷 那 祷告 杰斯 - 之前 我 曾是 关于 到 战斗 和 是的

但当你祷告的时候，我正要与你争战。

[aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [oʊ] - [maɪ] [weɪz] . ”
I begun to see the errer o ' my ways . ”
我 开始 到 看 这 - o - 我的 方式 . ”

我开始意识到自己错在哪里了。

“ [ðə; ði] [lɔːd] , ['brʌðər] ['mʌˌlɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['draɪli] [bʌt; bət] [sɪn'sɪrli] ,
“ The Lawd , Brother Mullins , ” said the parson , dryly but sincerely ,
” 这 老天 , 兄弟 穆林斯 , ” 说 这 牧师 , 干巴巴地 但 真挚地 ,

“老天爷啊，穆林斯弟兄，”牧师语气平淡但真诚地说。

“ [muːvz] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
“ moves in mysterious ways his wonders to perform .
” 移动 在 神秘 方式 他的 奇迹 到 履行 .

“以神秘的方式展现他的奇迹。

” [ðə; ði] [tuː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ə'weɪ] .
” The two watched him ride away .
” 这 二 观看 他 骑 离开 .

两人目送他骑马离去。

“ [ðə; ði] [nuː] [stɪl] [wɪl] [biː; bi] - [nekst] [wiːk] ,
“ The new still will be hyeh next week ,
” 这 新的 仍然 将要 是 - 下一个 星期 ,

“新的蒸馏器下周就会到货了，

” [sed] ['plez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” said Pleasant out of one corner of his mouth .
” 说 令人愉快的 出去 的 一 角落 的 他的 嘴 .

“普莱森特从嘴角露出一丝笑意说道。”

[wʌn] ['sɑːləm] [wɪŋk] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [swʌŋ] ['laɪtli] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]

One	solemn	wink	they	exchanged	and	Pleasant	Trouble	swung	lightly	off	into	the
一	庄严	眨眼	他们	交换	和	令人愉快的	麻烦	摇摆	轻轻	离开	进入	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他们交换了一个意味深长的眼神，然后"快乐麻烦"轻盈地荡进了树林。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɑːn] ['pɪdʒɪn]

The	Christmas	Tree	on	Pigeon
这	圣诞节	树	在	鸽子

鸽子镇上的圣诞树

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pɔːd] ['goʊldən] ['blesɪŋz] [ɑːn] ['hæpi] ['væli] [fɜːrst] ;

The	sun	of	Christmas	poured	golden	blessings	on	Happy	Valley	first	;
这	太阳	的	圣诞节	倾倒	金的	祝福	在	快乐的	谷	第一的	;

圣诞节的阳光首先将金色的祝福洒向了快乐谷；

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɪŋd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt]

it	leaped	ten	miles	of	intervening	hills	and	shot	winged	shafts	of	yellow	light
它	跳跃	十	英里	的	介入	丘陵	和	射击	有翅膀的	轴	的	黄色的	光

['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] ;

into	the	mouth	of	Pigeon	;
进入	这	嘴	的	鸽子	;

它跃过十英里长的山丘，向鸽子嘴里射出带翅膀的黄色光束；

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ə'weɪkənɪŋ] ['ærəus][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊvz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] ,

it	darted	awakening	arrows	into	the	coves	and	hollows	on	the	Head	of	Pigeon	,
它	飞镖	唤醒	箭头	进入	这	海湾	和	空心	在	这	头	的	鸽子	,

它将唤醒之箭射入鸽子头山的凹陷处，

[bɪ'twiːn] ['brʌʃɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [paɪn] ['maʊnt(ə)n] ;

between	Brushy	Ridge	and	Pine	Mountain	;
之间	灌木丛	岭	和	松树	山	;

位于布拉什岭和松山之间；

[ænd; ənd][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [reɪ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] ['skuːlhaʊs]

and	one	searching	ray	flashed	through	the	open	door	of	the	little	log	schoolhouse
和	一	搜索	射线	闪光灯	通过	这	打开	门	的	这	小的	日志	校舍

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['siːdər] [ðæt]

at	the	forks	of	Pigeon	and	played	like	a	smile	over	the	waiting	cedar	that
在	这	叉子	的	鸽子	和	玩	喜欢	一个	微笑	超过	这	等待	雪松	那

[stʊd] [wɪ'ðɪn] — [ə'loʊn] .

stood	within	—	alone	.
站立	之内	—	独自的	.

一道搜寻的光束穿过鸽子溪岔口那间小木屋学校敞开的大门，像微笑一样照耀着里面孤零零矗立的雪松。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

Down	at	the	mines	below	,	the	young	doctor	had	not	waited	the	coming	of
向下	在	这	矿井	以下	,	这	年轻的	医生	有	不是	等待	这	未来	的

[ðæt] [sʌn] .

that	sun	.
那	太阳	.

下面矿井里，那位年轻的医生还没等到太阳升起就出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [dɑːn] , [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] , [drest]

He	had	sprung	from	his	bed	at	dawn	,	had	built	his	own	fire	,	dressed
他	有	弹簧	从	他的	床	在	黎明	,	有	建造	他的	自己的	火	,	穿着

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

他黎明时分就从床上跳了起来，自己生起火，匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pɪl] [hɪr] , [ə; eɪ] ['paʊdər] [ðer; ðər] ,

and	gone	hurriedly	on	his	rounds	,	leaving	a	pill	here	,	a	powder	there	,
和	已消失	匆匆	在	他的	回合	,	离开	一个	丸	这里	,	一个	粉末	那里	,

他匆匆忙忙地巡视着，这里留下一颗药丸，那里留下一些粉末。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ['evriwer] .

and	a	word	of	good	cheer	everywhere	.
和	一个	单词	的	好的	欢呼	到处	.

到处都洋溢着喜悦的气氛。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triː] , [ðə; ði]['siːdər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd]

That	was	his	Christmas	tree	,	the	cedar	in	the	little	schoolhouse	—	his	and
那	曾是	他的	圣诞节	树	,	这	雪松	在	这	小的	校舍	—	他的	和

[hɜːrz] .

Hers	.
她的	.

那是他的圣诞树，小校舍里的那棵雪松——他和她的。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] ,

The	Marquise	of	Queensberry	,
这	侯爵夫人	的	昆斯伯里	,

昆斯伯里侯爵夫人

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][gæp] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]

he	called	her	—	and	she	was	coming	up	from	the	Gap	that	day	to
他	称为	她	—	和	她	曾是	未来	向上	从	这	差距	那	天	到

[dres] [ðæt] [triː] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ə'mʌŋ] ['maʊnt(ə)n] [foʊks] ,

dress	that	tree	and	spread	the	joy	of	Christmas	among	mountain	folks	,
裙子	那	树	和	传播	这	喜悦	的	圣诞节	之中	山	各位	,

他给她打了电话——那天她正从山口过来装饰圣诞树，把圣诞节的欢乐带给山里的人们。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] .

to	whom	the	joy	of	Christmas	was	quite	unknown	.
到	谁	这	喜悦	的	圣诞节	曾是	相当	未知	.

对他们而言，圣诞节的快乐是完全未知的。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [meɪl] - ['kæriər] , [frʌm; frəm]['oʊvər] [blæk] ['maʊnt(ə)n] , [stɑːpt]

An	hour	later	the	passing	mail	-	carrier	,	from	over	Black	Mountain	,	stopped
一个	小时	之后	这	通过	邮件	-	载体	,	从	超过	黑色的	山	,	停止

[wɪð; wɪθ] [swɪtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] .

with	switch	uplifted	at	his	office	-	door	.
和	转变	提升	在	他的	办公室	-	门	.

一小时后，从黑山那边经过的邮递员停了下来，举起道岔，站在他的办公室门口。

“ [ðem; ðəm] ['fɛlɝz] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [er] ['kʌmɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] [joʊ] - ['krɪsməs] [triː] , ”

“	Them	fellers	over	the	Ridge	air	comin	'	over	to	shoot	up	yo	'	Christmas	tree	,	”
“	他们	伙计们	超过	这	岭	空气	即将到来	-	超过	到	射击	向上	哟	-	圣诞节	树	,	”

[hiː; hi] [drɔːld] .

he	drawled	.
他	拖长音	.

“那些从山脊那边飞过来的家伙要把你的圣诞树打爆，”他慢吞吞地说。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	switch	fell	and	he	was	gone	.
这	转变	跌倒	和	他	曾是	已消失	.

开关掉了下来，他就消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [drɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪər] — [stʌnd] ;

The	young	doctor	dropped	by	his	fire	—	stunned	;
这	年轻的	医生	掉落	经过	他的	火	—	目瞪口呆	;

年轻的医生跌坐在火堆旁——惊呆了；

[fɔːr; fər][dʒʌst][ðæt] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['krɪsməs] [triː]
for **just** **that** **thing** **had** **happened** **ten** **years** **before** **to** **the** **only** **Christmas** **tree**
为了 只是 那 事物 有 发生 十 年 前 到 这 仅有的 圣诞节 树
[ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz] [ɪ'miːdiət] [hɪlz] ,
that **had** **ever** **been** **heard** **of** **in** **those** **immediate** **hills** **,**
那 有 曾经 到过 听到 的 在 那些 即时 丘陵 ,

十年前，附近山丘上唯一一棵圣诞树就遭遇了类似的事情。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
except **his** **own** **.**
除了 他的 自己的 .

除了他自己的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['skuːlhaʊs] [sʌm; səm] ['vændlz] [frʌm; frəm]['oʊvər] [paɪn] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd]
Out **of** **that** **very** **schoolhouse** **some** **vandals** **from** **over** **Pine** **Mountain** **had**
出去 的 那 非常 校舍 一些 破坏者 从 超过 松树 山 有
['drɪvn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [kriːk] ['piːp(ə)l] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [faɪt] ,
driven **the** **Pigeon** **Creek** **people** **after** **a** **short** **fight** **,**
驱动 这 鸽子 溪 人们 后 一个 短的 斗争 ,

就在这所校舍外，一些来自松山那边的暴徒在与鸽子溪镇的居民短暂交战后，将他们赶了出去。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [men] , ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and **while** **the** **surprised** **men** **,** **frightened** **women** **and** **children** **,**
和 尽管 这 惊讶 男人 , 害怕 女性 和 孩子们 ,

而那些感到惊讶的男人们，以及惊恐的妇女和儿童们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['tiːtʃər] ['skɜːriːd] [tuː; tə] ['seɪfti] [bɪ'haɪnd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [hæd; həd] [ʃɑːt]
and **the** **terrified** **teacher** **scurried** **to** **safety** **behind** **rocks** **and** **trees** **had** **shot**
和 这 恐惧 老师 匆匆跑过 到 安全 在后面 岩石 和 树木 有 射击
[ðə; ði] [triː] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
the **tree** **to** **pieces** **.**
这 树 到 件 .

惊恐万分的老师慌忙躲到岩石和树木后面，而那棵树已经被射成了碎片。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
That **was** **ten** **years** **before** **,** **but** **even** **now** **,**
那 曾是 十 年 前 , 但 甚至 现在 ,

那是十年前的事了，但即使是现在，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld][men][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [nuː] [ðə; ði]
though **there** **were** **some** **old** **men** **and** **a** **few** **old** **women** **who** **knew** **the**
尽管 那里 是 一些 老的 男人 和 一个 很少 老的 女性 WHO 知道 这
['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
Bible **from** **end** **to** **end** **,**
圣经 从 结尾 到 结尾 ,

虽然有一些老人和几位老妇人能从头到尾读懂《圣经》，

['meni] [groʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
many **grown** **people** **and** **most** **of** **the** **children** **had** **never** **heard** **of** **the** **Book** **,**
许多 生长 人们 和 最多 的 这 孩子们 有 绝不 听到 的 这 书 ,
[ɔːr][ʌv; əv] [kraɪst] ,
or **of** **Christ** **,**
或者 的 基督 ,

许多成年人和大多数孩子从未听说过这本书，也从未听说过基督。

[ɔːr] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [noʊn] [æz; əz] ['krɪsməs] [deɪ] .
or **knew** **that** **there** **was** **a** **day** **known** **as** **Christmas** **Day** **.**
或者 知道 那 那里 曾是 一个 天 已知 作为 圣诞节 天 .

或者知道有圣诞节这一天。

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt]

That	such	things	were	so	had	hurt	the	doctor	to	the	heart	,	and	that
那	这样的	事物	是	所以	有	伤害	这	医生	到	这	心	,	和	那

[wʌz; wəz] [waɪ] ,

was	why	,
曾是	为什么	,

事情竟然如此发展，这让医生感到无比痛心，这就是原因。

[æz; əz] ['krɪsməs] [druː] [nɪr] ,

as	Christmas	drew	near	,
作为	圣诞节	画	靠近	,

圣诞节临近之际，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['hɑːloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

he	had	gone	through	the	out	-	of	-	the	-	way	hollows	at	the	Head	of
他	有	已消失	通过	这	出去	-	的	-	这	-	方式	空心	在	这	头	的

['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tʃɪldrən] ;

Pigeon	and	got	the	names	and	ages	of	all	the	mountain	children	;
鸽子	和	得到	这	姓名	和	年龄	的	全部	这	山	孩子们	;

他穿过鸽子山头偏僻的山谷，得到了所有山里孩子的姓名和年龄；

[waɪ] [naʊ] , [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ['sɪli] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

why	now	,	long	after	that	silly	quarrel	with	the	marquise	,
为什么	现在	,	长的	后	那	愚蠢的	争吵	和	这	侯爵夫人	,

为什么偏偏在和侯爵夫人那场愚蠢的争吵之后很久？

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help]

he	had	humbled	his	pride	and	written	her	please	to	come	and	help
他	有	谦卑	他的	自豪	和	书面	她	请	到	来	和	帮助

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他放下了骄傲，写信请求她来帮助他；

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] ['hæpi] ['væli] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hændz][ænd; ənd]

why	she	had	left	the	Christmas	of	Happy	Valley	in	St	.	Hilda's	hands	and
为什么	她	有	左边	这	圣诞节	的	快乐的	谷	在	英石	.	希尔达的	双手	和

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

was	coming	;
曾是	未来	;

她为何将快乐谷的圣诞节托付给圣希尔达，自己却要前来？

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['siːdər] - [triː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] ['skuːlhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks]

and	why	now	the	cedar	-	tree	stood	in	the	little	log	schoolhouse	at	the	forks
和	为什么	现在	这	雪松	-	树	站立	在	这	小的	日志	校舍	在	这	叉子

[ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] .

of	Pigeon	.
的	鸽子	.

为什么现在这棵雪松树矗立在鸽子溪岔口的小木屋学校里呢？

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Moreover	,	there	was	yet	enmity	between	the	mountaineers	of	Pigeon	and	the
而且	,	那里	曾是	然而	敌意	之间	这	登山者	的	鸽子	和	这

[ˌmaʊntə'nɪəz] ['oʊvər][paɪn] ['maʊnt(ə)n] ,

mountaineers	over	Pine	Mountain	,
登山者	超过	松树	山	,

此外，鸽子山的登山者和松山的登山者之间仍然存在仇恨。

[huː] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv]['eni] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət]

who	were	jealous	and	scornful	of	any	signs	of	the	foreign	influence	but
WHO	是	嫉妒的	和	轻蔑的	的	任何	标志	的	这	外国的	影响	但

['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

recently	come	into	the	hills	.
最近	来	进入	这	丘陵	.

他们曾经嫉妒并鄙视任何外国影响的迹象，但最近却来到了山区。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['kɔːrthaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɜːr; wər] [jet] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz]

The	meeting	-	house	,	courthouse	,	and	the	schoolhouse	were	yet	favorite	places
这	会议	-	房子	,	法院	,	和	这	校舍	是	然而	最喜欢的	地方

[fɔːr; fər] [faɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

for	fights	among	the	mountaineers	.
为了	战斗	之中	这	登山者	.

集会所、法院和学校仍然是山民们最喜欢打架的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ] ['revərəns] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

There	was	yet	no	reverence	at	all	for	Christmas	,
那里	曾是	然而	不	尊敬	在	全部	为了	圣诞节	,

当时人们对圣诞节完全没有丝毫敬畏之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vændlz] [maɪt] [jet] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd]

and	the	same	vandals	might	yet	regard	a	Christmas	tree	as	an	imported
和	这	相同的	破坏者	可能	然而	看待	一个	圣诞节	树	作为	一个	进口

[frɪ'vɑːləti] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrnli] [ri'bjuːkt] .

frivolity	to	be	sternly	rebuked	.
轻浮	到	是	严厉地	责备	.

而同样的破坏者或许会将圣诞树视为一种外来的轻浮之物，并予以严厉斥责。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ɪn'kredəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [truː] ;

The	news	was	not	only	not	incredible	,	it	probably	was	true	;
这	消息	曾是	不是	仅有的	不是	极好的	,	它	大概	曾是	真的	;

这条消息不仅不令人难以置信，而且很可能是真的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [laɪnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz]

and	with	this	conclusion	some	very	unpleasant	lines	came	into	the	young	doctor's
和	和	这	结论	一些	非常	令人不快的	线条	来了	进入	这	年轻的	医生的

['kaɪndli] [feɪs] ,

kindly	face	,
亲切地	脸	,

随着这个结论的得出，年轻医生和蔼的脸上浮现出了一些非常不愉快的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	he	sprang	for	his	horse	.
和	他	弹簧	为了	他的	马	.

他纵身跃向他的马。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrli] [ˌmaʊntn'ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] ['poʊstɪd][ɑːn]

Two	hours	later	he	had	a	burly	mountaineer	with	a	Winchester	posted	on
二	小时	之后	他	有	一个	魁梧的	登山	和	一个	温彻斯特	发布	在

[ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər] [paɪn] ['maʊnt(ə)n] ,

the	road	leading	over	Pine	Mountain	,
这	路	领导	超过	松树	山	,

两小时后，他派了一名身材魁梧的登山者，手持温彻斯特步枪，守在通往松山的路上。

[ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] , ['sevrəl] [mɔːr] ['sɪmələrli] [ɑːrmd]

another	on	the	mountainside	overlooking	the	little	valley	,	several	more	similarly	armed
其他	在	这	山坡	俯瞰	这	小的	谷	,	一些	更多的	相似地	武装

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

另一处位于俯瞰小山谷的山坡上，下方还有几处类似的武装地点。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] ['bʌkld] [ɑːn] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz]

while	he	and	two	friends	,	with	revolvers	buckled	on	,	waited	for	the	marquise
尽管	他	和	二	朋友们	,	和	左轮手枪	弯曲	在	,	等待	为了	这	侯爵夫人

,

,

,

他和两个朋友腰间别着左轮手枪，等待侯爵夫人到来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hɪtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] .

with	their	horses	hitched	in	front	of	his	office	-	door	.
和	他们的	马匹	搭便车	在	正面	的	他的	办公室	-	门	.

他们的马匹拴在他的办公室门口。

[ðɪs] ['krɪsməs] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

This	Christmas	tree	was	to	be	.
这	圣诞节	树	曾是	到	是	.

这棵圣诞树注定要成为现实。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] .

Meanwhile	his	mind	was	busy	with	memories	of	the	previous	summer	.
同时	他的	头脑	曾是	忙碌的	和	回忆	的	这	以前的	夏天	.

与此同时，他的思绪却沉浸在对去年夏天的回忆中。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [ɪn] ['hæpi] ['væli]

Once	again	he	was	bounding	across	a	brook	in	a	little	ravine	in	Happy	Valley
一次	再次	他	曾是	边界	穿过	一个	溪	在	一个	小的	峡谷	在	快乐的	谷

[tuː; tə] [siː] [tuː] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd]

to	see	two	young	mountaineers	in	a	fierce	fight	—	with	his	sweetheart	and
到	看	二	年轻的	登山者	在	一个	凶猛的	斗争	—	和	他的	亲爱的	和

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn] [neɪmd] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ˌrefə'riːz] ,

a	one	-	legged	man	named	Pleasant	Trouble	as	referees	,
一个	一	-	腿	男人	命名	令人愉快的	麻烦	作为	裁判	,

他又一次飞奔过快乐谷一条小溪，来到山沟边，观看两个年轻的登山者激烈搏斗——他的爱人和一位名叫“快乐麻烦”的独腿男子担任裁判。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	once	again	that	distracted	sweetheart	was	rushing	for	refuge	to	his
和	一次	再次	那	愣	亲爱的	曾是	匆忙	为了	避难所	到	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

于是，那个心不在焉的小甜心又一次扑进了他的怀抱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][fɪsts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd]

She	had	got	the	two	youths	to	fight	with	fists	instead	of	pistols	and
她	有	得到	这	二	青年	到	斗争	和	拳头	反而	的	手枪	和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

according	to	such	rules	of	the	ring	as	she	could	remember	,
根据	到	这样的	规则	的	这	戒指	作为	她	可以	记住	,

她让这两个年轻人用拳头而不是手枪打架，并按照她能记住的拳击规则进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌðer'æftər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

and	that	was	why	thereafter	he	had	called	her	the	marquise	.
和	那	曾是	为什么	此后	他	有	称为	她	这	侯爵夫人	.

所以从那以后，他就称她为侯爵夫人了。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['sɪli] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Then	had	come	that	silly	quarrel	and	,	instead	of	to	the	altar	,
然后	有	来	那	愚蠢的	争吵	和	,	反而	的	到	这	坛	,

然后就发生了那场愚蠢的争吵，结果，他们没有走向圣坛，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['hæpi] ['væli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'gen] .

she	had	gone	back	to	Happy	Valley	to	teach	again	.
她	有	已消失	后退	到	快乐的	谷	到	教	再次	.

她回到了快乐谷继续教书。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [haɪ] .

Now	he	would	see	her	once	more	and	his	hopes	were	high	.
现在	他	会	看	她	一次	更多的	和	他的	希望	是	高的	.

现在他能再见到她一次，他满怀希望。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] .

Outside	he	heard	the	creaking	of	wheels	.
外部	他	听到	这	嘎吱作响	的	车轮	.

他听到外面传来车轮吱嘎作响的声音。

[ə; eɪ][bɪg] [sprɪŋ] ['wægən] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [θɪŋz] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr]

A	big	spring	wagon	loaded	with	Christmas	things	drew	up	in	front	of	his	door
一个	大的	春天	车皮	已加载	和	圣诞节	事物	画	向上	在	正面	的	他的	门

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm][sæt][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [tuː] [gɜːrl] [frendz] ,

and	amidst	them	sat	the	superintendent's	daughter	and	two	girl	friends	,
和	在……之中	他们	卫星	这	校长的	女儿	和	二	女孩	朋友们	,

一辆装满圣诞用品的大弹簧马车停在他家门口，主管的女儿和她的两个女朋友坐在马车中间。

[huː] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪri] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	shouted	cheery	greetings	to	him	.
WHO	喊叫	欢快的	问候	到	他	.

他们向他大声喊着欢快的问候。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz]

He	raised	his	eyes	and	high	above	saw	the	muffled	figure	of	the	marquise
他	提高	他的	眼睛	和	高的	多于	锯	这	闷音	数字	的	这	侯爵夫人

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [bʊʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

coming	through	the	snowy	bushes	down	the	trail	.
未来	通过	这	下雪的	灌木丛	向下	这	踪迹	.

他抬起头，看到侯爵夫人的身影从积雪覆盖的灌木丛中沿着小路走来，身影模糊不清。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [roʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['baʊz, 'boʊz] — ['plez(ə)nt]

Behind	her	rode	a	man	with	a	crutch	across	his	saddle	-	bows	—	Pleasant
在后面	她	骑	一个	男人	和	一个	拐杖	穿过	他的	鞍	-	弓	—	令人愉快的

['trʌb(ə)l] ,

Trouble	,
麻烦	,

她身后骑着一个男人，马鞍弓上架着一根拐杖——“愉快的麻烦”，

[self] - [meɪd] ['bɑːdigɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] : ['noʊwer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]

self	-	made	bodyguard	to	the	little	teacher	:	nowhere	could	she	go	without	him
自己	-	制成	保镖	到	这	小的	老师	:	无处	可以	她	去	没有	他

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

at	her	heels	.
在	她	高跟鞋	.

他成了这位小老师的贴身保镖：无论她去哪里，他都寸步不离地跟着她。

['plez(ə)nt] [grɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] , ['sʌd(ə)nli] [səf'juːzd] , [meɪd] [ðer; ðər]

Pleasant	grinned	,	and	the	faces	of	the	lovers	,	suddenly	suffused	,	made	their
令人愉快的	咧嘴一笑	,	和	这	面孔	的	这	恋人	,	突然	弥漫	,	制成	他们的

['stɔːri] [kwaɪt] [pleɪn] .

story	quite	plain	.
故事	相当	清楚的	.

普莱森特咧嘴一笑，恋人们脸上顿时充满了喜悦，他们的故事也变得一目了然。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,

The	doctor	lifted	her	from	her	horse	and	helped	her	into	the	wagon	,
这	医生	抬起	她	从	她	马	和	帮助	她	进入	这	车皮	,

医生把她从马上抱下来，扶她上了马车。

[tuː; tə] [miːt] [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [kwaɪt] ['grʌfli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

to	meet	three	pairs	of	mischievous	eyes	,	so	that	quite	gruffly	for	him	,	he
到	见面	三	对	的	恶作剧	眼睛	,	所以	那	相当	粗声粗气地	为了	他	,	他

[sed] :

said	:
说	:

面对三双充满挑衅的眼睛，他语气相当粗鲁地说：

“ [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [naʊ] — [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] !

“	On	your	way	now	—	and	hustle	!
“	在	你的	方式	现在	—	和	努力奋斗	!

“现在出发吧——快点！”

” [ə; eɪ] [blæk] - [sneɪk] [wɪp] [krækt] [ænd; ənd] [ʌp] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði]['wægən] [bʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	A	black	-	snake	whip	cracked	and	up	Pigeon	the	wagon	bumped	with	the
”	一个	黑色的	-	蛇	鞭	裂纹	和	向上	鸽子	这	车皮	撞	和	这

['dɑːktər] , [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

doctor	,	his	two	friends	,
医生	,	他的	二	朋友们	,

“黑蛇鞭子啪嗒一声抽了起来，鸽子乘坐的马车撞到了医生和他的两个朋友，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [əˌlɔːŋ'saɪd] ; [pæst][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bætəriz] [ʌv; əv] [koʊk] -

and	Pleasant	Trouble	on	horseback	alongside	;	past	the	long	batteries	of	coke	-
和	令人愉快的	麻烦	在	马背	旁边	;	过去的	这	长的	电池	的	可乐	-

['ʌvnz] [wɪð; wɪθ] ['grɪnɪŋ] ['dɑːki] ,

ovens	with	grinning	darkies	,
烤箱	和	咧嘴笑	黑人	,

还有骑马的“快乐麻烦”；经过一排排焦炉，看到咧嘴笑着的黑人，

[koʊk] - ['pʊlərz] , [ænd; ənd] ['loʊdɝz] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

coke	-	pullers	,	and	loaders	idling	about	them	;
可乐	-	拉拔器	,	和	装载机	怠速	关于	他们	;

焦炭拉工，以及在他们周围闲逛的装卸工；

[ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [θruː] [leɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [tɔːl]

up	the	rough	road	through	lanes	of	snow	-	covered	rhododendrons	winding	among	tall
向上	这	粗糙的	路	通过	车道	的	雪	-	涵盖	杜鹃花	绕线	之中	高的

[oʊks] , ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd] ['hemlɑːk] ;

oaks	,	chestnuts	,	and	hemlocks	;
橡树	,	栗子	,	和	铁杉	;

沿着崎岖的道路向上，穿过白雪覆盖的杜鹃花丛，蜿蜒于高大的橡树、栗树和铁杉之间；

[θruː] ['sɜːrkl] [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [splæʃt] [ðə; ði] [waɪt] [ɜːrθ]

through	circles	and	arrows	of	gold	with	which	the	sun	splashed	the	white	earth
通过	界	和	箭头	的	金子	和	哪个	这	太阳	溅起	这	白色的	地球

— ['evri] ['kæbɪn] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] ['tenəntlɪs] ,

—	every	cabin	that	they	passed	tenantless	,
—	每一个	舱	那	他们	通过了	无租户	,

阳光洒在白色的大地上，形成金色的圆圈和箭头——他们经过的每一间小屋都空无一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['inmeɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	the	inmates	had	gone	ahead	long	ago	—	and	on	to	the	little
为了	这	囚犯	有	已消失	前方	长的	前	—	和	在	到	这	小的

['skuːlhaʊs] [ðæt] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [plæ'toʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] ,

schoolhouse	that	sat	on	a	tiny	plateau	in	a	small	clearing	,
校舍	那	卫星	在	一个	微小的	高原	在	一个	小的	清理	,

因为囚犯们早就先行一步——前往那座坐落在小空地里的小高地上的小学校。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - ['tʌftɪd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ɑːn]
with **snow** **-** **tufted** **bushes** **of** **laurel** **on** **every** **side** **and** **snowy** **mountains** **rising** **on**
和 雪 - 簇绒 灌木丛 的 月桂树 在 每一个 边 和 下雪的 山脉 上升 在
['iːðər] [hænd] .
either **hand** **.**
任何一个 手 .

四周遍布白雪皑皑的月桂树丛，两侧耸立着白雪皑皑的山峰。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
The **door** **was** **wide** **open** **and** **smoke** **was** **curling** **from** **the** **chimney** **.**
这 门 曾是 宽的 打开 和 抽烟 曾是 冰壶 从 这 烟囱 .

门大开着，烟囱里冒出缕缕青烟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [hɪtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [baɪ] .
A **few** **horses** **and** **mules** **were** **hitched** **to** **the** **bushes** **near** **by** **.**
一个 很少 马匹 和 骡子 是 搭便车 到 这 灌木丛 靠近 经过 .

附近灌木丛里拴着几匹马和骡子。

[men] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [dɔːgz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] ['faɪər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Men **,** **boys** **,** **and** **dogs** **were** **gathered** **around** **a** **big** **fire** **in** **front** **of** **the** **building**
男人 , 男孩们 , 和 狗 是 聚集 大约 一个 大的 火 在 正面 的 这 建筑
;
;
;

男人、男孩和狗聚集在建筑物前的一堆大火旁；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] ,
and **in** **a** **minute** **women** **,** **children** **,**
和 在 一个 分钟 女性 , 孩子们 ,

一分钟之内，妇女、儿童.....

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɔːgz] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and **more** **dogs** **poured** **out** **of** **the** **schoolhouse** **to** **watch** **the** **coming**
和 更多的 狗 倾倒 出去 的 这 校舍 到 手表 这 未来
[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .
cavalcade **.**
车队 .

更多的狗从校舍里涌出来，观看即将到来的队伍。

[sɪns] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['mɑːtli] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Since **sunrise** **the** **motley** **group** **had** **been** **waiting** **there** **,**
自从 日出 这 杂乱无章 团体 有 到过 等待 那里 ,

从日出到现在，这群形形色色的人一直在那里等候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] :
and **the** **tender** **heart** **of** **the** **little** **marquise** **began** **to** **ache** **:**
和 这 投标 心 的 这 小的 侯爵夫人 开始 到 疼痛 :

小侯爵夫人的柔弱心灵开始隐隐作痛：

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['θɪnli] [klæd] [ɪn] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [ɔːr] [dɑːrk] ['kælɪkoʊ] ,
the **women** **thinly** **clad** **in** **dresses** **of** **worsted** **or** **dark** **calico** **,**
这 女性 薄薄的 覆膜 在 连衣裙 的 最差 或者 黑暗的 印花布 ,

妇女们身着单薄的羊毛或深色印花布连衣裙，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt] [ɔːr] ['mænz] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɔːr] “ ['fæsɪneɪtər] ”
and **a** **shawl** **or** **short** **jacket** **or** **man's** **coat** **,** **with** **a** **sunbonnet** **or** **“** **fascinator** **”**
和 一个 披肩 或者 短的 夹克 或者 男人的 外套 , 和 一个 遮阳帽 或者 “ 头饰 ”
[ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ,
on **their** **heads** **,**
在 他们的 头部 ,

她们身披披肩、短夹克或男士大衣，头戴遮阳帽或“头饰”。

[ænd; ənd][menz] [ʃuːz] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] — [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [stuːpt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðə; ði]

and	men's	shoes	on	their	feet	—	the	older	ones	stooped	and	thin	,	the
和	男士	鞋	在	他们的	脚	—	这	老	一个	弯腰	和	薄的	,	这

['jʌŋgər] [wʌnz] ['kæriɪŋ] ['beɪbiːz] ,

younger	ones	carrying	babies	,
年轻	一个	携带	婴儿	,

她们脚上都穿着男鞋——年纪大的佝偻着背，瘦骨嶙峋；年纪小的抱着婴儿。

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['weðər] - ['biːtn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['bɛrd] [hændz] ; [ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz]

and	all	with	weather	-	beaten	faces	and	bared	hands	;	the	men	and	boys
和	全部	和	天气	-	被打败	面孔	和	裸露	双手	;	这	男人	和	男孩们

[wɪ'ðaʊt] ['oʊvərkoʊt] ,

without	overcoats	,
没有	大衣	,

他们个个面容憔悴，双手赤裸；男人和男孩们都没有穿外套。

[ðer; ðər] [kɔːrs] ['ʃɜːts] [ˌʌn'bʌtnd] , [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['ʌpər] [tʃests] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ]

their	coarse	shirts	unbuttoned	,	their	necks	and	upper	chests	bared	to	the	biting
他们的	粗	衬衫	解开纽扣	,	他们的	脖子	和	上	箱子	裸露	到	这	咬

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他们敞开粗糙的衬衫，脖子和胸膛暴露在刺骨的寒风中。

[ðer; ðər][hændz] [θrʌst] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] ,

their	hands	thrust	in	their	pockets	as	they	stood	about	the	fire	,
他们的	双手	推力	在	他们的	口袋	作为	他们	站立	关于	这	火	,

他们围着火堆站着，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [koʊt] - [sliːvz] [ðer; ðər] [rɪsts] ['ʃoʊɪŋ] [tʃæpt] [ænd; ənd] [red] ;

and	below	their	short	coat	-	sleeves	their	wrists	showing	chapped	and	red	;
和	以下	他们的	短的	外套	-	袖子	他们的	手腕	显示	皲裂	和	红色的	;

透过短外套的袖子，可以看到他们皲裂发红的手腕；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊnli] [sʌtʃ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]

while	to	the	little	boys	and	girls	had	fallen	only	such	odds	and	ends	of
尽管	到	这	小的	男孩们	和	女孩们	有	倒下	仅有的	这样的	赔率	和	结束	的

['kloʊðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][kʊd; kəd] [sper] .

clothing	as	the	older	ones	could	spare	.
衣服	作为	这	老	一个	可以	空闲的	.

而小男孩和小女孩们得到的，只有大孩子们能分到的一些零碎衣物。

['kwɪkli] [ðə; ði]['dɑːktər][gɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

Quickly	the	doctor	got	his	party	indoors	and	to	work	on	the	Christmas	tree	.
迅速地	这	医生	得到	他的	派对	室内	和	到	工作	在	这	圣诞节	树	.

医生迅速把聚会的人带进室内，开始装饰圣诞树。

[nɑːt][wʌn][dɪd][hiː; hi] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ,

Not	one	did	he	tell	of	the	impending	danger	,
不是	一	做过	他	告诉	的	这	即将到来的	危险	,

没有一个人提及即将到来的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊlts] . - ['bʌldʒɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] ['mænz] ['ʃoʊldər] [ɔːr][ɑːn] [ðæt] ['mænz] [hɪp] ,

and	the	Colt's	.	45	bulging	under	this	man's	shoulder	or	on	that	man's	hip	,
和	这	小马驹的	.	-	凸起	在下面	这	男人的	肩膀	或者	在	那	男人的	时髦的	,

而那人的肩膀下或臀部上，则鼓鼓囊囊地藏着一把柯尔特.45手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪts]

and	the	Winchester	in	the	hollow	of	an	arm	here	and	there	were	sights
和	这	温彻斯特	在	这	空洞的	的	一个	手臂	这里	和	那里	是	景点

[tuː] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [maɪnd] .

too	common	in	those	hills	to	arouse	suspicion	in	anybody's	mind	.
也	常见的	在	那些	丘陵	到	引起	怀疑	在	任何人的	头脑	.

在那些山丘上，不时可以看到有人手臂上夹着温彻斯特步枪，这种景象太过常见，以至于不会引起任何人的怀疑。

[ðə; ði]['siːdər] - [triː] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] ,

The	cedar	-	tree	,	shorn	of	its	branches	at	the	base	and	banked	with	mosses	,
这	雪松	-	树	,	剪	的	它是	分支	在	这	根据	和	银行	和	苔藓	,

那棵雪松树，底部枝条被剪掉，树干上长满了苔藓，

['taʊərd] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

towered	to	the	angle	of	the	roof	.
高耸	到	这	角度	的	这	屋顶	.

高耸入云，直抵屋顶的倾斜角度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [desks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['teɪbl] [wʌns] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

There	were	no	desks	in	the	room	except	the	one	table	once	used	by	the	teacher	.
那里	是	不	桌子	在	这	房间	除了	这	一	桌子	一次	用过的	经过	这	老师	.

房间里除了老师曾经用过的一张桌子外，没有其他桌子。

[lɔːŋ] , [kruːd] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [bæks] [feɪst] [ðə; ði] [triː] ,

Long	,	crude	wooden	benches	with	low	backs	faced	the	tree	,
长的	,	原油	木制的	长椅	和	低的	背部	面对	这	树	,

长长的、简陋的、靠背很低的木制长凳面向着树。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	an	aisle	leading	from	the	door	between	them	.
和	一个	走道	领导	从	这	门	之间	他们	.

他们之间有一条从门延伸出来的过道。

[læp] - [roʊbz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Lap	-	robes	were	hung	over	the	windows	,
膝	-	长袍	是	悬挂	超过	这	视窗	,

床罩挂在窗户上，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

and	soon	a	gorgeous	figure	of	Santa	Claus	was	smiling	down	from	the	very
和	很快	一个	华丽的	数字	的	圣诞老人	克劳斯	曾是	微笑	向下	从	这	非常

[ˌtɪp'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

tiptop	of	the	tree	.
顶尖	的	这	树	.

很快，一个英俊的圣诞老人面带微笑地从圣诞树顶端俯视着我们。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] , ['iːgər] [aɪz] , [ænd; ənd]['goʊldən] [her] [ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːr'kiːz] [lʊkt]

With	her	flushed	face	,	eager	eyes	,	and	golden	hair	the	busy	marquise	looked
和	她	酡	脸	,	渴望的	眼睛	,	和	金的	头发	这	忙碌的	侯爵夫人	看起来

[laɪk] [ɪts] ['peɪtrən] [seɪnt] .

like	its	patron	saint	.
喜欢	它是	赞助人	圣	.

这位忙碌的侯爵夫人面色红润，眼神渴望，一头金发，看起来就像是她的守护神。

[roʊps] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['tɪnsl] [wɜːr; wər] ['swɪftli] [dreɪpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]

Ropes	of	gold	and	silver	tinsel	were	swiftly	draped	around	and	up	and
绳索	的	金子	和	银	箔	是	迅速地	垂坠的	大约	和	向上	和

[daʊn] ;

down	;
向下	;

金银丝条迅速地垂挂在周围、上下；

[ɪn'meʃt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [red] ['sæntəs] , ['geili] ['kʌlərd] ['peɪpər][hɔːrnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kændi]
enmeshed **in** **these** **were** **little** **red** **Santas** **,** **gayly** **colored** **paper** **horns** **filled** **with** **candy**
纠缠不清 在 这些 是 小的 红色的 圣诞老人 , 同性恋地 有色 纸 角 已填 和 糖果
, ['kʌlərd] [bɔːlz] ,
, **colored** **balls** **,**
, 有色 球 ,

其中还夹杂着一些红色的小圣诞老人、装满糖果的色彩鲜艳的纸喇叭和彩色小球。

[waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bɜːrdz] , ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] ['kændlz] [wɪð; wɪθ]['hoʊldɝz][tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd]
white **and** **yellow** **birds** **,** **little** **colored** **candles** **with** **holders** **to** **match** **,** **and**
白色的 和 黄色的 鸟类 , 小的 有色 蜡烛 和 持有者 到 匹配 , 和
['ʌðər] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] ;
other **glittering** **things** **;**
其他 闪闪发光 事物 ;

白色和黄色的小鸟，配有配套烛台的彩色小蜡烛，以及其他闪闪发光的小物件；

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [triː] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['paʊdər] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [laɪk][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv]
while **over** **the** **whole** **tree** **a** **glistening** **powder** **was** **sprinkled** **like** **a** **mist** **of**
尽管 超过 这 所有的 树 一个 闪闪发光 粉末 曾是 撒上 喜欢 一个 薄雾 的
['ʃaɪnɪŋ] [snoʊ] .
shining **snow** **.**
灼灼 雪 .

整棵树上都洒下了一层闪闪发光的粉末，就像一层闪亮的雪雾。

['meni] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
Many **presents** **were** **tied** **to** **the** **tree** **,**
许多 礼物 是 系 到 这 树 ,

树上系着许多礼物，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbld] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [paɪl] .
and **under** **it** **were** **the** **rest** **of** **the** **labelled** **ones** **in** **a** **big** **pile** **.**
和 在下面 它 是 这 休息 的 这 标签 一个 在 一个 大的 桩 .

下面还堆着一大堆其他贴好标签的物品。

[ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [sæt][ðə; ði]['dɑːlz][ɪn] [pɪŋk] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [bluː] ,
In **a** **semicircle** **about** **the** **base** **sat** **the** **dolls** **in** **pink** **,** **yellow** **,** **and** **blue** **,**
在 一个 半圆 关于 这 根据 卫星 这 娃娃 在 粉色的 , 黄色的 , 和 蓝色的 ,

底座周围呈半圆形摆放着粉色、黄色和蓝色的娃娃。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and **looking** **down** **the** **aisle** **to** **the** **door** **.**
和 寻找 向下 这 走道 到 这 门 .

然后目光沿着过道望向门口。

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['kændi][ɪn] ['kʌlərd] [ˌdʒæpə'niːz]['næpkɪnz][ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ]
Packages **of** **candy** **in** **colored** **Japanese** **napkins** **and** **tied** **with** **a** **narrow**
包裹 的 糖果 在 有色 日本人 餐巾纸 和 系 和 一个 狭窄的
[red] ['rɪbən] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [paɪl] ,
red **ribbon** **were** **in** **another** **pile** **,**
红色的 丝带 是 在 其他 桩 ,

另一堆东西里装着用彩色日式餐巾纸包着、用细红丝带系着的糖果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][æt; ət][ɪts] [fʊt] .
with **a** **pyramid** **of** **oranges** **at** **its** **foot** **.**
和 一个 金字塔 的 橙子 在 它是 脚 .

底部堆放着一座橘子金字塔。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] [paɪl][fɔːr; fər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʃɪldrən] ,
And **yet** **there** **was** **still** **another** **pile** **for** **unexpected** **children** **,**
和 然而 那里 曾是 仍然 其他 桩 为了 意外 孩子们 ,

然而，还有另一堆东西是为意料之外的孩子准备的。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːr] .

that	the	heart	of	none	should	be	sore	.
那	这	心	的	没有任何	应该	是	疮	.

愿无人感到心痛。

[ðen] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgər] ['weɪtɪŋ]

Then	the	candles	were	lighted	and	the	door	flung	open	to	the	eager	waiting
然后	这	蜡烛	是	照明	和	这	门	扔	打开	到	这	渴望的	等待

[kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

crowd	outside	.
人群	外部	.

然后蜡烛被点燃，大门向外面翘首以盼的人群敞开。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['evri] [siːt] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

In	a	moment	every	seat	was	silently	filled	by	the	women	and	children	,	and
在	一个	片刻	每一个	座位	曾是	默默	已填	经过	这	女性	和	孩子们	,	和

[ðə; ði] [men] ,

the	men	,
这	男人	,

片刻之间，所有座位都静静地坐满了妇女、儿童和男人们。

['stɑːlɪd] [bʌt; bət] [ɪk'spektənt] , [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

stolid	but	expectant	,	lined	the	wall	.
沉稳	但	怀孕	,	衬里	这	墙	.

它们神情肃穆却又充满期待，沿着墙壁排列。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] [noʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

The	like	of	that	tree	no	soul	of	them	had	ever	seen	before	.
这	喜欢	的	那	树	不	灵魂	的	他们	有	曾经	已见	前	.

他们之中，没有人见过像那棵树一样的奇树。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌnz] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Only	a	few	of	the	older	ones	had	ever	seen	a	Christmas	tree	of	any	kind	,
仅有的	一个	很少	的	这	老	一个	有	曾经	已见	一个	圣诞节	树	的	任何	种类	,

只有少数年纪较大的人见过圣诞树。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] [faɪt] .

and	they	but	one	;	and	they	had	lost	that	in	a	free	-	for	-	all	fight	.
和	他们	但	一	;	和	他们	有	丢失的	那	在	一个	自由的	-	为了	-	全部	斗争	.

他们只有一个人；而且他们在混战中输掉了那一个人。

[ænd; ənd] [jet] ['oʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [sər'praɪz] [ɔːr] ['pleʒər] .

And	yet	only	the	eyes	of	them	showed	surprise	or	pleasure	.
和	然而	仅有的	这	眼睛	的	他们	显示	惊喜	或者	乐趣	.

然而，只有他们的眼神中流露出惊讶或喜悦之情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrd] — [noʊ] [smaɪl] , ['oʊnli] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] [mɛz'mɛrɪkli] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt]

There	was	no	word	—	no	smile	,	only	unwavering	eyes	mesmerically	fixed	on	that
那里	曾是	不	单词	—	不	微笑	,	仅有的	坚定不移	眼睛	令人着迷地	固定的	在	那

['wʌndərf(ə)l] [triː] .

wonderful	tree	.
精彩的	树	.

她一言不发，没有微笑，只有一双目不转睛、着迷地盯着那棵美丽的树。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [roʊz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [sɔː] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi]

The	young	doctor	rose	,	and	only	the	marquise	saw	and	wondered	that	he
这	年轻的	医生	玫瑰	,	和	仅有的	这	侯爵夫人	锯	和	想知道	那	他

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] ,

was	nervous	,
曾是	紧张的	,

年轻的医生站了起来，只有侯爵夫人看到了，她觉得他很紧张。

['restləs] [ænd; ənd] [peɪl] .

restless	and	pale	.
不安	和	苍白	.

焦躁不安，脸色苍白。

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

As	best	he	could	he	told	them	what	Christmas	was	and	what	it
作为	最好的	他	可以	他	讲述	他们	什么	圣诞节	曾是	和	什么	它

[ment] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

meant	to	the	world	;
意思是	到	这	世界	;

他尽其所能地向他们解释了圣诞节是什么，以及它对世界意味着什么；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ə; eɪ] [hænd] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	he	had	scarcely	finished	when	a	hand	beckoned	to	him	from	the
和	他	有	几乎	完成的	什么时候	一个	手	招手	到	他	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他话还没说完，就看到门口有一只手向他招手。

['liːvɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] ,

Leaving	one	of	his	friends	to	distribute	the	presents	,
离开	一	的	他的	朋友们	到	分发	这	礼物	,

他留下一位朋友负责分发礼物。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌn] ['vændl] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ə'hed] , [drʌŋk] [ænd; ənd]

he	went	outside	to	discover	that	one	vandal	had	come	on	ahead	,	drunk	and
他	去	外部	到	发现	那	一	破坏者	有	来	在	前方	,	醉	和

['bɔɪstərəs] .

boisterous	.
喧闹的	.

他走到外面，发现一个醉醺醺、喧闹的破坏分子已经走在前面了。

['prɑːmptli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [taɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

Promptly	the	doctor	tied	him	to	a	tree	and	,	leaving	Pleasant	Trouble	to
及时	这	医生	系	他	到	一个	树	和	,	离开	令人愉快的	麻烦	到

[gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,

guard	him	,
警卫	他	,

医生立即把他绑在树上，并留下“快乐麻烦”看守他。

['ʃoʊldərd] [ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

shouldered	a	Winchester	and	himself	took	up	a	lonely	vigil	on	the	mountainside	.
肩部	一个	温彻斯特	和	他自己	采取	向上	一个	孤独	守夜	在	这	山坡	.

他扛起一支温彻斯特步枪，独自一人在山坡上守夜。

[wɪ'ðɪn] , ['krɪsməs] [went] [ɑːn] .

Within	,	Christmas	went	on	.
之内	,	圣诞节	去	在	.

圣诞节在室内继续进行。

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['saɪləntli] ,

When	a	name	was	called	a	child	came	forward	silently	,
什么时候	一个	姓名	曾是	称为	一个	孩子	来了	向前	默默	,

当有人喊到某个名字时，一个孩子默默地走上前去。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ][sʌm; səm] ['relətɪv] , [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə]

usually	shoved	to	the	front	by	some	relative	,	took	what	was	handed	to
通常	推搡	到	这	正面	经过	一些	相对的	,	采取	什么	曾是	递交	到

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

it	,	and	,
它	,	和	,

通常被某个亲戚推到前面，接受递给它的东西，然后，

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [tuː] [ʃaɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

dumb	with	delight	,	but	too	shy	even	to	murmur	a	word	of	thanks	,
哑的	和	喜	,	但	也	害羞的	甚至	到	低语	一个	单词	的	谢谢	,

欣喜若狂，却又羞于开口道谢。

['saɪləntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nts] [hʌgɪd] [tuː; tə][ɪts] [brest] — ['prez(ə)nts] [ðæt]

silently	returned	to	its	seat	with	the	presents	hugged	to	its	breast	—	presents	that
默默	返回	到	它是	座位	和	这	礼物	拥抱	到	它是	胸部	—	礼物	那

[wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] ,

were	simple	,
是	简单的	,

它默默地回到座位上，把礼物紧紧抱在胸前——那些礼物很简单。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] [maɪts] : ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ðeɪ]

but	not	to	those	mountain	mites	:	colored	pictures	and	illustrated	books	they
但	不是	到	那些	山	螨虫	:	有色	图片	和	插图	图书	他们

[wɜːr; wər] , [red] [plʌʃ] ['ælbəmz] ,

were	,	red	plush	albums	,
是	,	红色的	豪华的	专辑	,

但对那些山里的螨虫来说却并非如此：它们是彩色图画书、红色毛绒相册，

['sɪmp(ə)l] [geɪmz] , ['fæsɪneɪtər] , [ænd; ənd] ['mɪtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] ; ['pɑːkɪt] - [naɪvz] , [bɔːlz] ,

simple	games	,	fascinators	,	and	mittens	for	the	girls	;	pocket	-	knives	,	balls	,
简单的	游戏	,	头饰	,	和	连指手套	为了	这	女孩们	;	口袋	-	刀具	,	球	,

['faɪrˌkrækər] , [hɔːrnz] , ['mɪtnz] , [kæps] ,

firecrackers	,	horns	,	mittens	,	caps	,
鞭炮	,	角	,	连指手套	,	帽子	,

简单的游戏、头饰和女童手套；小刀、球、鞭炮、喇叭、手套、帽子、

[ænd; ənd] ['mʌfləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ;

and	mufflers	for	the	boys	;
和	消音器	为了	这	男孩们	;

还有给男孩们准备的围巾；

[ə; eɪ] [dɑːl] [drest] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

a	doll	dressed	in	everything	a	doll	should	wear	for	each	little	girl	,
一个	玩具娃娃	穿着	在	一切	一个	玩具娃娃	应该	穿	为了	每个	小的	女孩	,

一个穿着每个小女孩都应该拥有的所有娃娃服装的娃娃

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːl] [bɪ'fɔːr] ,

no	one	of	whom	had	ever	seen	a	doll	before	,
不	一	的	谁	有	曾经	已见	一个	玩具娃娃	前	,

他们当中没有一个人以前见过娃娃。

[ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] [hoʊm] - [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [dres] [ɔːr]['eɪprən] [taɪd] [ɪn] ['sevrəl] [nɑːts]

except	what	was	home	-	made	from	an	old	dress	or	apron	tied	in	several	knots
除了	什么	曾是	家	-	制成	从	一个	老的	裙子	或者	围裙	系	在	一些	绳结

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

to	make	the	head	and	body	.
到	制作	这	头	和	身体	.

除了用旧裙子或围裙自制的，用几个结打成头和身体的那种。

[twaɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns]['broʊkən] .

Twice	**only**	**was**	**the**	**silence**	**broken**	**.**
两次	仅有的	曾是	这	沉默	破碎的	.

寂静只被打破过两次。

[wʌn] [bɔɪ] [kwaɪt][fər'gɑːt][hɪm'self] [wen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] .

One	**boy**	**quite**	**forgot**	**himself**	**when**	**given**	**a**	**pocket**	**-**	**knife**	**.**
一	男生	相当	忘了	他自己	什么时候	给定	一个	口袋	-	刀	.

有个男孩拿到一把小刀后，完全忘乎所以了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələsli] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**looked**	**at**	**it**	**suspiciously**	**and**	**incredulously**	**,**	**turned**	**it**	**over**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	看起来	在	它	可疑地	和	难以置信地	,	转向	它	超过	在	他的	手	,

他狐疑而难以置信地看着它，把它拿在手里翻来覆去地看了看。

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][felt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

opened	**it**	**and**	**felt**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**blade**	**,**	**and**	**,**	**panting**	**with**	**excitement**	**,**
打开	它	和	毛毡	这	边缘	的	这	刀刃	,	和	,	喘息	和	激动	,

[kraɪd] :

cried	**:**
哭	:

打开它，摸到了刀刃，他激动得喘不过气来，喊道：

“ [hɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːr] - ['nɔː] [naɪf] !

“	**Hit's**	**a**	**shore**	**'**	**nough**	**knife**	**!**
“ 热门歌曲		一个	支撑	-	足够了	刀	!

“这把刀够锋利了！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] ,

”	**And**	**again**	**when**	**,**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**nobody**	**had**	**been**	**left**	**out**	**,**
”	和	再次	什么时候	,	到	制作	当然	那	无人	有	到过	左边	出去	,

“然后，为了确保没有遗漏任何人，再次确认……”

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

though	**all**	**the**	**presents**	**were**	**gone**	**,**
尽管	全部	这	礼物	是	已消失	,

虽然所有的礼物都不见了，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː]

the	**master**	**of**	**ceremonies**	**asked**	**if**	**there**	**was**	**any**	**other**	**little**	**boy**	**or**	**girl**	**who**
这	掌握	的	仪式	问	如果	那里	曾是	任何	其他	小的	男生	或者	女孩	WHO

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] ,

had	**received**	**nothing**	**,**
有	已收到	没有什么	,

司仪问是否还有其他小男孩或小女孩什么也没拿到。

[ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][bent] , ['tuːθləs] [oʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd] ['bægi] [blæk] [koʊt]

there	**arose**	**a**	**bent**	**,**	**toothless**	**old**	**woman**	**in**	**a**	**calico**	**dress**	**and**	**baggy**	**black**	**coat**
那里	出现	一个	弯曲	,	无牙	老的	女士	在	一个	印花布	裙子	和	宽松的	黑色的	外套

,

,
,

只见一位佝偻着背、缺牙的老妇人站了起来，她身穿印花布连衣裙和宽松的黑色外套。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['stræglɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [blæk] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]

her	**gray**	**hair**	**straggling**	**from**	**under**	**her**	**black**	**sunbonnet**	**and**	**her**	**hands**
她	灰色的	头发	零散的	从	在下面	她	黑色的	遮阳帽	和	她	双手

[nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [frʌm; frəm][wɜːrk][ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] .

gnarled	**and**	**knotted**	**from**	**work**	**and**	**rheumatism**	**.**
盘根错节的	和	打结的	从	工作	和	风湿病	.

她灰白的头发从黑色遮阳帽下散落出来，双手因工作和风湿病而变得粗糙僵硬。

['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

Simply	**as**	**a**	**child**	**she**	**spoke**	**:**
简单地	作为	一个	孩子	她	辐	:

她说话就像个孩子一样：

“ [aɪ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - .

“	**I**	**ain't**	**got**	**nothin**	**'**	**.**
”	我	不是	得到	什么也没有	-	.

我什么都没有。

” ['greɪvli] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [waɪl] ,

”	**Gravely**	**the**	**giver**	**of**	**the**	**gifts**	**asked**	**her**	**to**	**come**	**forward**	**,**	**and**	**while**	**,**
”	格雷夫利	这	赠予者	的	这	礼物	问	她	到	来	向前	,	和	尽管	,

[ˌnɑːn'plʌst] ,

nonplussed	**,**
不知所措	,

“送礼物的人郑重其事地请她上前，而她却一脸茫然，不知所措。”

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

he	**searched**	**the**	**tree**	**for**	**the**	**most**	**glittering**	**thing**	**he**	**could**	**find**	**,**
他	搜索	这	树	为了	这	最多	闪闪发光	事物	他	可以	寻找	,

他仔细地在树上寻找最闪闪发光的东西。

[ə; eɪ]['taɪni][goʊld] ['seɪfti] - [pɪn][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

a	**tiny**	**gold**	**safety**	**-**	**pin**	**was**	**thrust**	**into**	**his**	**hand**	**,**
一个	微小的	金子	安全	-	别针	曾是	推力	进入	他的	手	,

一枚小小的金色安全别针被塞进了他的手里。

[ðə; ði]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrkwaɪzɪz] [waɪt] [θroʊt] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

the	**whiter**	**hollow**	**of**	**the**	**marquise's**	**white**	**throat**	**became**	**visible**	**,**
这	更白	空洞的	的	这	侯爵夫人	白色的	喉	成为	可见的	,

侯爵夫人白皙的喉咙凹陷处显露出来，

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [tɪl] [deθ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**that**	**old**	**woman**	**was**	**made**	**till**	**death**	**the**	**proudest**	**in**	**the**	**hills**	**.**
和	那	老的	女士	曾是	制成	直到	死亡	这	最引以为豪	在	这	丘陵	.

那位老妇人至死都是山里最骄傲的人。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [prest] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrnəmənts]

Then	**all**	**the**	**women**	**pressed**	**forward**	**and**	**then**	**the**	**men**	**,**	**until**	**all**	**the**	**ornaments**
然后	全部	这	女性	按下	向前	和	然后	这	男人	,	直到	全部	这	装饰品

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	**gone**	**,**
是	已消失	,

然后所有妇女都向前推进，接着是男子，直到所有的饰品都被夺走为止。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - [bəːnd] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlərd] ['hoʊldɜz] ,

even	**the**	**half**	**-**	**burned**	**candles**	**with**	**their**	**colored**	**holders**	**,**
甚至	这	一半	-	烧伤	蜡烛	和	他们的	有色	持有者	,

甚至连那些半燃尽的蜡烛和它们彩色的烛台，

[wɪtʃ] [ðə; ði][men] [tʊk] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn][ðer; ðər][koʊts] ,

which	**the**	**men**	**took**	**eagerly**	**and**	**fastened**	**in**	**their**	**coats**	**,**
哪个	这	男人	采取	急切地	和	系紧	在	他们的	外套	,

男人们欣然接过，系在外套口袋里。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['hoʊldɜz][tuː; tə][ðer; ðər][lə'pelz][ɔːr] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][bent]['waɪər][ɪn][ðer; ðər] ['bʌtnhəulz]

clasping	**the**	**holders**	**to**	**their**	**lapels**	**or**	**fastening**	**the**	**bent**	**wire**	**in**	**their**	**buttonholes**
紧握	这	持有者	到	他们的	翻领	或者	紧固	这	弯曲	金属丝	在	他们的	纽扣孔

,

,

,

将夹子扣在衣领上，或将弯曲的金属丝固定在纽扣孔中。

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪnsl] [roʊp] ,

and	pieces	of	tinsel	rope	,
和	件	的	箔	绳索	,

还有一些金属丝绳，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [stʊd] [æt; ət] [læst] [dʒʌst][æz; əz]

which	they	threw	over	their	shoulders	—	so	that	the	tree	stood	at	last	just	as
哪个	他们	扔	超过	他们的	肩膀	—	所以	那	这	树	站立	在	最后的	只是	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [ˌaʊt'saɪd] .

it	was	when	brought	from	the	wild	woods	outside	.
它	曾是	什么时候	带来	从	这	荒野	树林	外部	.

他们把树干扛在肩上——于是，这棵树最终还是像从外面的野树林里搬来时那样屹立着。

['streɪtˌweɪ] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['hɜːrid] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛriˌmeɪkərz] .

Straightway	then	the	young	doctor	hurried	the	departure	of	the	merrymakers	.
立刻	然后	这	年轻的	医生	慌忙	这	离开	的	这	欢乐的人们	.

于是，这位年轻的医生立刻催促着欢庆的人们离开。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stʊd] [hɪtʃt] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][læp] - [roʊbz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid]

Already	the	horses	stood	hitched	,	and	,	while	the	lap	-	robes	were	being	carried
已经	这	马匹	站立	搭便车	,	和	,	尽管	这	膝	-	长袍	是	存在	携带

[aʊt] ,

out	,
出去	,

马匹已经拴好，当人们抬出膝毯时，

[ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['æplz] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [men]

a	mountaineer	who	had	brought	along	a	sack	of	apples	lined	up	the	men
一个	登山	WHO	有	带来	沿着	一个	解雇	的	苹果	衬里	向上	这	男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,

and	boys	,
和	男孩们	,

一位带着一袋苹果的登山者让男人们和男孩们排成一排。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][wɜːrd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	at	a	given	word	started	running	down	the	road	,
和	在	一个	给定	单词	开始	跑步	向下	这	路	,

然后，他开始沿着路跑，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æplz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [waɪl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['skræmbld] [fɔːr; fər]

pouring	out	the	apples	as	he	ran	while	the	men	and	boys	scrambled	for
浇注	出去	这	苹果	作为	他	跑	尽管	这	男人	和	男孩们	打乱	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一边跑一边把苹果倒出来，男人们和男孩们争先恐后地抢夺。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

rolling	and	tussling	in	the	snow	.
滚动	和	争斗	在	这	雪	.

在雪地里翻滚扭打。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [ʃɑːts] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Just	then	a	fusillade	of	shots	rang	from	the	top	of	the	mountain	,
只是	然后	一个	齐射	的	镜头	响铃	从	这	顶部	的	这	山	,

就在这时，山顶上响起了一阵密集的枪声。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [hiːd] .

but	nobody	paid	any	heed	.
但	无人	有薪酬的	任何	注意	.

但没人理会。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [muːvd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

As	the	party	moved	away	,	the	mountaineers	waved	their	hands	and	shouted
作为	这	派对	已搬	离开	,	这	登山者	挥手	他们的	双手	和	喊叫

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

good	-	by	to	the	doctor	,
好的	-	经过	到	这	医生	,

队伍离开时，登山者们挥手向医生喊道别。

[tuː] [ʃaɪ] [stɪl] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] “ ['fɜːrənərz] ” [ɪn][ðə; ði]['wægən] .

too	shy	still	to	pay	much	heed	to	the	other	“	furriners	”	in	the	wagon	.
也	害羞的	仍然	到	支付	很多	注意	到	这	其他	“	弗林人	”	在	这	车皮	.

他仍然很害羞，不太在意马车里的其他“外国人”。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

The	doctor	looked	back	once	with	a	grateful	sigh	of	relief	,
这	医生	看起来	后退	一次	和	一个	感激的	叹	的	宽慰	,

医生回头看了一眼，如释重负地叹了口气。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['wægən] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['deɪndʒər] [ðæt] [deɪ] .

but	no	one	in	the	wagon	knew	that	there	had	been	any	danger	that	day	.
但	不	一	在	这	车皮	知道	那	那里	有	到过	任何	危险	那	天	.

但车厢里没有人知道那天曾发生过任何危险。

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] [tɪl] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l]

How	great	the	danger	had	been	not	even	the	doctor	knew	till	Pleasant	Trouble
如何	伟大的	这	危险	有	到过	不是	甚至	这	医生	知道	直到	令人愉快的	麻烦

['gæləpt] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] :

galloped	up	and	whispered	behind	his	hand	:
疾驰	向上	和	低声说道	在后面	他的	手	:

直到“快乐麻烦”飞奔过来，在他手后低语，医生才意识到危险有多大：

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['vændlz] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [rɪdʒ] ,

the	coming	vandals	had	got	as	far	as	the	top	of	the	dividing	ridge	,
这	未来	破坏者	有	得到	作为	远的	作为	这	顶部	的	这	分割	岭	,

即将到来的破坏者已经到达了分水岭的顶端。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti]

had	there	quarrelled	and	fought	among	themselves	,	so	that	,	as	the	party
有	那里	争吵	和	战斗	之中	他们自己	,	所以	那	,	作为	这	派对

[droʊv] [ə'weɪ] ,

drove	away	,
驾驶	离开	,

他们在那里发生了争吵和打斗，所以当一行人离开时，

[wʌn][ɪn'veɪdər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz]['kæptərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm]

one	invader	was	at	the	minute	cursing	his	captors	,	who	were	setting	him
一	侵略者	曾是	在	这	分钟	咒骂	他的	俘虏者	,	WHO	是	环境	他

[friː] ,

free	,
自由的	,

当时，一名入侵者正在咒骂释放他的人。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'nʌðər] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	high	upon	the	ridge	another	lay	dead	in	the	snow	.
和	高的	之上	这	岭	其他	躺	死的	在	这	雪	.

山脊高处，另一名男子躺在雪地里，已经死去。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wel] ['mʌfld] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

That	night	the	doctor	and	the	marquise	,	well	muffled	against	the	cold	,
那	夜晚	这	医生	和	这	侯爵夫人	,	出色地	闷音	反对	这	寒冷的	,

那天晚上，医生和侯爵夫人裹得严严实实，抵御着寒冷。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpɜːɪn'tɛndənts] ['bʌŋgəloʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['dɔːtər] [sæt] [dɪ'skriːtli]

sat	on	the	porch	of	the	superintendent's	bungalow	while	the	daughter	sat	discreetly
卫星	在	这	门廊	的	这	校长的	平房	尽管	这	女儿	卫星	谨慎地

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

校长坐在校长平房的门廊上，而女儿则悄悄地坐在里面。

[ðə; ði] [fleɪm] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvnz] [lɪkt] [ðə; ði] ['snoʊi] [rə'viːn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ;

The	flame	-	light	of	the	ovens	licked	the	snowy	ravine	above	and	below	;
这	火焰	-	光	的	这	烤箱	舔过	这	下雪的	峡谷	多于	和	以下	;

烤炉的火焰照耀着上方和下方的雪谷；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

it	was	their	first	chance	for	a	talk	,	and	they	had	it	out	to	the
它	曾是	他们的	第一的	机会	为了	一个	讲话	,	和	他们	有	它	出去	到	这

['hæpi] [end] .

happy	end	.
快乐的	结尾	.

这是他们第一次有机会交谈，而且他们最终愉快地解决了问题。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	You	see	,	”	said	the	doctor	,
“	你	看	,	”	说	这	医生	,

“你看，”医生说，

“ [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][duː]['oʊvər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['hæpi] ['væli] . ”

“	there	is	even	more	to	do	over	here	than	in	Happy	Valley	.	”
“	那里	是	甚至	更多的	到	做	超过	这里	比	在	快乐的	谷	.	”

“这里比快乐谷有更多好玩的地方。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['evriwer] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

“	There	is	much	to	do	everywhere	in	these	hills	,	”	said	the	marquise	.
“	那里	是	很多	到	做	到处	在	这些	丘陵	,	”	说	这	侯爵夫人	.

“这些山里到处都有很多事情可做，”侯爵夫人说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [niːd] [juː; jʊ] !

“	And	I	need	you	—	oh	,	how	I	do	need	you	!
“	和	我	需要	你	—	哦	,	如何	我	做	需要	你	!

“我需要你——哦，我多么需要你啊！”

” [moʊst] [ʌn'taɪmli] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Most	untimely	,	the	daughter	appeared	at	the	door	.
”	最多	不合时宜	,	这	女儿	出现	在	这	门	.

“女儿不合时宜地出现在门口。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

“	Then	you	shall	have	me	,	”	whispered	the	marquise	.
“	然后	你	将	有	我	,	”	低声说道	这	侯爵夫人	.

“那么你就会拥有我了，”侯爵夫人低声说道。

“ ['bedtaɪm] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [dʒʌst] [ðen] — [kʊd; kəd][ðə; ði]

“	Bedtime	!	”	called	the	girl	,	and	only	with	his	eyes	—	just	then	—	could	the
“	就寝时间	!	”	称为	这	女孩	,	和	仅有的	和	他的	眼睛	—	只是	然后	—	可以	这

['dɑːktər] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] .

doctor	kiss	the	little	marquise	.
医生	吻	这	小的	侯爵夫人	.

“该睡觉了！”女孩喊道，就在那一刻，医生只能用眼神亲吻这位小侯爵夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	the	next	morning	,
但	这	下一个	早晨	,

但第二天早上，

[wen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

when	he	went	with	her	as	far	as	the	top	of	the	mountain	and
什么时候	他	去	和	她	作为	远的	作为	这	顶部	的	这	山	和

['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [roʊd] ['wɪslɪŋ] [ə'hed] ,

Pleasant	Trouble	rode	whistling	ahead	,
令人愉快的	麻烦	骑	吹口哨	前方	,

当他陪她走到山顶，而“快乐麻烦”在前头吹着口哨骑马时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [lʌk] .

he	had	better	luck	.
他	有	更好的	运气	.

他的运气更好。

“ [wen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	When	?	”	he	asked	.
“	什么时候	?	”	他	问	.

“什么时候？”他问道。

“ [nɑːt] [tɪl] [dʒuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

“	Not	till	June	,	”	she	said	firmly	.
“	不是	直到	六月	,	”	她	说	牢牢	.

“要等到六月，”她坚定地说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] :

And	again	he	asked	:
和	再次	他	问	:

他又问了一遍：

“ [wen] ? ”

“	When	?	”
“	什么时候	?	”

“什么时候？ ”

“ [oʊ] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-]

“	Oh	,	about	two	o'clock
“	哦	,	关于	二	点钟

“哦，大约两点钟

, ” [smaɪld] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

,	”	smiled	the	marquise	.
,	”	微笑	这	侯爵夫人	.

“，”侯爵夫人笑着说。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ? ”

“	The	first	two	o'clock	?	”
“	这	第一的	二	点钟	?	”

“两点钟方向？ ”

“ [tuː] ['ɜːrli] ! ”

“	Too	early	!	”
“	也	早期的	!	”

“太早了！ ”

“ [ðə; ði] ['sekənd] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	The	second	,	”	he	said	decidedly	.
“	这	第二	,	”	他	说	绝对地	.

“第二个，”他斩钉截铁地说。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [liːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

For	answer	the	marquise	leaned	from	her	saddle	toward	him	and	he
为了	回答	这	侯爵夫人	倾斜	从	她	鞍	朝向	他	和	他

[kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

kissed	her	again	.
亲吻	她	再次	.

为了回答他的问题，侯爵夫人从马鞍上探身向他靠近，他又吻了她。

['leɪtər] , [baɪ][dʒʌst][faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd][wʌn] [wiːk] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər]

Later	,	by	just	five	months	and	one	week	,	the	doctor	mounted	his	horse	for
之后	,	经过	只是	五	几个月	和	一	星期	,	这	医生	安装	他的	马	为了

['hæpi] ['væli] .

Happy	Valley	.
快乐的	谷	.

后来，仅仅过了五个月零一周，医生就骑马前往快乐谷了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] ,

He	had	to	go	up	Pigeon	,	and	riding	by	the	little	schoolhouse	,
他	有	到	去	向上	鸽子	,	和	骑术	经过	这	小的	校舍	,

他必须沿着鸽子山路走，骑马经过那间小学校舍，

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

he	stopped	at	the	door	and	from	his	horse	pushed	it	open	.
他	停止	在	这	门	和	从	他的	马	推动	它	打开	.

他停在门口，从马上推开了门。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , ['oʊnli] ,

The	Christmas	tree	stood	just	as	he	had	left	it	on	Christmas	Day	,	only	,
这	圣诞节	树	站立	只是	作为	他	有	左边	它	在	圣诞节	天	,	仅有的	,

圣诞树依然摆放在那里，和圣诞节那天他离开时一模一样，只是……

[laɪk][ðə; ði] ['evəgriːnz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [braʊn] ,

like	the	evergreens	on	the	wall	and	over	the	windows	,	it	too	was	brown	,
喜欢	这	常绿植物	在	这	墙	和	超过	这	视窗	,	它	也	曾是	棕色的	,

['wɪðərd] , [ænd; ənd][draɪ] .

withered	,	and	dry	.
干枯	,	和	干燥	.

就像墙上和窗户上的常绿植物一样，它也枯黄、凋零、干枯了。

['dʒentli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] .

Gently	he	closed	the	door	and	rode	on	.
轻轻地	他	关闭	这	门	和	骑	在	.

他轻轻地关上车门，继续骑马前行。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - [stroʊk] [ʌv; əv] [tuː] [ɪn] ['hæpi] ['væli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt]

And	on	the	clock	-	stroke	of	two	in	Happy	Valley	there	was	a	wedding	that
和	在	这	钟	-	中风	的	二	在	快乐的	谷	那里	曾是	一个	婚礼	那

['blesɪd; blest][fɜːrst][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] .

blessed	first	June	afternoon	.
蒙福	第一的	六月	下午	.

六月的第一个下午，在欢乐谷，一场婚礼在凌晨两点钟响起，为这个下午增添了喜庆气氛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神